



UNIVERSITAT  
POLITÈCNICA  
DE VALÈNCIA



TESIS DOCTORAL

Departamento de lingüística aplicada

ESTUDIO DE LA ATENUACIÓN EN  
CONVERSACIONES COLOQUIALES CHINAS

LISHUANG ZHAO

DIRECTORAS:

MARÍA LUISA CARRÍO PASTOR  
JOSEFA CONTRERAS FERNÁNDEZ

Diciembre 2020







## **Agradecimientos**

En primer lugar, quiero expresar mi más profunda gratitud a las directoras de este trabajo: la doctora María Luisa Carrió Pastor y la doctora Josefa Contreras Fernández. Sus sabios consejos y orientaciones han contribuido decisivamente al desarrollo de esta tesis doctoral. Las dos son y siempre serán para mí un referente profesional por sus integridades investigadoras y sus rigores en el trabajo.

Quiero agradecer de nuevo y de una manera más personal a mi tutora la doctora Josefa Contreras Fernández. Siempre estuvo pendiente de mí, apoyándome y animándome a lo largo de todos estos años. Sin su ayuda y dedicación, este trabajo no se podría haber llevado a cabo.

En el transcurso de esta investigación, he tenido la oportunidad de realizar estancias en la Universidad de Duisburg-Essen, Alemania. Quiero dar las gracias al doctor Alf Monjour por su agradable acogida y las oportunidades que me brindó para asistir a sus seminarios, los cuáles me permitieron enriquecer aún más mis conocimientos.

Mi agradecimiento también a Emma, Óscar y Simón. Os considero mi familia española y sé que siempre puedo contar con vuestro apoyo.

Por último, querría dar las gracias a mi familia, sobre todo a mis padres por el infinito amor e incondicional apoyo que me han brindado todos estos años. A ellos es a quienes dedico esta tesis.

## **Resumen**

Esta investigación tiene como objeto de estudio los mecanismos de atenuación empleados en la lengua oral china para contribuir con los estudios de lingüística conversacional china en un aspecto carente de estudios previos. Los objetivos principales del presente estudio son: 1) describir las características de los mecanismos de atenuación en chino. y 2) clasificar los mecanismos de atenuación que se utilizan en la lengua china oral. De ahí se desprenden cuatro objetivos específicos: 1) analizar de qué forma influye el contexto situacional y la cultura en el uso de las estrategias de atenuación en chino; 2) examinar las funciones de los mecanismos de atenuación; 3) explicar las características de los mecanismos de atenuación en los tipos de actos de habla y 4) identificar las características principales de los atenuantes en función de las variables género, edad y formación académica.

Para cumplir con los objetivos planteados se ha elaborado un corpus formado por 14 conversaciones coloquiales que suman un total de 10 horas y 27 minutos de duración. Las relaciones que hay entre los interlocutores son de amistad y parentesco. La identificación de los mecanismos utilizados se realiza en base a la ficha metodológica de Albelda et al. (2014)

A partir del análisis del corpus se han obtenido 21 tipos de mecanismos, cuyas características de uso evidencian el impacto cultural en ellas. Así mismo, se ha mostrado que la función por la que más se atenúa es la de prevención de amenazas a la imagen y, por la que menos, por la de reparación. Con respecto a los tipos de actos de habla, el asertivo es el que presenta un mayor número de uso de mecanismos de atenuación. Por último se ha mostrado que existen diferencias en el

uso de los mecanismos de atenuación según las variables de género, edad y nivel de formación académica.

## **Abstract**

This research addresses the issue of the usage of attenuation mechanism in oral Chinese. With this research we intend to contribute to fill in the gap of such studies in Chinese. The main objective of this research is to classify the attenuation mechanism used in oral Chinese language and to describe their characteristics. Four specific objectives include: 1) to analyze if the context and the culture influence the use of attenuation mechanism in Chinese; 2) to examine the functions of attenuation mechanism and the relationship between them; 3) to explain the characteristics of the attenuation mechanism in different types of speech act; and 4) to identify the significant differences between variables such as gender, age and educational level.

In order to meet the objectives, we elaborated a corpus of 14 colloquial conversations with 10 hours and 27 minutes of audio recording. The relationships between the interlocutors are friends or family. The identification of the mechanisms used is carried out based on the methodological study of Albelda et al. (2014)

21 types of attenuation mechanism used in the corpus were obtained, the characteristics of the use of the mechanisms showed evidence of the cultural impact on them. Moreover, it revealed that the function of which is the most attenuated, is the function of preventing threats to the interlocutor's face, and the one that is least attenuated is the function of repair the damage caused by the face threatening act. In all the types of speech act attenuated we found that in the assertive act there are a greater number of cases by using attenuation mechanism. At last, it has been shown that there are differences in the usage of attenuation mechanism according to gender, age and educational level.



## **Resum**

Aquesta tesi tracta d'investigar els mecanismes d'atenuació emprats en la llengua oral xinesa. Amb aquesta investigació es pretén contribuir en un camp que no té estudis d'aquests mecanismes en converses en llengua xinesa. Els objectius principals d'aquest estudi són: en primer lloc, classificar els mecanismes d'atenuació que s'utilitzen en la llengua xinesa oral, i en segon lloc, descriure les característiques d'aquests mecanismes d'atenuació. Es desprenen quatre objectius específics, que són: 1) analitzar si el context i la cultura influeixen en l'ús de les estratègies d'atenuació en xinès; 2) examinar les funcions dels mecanismes d'atenuació i la relació entre ells; 3) explicar les característiques dels mecanismes d'atenuació en els tipus d'actes de parla; i 4) identificar les característiques més freqüents lligades a les variables de gènere, edat i formació acadèmica.

Per complir amb els objectius plantejats es va elaborar un corpus propi format per 14 converses col·loquials amb un total de 10 hores i 27 minuts de durada. Les relacions que hi ha entre els interlocutors són d'amistat o familiars. La identificació dels mecanismes utilitzats es realitza basant-se en la fitxa metodològica d'Albelda et al. (2014)

A partir d'analisi s'han obtingut 21 tipus de mecanismes d'atenuació utilitzats en el corpus, les característiques de l'ús dels mecanismes van evidenciar l'impacte cultural en elles. així mateix, s'ha mostrat que la funció per la que més s'atenuen és la funció de prevenció d'amenaçes a la imatge, i la que menys és la funció de reparació. Pel que fa als tipus d'acte de parla, en l'acte assertiu es presenta un major nombre de casos de mecanismes d'atenuació. Finalment s'ha mostrat que hi ha diferències en l'ús dels mecanismes d'atenuació segons el gènere, edat i nivell d'estudis.

---

## Índice

1. Introducción.....	1
1.1 Motivación del estudio.....	4
1.2 Hipótesis y objetivos.....	6
1.3 Organización de la tesis.....	7
2. Marco teórico.....	9
2.1 La cultura y los factores sociales.....	11
2.1.1 Ser indirecto y tener aversión a la incertidumbre.....	13
2.1.2 Rol, relación y distancia de poder.....	15
2.1.3 Individualismo y colectivismo.....	18
2.1.4 Resumen de la sección.....	21
2.2 La pragmática.....	22
2.2.1 La dimensión pragmática.....	22
2.2.2 El contexto.....	25
2.2.3 La interpretación de la enunciación por los interlocutores.....	27
2.2.3.1 El significado del hablante: implicaturas y ostensión.....	29
2.2.3.2 La teoría de la relevancia.....	31
2.2.4 Teoría del acto de habla.....	33
2.2.5 Resumen de la sección.....	37
2.3 Teorías sobre la cortesía.....	40
2.3.1 La imagen.....	40
2.3.1.1 La imagen china.....	42
2.3.2 Revisión de las diferentes aproximaciones al concepto de la cortesía.....	46
2.3.2.1 Cortesía y acto de amenaza a la imagen.....	48
2.3.2.2 Cortesía y las máximas.....	50
2.3.2.3 Estudios de la cortesía en chino.....	52
2.3.3 Resumen de la sección.....	54
2.4 Atenuación.....	56
2.4.1 Definición.....	56
2.4.1.1 Atenuación analizada en el nivel semántico.....	56
2.4.1.2 Atenuación analizada en nivel pragmático.....	57
2.4.2 La relación entre atenuación, imagen y cortesía.....	61
2.4.3 La relación entre la atenuación y la reducción de la responsabilidad o la obligación.....	62
2.4.4 Resumen de la sección.....	65
2.5 Resumen del capítulo.....	65
3. Metodología.....	61

3.1 El corpus.....	69
3.2 La recopilación del corpus chino.....	70
3.3 La identificación de la atenuación.....	75
3.4 Los análisis del estudio.....	80
3.5 La traducción y el uso del sistema <i>pinyin</i> en la transcripción de los ejemplos utilizados para el análisis.....	81
3.6 Resumen de la metodología.....	82
<b>4. Resultados .....</b>	<b>85</b>
4.1 Resultados Cualitativos.....	87
4.1.1 Partículas modales.....	88
4.1.2 Reduplicaciones.....	94
4.1.3 Impersonalizaciones.....	98
4.1.3.1 Oración impersonal y oración con sujeto omitido.....	99
4.1.3.2 Impersonalizaciones para ocultar el 'yo'.....	102
4.1.3.3 Mecanismos de impersonalizaciones para ocultar el 'tú'.....	108
4.1.4 El fenómeno <i>erhua</i> .....	112
4.1.5 Construcciones justificadoras o de excusa.....	116
4.1.6 Expresiones de control de contacto.....	121
4.1.7 Formas rituales.....	125
4.1.8 Modificadores externos.....	127
4.1.9 Formas de tratamiento.....	134
4.1.10 Oraciones adversativas-concesivas.....	139
4.1.11 Construcciones acotadoras de la opinión.....	144
4.1.12 Mecanismos para mostrar objetivación.....	148
4.1.13 Fingimiento de incertidumbre.....	151
4.1.14 Estructuras expresadas en forma de duda o de probabilidad.....	154
4.1.15 Elipsis.....	157
4.1.16 Expresiones más suaves en el contenido significativo.....	159
4.1.17 Formas indirectas.....	164
4.1.18 Movimientos de reformulación.....	168
4.1.19 Empleo de las palabras extranjeras.....	171
4.1.20 Autodenigración.....	172
4.1.21 Elementos paralingüísticos.....	175
4.1.22 Resumen de la sección.....	178
4.2 Resultados cuantitativos.....	180
4.2.1 Resultados del análisis del corpus.....	180
4.2.2 Las funciones y mecanismos de atenuación.....	183
4.2.3 Los actos de habla y los mecanismos de atenuación.....	189

4.2.4 Los mecanismos de atención en relación con el género, la edad y la formación académica.....	193
4.3 Resumen del capítulo.....	211
<b>5. Conclusiones.....</b>	<b>213</b>
5.1 Conclusiones de la clasificación de los mecanismos de atenuación utilizados y la influencia cultural .....	216
5.2 Conclusiones sobre las funciones de los mecanismos de atenuación.....	221
5.3 Conclusiones sobre las características de los mecanismos en relación a los tipos de actos de habla.....	224
5.4 Características de los mecanismos de atenuación según el género.....	225
5.5 Características de los mecanismos de atenuación según la edad.....	228
5.6 Características de los mecanismos de atenuación según el estudio académico.....	231
5.7 Alcance, limitaciones y futuras líneas de investigación.....	233
<b>Bibliografía.....</b>	<b>235</b>
<b>Anexos.....</b>	<b>257</b>

## Índice de tablas

Tabla 1: Diferencias en las normas sociales entre países según si la aversión a la incertidumbre es alta o baja (Hofstede 2001).....	14
Tabla 2: Diferencias entre culturas según la distancia de poder que poseen (Hofstede 2001).....	18
Tabla 3: Diferencias entre culturas colectivistas e individualistas (Hofstede 2011:11)....	20
Tabla 4: Información de las conversaciones.....	74
Tabla 5: Información sobre los participantes.....	75
Tabla 6: Mecanismos de atenuación identificados en el corpus.....	88
Tabla 7: Mecanismos de atenuación ordenados por frecuencias de mayor a menor....	181
Tabla 8: Resumen de estadística de los mecanismos contabilizados.....	183
Tabla 9: Funciones de los mecanismos de la atenuación.....	184
Tabla 10: Distribución de los mecanismos en relación con las funciones.....	186
Tabla 11: Representación comparativa entre las funciones de los diez mecanismos con más frecuencias.....	187
Tabla 12: Actos de habla y mecanismos de atenuación.....	190
Tabla 13: Distribución de los mecanismos en relación con los actos de habla.....	191
Tabla 14: Representación comparativa entre los actos de habla de los diez mecanismos más utilizados.....	192
Tabla 15: Estadística general por grupos de género.....	194
Tabla 16: Distribución de los mecanismos según el género.....	195
Tabla 17: Lista de mecanismos que prevalecen en el grupo de hombre y de mujer....	196

Tabla 18: Los mecanismos más utilizados por hombres y por mujeres.....	197
Tabla 19: Funciones de los mecanismos de atenuación en relación con el género.....	198
Tabla 20: Uso de mecanismos de atenuación en actos de habla en relación con el género .....	199
Tabla 21: Estadística general por grupos de edades.....	201
Tabla 22: Distribución de los mecanismos de atenuación según la edad.....	202
Tabla 23: Representación comparativa de los diez mecanismos más utilizados entre los grupos de edad.....	204
Tabla 24: Funciones de los mecanismos de atenuación en relación con la edad.....	205
Tabla 25: Uso de mecanismos de atenuación en actos de habla en relación con la edad.....	206
Tabla 26: Estadística general por grupos de nivel de estudios.....	206
Tabla 27: Distribución de los mecanismos de atenuación según el nivel de estudios...	208
Tabla 28: Representación comparativa de los diez mecanismos más utilizados entre los grupos de nivel de estudios.....	209
Tabla 29: Funciones de los mecanismos de atenuación en relación con el nivel de estudios.....	210
Tabla 30: Uso de mecanismos de atenuación en actos de habla en relación con el nivel de estudios.....	211

## Índice de figuras

Figura 1: Componentes del contexto según Suo (2000).....	26
Figura 2: Procesos de transmisión de la intención según Sperber y Wilson (1995).....	30
Figura 3: Esquema de estrategias (Brown y Levinson 1987: 60).....	49
Figura 4: Escala de grado de obligación (Meyer-Hermann 1988:280).....	64
Figura 5: Distribución de las partículas modales según sus niveles de certeza (Liu 2019:60).....	90
Figura 6: Línea gradual de la negación de los modificadores externos de la cantidad.....	129
Figura 7: Representación porcentual de los mecanismos de atenuación.....	182
Figura 8: Representación porcentual de los mecanismos que tiene más correlación con cada función.....	188
Figura 9: Representación porcentual de los mecanismos según los actos de habla.....	200



## **1. Introducción**



## **1. Introducción**

El chino mandarín es actualmente el idioma más hablado del mundo como muestran las estadísticas de Ethnologue<sup>1</sup>, pues en el año 2015 había ya 1197 millones de personas que utilizaban el chino mandarín como primer idioma, sin contar a las personas que lo tenían como segunda lengua. Este idioma ha ido adquiriendo cada vez más relevancia en el ámbito económico, político, académico, etc., convirtiéndose en una de las principales lenguas de nuestro mundo. El estudio de una lengua nunca puede hacerse fuera del contexto cultural en el que esta se desarrolla, pues ambos aspectos están ligados hasta tal punto que el factor cultural tiene una repercusión importante en las necesidades comunicativas de cada individuo y en el uso de los mecanismos comunicativos (Hofstede 2011). Por ello, la única vía correcta para llegar a la comprensión de las normas del uso del chino, concretamente la del uso de los mecanismos de atenuación, consiste en comprender primero los factores socioculturales que repercuten en la lengua.

La atenuación se entiende en este estudio como un mecanismo pragmático de “minimización de la fuerza ilocutiva y del papel de los participantes en la enunciación para lograr llegar con éxito a la meta prevista” (Briz y Albelda 2013:292). Este fenómeno se clasifica en diversas funciones ligadas íntimamente con el contexto comunicativo. A pesar de que existen numerosos estudios sobre el fenómeno de la atenuación en distintos idiomas, el chino no cuenta apenas con ninguno (Huo 2004, Li 2008), y mucho menos con estudios basados en corpus de conversaciones orales coloquiales.

Con esta investigación se apunta a la necesidad de identificar y clasificar los mecanismos de atenuación llevando a cabo un estudio pionero que contribuirá a

---

<sup>1</sup> <https://www.ethnologue.com>

ampliar la investigación lingüística sobre la atenuación en las conversaciones chinas. Se adopta para ello una perspectiva pragmática con el fin de explicar los mecanismos identificados y se estudian los rasgos característicos de cada uno de ellos. Uno de los obstáculos con los que se ha encontrado esta investigación es con la ausencia de corpus orales chinos válidos para la investigación que aquí se desarrolla, pues, además de no ser de acceso abierto, están recopilados para otros fines específicos, lo que hace que no sean válidos para la lingüística. Ante esta dificultad se ha creado un corpus propio para esta investigación.

Se elaboró un corpus formado a partir de 14 conversaciones con hablantes de la ciudad china de Tianjin de distintas duraciones grabadas de forma informal, es decir, se pretendía que el registro predominante fuera el coloquial. La totalidad del corpus es de 10 horas y 30 minutos de grabación, en el que han participado 59 personas, 29 hombres y 30 mujeres de perfiles sociolingüísticos variados.

En lo referente a la metodología que se ha empleado para la identificación de los distintos mecanismos de atenuación, se ha seguido principalmente la ficha metodológica elaborada por Albelda et al. (2014) y el estudio metodológico de Briz y Albelda (2013) sobre la atenuación.

### **1.1 Motivación del estudio**

Una de las razones que ha motivado la realización de esta investigación es el aumento de la colaboración bilateral entre España y China, pues en el año 2018 se firmó un acuerdo entre España y China en el que ambos países manifestaron el deseo de llegar a establecer una colaboración más estrecha en varios ámbitos. Debido al papel fundamental que China está desempeñando a nivel global en los

campos de la economía y el comercio, el conocimiento de su lengua y cultura está cobrando cada vez más fuerza. Desde el acuerdo, los dos países trabajan mutuamente por la promoción de sus lenguas y culturas, como queda recogido en la Declaración Conjunta (2018): “en España se trabaja por el desarrollo de la enseñanza del idioma chino en el sistema educativo español, se promueve en formación de profesorado, elaboración de materiales de enseñanza y desarrollo de recursos didácticos [...]”. Además, no solo ha experimentado un auge la unión entre España y China, sino que también un incremento en la cooperación entre América Latina y China, lo cual genera la necesidad de conocer mejor las peculiaridades de la cultura china y el modo en el cual esta se refleja en la lengua para comprender en mayor medida cómo debe interpretarse en este contexto cultural un acto comunicativo. Respecto a este aspecto, son las investigaciones en la lingüística las que más pueden aportar a la mejora de estas relaciones interculturales. Con los resultados que hemos obtenido en esta investigación se intenta contribuir a ello, dando a conocer cómo se desarrolla un aspecto fundamental de esta lengua, en concreto, la atenuación pragmática.

Otro de los desencadenantes es el interés personal en conocer desde perspectivas científicas mi propio idioma. Me resulta de gran interés averiguar cuándo se atenúa, cuáles son los mecanismos de atenuación, cómo se atenúa, y entender mejor los impactos culturales en la interacción. La realización de esta investigación me permite observar y estudiar desde un punto de vista más objetivo los mecanismos lingüísticos de mi propio idioma y poder reflexionar sobre ello.

La tercera razón que ha impulsado este estudio está relacionada con la escasez en investigaciones sobre mecanismos de atenuación utilizados en chino, en concreto, en el registro coloquial. Resulta necesario, por lo tanto, iniciar un estudio en el que se clasifiquen los mecanismos y se ofrezcan explicaciones de sus usos. Este

estudio, a su vez, podría servir como una herramienta o un punto de partida para futuras investigaciones basadas en otros tipos de corpus chinos o estudios contrastivos entre el chino y otros idiomas.

## **1.2 Hipótesis y objetivos**

Desde que Lakoff (1973) introdujera el concepto de *hedges*, muchos investigadores han llevado a cabo estudios sobre las diferencias existentes entre el uso de los mecanismos de atenuación entre distintos idiomas y distintos campos (Dressler y Merlini 1994, Oliver de Olmo 2004, Fernández 2005, Contreras 2012, 2020, Carrió-Pastor al. 2016, Contreras y Zhao 2017, Douglas et al. 2018, etc.). Estos autores descubrieron que no solo existen diferencias en los mecanismos utilizados entre diferentes idiomas, sino que también las características de las estrategias utilizadas varían dentro de un mismo idioma si el contexto es diferente (Albelda 2008). No obstante, en este punto cabe mencionar que los materiales que utilizaron dichos autores para sus investigaciones procedían, en su mayoría, de culturas y lenguas occidentales. Así pues, la principal pregunta que se plantea es ¿cómo son los mecanismos de atenuación utilizados en otras lenguas como, por ejemplo, el chino? De aquí surge la hipótesis de la que parte la presente investigación: existe una amplia variedad de los tipos de mecanismos de atenuación en la conversación en chino, cuya función principal es evitar amenazas a la imagen. Ante esta hipótesis se desprenden los objetivos principales de esta tesis, presentados a continuación:

1. Describir las características de los mecanismos de atenuación en chino.
2. Clasificar los mecanismos de atenuación que se utilizan en la lengua china oral.

Se desprenden de ellos los siguientes objetivos específicos:

1. Analizar de qué forma influye el contexto situacional y la cultura en el uso de las estrategias de atenuación en chino.
2. Averiguar las funciones de los mecanismos de atenuación
3. Explicar las características de los mecanismos de atenuación en los tipos de actos de habla.
4. Identificar las características principales de los atenuantes en función de las variables género, edad y formación académica.

En este estudio se examina el funcionamiento de los mecanismos de atenuación en chino desde un punto de vista pragmático, así como los factores que inciden en su uso. Partiendo de esta base, se elabora un listado de los mecanismos de atenuación utilizados en el registro oral chino que puede constituir una herramienta orientativa para la identificación de la atenuación en futuros análisis pragmáticos.

### **1.3 Organización de la tesis**

Este estudio tiene como fin dar respuesta a la hipótesis planteada y presentar los resultados obtenidos siguiendo los objetivos señalados en el anterior apartado. Así pues, la organización de la tesis queda de la siguiente manera:

En el primer capítulo se exponen las razones que han motivado este estudio y se presenta la hipótesis de partida y los objetivos que de esta se desprenden. El segundo capítulo se dedica al establecimiento del marco teórico. Se hace una revisión de la bibliografía más relevante tanto descriptiva como experimental, entre

las cuales se incluyen también teorías y estudios culturales, factor que en esta investigación se considera clave para el estudio de los mecanismos de atenuación. Se revisan algunos trabajos que delimitan el área de investigación de la pragmática para ubicar el presente estudio y otros aspectos como el contexto y los actos de habla, que pertenecen al ámbito de la pragmática. Así mismo, en este capítulo se incluye una aproximación teórica al fenómeno de la cortesía. Por último, se revisan estudios sobre el fenómeno de la atenuación.

En el tercer capítulo se presenta la metodología, en concreto, el método y el proceso que se han seguido para llevar a cabo esta investigación y se explica también cómo ha sido el proceso de construcción del corpus empleado para la investigación. Así mismo, se presentan los criterios utilizados para la identificación de los mecanismos de atenuación, el proceso de obtención de datos y las variables que se han tenido en cuenta para el análisis.

El cuarto capítulo se dedica a la exposición de los resultados obtenidos a partir del análisis tanto cualitativo como cuantitativo que se ha elaborado del uso de los mecanismos de atenuación partiendo de un punto de vista pragmático. Se ofrece, además, una descripción del contexto en el cual estos han sido localizados con el fin de facilitar su comprensión. Este capítulo está organizado de acuerdo con los objetivos de esta investigación. Por último, en el quinto capítulo se reflexiona sobre los resultados y se extraen las conclusiones que de la investigación se derivan, cerrando el capítulo proponiendo posibles futuras vías de investigación derivadas de este estudio.



## **2. Marco teórico**



## **2. Marco teórico**

### **2.1 La cultura y los factores sociales**

Cuando vivimos o trabajamos con gente de diversa procedencia cultural, las diferencias culturales son apreciables tanto en lo verbal como en lo no verbal. Los estudios sobre cultura sirven como guía para situarnos y ayudarnos a entendernos mejor a nosotros mismos y nuestra propia cultura, así como también a valorar las diferencias y similitudes entre las diversas culturas existentes. De esta forma, las creencias implícitas, los valores y las normas se muestran con mayor claridad y nos ayudan a interpretar los comportamientos y los significados implícitos de la lengua. Según el estudio de Baldwin et al. (2006), la palabra cultura tiene más de 300 posibles definiciones, así Lustig y Koester (2012), por ejemplo, definen la cultura como un conjunto aprendido de interpretaciones compartidas sobre los patrones culturales que afectan los comportamientos de un grupo relativamente grande de personas, entendiendo por patrones culturales lo siguiente: “hared beliefs, values, norms, and social practices that are stable over time and that lead to roughly similar behaviors across similar situations are known as cultural patterns” (Lustig y Koester 2012:78). Las definiciones que estos autores realizan de sus componentes son las siguientes:

- “A belief is an idea that people assume to be true about the world (...) a set of learned interpretations to decide what is and what is not logical and correct” (Lustig y Koester 2012:79)
- “Values involve what a culture regards as good or bad, right or wrong, fair or unfair, just or unjust, beautiful or ugly, clean or dirty, valuable or worthless, appropriate or inappropriate, and kind or cruel” (Lustig y Koester 2012:81).

- “Norms are the socially shared expectations of appropriate behaviors” (Lustig y Koester 2012:81).
- “Social practices are the predictable behaviors patterns that members of a culture typically follow” (Lustig y Koester 2012:82).

La cultura es un conjunto de ideas integradas en nuestra mente que se manifiesta en nuestra rutina diaria y se ve plasmada en las adquisiciones lingüísticas. Esta tiene una gran repercusión en el modo en el cual ha sido estructurada nuestra ideología, por lo que creencias, valores, comportamientos, costumbres y tradiciones se engloban dentro de lo que entendemos por cultura. En relación con la comunicación, la cultura puede responder a la pregunta de cómo ser apropiado o adecuado en las interacciones; la respuesta está vinculada a los conocimientos que nos aporta la cultura, como, por ejemplo, qué mensajes se pueden transmitir, cómo se han de transmitir, cuándo transmitirlos, quiénes son el emisor y el receptor, bajo qué situación se dan, etc. Un mismo acto de habla podría ser interpretado de forma totalmente distinta bajo culturas distintas, por ejemplo, en China se considera un acto descortés robar el turno de palabra, sin embargo, en España es una muestra de interés y atención (Briz 2005). El número de los ejemplos sobre estudios contrastivos lingüísticos en culturas distintas es abundante tanto en corpus oral como en corpus escrito (Fisiak 1990, Johansson y Hofland 1994, Gass y Houck, 1999, Contreras 2005, 2008, 2010, 2012) y, aunque sean sobre la misma lengua, se pueden encontrar diferencias en los resultados obtenidos debido a las diferencias entre comunidades culturales (Briz 2006, Schölmberger 2008, Placencia 2008, Márquez-Reiter 2003, Lin et al. 2012). Los estudios apuntan a la importancia que tiene la cultura a la hora de realizar investigaciones lingüísticas.

Siendo la cultura uno de los factores de impacto más evidentes en la variación de los usos de las estrategias comunicativas, se presentan en este capítulo los

conceptos más relevantes de la cultura china con el fin de hacer entender mejor cómo incide la cultura en las interacciones comunicativas y qué funciones tienen los mecanismos utilizados. Para la explicación se siguen los patrones culturales de cultura individualista frente a colectivista, así como cultura con mucha distancia de poder frente a cultura con poca distancia de poder. Así mismo, ha de tenerse en cuenta que la cultura china no es homogénea y que no toda la población actúa de la misma forma.

### **2.1.1 Ser indirecto y tener aversión a la incertidumbre**

Para identificar los valores principales de las diversas culturas, Hofstede (1980, 2001) analizó más de 100.000 empleados de una empresa multinacional. Según este estudio, llegó a concluir que hay seis dimensiones culturales: distancia de poder, aversión a la incertidumbre, el individualismo frente al colectivismo, la masculinidad versus la feminidad, la orientación a largo plazo frente a la orientación a corto plazo e indulgencia frente a restricción (Hofstede 2001, Hofstede et al. 2010). Los trabajos de este autor han sido de los más valorados a la hora de comprender mejor otras culturas. En el presente estudio se utilizan las dimensiones de aversión a la incertidumbre, la distancia de poder y de individualismo frente a colectivismo, ya que estas dimensiones son las más relacionadas con la cultura china objeto de análisis de este trabajo.

Según Hofstede et al. (2010) la intolerancia propia de la sociedad hacia la incertidumbre es lo que él denomina la aversión a la incertidumbre, que hace referencia al grado en que los miembros de una cultura se sienten amenazados por una situación desconocida e incierta y al grado en que tratan de evitar estas situaciones. Para este autor, las culturas con más puntuación en esta escala evitan

arriesgarse y enfrentarse a situaciones imprevistas; la ambigüedad y las situaciones inciertas son amenazas que han de evitarse, por lo que se establecerán más normas y regulaciones para eludirlos, consiguiéndose, de esta forma, que los comportamientos sean más predecibles. Por el contrario, los países con menos aversión a la incertidumbre, tienen una tolerancia alta a la incertidumbre y a la ambigüedad (Hofstede et al. 2010).

La incertidumbre es una característica inherente a nuestras vidas, ya que es imposible controlar todas las circunstancias que nos rodean, no obstante, una incertidumbre extrema causaría un nivel de ansiedad intolerable en la sociedad. La percepción que tienen las sociedades de la ambigüedad y de la incertidumbre varía, por lo que algunas sociedades perciben un mismo acto menos ambiguo que otras (Duncan 1972). Según Hofstede et al. (2010:181), “the Chinese speaking countries [...] scored much lower on uncertainty avoidance index than the Latin countries”. Este autor observó que, debido a las profundas raíces históricas de las diferencias culturales, los países de habla china tienden a ser más tolerantes a la incertidumbre que los países de lenguas románicas. En la tabla (1), se enumeran algunas de las características de las normas sociales según si la aversión a la incertidumbre es alta o baja.

<b>Baja aversión a la incertidumbre</b>	<b>Alta aversión a la incertidumbre</b>
· Se tiene más tolerancia a la diversidad	· Se tiene menos tolerancia a la diversidad
· Se dan órdenes generales	· Se dan órdenes claras y específicas
· Se puede romper las reglas por razones pragmáticas	· No se puede ni debe romper las reglas
· Se valora la incertidumbre	· Se evita la incertidumbre
· Se considera natural el conflicto	· Se considera indeseable el conflicto

Tabla 1: Diferencias en las normas sociales entre países según si la aversión a la incertidumbre es alta o baja (Hofstede 2001)

Según Hofstede (2001), el nivel de aversión a la incertidumbre puede reflejarse en distintos aspectos de la vida social, así, en la tabla (1) se han ejemplificado algunas de las muchas diferencias que guardan relación con la aversión a la incertidumbre. En culturas con baja aversión a la incertidumbre, en este caso la cultura China, la gente es más abierta a los cambios y tiene una mayor tolerancia a la diversidad, no sintiéndose incómoda con la ambigüedad, al caos o a los conflictos. Los chinos se sienten capaz de influir en los demás y no necesitan indicaciones u órdenes claras y específicas para actuar. Por otra parte, las culturas con alta aversión a la incertidumbre tienden a tener una menor tolerancia a la diversidad y necesitan de normas claras y estructuradas para actuar; en estas culturas, la incertidumbre no es apreciada como un valor positivo.

### **2.1.2 Rol, relación y distancia de poder**

La civilización china se caracteriza por la existencia de un profundo respeto por las jerarquías y la graduación de estas. El confucionismo, fundado por Confucio (551-479 a.C.), posee una filosofía que rigió el modo de vida y la conducta de los ciudadanos, construyendo una sociedad y política basada en la ética de la sumisión individual. *正名* (rectificar nombres), que literalmente significa rectificar nombres, se refiere a poner a cada individuo en su sitio según la posición social que le corresponda. Confucio insistió en la importancia de mantener estrictamente las diferencias de las jerarquías *君君臣臣父父子子* (rey-vasallo, padre-hijo), estableciendo relaciones sociales asimétricas, pues siempre hay unos (rey, padre) que están por encima de otros (vasallo, hijo) y a cada individuo le corresponde saber identificar si es rey o vasallo para comportarse como tal. En su teoría, un modelo ideal de la sociedad solo se obtiene cuando las estructuras jerárquicas son

firmemente establecidas, si no, las consecuencias que necesariamente le siguen son la inestabilidad, el caos, el desorden social y, finalmente, la destrucción de la propia sociedad.

El respeto por la jerarquía y la preservación del orden está presente en todos los ámbitos de la vida social, incluso en las familias. Los miembros de estas están jerarquizados mediante un complejo sistema donde los niños han de obedecer a los padres, y las acciones como retar a los padres, dudar de ellos o cuestionarlos son comportamientos que no se esperan de los hijos. La relación jerárquica no solo se plasma en las relaciones con diferencias generacionales (padre-hijo, abuelo-nieto, tío-sobrino, etc.), sino también en relaciones con menos diferencia, como se ve reflejado en el dicho chino *长兄如父* (el hermano mayor es como el padre), lo que viene a decir que, incluso entre hermanos, se han de mostrar respeto, así, el hermano menor ha de respetar al mayor, obedecerle como si él fuera el padre, de igual forma que el hermano mayor tiene la autoridad de mandar y la responsabilidad de cuidar a los más pequeños; por ejemplo, si la gente ve a un hermano mayor corrigiendo a sus hermanos pequeños, podrían aplaudir dicha acción diciendo que *有当哥哥的样子* (está actuando tal como debería hacer un hermano mayor). Los individuos de la sociedad china han de saber identificar su rol y posición dentro de la estructura jerárquica, dado que no todos tienen una posición que les permita expresar sus opiniones, pues los que están más abajo en la estructura jerárquica tienen menos derecho a expresarse. La posibilidad de expresar la propia opinión está condicionada a la autoridad, la edad, la experiencia y la antigüedad en un lugar que se tengan, por tanto, quienes ocupan altos puestos jerárquicos pueden expresarse más libremente que aquellos que ocupan bajos puestos, como es el caso de un profesor en relación a su alumno o de un jefe en relación a su empleado; los que ocupan lugares de deferencia deben además mostrar respeto a sus superiores demostrando que les prestan atención (Gao y Ting-Toomey 1998, Lustig y Koester



2012). Esta distinción jerárquica se ve reflejada también en las interacciones comunicativas.

Para entender mejor el rol y el sistema jerárquico, introducimos la dimensión de la distancia de poder de Hofstede (2001), que viene a referirse al grado en el que los miembros de una sociedad aceptan que el poder institucional y organizativo están distribuidos de forma desigual, así como el que las decisiones tomadas por los miembros de poder han de ser aceptadas y acatadas (Hofstede 2001). No todos tienen el mismo acceso al poder social, algunos se consideran superiores o inferiores, siendo las características como la edad, la educación, la ocupación, etc. las que determinan su posición. Las culturas organizadas con un alto grado de distancia de poder muestran una alta aceptación de la distinción en el poder jerárquico y social. En ellas, las autoridades tienen derecho a utilizar sus poderes para conseguir cualquier objetivo y sus acciones no pueden ser cuestionadas ni negadas. Por otro lado, en culturas donde la distancia de poder es baja, se cree que las diferencias sociales han de ser minimizadas, simplificando así la estructura jerárquica, y los poderes han de ser utilizados solo con fines legítimos (Myron y Jolene 2012). Según esto, la cultura china posee una distancia de poder muy alta.

<b>Menos distancia de poder</b>	<b>Más distancia de poder</b>
· Menor valoración de la obediencia de los hijos	· Mayor valoración de la obediencia de los hijos por parte de los padres
· Interacción simétrica	· Interacción asimétrica
· Minimización de la diferencia de poder	· Énfasis en la diferencia de poder
· Más informalidad	· Más formalidad
· Toma de decisiones menos centrada en las autoridades	· Toma de decisión más centrada en las autoridades
· Mayor cuestionamiento de la autoridad	· Menor cuestionamiento de la autoridad

Tabla 2: Diferencias entre culturas según la distancia de poder que poseen (Hofstede 2001)

En la tabla (2) se han ilustrado algunas de las características relativas a la distancia de poder según esta sea mayor o menor en una cultura. Según Hofstede (2001), en las culturas donde hay una menor distancia de poder, la gente con menos poder no acepta que el poder esté distribuido de forma desigual y desearía minimizar la desigualdad en la distribución de poderes y reducir los privilegios que este conlleva. Por otro lado, en las culturas donde la diferencia de poder es mayor, las autoridades han de ser respetadas sin ser cuestionadas, lo que supone que la interacción entre personas con diferentes grados de poderes es asimétrica, dado que tener el poder supone el derecho a poder opinar y ser escuchado por los demás.

### **2.1.3 Individualismo y colectivismo**

El individualismo y el colectivismo son dimensiones que influyen en la configuración de una cultura y que pueden explicar las similitudes y diferencias de las acciones comunicativas entre diversas culturas (Ting-Toomey y Chung 2005:59). Varios estudios interculturales han demostrado que la orientación de un valor individualista frente a un valor colectivista se da en un buen número de culturas (Hofstede 1980, 2001, 2011, Gudykunst et al. 1988, Triandis 1995, Ting-Toomey 1988). Se considera que en países colectivistas, los habitantes piensan en ellos mismos como “nosotros” mientras que en los países individualistas la gente piensa en sí mismo como ‘yo’. Es decir, que en las culturas individualistas se pone el énfasis en las necesidades propias del individuo, mientras que en las culturas colectivistas se le da una mayor importancia a la unión con los demás y las necesidades individuales quedan subordinadas a las necesidades del grupo (Triandis 1995, Hofstede 2001, Ting-Toomey y Chung 2005). A continuación, se analizan las definiciones de las

sociedades colectivistas e individualistas:

- El colectivismo es una situación en la que los individuos sienten que pertenecen a un colectivo que se preocupa por ellos a cambio de su lealtad al grupo (Hofstede 2001). Los que pertenecen al mismo colectivo se comprometen de la misma manera. Darwish y Huber (2003) introdujeron más detalles sobre la sociedad colectivista:
  - o El individuo enfatiza la lealtad al grupo y, a cambio, el grupo se preocupa por el bienestar del individuo;
  - o La sociedad colectivista favorece una dependencia emocional en los grupos y en las organizaciones;
  - o En la sociedad colectivista hay menor privacidad personal;
  - o Las decisiones del grupo prevalecen sobre las individuales;
  - o Los miembros de la sociedad colectivista muestran interdependencia;
  - o Cada miembro sabe el lugar que ocupa dentro del grupo;
  - o Los miembros tienen una gran preocupación por las necesidades e intereses de los demás.
  
- El individualismo según Triandis (1995) se da cuando los individuos creen que son independientes del colectivo y prevalecen las metas personales sobre las de los demás. Según Darwish y Huber (2003), en esta cultura las personas piensan más en sí mismas y muestran preocupación sólo por los familiares cercanos. Ting-Toomey y Chung (2005) observan que en la sociedad individualista se enfatiza más en las identidades, en los derechos y en las necesidades personales, aunque también se favorece la responsabilidad y la autonomía.

En la tabla (3), Hofstede (2011) enumera algunas de las diferencias entre colectivismo e individualismo.

<b>Colectivismo</b>	<b>Individualismo</b>
· Estar protegido por una extensa familia o grupo a cambio de lealtad.	· Cada uno cuida de sí mismo y de su familia
· Conciencia de un 'nosotros'	· Conciencia del 'yo'
· Se enfatiza la pertenencia a algún grupo	· Derecho a la privacidad
· Se debe mantener la armonía en el grupo	· Derecho a expresar la propia opinión
· Las personas están clasificadas como 'miembros del grupo' o miembros 'fuera del grupo'	· Las personas que no pertenecen al grupo son clasificadas como individuos
· El grupo predetermina las opiniones	· La opinión personal es relevante
· Se evita la mención al 'yo'	· La mención al 'yo' es indispensable
· La relación prevalece sobre la tarea	· La tarea prevalece sobre la relación

Tabla 3: Diferencias entre culturas colectivistas e individualistas (Hofstede 2011:11)

La tabla (3) puede aportar puntos de reflexión para entender las diferencias lingüísticas y las relaciones entre los interlocutores de culturas distintas. En culturas colectivistas, el vínculo interpersonal es más fuerte, los individuos se identifican como miembros de un grupo y la decisión grupal prevalece a la decisión personal, además, se considera que una confrontación abierta es grosera e indeseable. Debido a esto, no es usual el uso del adverbio 'no' para negar, puesto que un rechazo supone una confrontación. Si la relación interpersonal puede ser perjudicada por realizar alguna tarea, la relación prevalece sobre la tarea para mantener la armonía del grupo (Hofstede 2001). Por otro lado, en una cultura individualista, la identificación personal se da de manera individual, es decir como un 'yo', que no se identifica como alguien perteneciente al grupo. Los intereses personales prevalecen sobre los del grupo y la independencia y la privacidad constituyen valores positivos. Así mismo, la confrontación puede interpretarse como sana y constructiva ya que opinar de forma

franca es considerado una virtud (Hofstede 2001).

Según Hofstede et al. (2010), el individualismo tiene una mayor prevalencia en países desarrollados y en los occidentales, mientras que el colectivismo prevalece en países menos desarrollados y en los orientales. No solo Hofstede et al. (2010), sino que también en varios estudios se considera que la cultura china es de carácter colectivista (Yang 1981, Bond and Hwang 1986, Ting-Toomey 1988). Es por esto por lo que en China las características culturales asociadas al colectivismo predominan haciendo que la población presente una tendencia a evitar conflictos con el fin de conservar la armonía dentro del grupo (Ho 1979).

#### **2.1.4 Resumen de la sección**

En este apartado del capítulo se exponen los puntos destacados de la cultura china. Para ello, se han explicado cuáles son las variables culturales: aversión a la incertidumbre, distancia de poder e individualismo frente a colectivismo. China pertenece a una cultura colectivista, donde hay una mayor distancia de poder y una menor aversión a la incertidumbre. Considerando estas características, cabe pensar que en las conversaciones chinas habrá un mayor número de usos de mecanismos de atenuación para prevenir enunciados que puedan suponer amenazas hacia la imagen de otros interlocutores. Estas características culturales sirven de orientación para entender mejor el contexto, además de facilitar la interpretación de los actos de habla en la comunicación china, así mismo es importante a la hora de la clasificación y la explicación de los mecanismos de atenuación.

## **2. 2 La pragmática**

El motivo por el que los lingüistas manifestaron un gran interés por los estudios pragmáticos fue, en gran medida, por reconocer que la información decodificada semánticamente era, generalmente, muy incompleta y que la inferencia pragmática jugaba un papel esencial en la derivación de la proposición explícitamente comunicada. Es ampliamente conocido (Levinson 1983, 2000, Grice 1975, Sperber y Wilson 1986, Recanati 1989, Verschueren 1999, Bach 1999) que la pragmática se enmarca en el área de la investigación lingüística y se refiere al estudio del significado en uso, centrándose en la interpretación y comprensión de los enunciados dentro de su contexto. Este estudio se basa en a las teorías pragmáticas del lenguaje, prestando especial atención a la información adicional que aportan los mecanismos de atenuación, en qué situaciones se utilizan, cómo se distribuyen y qué normas reflejan.

En esta sección, primero se distinguen las áreas de investigación de la pragmática para ubicar el presente estudio. A partir de ahí se explican cómo definen los investigadores el contexto y de qué modo puede influir en el hablante, la información que conlleva el contexto y la interpretación que hacen los hablantes de la conversación.

### **2.2.1 La dimensión pragmática**

Morris (1938) fue el primer lingüista que utilizó el término pragmática, diferenciando en su estudio sobre semiótica la sintaxis, la semántica y la pragmática. Para él, la pragmática es el estudio de la relación entre los signos y sus intérpretes (Morris 1938:6). Él no solo da el primer paso en el estudio de la pragmática, sino que

también resalta el objeto de la investigación pragmática y su alcance. Algunos investigadores en lingüística han intentado delimitar las fronteras entre la pragmática y la semántica para situarlos en el estudio lingüístico (Gazdar 1979, Leech 1983, Recanati 1989, Bach 1999) y, al igual que Morris (1938), Levinson (1983) contrastó los objetivos de la pragmática, la semántica y la sintaxis:

[...] si en el transcurso de una investigación se hace referencia explícita al hablante, o para decirlo en términos más generales, al usuario del lenguaje, entonces la asignamos (la investigación) al campo de la pragmática... Si hacemos abstracción del usuario del lenguaje y analizamos solamente las expresiones y sus *designata*, nos hallamos en el campo de la semántica. Y finalmente, si hacemos abstracción también de los *designata* y analizamos solamente las relaciones entre las expresiones, nos hallaremos en la sintaxis (lógica).(Levinson 1983:2)

Así mismo, Leech (1983:6) utiliza los dos usos del verbo *mean* para explicar la diferencia entre las dimensiones de semántica y pragmática, señalando que el significado revelado por la semántica se refiere al significado de la frase (*sentence meaning*) que trabaja en el nivel de relación diádica (*dyadic relation*) para resolver el problema de “What does X mean?” y el significado revelado por la pragmática es el significado del hablante (*speaker meaning*) que trabaja en el nivel de relación tríadica (*triadic relation*) para resolver la pregunta de “What did you mean by X?”. El significado pragmático implica la intención del hablante de transmitir un determinado significado, aunque la intención no sea obvia o clara, por tanto, la comprensión y la interpretación del oyente es inseparable del contexto. Debido a ello, desde esta perspectiva puede entenderse que el significado se obtiene a través de la realización de un acto de habla bajo un contexto específico. Para determinar si el estudio del significado de una enunciación pertenece al alcance de la pragmática o no, puede basarse en los siguientes criterios (Leech 1981:320-321):

- Tener en consideración o no al hablante o al oyente.

- Tener en consideración o no la intención del hablante o el entendimiento del oyente.
- Tener en consideración o no el contexto.
- Tener en consideración o no utilizar la enunciación para realizar algún acto.

Según Leech (1981), se puede concluir que, si un estudio cumple con, al menos, uno de estos criterios, entonces puede considerarse un estudio pragmático.

Según Jiang (2003), la lengua china en sí ya es un idioma pragmático, lo que quiere decir es que el conocimiento común que comparte la sociedad china es comunicarse con implicaturas como se demuestra al analizar muchas palabras o frases hechas que provienen del chino antiguo: *意会* (percibir la información sin necesidad de hablar), *言外之意* (el significado fuera de lo dicho), *只可意会不可言传* (solo se puede entender por intuición no por palabras), *言不尽意* (lo que está dicho no puede expresar lo que se quiere expresar), *言有尽而意无穷* (la frase se acaba, pero lo que transmite no termina). En la cultura china, *言外之意* (el significado fuera de lo dicho) funciona muchas veces como un principio de cortesía en la conversación (Jiang 2003:4-5).

En general, tanto el estudio semántico como el estudio pragmático trabaja sobre los significados: el primero se centra en el significado derivado del conocimiento lingüístico, es decir, el significado semántico no contextual y la pragmática, a su vez, se centra en el significado obtenido por referencia a diversos contextos, que solo con el conocimiento semántico no se podría interpretar. El objeto del estudio de la pragmática se centra en la relación triangular entre el contexto, los interlocutores y el enunciado. De acuerdo con Levinson (1983:5-7), la pragmática es “the study of language usage” que “explain facets of linguistic structure by reference to non-linguistic pressures and causes”.



### **2.2.2 El contexto**

Como se ha comentado, para la interpretación de un enunciado se precisa del contexto. La pragmática es “the study of meaning in relation to speech situations” (Leech 1983:6) y, dado que uno de los enfoques del estudio pragmático es el contexto, es necesario saber en qué consiste y cuáles de sus componentes pueden afectar a la interpretación de la enunciación.

Originalmente, el término *context* fue acuñado por el lingüista y antropólogo Malinowski (1923). Para él, el contexto se enmarca y se diferencia en dos partes: contexto de la cultura y contexto de la situación, refiriéndose con el primero al conjunto cultural y social que comparte la gente y, con el segundo, a la situación en la que surge la comunicación. Firth (1957) desarrolla con más detalles en qué consiste el contexto situacional y, según este autor, los componentes principales del contexto situacional son las características de los interlocutores, los asuntos de relevancia y los efectos causados por el acto lingüístico (Firth 1957).

Para el lingüista Suo (2000:22-23), el contexto estaría formado por tres partes principales que son: contexto textual, contexto situacional y contexto cultural, como se muestra en la siguiente figura (1):

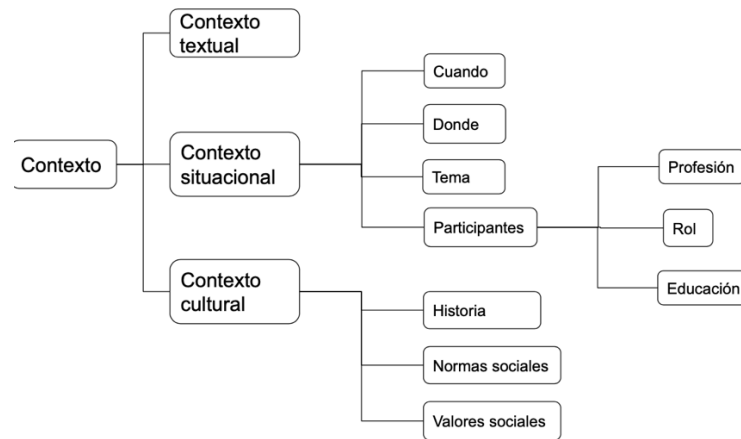


Figura1: Componentes del contexto según Suo (2000)

En primer lugar, el contexto textual hace referencia a las conversaciones presentes antes y después de un enunciado; en segundo lugar, el contexto situacional se refiere al espacio físico y temporal dónde se realiza la comunicación, al tema, a la ocasión y a los participantes; por último, el contexto cultural se refiere a antecedentes históricos, normas sociales, costumbres y valores sociales. Él explica cada componente con ejemplos extraídos de la literatura china para demostrar que la modificación de solo un punto del contexto puede llevar a una conversación muy distinta.

Por otra parte, Sperber y Wilson (1994) proponen que el contexto puede definirse como conjuntos y premisas que se emplean para interpretar un enunciado (Sperber y Wilson 1994:28-29). El contexto es dinámico, es decir, no está predeterminado antes de que comience la conversación, sino que es el resultado de una elección constante en el proceso de la comprensión de la conversación. El proceso de la contextualización es añadir nueva información al contexto previo para modificarlo y mejorarlo con el fin de que tenga la máxima relevancia (Sperber y Wilson 1986), por eso, cuando tiene lugar la comunicación, se forma un entorno cognitivo común a los participantes.

Se entiende que el concepto de contexto es bastante amplio y hay mucha información extralingüística cuando se produce la conversación. En este estudio se comparte la idea de Sperber y Wilson (1986,1995) de que el concepto del contexto es dinámico, está en un continuo cambio producido por cada acto comunicativo realizado por los interlocutores. Así pues, a pesar de tener en consideración las tres partes del contexto como premisa de cada conversación en particular, el contexto textual, el situacional y el cultural (Suo 2000), también es necesario analizar los enunciados para actualizar el contexto.

### **2.2.3 La interpretación de la enunciación por los interlocutores**

Katz (1977:19) señala que “pragmatic theories [...] explicate the reasoning of speakers and hearers”. De manera similar, tanto Austin (1962) como Searle (1969) consideran que el objetivo de la pragmática es investigar cómo usan los hablantes el lenguaje para realizar actos lingüísticos. Crystal (1997) define la pragmática como:

the study of language from the point of view of users, especially of the choices they make, the constraints they encounter in using language in social interaction and the effects their use of language has on other participants in the act of communication. (Crystal 1997: 301)

En este subapartado se investiga cómo es el proceso de interpretación del lenguaje entre los hablantes, que son uno de los pilares más fundamentales del estudio pragmático, así mismo se explica cómo se transmite la intención y cuáles son los posibles factores de la transmisión.

Las actividades comunicativas, como la hipótesis y la inferencia lingüística entre los participantes que llevan a cabo la conversación, no se realizan sin el proceso de procesamiento de la información, pues la comunicación es inseparable de

la base cognitiva. La teoría de la relevancia (Sperber y Wilson 1995) trata la pragmática como la capacidad de la mente con la cual se procesa los enunciados para tener una óptima relevancia en la intención comunicativa.

Recanati (2002) considera que la interpretación del comportamiento lingüístico de los hablantes se basa en la suposición de que los hablantes disponen de una capacidad inferencial, es decir, que todos son conscientes racionales y que al mismo tiempo actúan según ciertas normas (social, situacional, etc.). Tal como explicó Recanati (2002:106):

Pragmatic interpretation is a totally different process. It is not concerned with language per se, but with human action. When someone acts, whether linguistically or otherwise, there is a reason why she does what she does. To provide an interpretation for the action is to find that reason, that is, to ascribe the agent a particular intention in terms of which we can make sense of the action [...] Pragmatic interpretation is possible only if we presuppose that the agent is rational...

En el ejemplo (1), se muestra cómo logran los interlocutores el objetivo comunicativo con éxito a través de la interpretación racional de la inferencia.

Ejemplo 1:

Z : 你有纸吗？ ¿Tienes papel?

K : 有，在书包里。 Si, en la mochila.

Z : 没有啊！ ¡No está!

K : 没有嘛？ ¿No está?

(Conversación 11)

Cuando el hablante Z pregunta a K si tiene papel, el motivo comunicativo de Z no es confirmar si K tiene papel o no, lo que realmente pide Z es que K le preste un papel. K ha logrado interpretar la inferencia de Z y le indica dónde se encuentra este, al mismo tiempo que la indicación actúa de permiso para que Z abra la mochila de K y

saque el papel. Con la respuesta de Z 没有啊 (No está) sabemos que Z ha podido interpretar la frase de K 有, 在书包里 (Sí, en la mochila) como un permiso por lo que se llevó a cabo la acción de buscar en la mochila de K. Esta conversación no hubiera sido posible sin la interpretación racional de ambos hablantes.

### **2.2.3.1 El significado del hablante: implicaturas y ostensión**

Grice (1975) denomina la intención comunicativa que demuestra la gente como *speaker's meaning*. Según sus teorías sobre las máximas y el principio de cooperación, cuando los interlocutores transgreden alguna de las máximas, se genera una implicatura conversacional que permite reinterpretar lo dicho por medio de un proceso inferencial y, así, obtener un nuevo contenido significativo que no entre en contradicción con el principio de cooperación. Grice introduce los términos *implicate* y *implicature* cuando lo que dice el hablante es distinto a lo que el hablante quiere decir o implicar, como se muestra en el siguiente ejemplo (Grice 1975:51):

A: *Smitty doesn't seem to have a girlfriend these days.*

B: *He's been driving to New York every weekend.*

Se supone que B ha seguido el principio de cooperación, entonces A puede considerar que la violación de la máxima de relevancia puede implicar tanto que Smitty tiene una novia en Nueva York, como que Smitty tiene demasiado trabajo en Nueva York y no tiene tiempo para tener una novia, o que no es necesario que tenga novia, incluso otras implicaturas posibles. No obstante, pese a las muchas implicaturas que se le puedan ocurrir a cualquier persona, lo cierto es que, en un contexto determinado con las evidencias aportadas, podemos llegar a tener

inferencias similares. Por lo tanto, no es posible comprender completamente a los hablantes al menos que el contexto nos aporte suficiente información.

En lo referente a la intención del hablante, Sperber y Wilson (1995) distinguen entre: intención informativa e intención comunicativa. La primera es un conjunto de suposiciones y la segunda se refiere a la intención de dejar de manifiesto la intención informativa. Lo que estudia la pragmática es qué es lo que realmente quiere comunicar el interlocutor con los estímulos ostensivos. Los enunciados verbales son las principales formas de comunicación ostensiva pero no son las únicas, pues frecuentemente puede darse que haya información codificada extralingüísticamente como sucede con los gestos, las emociones y la entonación (Carston 2002). Sperber y Wilson (1986, 1995) clasifican dos líneas en el proceso de la comunicación verbal para transmitir las intenciones del comunicante: la codificación-descodificación y la ostensión-inferencia. La combinación de los dos procesos concreta la comunicación, aunque la complejidad comunicativa es distinta entre estos. En la siguiente figura (2) se pueden ver dichos procesos:

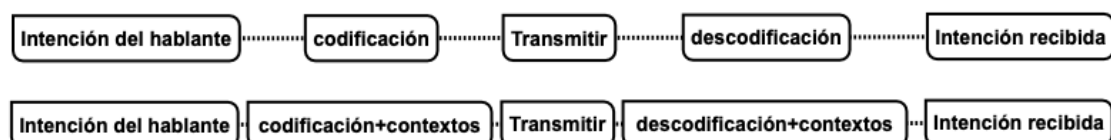


Figura 2: Procesos de transmisión de la intención según Sperber y Wilson (1995)

El primer proceso es más simple que el segundo proceso, pues los interlocutores codifican y descodifican la información e intención a través de las representaciones semánticas, una interpretación directa del significado semántico; sin embargo, en la comunicación verbal interpersonal no solo se trata de interpretar lo que se dice explícitamente, pues también hay contenidos implícitos. La comunicación codificación-descodificación está subordinada al proceso de inferencias, que se entiende como un proceso para la deducción del significado implícito de un

enunciado. La información recuperada en el proceso de descodificación sirve como hipótesis y evidencia para el proceso de inferencia y comprensión (Sperber y Wilson 1987:705). La comprensión se centra en el proceso inferencial, en el que el significado semántico es proporcionado por el enunciado, tomando como punto de partida el contexto para manifestar la intención del hablante.

### **2.2.3.2 La teoría de la relevancia**

Según la teoría de la relevancia (Sperber y Wilson 1995), los hablantes comparten el mismo principio cognitivo, mostrando la intención de hacer manifiesto algo (intención informativa e intención comunicativa), es decir, que el acto de comunicación sostiene ostensivamente la presunción de la relevancia sin excepciones. Los autores especifican que la teoría de la relevancia tiene dos principios:

1. Human cognition tends to be geared to maximization of relevance (that is, the achievement of as many contextual effects as possible for as little processing effort as possible) (Sperber y Wilson 1995:260).
2. Every act of ostensive communication communicates a presumption of its own optimal relevance (Sperber y Wilson 1995:260).

El principio de la relevancia garantiza que se logre el mayor efecto cognitivo posible mediante un procesamiento óptimo con el menor esfuerzo posible para procesar el estímulo de forma más relevante. La presunción de la relevancia óptima de Sperber y Wilson contiene las siguientes dos condiciones básicas (1995:267-270): que el estímulo ostensivo debe ser suficientemente relevante como para que valga la pena que el interlocutor se esfuerce en procesarlo y que el estímulo ostensivo sea el

más relevante, además de compatible con las habilidades y preferencias de quien lo comunica. También se basan en cuatro suposiciones preliminares que se desarrollarán a continuación (Wilson, 1994:44):

1. Cada enunciado tiene una variedad de posibles interpretaciones y todas son compatibles con la información que está codificada lingüísticamente;
2. El oyente no siempre accede a todas estas interpretaciones simultáneamente, algunas requieren más esfuerzo;
3. Los oyentes tienen un criterio general y poderoso para evaluar las interpretaciones a la hora de elegir la más apropiada;
4. Este criterio es suficiente para ayudar a los oyentes a confirmar la única interpretación y excluir al resto.

Según la teoría de Wilson, se procesan las posibles interpretaciones por orden de accesibilidad y estas se detienen cuando las expectativas de relevancia quedan satisfechas. Tal como explica Carston (2002:140), "Interpretive hypotheses about aspects of explicit and implicit content are made on-line and adjusted in parallel until both the hearer's expectation of relevance is met and a final stable state of sound inference is achieved". Así, todos los enunciados pueden poseer una serie de interpretaciones, todas compatibles con la información que ha sido codificada, pero el oyente no construye todas esas interpretaciones de forma simultánea, ya que algunas interpretaciones exigen más esfuerzo mental para obtenerlas que otras. Con la capacidad cognitiva y el criterio para evaluar interpretaciones que posee el oyente, se realiza una valoración de las interpretaciones y se elige la más relevante en ese contexto, deteniendo la actividad cognitiva en ese punto. No obstante, ha de tenerse en cuenta también que, aunque cumplir con la expectativa de la relevancia es la única comprensión a la que pueda acudir el oyente a la hora de interpretar una enunciación, la elección más racional no siempre es la correcta (Willson 1994). Por



otro lado, la teoría de relevancia no garantiza que el hablante siempre emita la señal con la relevancia óptima, sino que se trata de que el hablante quiera que el oyente crea que se está enviando la señal con óptima relevancia. Incluso aquellos que dicen tonterías están obviamente intentando hacer creer al oyente que merece la pena que este escuche y procese sus palabras (Sperber y Wilson: 1986:158).

En la teoría de la relevancia, la pragmática se enfoca en “how the hearer recognizes the overtly intended interpretation of an utterance” (Wilson, 1994:37). Por lo tanto, la teoría de relevancia no solamente sirve para definir la comunicación, sino que también aporta las bases para aplicar el análisis de la comunicación a descubrir los objetivos comunicativos.

#### **2.2.4 Teoría del acto de habla**

En esta sección, se parte de la teoría del acto de habla para dar a entender que hay ciertos enunciados que, en lugar de ser descriptivos, son actos que llevan a cabo ciertas acciones por medio del enunciado (Austin 1962:5). Austin (1962) observó que hay oraciones a las que no se les pueden aplicar un análisis veritativo del significado para declararlos falsos o verdaderos, sino que se trata de oraciones que se emplean de forma activa para ‘hacer cosas’ (Levinson 1983). Tal como explicó Austin (1962:5-6), cuando uno dice “I do” en una boda o ante el registro civil, no está simplemente informando sobre su estado matrimonial, sino que está entregándose a sí mismo a la unión. Austin (1962) denominó a estos enunciados actos performativos, en contraste con los de carácter declarativos que se les denominó constatativos. Pero la dicotomía de performativo y constatativo se cambió debido a que hay toda una familia de actos de habla, de la que los constatativos y performativos solo son miembros particulares (Levinson 1983). Austin (1962) resumió

tres tipos de actos de habla: acto locucionario, acto ilocucionario, acto perlocucionario.

(i) Acto locucionario: la enunciación de una oración con un sentido y referencia determinados.

(ii) Acto ilocucionario: el que, al enunciar una oración, hace una declaración, una oferta, una promesa, etc., en virtud de la fuerza convencional con él asociada (o con su paráfrasis performativa explícita).

(iii) Acto perlocucionario: el hecho de ocasionar efectos en la audiencia por medio de la enunciación de una oración, siendo tales efectos específicos de las circunstancias de enunciación. (Levinson 1989:227)

El término acto de habla se refiere exclusivamente al acto ilocucionario (Levinson 1989:227). Para Searle, el acto ilocucionario es “la unidad mínima de la comunicación lingüística” (1977:16). Además, puede alterar el contexto porque añade proposiciones al contexto con el mismo acto de habla (Levinson 1989) que son “como funciones de contextos a contextos” (Levinson 1989:264). Para la interpretación de los actos de habla se han de tener en consideración dos puntos esenciales: la proposición y la fuerza ilocutiva.

la oración tiene dos partes (no necesariamente separadas), el elemento indicador de la proposición y el dispositivo indicador de la función. El dispositivo indicador de la función muestra cómo debe ser tomada la proposición, o, dicho de otra manera, qué fuerza ilocucionaria ha de tener, esto es, qué acto ilocucionario está realizando el hablante al emitir la oración. (Searle 1977:22)

La proposición se refiere al significado o a la intención de la enunciación (Austin 1970). Vemos a continuación algunos ejemplos:

- (1) ¿Saldrá Juan de la habitación?
- (2) Juan saldrá de la habitación.
- (3) ¡Juan, sal de la habitación!
- (4) ¡Ojalá Juan saliese de la habitación!

(5) Si Juan saliese de la habitación, yo también saldría. (Searle 1977:20)

Aunque son actos ilocucionarios distintos, los enunciados contienen el significado común de que Juan saldrá de la habitación. A este contenido común se le llama proposición (Searle 1977) y la fuerza específica que lleva cada enunciado es lo que se denomina fuerza ilocutiva, que indica el modo o tipo de acto de habla que se está realizando con ese mismo enunciado (Austin 1970, Searle 1977).

Searle (1976) clasificó los actos de habla en cinco grupos: directivos, asertivos, compromisivos, expresivos y declarativos. En base a su tipología, Albelda et al. (2014) distinguió:

- Los actos directivos en beneficio del hablante en vez de al oyente;
- Los asertivos de opinión frente a los asertivos de información;
- Los expresivos con contenido negativos tales como insultos, recriminaciones, quejas en comparación a los expresivos con contenido positivos como agradecimientos, cumplidos.
- Los compromisivos

No se incluyó el acto declarativo en su estudio por considerar que tiene gradación en cuanto a la fuerza ilocutiva, lo que significa que presenta una fuerza ilocutiva cero (Vanderveken 1985:185, citado por Albelda et al. 2014). Se muestran a continuación los cuatro tipos de actos de habla que se tienen en cuenta en este estudio con ejemplos extraídos del propio corpus.

1. Actos directivos: actos realizados con la intención de que el oyente haga algo:

En beneficio al hablante:

Ejemplo 2:

L: 把那个菜拿给我好吗? (¿Puedes pasarme aquel plato?)

(Conversación 10)

En este ejemplo, el hablante solicita algo en forma de pregunta. El mensaje se dirige al oyente para que le pase el plato al hablante, por lo que es el hablante el beneficiario del acto.

En beneficio al oyente:

Ejemplo 3:

D: 你看看, 点你喜欢吃的。 (Echa un vistazo, pide lo que a ti te guste comer).

(Conversación 8)

El hablante se dirige al oyente con este acto directivo procurándole al oyente una libre elección, ofreciéndole más opciones para que redunde en su favor.

2. Actos asertivos: “que comprometen al hablante con la veracidad de la proposición expresada” (Levinson 1989:230):

Asertivo de opinión: rechazos, disensiones, protestas, etc.

Ejemplo 4:

M: 要这个吗? ¿Quieres esto?

N: 这个太难看了, 我不喜欢。 Es demasiado feo, no me gusta.

(Conversación 3)

En este ejemplo, N rechaza el ofrecimiento de M con una justificación. De ahí que se considere como acto asertivo de la opinión.

Asertivo de información: descripciones del estado factual de la realidad.

Ejemplo 5:

Z: 我刚吃完, 还喝了好多酒 (Acabo de comer, además, he bebido bastante).

(Conversación 10)

El hablante no valora la situación, no da opiniones, sino que simplemente aporta una información sobre el estado real de sí mismo.

3. Actos compromisivos: que comprometen al hablante a una futura acción:

Ejemplo: 6<sup>2</sup>

A: 给我半年时间, 我给你一个承诺 (Dame medio año, te daré un compromiso).

La novia del hablante A le preguntó sobre cuándo podrá avanzar la relación entre ellos y A le contesta comprometiéndose a darle una confirmación en medio año.

4. Actos expresivos: que expresan un estado psicológico:

Expresivo negativo: que expresan sentimientos o actitudes negativos tales como quejas, críticas, etc.

Ejemplo: 7

X: 时间长了感觉有点无聊。 (Con el tiempo me siento un poco aburrido).

(Conversación 1)

El hablante se queja del aburrimiento de su relación.

Expresivo positivo: que expresan sentimientos o actitudes positivas tales como felicitaciones, agradecimientos, cumplidos, etc.

Ejemplo: 8

L: 而且本身 Z 又帅, 换哪个姑娘不喜欢啊。 (Además, Z es muy guapo, a quién no le gustará).

(Conversación 8)

El hablante L está haciendo un cumplido al padre de Z diciendo que su hijo Z es muy guapo y que a todas las chicas les gusta.

### **2.2.5 Resumen de la sección**

---

<sup>2</sup> Este ejemplo no pertenece al corpus propio, en el nuestro no hemos encontrado ejemplos de actos compromisivos.

El presente estudio trata de analizar e interpretar conversaciones coloquiales chinas desde un enfoque pragmático, lo que significa interpretar el lenguaje en uso. La información decodificada semánticamente suele ser muy incompleta y la inferencia pragmática desempeña un papel esencial en la derivación de la proposición expresada explícitamente. Esto es lo que se necesita para entender e interpretar los mecanismos de atenuación.

En esta sección, se han explicado, en primer lugar, las dimensiones de la pragmática y se ha comparado con un estudio semántico para aclarar cuáles son sus límites. A continuación, se ha explicado cuáles son las dimensiones de las que consta un contexto, teniendo en cuenta que es importante identificar la información que conlleva el contexto, ya que puede influir en la interpretación de las conversaciones. Además, es importante para comprender e interpretar un enunciado y conocer el contexto situacional, cultural y contextual, que actúan al unísono. Con la información deducida por el contexto, se ha avanzado a la siguiente fase, la de explicar en qué consisten las implicaturas. Se ha presentado a continuación la teoría de relevancia para ilustrar el proceso cognitivo de la derivación inferencial de las implicaturas. Según los principios de esta teoría, todos los actos de comunicación intentan lograr el máximo de relevancia posible con la condición previa de tener un efecto cognitivo elevado o un esfuerzo mental bajo. La comunicación ostensiva inferencial necesita un estímulo ostensivo suficientemente relevante y preciso para hacer llegar con éxito su mensaje, es decir, ser interpretado por el destinatario con la misma intención del emisor. Según el enfoque de la teoría de la relevancia, la pragmática es una capacidad de la mente, una especie de sistema de procesamiento de la información, un sistema para interpretar un fenómeno particular en el mundo, es decir, las conductas comunicativas (Sperber and Wilson, 1986:95). Por último, se presenta otro punto ligado a la competencia pragmática, el acto de habla, ya que la comprensión, la

producción y la interpretación del acto de habla pueden servir como base para el presente estudio.

## 2.3 Teorías sobre la cortesía

El presente apartado tiene como finalidad resumir los estudios previos fundamentales sobre la teoría de la cortesía. Para ello, se presenta el concepto de imagen con el que se fundamentaron muchos estudios de cortesía. A continuación, se hace una revisión de las diferentes aproximaciones al concepto de la cortesía y, por último, se presentan los modelos principales en el mundo académico chino sobre cortesía.

### 2.3.1 La imagen

En las últimas décadas, el fenómeno de la cortesía ha captado la atención de muchos autores (Lakoff 1973,1977, Leech 1983, Brown y Levinson 1987) cuyos estudios fueron citados como teorías fundamentales. Para hablar sobre la cortesía en este estudio, primero se explicará el concepto de imagen, en base al cual se han desarrollado posteriormente la mayoría de los estudios de cortesía.

Goffman (1955), explicó la imagen desde un punto de vista social. Para este autor, la imagen tiene un valor dinámico en la interacción social.

The term face may be defined as the positive value a person effectively claims for himself by the line others assume he has taken during a particular contact. Face is an image of self-delineated in terms of approved social attributes [...]. (Goffman 1967:5-6)

Este autor afirma que los interlocutores son conscientes de los deseos básicos que tiene la gente acerca de su imagen social, lo que él mismo denomina *face want*, que consiste fundamentalmente en el deseo de no ser un obstáculo para



el otro y obtener la aprobación del entorno social. El *face want* es mutuo, ya que, si uno quiere que su imagen sea cuidada por los demás, también ha de cuidar la imagen de otros (Goffman 1959), de lo contrario, la imagen se puede ver amenazada, caso en el que el interlocutor debería realizar una actividad de imagen o *face work* (Goffman 1967:27). Aquí, *face-work* se refiere a las actividades que se llevan a cabo con el fin de contrarrestar los incidentes que puedan amenazar la imagen de alguien: “by face-work I mean to designate the actions taken by a person to make whatever he is doing consistent with face. Face-work serves to counteract "incidents"- that is, events whose effective symbolic implications threaten face.” (Goffman 1967:12). Se suele acudir a distintas estrategias, verbales y no verbales, para defender la propia imagen y prevenir daños a la imagen de los demás, siendo las verbales las que dominan una mayor parte del sistema de *face-work*.

La teoría de Brown y Levinson (1987) se fundamenta en la investigación de Goffman (1956). Estos definen la imagen como una imagen social que todos los miembros de la sociedad quieren para sí mismos: “we treat the aspects of face as basic wants, which every member knows every other member desires, and which in general it is in the interests of every member to partially satisfy” (Brown y Levinson 1987:62). La imagen se puede reforzar, dañar o mantener durante las interacciones. Se considera que la gente tiene tanto una imagen positiva, que consiste en ser apreciado y aprobado por la sociedad, como una imagen negativa, que se refiere a la libertad de actuación. Hay ciertos actos que van en contra del deseo de los interlocutores de mantener sus imágenes, los cuales son denominados *Face Threatening Acts*<sup>3</sup>, actos que pueden amenazar tanto la imagen positiva como la imagen negativa o ambas al mismo tiempo (Brown y Levinson 1987:67). El grado de amenaza ( $Wx$ ) que representa un *FTAs* se calcula siguiendo tres parámetros: la distancia social ( $D$ ) entre el hablante y el oyente, la relación de poder ( $P$ ) entre ellos y

---

<sup>3</sup> A partir de ahora será abreviado *FTAs*

la imposición ( $R$ ) que tiene el acto. Estas tres partes pueden estar influenciadas por los factores situacionales, el contexto, etc.

$$W_x = D(S,H) + P(H,S) + R_x$$

Normalmente, los interlocutores intentan evitar los actos que puedan amenazar la imagen o emplean ciertas estrategias para minimizar la amenaza. Cuando el nivel del peligro de los *FTAs* aumenta, se aplicarán más estrategias para minimizar el riesgo (Brown y Levinson 1987:68,83).

Para Brown y Levinson el deseo de la imagen es universal (1987), sin embargo, la imagen es percibida de distinta manera en cada cultura, además, la interpretación de un acto amenazante para la imagen difiere según la cultura, es por esto por lo que en la siguiente sección se presentan los estudios sobre el concepto de la imagen en la cultura china.

### 2.3.1.1 La imagen china

Lin Yutang (1936) describe la imagen de los chinos como algo que no se puede limpiar o afeitar, pero que sí se puede tener, ganar, perder o incluso regalar. Según este autor, el concepto de la imagen que tienen los chinos no se puede traducir ni definir, es un punto psicológico sutil en la sociedad, un ajuste refinado para la interacción social. A lo largo de la historia muchos estudios han contribuido al entendimiento del concepto de la imagen en chino (Ho 1976, Hwang 1987, Gu 1990, Mao 1994), pero cada autor acaba por definirla desde perspectivas diferentes, no obstante, todos coinciden en la importancia de la imagen en la cultura china (Gao y Tiing-Toomey 1998, He y Zhang 2011).

Hu (1944) recopila las expresiones en chino que están relacionadas con la imagen, como perder la imagen (*lose face*), no querer la imagen (*not want face*), no tener la imagen (*not have face*) y salvar la imagen (*to save face*); de ahí resume que la imagen está compuesta por dos partes: *mianzi* y *lian*, que significan literalmente 'cara', pero cada uno tiene una definición distinta. *mianzi* se refiere a la reputación social que se logra en la vida a través de los éxitos y ostentaciones, un prestigio que se acumula por medio de esfuerzos personales, gestiones o maniobras intelectuales, mientras que *lian* es el respeto que otorga la sociedad a la persona que muestra poseer valores morales correctos. Dicha persona cumplirá sus obligaciones independientemente de las dificultades que conlleven y siempre se manifestará como una persona decente y digna a pesar de las circunstancias que pueda sufrir. Perder *lian* significaría que la persona ha perdido su función correcta dentro de la comunidad. El concepto de Hu sobre la imagen destaca el aspecto individual, refiriéndose a prestigios que uno consigue por cualidades personales o logros (Ho 1976:869-870). Según Mao (1994:599), el concepto de imagen que concluye Hu (1944), al igual que Brown y Levinson (1987) referente a la característica del *individualistic* o *self-oriented*, no es suficiente a la hora de aplicarlo a la sociedad china, dado que la imagen de una persona A puede estar influenciada por el comportamiento de otra persona B o por cómo ha sido tratada B por los demás, sobre todo si A y B tienen una relación de naturaleza cercana. Por ejemplo, los padres pueden perder la imagen por la mala conducta de sus hijos. Según Ho (1976:882), la imagen nunca ha sido una cosa puramente individual en la cultura china.

Ho (1976) explica la complejidad de la imagen en la sociedad China y afirma que la imagen es inherentemente social debido a que depende de las percepciones de otras personas.

Face is the respectability and/or deference that a person can claim for him/herself from others, by virtue of the relative position he occupies in the social network and the degree to which he is judged to have functioned adequately in the position as well as acceptably in his social conduct[...]Face is the reciprocated compliance, respect, and/or deference that each party expects from, and extends to, the other party. (Ho 1976:883)

Ho, al igual que Hu (1944), también habla de las dos partes de la imagen: *mianzi* y *lian*, refiriéndose a esta segunda como “something to which everyone is entitled by virtue of his (or her) membership in society and can be lost only through unacceptable conduct” (Ho 1976:870). *mianzi*, que hace referencia a la interacción y a la expectativa social, es una construcción dinámica e interactiva, mientras que *lian* es un concepto preestablecido. Él afirma que da igual de qué cultura se trate, las personas evitan la vergüenza y salvaguardan la dignidad, ya que las cualidades como el honor, la dignidad o el orgullo son muy valoradas socialmente, pues son estas mismas las que hacen resaltar una imagen propia positiva en las interacciones sociales.

Mao (1994) define la imagen como una imagen pública: “a public image encodes a reputable image that individuals can claim for themselves as they interact with others in a given community; it is intimately linked to the views of the community” (Mao 1994:460). Para él, la imagen, en lugar de constituir un deseo propio, es una armonía entre la conducta individual y la opinión o juicio de la comunidad, lo que significa que la imagen pública depende, en alto grado, de la opinión de los demás. Mao propone la siguiente definición para la imagen: “identifies a Chinese desire to secure public acknowledgement of one’s prestige or reputation” (Mao 1994:460).

Existe una distinción en el uso de *mianzi* y *lian* en el discurso chino, pero también hay situaciones donde estos conceptos coinciden y pueden ser intercambiables. Por ello, en este estudio se hablará sobre la imagen china en

general, incluyendo ambos aspectos. El concepto de la imagen está tan integrado en la cultura china que influye en la población en el modo en el que uno se percibe a sí mismo, se relaciona con otros y habla con los demás. Todo esto repercute tanto en la autoconcepción de uno mismo como en el desarrollo relacional (Ge y Ting-Toomey 1998), pues el reconocimiento, la aceptación y la mejora de la autoestima dependen de si uno tiene suficiente imagen o no. Así pues, no es de extrañar que los chinos otorguen más importancia a la imagen que a la credibilidad, sacrificando la construcción de la confianza solo para poder salvaguardar su imagen (Chiang 1989). Los chinos no solo se preocupan por su propia imagen, sino también por la imagen de los demás, pues su búsqueda por la verdad y la sinceridad puede ser sacrificada por y para proteger la imagen de los demás (Bond y Lee 1981). La preocupación por la imagen de los demás les conduce a una gestión de conflictos, empleando estrategias tales como evitar algo, obligar a alguien y comprometerse para prevenir posibles enfrentamientos (Ting-Toomey et al. 1991). En China, que es un país de cultura predominantemente colectivista, la imagen está sobre todo vinculada a lo que piensan los demás, es decir, con la imagen social (Gao y Ting-Toomey 1998). Ting-Toomey (1988) explica que en sociedades más orientadas al individualismo las personas estarían más preocupadas por mantener la imagen propia en comparación con aquellas culturas colectivistas, donde probablemente habría más preocupación por la imagen mutua o la de la otra persona, ya que es la manera de salvaguardar la armonía dentro del grupo. El concepto de imagen en la cultura china está muy relacionado con lo social, dependiendo del grupo al cual uno pertenece.

En el subapartado 2.3.1 se han revisado los estudios llevados a cabo respecto a la imagen, ya que se entiende que la imagen es un concepto importante para explicar los fenómenos comunicativos, pues es necesario adquirir múltiples enfoques y herramientas para determinar su significado exacto. Se ha visto que las investigaciones ha mostrado que el deseo de la imagen es universal y que está

ampliamente aceptado por los investigadores el que la imagen involucre elementos específicos de la cultura (Mao1994, Haugh 2007, entre otros). Sin importar la cultura de procedencia que alguien tenga, se intentará mantener y negociar la imagen en todas las situaciones comunicativas. Las estrategias empleadas pueden variar según la cultura (Ting-Moomey 1988, Gao y Ting-Toomey 1998), así: “the content of face will differ in different culture [...] What kinds of acts threaten face, what sorts of persons have special rights to face protection, and what kinds of personal style are especially appreciated” (Brown y Levinson 1987:61). La cultura juega un papel indispensable para el entendimiento de la aplicación de las estrategias al servicio del *facework* (Brown y Levinson 1987) y los individuos modifican y ajustan las estrategias para adaptarlas a su cultura (Barnlund 1990, Cupach y Imahori 1993,1994, Nomura y Barnlund 1983). En relación con lo dicho hasta ahora, el propósito en el siguiente subapartado 2.3.2 es presentar la cortesía, donde la imagen juega un papel crucial.

### **2.3.2 Revisión de las diferentes aproximaciones al concepto de la cortesía**

La cortesía es universal, se puede observar que se trata de un fenómeno social en todas las culturas que ha sido definido como “un conjunto de normas sociales, establecidas por cada sociedad, que regulan el comportamiento adecuado de sus miembros, prohibiendo algunas formas de conducta y favoreciendo otras” (Escandell 1996:136). Los interlocutores utilizan la cortesía para lograr el éxito en la comunicación, equilibrando de esta manera las relaciones entre los hablantes y los oyentes. A pesar de su universalidad, las formas de manifestación de la cortesía varían según lengua y cultura, esto es, las formas de realización de un acto cortés y el estándar del criterio para valorar los actos, o dicho de otro modo, la cortesía está unida a los comportamientos de grupos sociales o contextos situacionales. Así mismo,

factores extralingüísticos pueden intervenir y determinar la cortesía. Tal como lo explica Albelda (2004):

La cultura determina y restringe los modos y comportamientos lingüísticos (por ejemplo, la cultura andina de Perú), la variedad geográfica de la lengua y de la cultura en cuestión continúa este proceso de restricción (el español hablado en el Perú o el quechua), también las variables sociológicas reducen en la persona dichas elecciones lingüísticas (por ejemplo, ser hombre, de estrato sociocultural bajo, de ochenta años), y por último, en una determinada situación comunicativa la persona hará uso de aquellas formas que le parezcan adecuadas. Albelda (2004:115).

El contexto y la cortesía están interrelacionados, por lo que el contexto va a determinar qué estrategias corteses se utilizan. Al mismo tiempo, el acto de cortesía realizado puede volver a establecer o precisar algunos aspectos del propio contexto. A la hora de la interpretación de la cortesía también se requiere la valoración del contexto en el que se emite, “la cortesía solo puede ser interpretada en contexto y en el marco de la relación interpersonal que propone la interlocución” (Bravo 2005:35).

La cortesía se puede clasificar en dos categorías: la cortesía normativa y la cortesía estratégica (Escandell 1996, Calsamiglia y Tusón 2007, Briz 2006).

- Cortesía normativa: se trata de las normas o restricciones sociales impuestas por la convención de la comunidad de los interlocutores. Muchas veces tenemos la obligación de ser corteses para demostrar que somos civilizados y cultivados, de tal manera que sabemos qué hacer para estar a la altura de los estándares sociales reconocidos convencionalmente y ritualmente para no ser acusados de ser groseros o maleducados (por ejemplo, saludos, despedidas, felicitación, etc.). Los interlocutores han de saber identificar las circunstancias específicas de cuándo se necesita emplear la cortesía normativa, cumplir con ciertos

estándares o incluso abstenerse de llevar a cabo ciertas acciones que se llevarían a cabo en privado.

- Cortesía estratégica: se refiere a utilizar la cortesía como una estrategia para lograr un objetivo y no meramente por ser cortés. Por ejemplo, cuando queremos empezar, mantener o mejorar las relaciones interpersonales acudimos a las estrategias de cortesía.

-

Según Briz (2006), los dos tipos de cortesía son herramientas sociales con las que uno se acerca a otro en busca de un equilibrio. En otras palabras, con la cortesía se logra “quedar bien con el otro” (Bravo 2005:32).

### **2.3.2.1 Cortesía y acto de amenaza a la imagen**

Tal como se ha mencionado en el subapartado 2.3.1, las teorías de cortesía de Brown y Levinson (1987) fundamentaron el concepto de la imagen. Según estos autores, muchos actos pueden amenazar la imagen y, por consecuencia, perjudicar la interacción. Así mismo, las estrategias aplicadas para proteger la imagen positiva se consideran estrategias de cortesía positiva: “positive politeness is redress directed to the addressee's positive face” (Brown y Levinson 1987: 101). En cambio, las estrategias que se encuentran al servicio de la preservación de la imagen negativa son de la cortesía negativa: “Negative politeness is oriented mainly toward satisfying (redressing) H's negative face, his basic want to maintain claims of territory and self-determination” (Brown y Levinson 1987: 70). A continuación, se observa en la figura (3) el esquema de las estrategias.



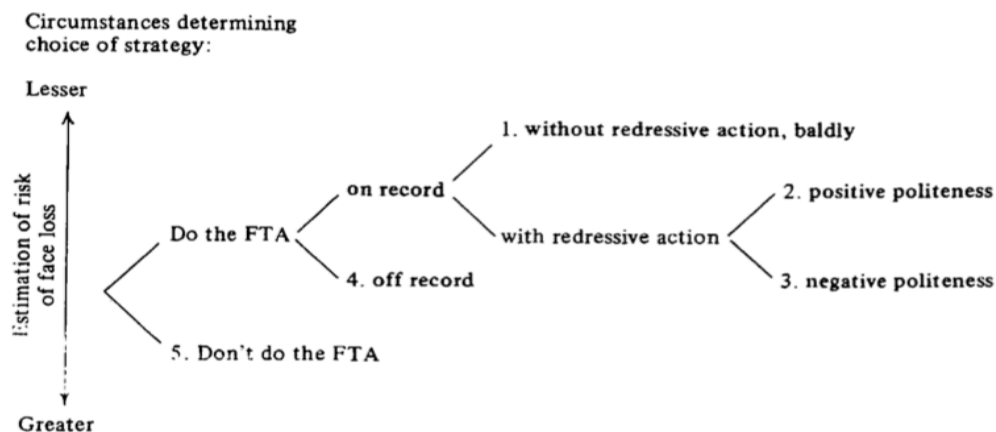


Figura 3: Esquema de estrategias (Brown y Levinson 1987: 60)

En primer lugar, se valora el riesgo de perder la imagen según los tres parámetros explicados en el subapartado 2.3.1 de la imagen: la distancia social, la relación de poder y la imposición. Posteriormente, si se realiza un acto de amenaza a la imagen, este puede llevarse a cabo abiertamente, con o sin acción reparadora, o hacerlo encubiertamente. Este dependerá del motivo comunicativo del interlocutor.

La teoría de Brown y Levinson (1987) explica el sistema de realización de un acto de amenaza a la imagen, así como el uso de estrategias para reducir los posibles daños, pero sus esquemas han sido criticados en varios estudios (Ide 1989, Gu 1990, Mao 1994, O'Driscoll 1996, Bravo 1999, 2004), sobre todo en lo referente a la no universalidad del concepto. Por ejemplo, según Brown y Levinson (1987), las amenazas a la imagen negativa como ofrecimientos e invitaciones, pueden impedir la libre elección del oyente en algunas culturas, no obstante, en la cultura china no se consideran una amenaza a la imagen, sino todo lo contrario. En dicha cultura, el ofrecimiento y la invitación se consideran una muestra de amistad y hospitalidad, incluso la insistencia del ofrecimiento tras el rechazo del huésped se considera normal para los chinos (He 1995). Como se ve en el ejemplo (9).

Ejemplo 9:

W :一人来一个橙子 Una naranja para cada uno.

J: 不用了吧, 喝这个我就喝饱了 No es necesario. Con beber esto ya me lleno.

W: 别客气, 没事 。 No te cortes, no pasa nada.

J: 吃点橙子解解酒是吧? Comer algo de naranja para aliviar la borrachera, ¿sí ?

(Conversación 13)

Después de comer, W ofrece a cada uno de los comensales una naranja de postre. Como se ha explicado anteriormente, ofrecer algo de comer a los invitados no es un acto de amenaza a la imagen del otro en la cultura china. Además, muchas veces los chinos no aceptan la primera vez, aunque realmente quieran aceptarlo, sino que se esperan a la segunda vez o posteriores ofrecimientos antes de aceptar. En este fragmento, el hablante J rechaza el ofrecimiento, además atenúa con la partícula modal 吧 (ba)<sup>4</sup> y se justifica 喝这个我就饱了 (con beber esto ya me lleno). Aquí J no solo intenta evitar la posible amenaza a la imagen de W, también protege su propia imagen, al no aceptar a la primera vez el ofrecimiento. Como W es de la misma cultura, lo sabe, vuelve a insistir. J acepta la naranja a la segunda y se justifica diciendo que es para aliviar la borrachera, pero en realidad no está borracho, lo que ocurre es que en este contexto cultural se necesita una justificación para la aceptación.

### 2.3.2.2 Cortesía y las máximas

Para Lakoff (1973), la cortesía se emplea para minimizar un conflicto o un confrontamiento en la interacción. Este autor planteó dos reglas pragmáticas básicas de la conversación: ser claro y ser cortés, prevaleciendo el ser cortés cuando las dos reglas entran en conflicto en ciertas situaciones. Para ser cortés se ha de seguir tres normas: no imponer, ofrecer opciones y reforzar los lazos de camaradería (Lakoff 1973).

---

<sup>4</sup> 吧(ba): Partícula modal, funciona como mecanismo de atenuación en esta frase.

Grice (1975) propone unos principios de cooperación que están compuestos por cuatro máximas: la máxima de cantidad, la máxima de la calidad, la máxima de la relevancia y la máxima de manera. Según este autor, la comunicación se basa en que los participantes compartan los principios de cooperación, un proceso de codificación y decodificación según un código idéntico que ambos comparten. Cuando existe una violación de las máximas, esto podría indicar una implicatura con el que el interlocutor puede mostrar su intención conversacional. De acuerdo con Sperber y Wilson (1981), el valor principal de la teoría de Grice no está en la conclusión de los principios compartidos, sino en la revelación de la existencia de una brecha de información entre el significado semántico y la intención comunicativa. Se necesita incorporar la inferencia a la hora de interpretar el enunciado para alcanzar el nivel comunicativo.

Leech (1983), cuyo punto de partida es el principio de cooperación de Grice (1975), propone una serie de seis máximas: la máxima del tacto, la máxima de la generosidad, la máxima de la aprobación, la máxima de la modestia, la máxima del acuerdo y la máxima de la empatía (Leech 1983). Estas máximas forman su principio de la cortesía y se pueden complementar con las de Grice (1975). La realización de las máximas está guiada por una valoración de tres escalas (Leech 1983):

- Coste y beneficio: una estimación de los costes y beneficios que se generan durante la interacción. Se ha de minimizar el coste y maximizar el beneficio de otros o viceversa, se maximiza el coste y se minimiza el beneficio para el hablante
- Opciones: la cantidad de opciones que el hablante ofrece al oyente.
- Ser indirecto: el nivel de claridad a la hora de expresarse.

Cuando un enunciado supone más coste para el oyente, se requiere la necesidad de ofrecer más opciones, de esta forma el oyente tiene menos obligaciones y se considera más cortés (Leech 1983).

Las máximas de Leech, además de ayudar en el entendimiento de las actividades corteses, son útiles a la hora de inferir los significados de una locución cuando se trata de una violación de las normas.

### 2.3.2.3 Estudios de la cortesía en chino

El concepto de la cortesía difiere según la cultura y sus connotaciones, por ello se incluyen los estudios chinos referentes a la cortesía. Según Gu (1990), 礼貌 (la cortesía) viene del carácter chino 礼, que significaba ceremonias y rituales en la época de Confucio (551-479 a.C.). Este carácter tiene un fuerte vínculo con el carácter 名, que significa posición social. Según lo mencionado en el apartado 2.1, en la cultura china es importante actuar según la posición social adecuada para llegar al 礼 (ceremonias y rituales). Para Confucio, el 礼 (ceremonias y rituales) es muy importante en esta cultura, puesto que, si uno no aprende este 礼 (ceremonias y rituales), la sociedad no le respetará como un individuo independiente. Doscientos años después de la época de Confucio (551-479 a.C.), apareció una obra anónima de gran influencia, que lleva como título 礼记 (libro de los ritos), en la cual se describen, de forma detallada normas sociales y ritos ceremoniales: desde las prácticas cotidianas, como la posición correcta de sentarse o las normas a la hora de comer, hasta los procedimientos de acontecimientos nacionales. Según Gu (1990), este libro aún influye en el comportamiento de los chinos. Con el tiempo, la función que tiene la cortesía china ya no es meramente un indicador de la relación jerárquica, sino que hoy en día además está relacionada con la armonía social y con la minimización del

conflicto interpersonal: “signaling social hierarchical relations has become obscure, and it seems to have assumed two new duties, viz. to enhance social harmony and to defuse interpersonal tension or conflict” (Gu 1990:239).

En China los estudios sobre la cortesía empezaron a principio de los años 80 porque, según Gu (1990), Chen (1993) y Mao (1994), la teoría de Brown y Levinson (1987) no podía explicar la cortesía en la cultura china.

Gu (1990), el investigador más conocido en estudios sobre la cortesía china, construye un marco para el análisis de la cortesía en cultura china. Según este autor, el concepto de la cortesía en China está caracterizado por cuatro aspectos fundamentales: el respeto (*respectfulness*), la modestia (*modesty*), la calidez actitudinal (*attitudinal warmth*) y el refinamiento (*refinement*) (Gu 1990:239). Gu resume una serie de máximas de cortesía que considera más adecuada para la cultura china. Estas máximas están dirigidas por dos principios cardinales: la sinceridad y el equilibrio (Gu 1990, 1992):

- Máxima de denigración de uno mismo: denigrarse a sí mismo y elevar al otro.
- Máxima de tratamiento: elegir el tratamiento apropiado.
- Máxima de refinamiento: ser retórico, utilizar eufemismo y expresiones de forma indirecta.
- Máxima de acuerdo: intentar llegar a un acuerdo entre los interlocutores y buscar satisfacer los deseos de los otros.
- Máxima de virtud a nivel de la motivación: reducir el coste y aumentar el beneficio de los demás; a nivel de la locución: maximizar el beneficio recibido de los demás y minimizar el coste propio.

Su estudio es uno de los primeros que explica el fenómeno de la cortesía en la cultura china. En general, si se comparan las máximas de Gu (1990) con las de Leech (1983), puede verse que hay similitudes entre los contenidos de ambos. Pero Gu solo se centra en el estudio de la cultura china.

Xu (1992), basándose en el estudio de Leech (1983), es de la opinión de que en los principios de la cortesía se ha de tener en consideración tres partes que conciernen tanto al hablante, como al oyente y a posibles terceros, es decir, personas que puedan estar involucrados en la conversación. Él clasifica las estrategias de la cortesía en dos tipos: la estrategia positiva y la estrategia negativa. Utiliza los términos que utilizaron Brown y Levinson (1987) pero con interpretaciones distintas. En su opinión, la estrategia positiva es la que se utiliza para expresar amabilidad y el respeto hacia los demás, mientras que la estrategia negativa se refiere al hecho de hablar de forma indirecta y vaga. Cuando el conflicto es inevitable, se ha de acudir a mecanismos para reducir los posibles daños. Muchos de los estudios de la cortesía china se desarrollaron siguiendo la línea de Leech (1983), construyendo máximas y principios para explicar la cortesía china (Qian 1997, Suo 2000, Liu 2004).

### **2.3.3 Resumen de la sección**

En este apartado se ha hecho un recorrido sobre la imagen y la cortesía, dos aspectos pragmáticos que guardan relación con el fenómeno de la atenuación que se va a tratar en el siguiente apartado.

La cortesía, siendo una actividad social, está relacionada con las actividades de la imagen, si bien la imagen y los actos de habla amenazantes para la imagen varían según la cultura. Por ello, se ha tratado la imagen y la cortesía en la cultura

china con el fin de comprender los fenómenos lingüísticos en la lengua china. A pesar de las diferencias entre *mianzi* y *lian* en los estudios chinos (Hu 1944, Ho 1976), se opta en este estudio por referirse al concepto general de imagen sin distinción. Escandell (1996), Calsamiglia y Tusón (2007) y Briz (2006), establecen una diferencia entre cortesía normativa y cortesía estratégica según el motivo del uso. Se entiende que los posibles daños causados por los actos de amenaza a la imagen pueden ser reducidos o arreglados con estrategias (Brown y Levinson 1987). Al hablar de la cortesía a partir de máximas, se ofrece una perspectiva para comprender las actividades corteses, dado que con la existencia de un acuerdo (los principios de la cortesía) entre los participantes se puede predecir la interacción y entender el motivo de la violación de los principios. La idea sobre el coste y el beneficio de los participantes aporta una forma de cuantificar el contenido de la locución. Teniendo en cuenta las características propias de la manifestación de la cortesía y de las actividades de la imagen en la cultura china, se han revisado los estudios que destacaron en este campo para el posterior análisis.

## 2.4 Atenuación

### 2.4.1 Definición

El fenómeno de la atenuación ha sido abordado desde perspectivas de estudios distintos tales como la pragmática, la semántica, la retórica, la psicología, la didáctica, etc. Este concepto ha recibido ya muchas denominaciones en inglés: *hedges* (Lakoff 1973), *weakeners* (Brown y Levinson 1987), *mitigation* (Fraser 1980, Holmes 1984, Haverkate 1994, Caffi 1999), *fuzziness* (Prince et al. 1982), *detensifiers* (Huebler 1983), *understatements* (Huebler 1983), entre otros. En este estudio se adopta el término atenuación debido al reconocimiento académico en los estudios en español que llevan a cabo numerosos autores (Meyer-Hermann 1988, Briz 1998, Albelda 2005, entre otros), se habla de atenuación y mitigación indistintamente, aunque se emplean otros términos cuando se citan los trabajos llevados a cabo por otros autores. El objetivo de este apartado es presentar las investigaciones a considerar para introducir la definición que se utiliza para este estudio.

#### 2.4.1.1 Atenuación analizada en el nivel semántico

Según Lakoff (1973), el valor asignado a ciertas oraciones, en vez de ser evaluado como verdadero o falso, puede tener un valor intermedio dentro de esta escala de veracidad. Esta autora utiliza el término *hedges* para describir las unidades léxicas que difuminan o hacen vagos los valores semánticos del enunciado: “words whose job is to make things fuzzier or less fuzzy” (Lakoff 1973:471), como *sort of*, *kind of*, *more or less etc.* *Hedge* tiene la función de modificar el grado de pertenencia a una categoría, además de poder implicar connotaciones a un enunciado. Aunque Lakoff (1973) introduce dos aspectos de *hedge* (*deintensifier* e *intensifier*), hoy en día



en la mayoría de los estudios solo usan la denominación *hedge* para los fenómenos de la atenuación (Schneider 2017). El estudio de Lakoff (1973) está realizado en el ámbito de la semántica, que trabaja a nivel del contenido proposicional. Lakoff muestra la insuficiencia que supone un enfoque semántico para los modificadores proposicionales e ilustra la importancia de un análisis contextualizado de los *hedges* (Caffi 2007:57). El autor concluye que “semantics cannot be taken to be independent of pragmatics, but that the two are inextricably tied together” (Lakoff 1973:474).

#### **2.4.1.2 Atenuación analizada en nivel pragmático**

Fraser (1980), el fundador del concepto de mitigación en pragmática (Caffi 2007: 66), clasifica la mitigación en dos tipos: *self-serving* (al servicio de evitar efectos inoportunos hacia el hablante) y *altruistic* (reducir efectos inoportunos hacia el oyente). Para este autor, la mitigación es una modificación de un acto de habla que se produce con el fin de evitar un posible efecto negativo sobre el oyente: “to ease the anticipated unwelcome effect” (Fraser 1980:344).

Holmes (1984), en su estudio sobre los actos de habla, considera que la atenuación y la intensificación son opuestas en la gradación de la fuerza ilocutiva. La atenuación está en un nivel menor de intensidad ilocutiva y su función es disminuir la intensidad de la fuerza ilocutiva y reducir los efectos negativos de un acto de habla. Al reducir la intensidad de la fuerza ilocutiva, el hablante puede transmitir sus dudas al asumir la responsabilidad con la validez de la proposición afirmada, además el hablante puede acortar la distancia social con el oyente e incrementar la solidaridad (Holmes 1984:346-350). Ella menciona que la misma estrategia puede ser tanto atenuante como intensificante y, en estos casos, solo el contexto es la clave para

distinguir la ambivalencia (Holmes 1984). Este estudio ha sido elaborado en el ámbito de los actos de habla.

Bazzanella, Caffi y Sbisà (1991), siguiendo la misma línea, pormenorizan la gradación de intensidad de la fuerza ilocutiva. Para ellas, La atenuación es un modificador de la intensidad de la fuerza ilocutiva que puede actuar en las siguientes partes: el contenido proposicional, la expresión de los estados internos, los roles modales de los interlocutores y los objetivos perlocutivos. Sbisà (2001) centra también su estudio en la fuerza ilocutiva. Para esta autora, la teoría de actos de habla de Searle (1969) no es suficiente para describir la graduación de la intensidad de la fuerza ilocutiva, dado que, según Searle (1969), el efecto ilocutivo que produce un acto de habla se identifica por el reconocimiento de la intención comunicativa del hablante, no siendo un aspecto que pueda valorarse en grados. En cambio, otros aspectos del acto de habla que sí se pueden valorar en grados, como la participación o el estado del hablante, se consideran marginales (Sbisà 2001:1795). Así que, para investigar la relación entre de la fuerza ilocutiva y los mecanismos de la atenuación y la intensificación, Sbisà (2001) adopta el concepto esbozado por Austin (1962), según el cual, el acto ilocutivo tiene varios efectos, entre ellos el efecto convencional que es el “core component” (Sbisà 2001:1799), denominado también por esta autora “core illocutionary effect” (Sbisà 2001:1799). El *core illocutionary effect* está formado por tres componentes: los valores modales a los que el hablante acude para realizar el acto de habla, los valores modales asignados al oyente y los valores modales asumidos por el hablante (Sbisà 1984). Sbisà describe el efecto convencional en términos de modalidad deóntica: la necesidad o la posibilidad. Dado que para ella “deontic modal notions are in many respects matters of degree: they display varying degrees of strength as well as qualitatively different shades of meaning” (Sbisà 2001:1798). Además del efecto convencional, hay otras dimensiones de los actos ilocutivos como la expresión de los estados internos y la invitación a una respuesta

que también poseen distintos niveles de intensidad que se relacionan con la atenuación. Según esta autora, la atenuación puede ser explicada como variaciones de los efectos ilocutivos (Sbisà 2001:1811).

Prince et al. (1982:85) clasifica *fuzziness* en dos tipos: *approximators* y *shields*. *Approximators* se refiere a “fuzziness within the propositional content proper” que, igual que los *hedges* de Lakoff (1973), son expresiones que se procesan a nivel semántico. Los *approximators* se dividen en dos subgrupos llamados *adaptors* y *rounders*. Los *adaptors* indican que “the actual situation is close but not identical with the prototypical situation” (1982:88). Los *rounders* son aquellos que expresan que existe un rango, en donde los términos son típicos o ejemplares. En el nivel pragmático actúan los *shields*, “fuzziness in the relationship between the propositional content and the speaker, that is, in the speaker’s commitment to the truth of the proposition conveyed”. Los autores distinguen en los *shields* dos tipos: *plausibility shields*, expresiones que reducen el compromiso del hablante de la verdad de la proposición expresada, y *attribution shields*, expresiones que asignan las responsabilidades a otras personas, mientras que el compromiso del hablante solo se percibe indirectamente con inferencia.

Caffi (1999) en sus investigaciones expande el modelo de Prince et al. (1982) a tres tipos: *bushes*, *hedges* y *shields*. Los *bushes* se corresponden a los *hedges* (Lakoff 1973) y los *approximators* (Prince et al. 1982), que operan en el nivel del contenido proposicional, reducen la precisión del contenido proposicional. Con *hedges* se refiere a las estrategias que afectan a la ilocución y *shields* está en relación con la fuente del enunciado (*I-Here-Now*), es decir, con los orígenes deícticos del enunciado (Caffi 1999:895). Los *bushes* y *hedges* funcionan a modo de escalas e incluyen recursos morfológicos, léxicos, sintácticos y los modos verbales entre otros. A diferencia de estos, los *shields* no se realizan a través de recursos

lingüísticos explícitos, sino que actúan en un nivel más abstracto mediante estrategias de desfocalización y de eliminación de la presencia de la fuente del enunciado (Caffi 2007:106) como, por ejemplo, estrategias de impersonalidad, como puede ser el paso de la voz activa a la voz pasiva o el de pronombres de la primera persona a segunda o tercera. Con los *shields* lo que se pretende es desviar la responsabilidad de sí mismo a otros (Caffi 2007:96), de esta forma los hablantes no se comprometen con el acto de habla ni cognitivamente ni emotivamente (Caffi 2007:50).

Una estrategia de mitigación puede afectar al mismo tiempo a más de un aspecto del acto de habla como sucede, por ejemplo, con una modificación en el contenido proposicional que también repercute en el nivel ilocutivo al disminuir el compromiso del hablante con la precisión de la denotación; así según Sbisà (2001) y Caffi (2007), es complicado establecer una distinción clara entre los tipos de mitigación. En el nivel social, la mitigación afecta, por un lado, a la eficiencia interaccional y, por otro lado, a la construcción de la identidad con la que se modifica la distancia emocional y relacional entre los interlocutores (Caffi 2007).

Briz (1995, 1998, 2012) clasifica la atenuación en dos tipos: atenuación semántico-pragmática y atenuación pragmática. La atenuación semántico-pragmática trabaja a nivel de lo dicho, reduciendo el contenido proposicional mientras que la atenuación pragmática actúa sobre la fuerza ilocutiva. Briz y Albelda (2013), basándose en un amplio estudio de corpus, aportan una guía teórica y metodológica para el reconocimiento de la atenuación en las conversaciones. Para ellos,

la atenuación es una actividad argumentativa (retórica) estratégica de minimización de la fuerza ilocutiva y del papel de los participantes en la enunciación para lograr llegar con éxito a la meta prevista, y que es utilizada

en contextos situacionales de menos inmediatez o que requieren o se desea presenten menos inmediatez comunicativa (Briz y Albelda 2013:292).

En esta definición se basa el presente estudio. Según estos autores, la atenuación “consiste lingüísticamente en minorar, minimizar, mitigar, debilitar la acción e intención o efecto que estas puedan haber tenido en la interacción” (Briz y Albelda 2013:293). Las funciones principales de la atenuación son tres (Briz y Albelda 2013):

- Autoprotección: el hablante intenta velar por su propio interés, salvaguardar su propia imagen y reduciendo la responsabilidad o el compromiso con lo dicho.
- Prevención: el hablante emplea la atenuación para evitar una posible amenaza a la imagen de algún participante o para prevenir conflictos.
- Reparación: el hablante repara los daños producidos a la imagen de otro o una invasión en territorio de otro.

#### **2.4.2 La relación entre atenuación, imagen y cortesía**

Brown y Levinson (1987) distinguen entre estrategias de cortesía positiva y estrategias de cortesía negativa. Referente a estas últimas, señalan que la atenuación funciona como una de las estrategias de cortesía negativa para minimizar las amenazas a la autonomía de los interlocutores. Para Fraser (1980), sin embargo, la mitigación implica cortesía: “mitigation only occurs if the speaker is polite”. Además, es “difficult to construct a case where the speaker is viewed as impolite but having mitigated the force of his utterance” (Fraser 1980:344). Haverkate (1994) estudia la atenuación en el contexto de la cortesía. La atenuación se entiende según este autor,

como una forma de cortesía, como una estrategia que trabaja sobre el contenido proposicional y que puede reducir la fuerza ilocutiva con el fin de ser cortés.

En cambio, Panther (1981) argumenta que la función que tiene la atenuación de construcción de la imagen de objetividad no tiene el valor de expresar cortesía. Para Briz (2012), la atenuación “es un mecanismo lingüístico que tiene que ver siempre con la eficacia y no siempre con la cortesía” (Briz 2012:36). Briz (2007) ilustra su opinión en relación con la atenuación, la cortesía y la imagen con unos ejemplos:

- (a) **Por favor**, ¿**podrías** entregar este paquete?
- (b) Yo me **considero guapita**
- (c) Mamá, me he hecho **un rotito** en el pantalón (Briz 2007:36)

Según este autor, en (a) la atenuación empleada se considera cortés porque implica la imagen del hablante y del oyente; en (b), no hay cortesía porque solo se refiere a la autoimagen; y en (c), la atenuación aplicada está relacionada con la actividad de imagen de hablante, pero no con la cortesía, pues “el fin del niño es evitar o disminuir la reprimenda o el castigo de la madre” (Briz 2007:36).

El uso de la atenuación está vinculado a la consideración de la imagen, aunque su finalidad no siempre sea ser cortés (Briz 2006). De acuerdo con lo que propone Albelda (2016), la atenuación es “originada por necesidades de imagen” (Albelda 2016:33). Resumiendo, la imagen aparece tanto en la atenuación como en la cortesía. Los mecanismos de atenuación sirven, por tanto, para evitar y reparar amenazas a la imagen, pero no todas implican un fin cortés.

### 2.4.3 La relación entre la atenuación y la reducción de la responsabilidad

## **o la obligación**

La reducción de la obligación o de la responsabilidad pueden considerarse un parámetro de la atenuación. Tal como afirma Caffi (2007:159), la mitigación “is based on avoidance or minimization of responsibility”, o Fraser (1980:344), “to be relieved of some, if not all, of the responsibility”. Para explicar este tema, se exponen las teorías de Meyer-Hermann (1988), el primero en utilizar el concepto de atenuación en los estudios de la pragmática española. Este autor define la atenuación en términos de obligación pues, según él, todos los participantes de una interacción comunicativa verbal están involucrados en una serie de obligaciones tanto para sí mismo como para otros. Durante la interacción, la enunciación de los hablantes es una interpretación o definición propia del estado de las cosas. Esta interpretación manifiesta la disposición del hablante hacia la cantidad de obligaciones que quiere asumir con respecto a la veracidad de lo dicho (Meyer-Hermann 1988). Se pueden observar estas diferencias entre los distintos grados de obligaciones asumidas en los ejemplos extraídos de su estudio:

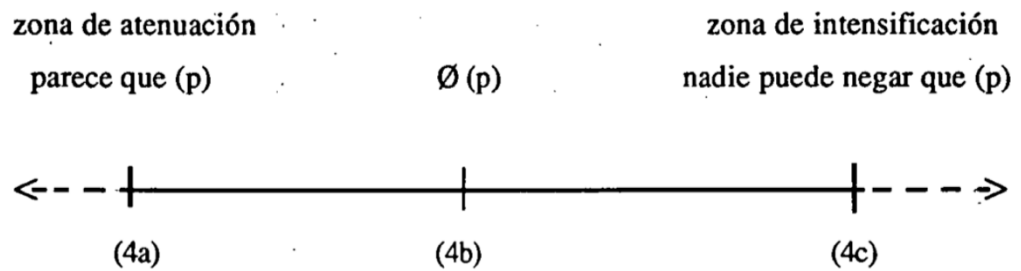
(4a) **Parece que** los sectores duros del franquismo le miraban (al joven rey Don Juan Carlos I, MH) con desconfianza.

(4b) Los sectores duros del franquismo le miraban con desconfianza.

(4c) Hoy día **nadie puede negar** que los sectores duros del franquismo le miraban con desconfianza. (Meyer-Hermann 1988:279)

Las tres frases tienen el mismo contenido proposicional: los sectores duros del franquismo le miraban con desconfianza, pero con distintos grados de obligación asumidos por parte del hablante. Meyer-Hermann incluye las tres frases en una escala de grado de obligación. En la figura (4) se observa que la frase (4a) pertenece a la zona de atenuación, ya que el hablante de la frase (4a) asume menos obligación con respecto a la frase (4b). La frase (4b) se considera que está en el punto medio de la escala, llamado por el autor “el grado no marcado de intensidad obligativa”

(Meyer-Hermann 1988:280). La frase (4c) está ubicada en la zona de intensificación por el mayor grado de obligación que asume el hablante en comparación con (4a) y (4b).



(p) = los sectores duros del franquismo le miraban con desconfianza.

Figura 4: Escala del grado de obligación (Meyer-Hermann 1988:280)

Las expresiones del tipo 'parece que' de la frase (4a) pueden reducir la obligación y por eso se consideran mecanismos atenuantes. Para este autor, la atenuación es un procedimiento interactivo contextual mediante el cual se reduce la intensidad obligativa de los hablantes (Meyer-Hermann 1988:283), es decir, que los interlocutores asumen o establecen un menor grado de obligación con lo dicho a través del uso de la atenuación durante la interacción. El mecanismo de la atenuación es contextual porque existe un punto medio del grado de intensidad obligativa establecido en cada contexto concreto, es por esto por lo que para la identificación de la atenuación debe compararse esta con el punto medio de intensidad obligativa propio del determinado contexto. El contexto juega un papel vital ya que fuera de un contexto determinado no puede identificarse cuál es el valor atenuador. (Meyer-Hermann 1988:281).

La relación existente entre la atenuación y la obligación se puede explicar en relación a la imagen puesto que, cuando los hablantes asumen obligaciones o las



imponen a otros, inevitablemente amenazan la imagen negativa, esto es, la libertad de actuación. Al reducir la responsabilidad por medio de la atenuación, el hablante intenta satisfacer el deseo de imagen negativa (Meyer-Hermann 1988, Thaler 2012).

La reducción de obligaciones y responsabilidades podría ser de utilidad tanto para el oyente como para el hablante. En los actos directivos, la función principal de la atenuación es reducir la obligación del oyente, al mismo tiempo que puede reducir las amenazas, tanto a la imagen del hablante como a la del oyente ante un posible rechazo (Caffi 2007:220). En los actos asertivos, la atenuación reduce la obligación del hablante de asumir la responsabilidad y el compromiso con lo dicho, protegiendo la imagen de las posibles amenazas que conlleve la enunciación (Caffi 2007:222).

#### **2.4.4 Resumen de la sección**

Se han presentado en este apartado los estudios más relevantes en el campo de la atenuación. Se entiende que la atenuación es un mecanismo pragmático que puede lograr una minimización de la fuerza ilocutiva y de la responsabilidad de los participantes en la enunciación. Las tres funciones principales que desempeña la atenuación y que están vinculadas tanto a la imagen propia como a la ajena son: la autoprotección, la prevención y la reparación (Briz y Albelda 2013).

#### **2.5 Resumen del capítulo**

Se ha presentado en el capítulo 2 los ejes fundamentales que guían esta investigación. En primer lugar, se han descrito los puntos destacados de la cultura china y se ha analizado cuál podría ser la causa principal del uso de los mecanismos

lingüísticos en China. Para ello, se ha tratado de explicar su cultura, resaltando la importancia que esta tiene en la lengua, con la ayuda de los patrones de las dimensiones culturales: la aversión a la incertidumbre, la distancia de poder y el individualismo frente al colectivismo. En segundo lugar, se ha dedicado un apartado a delimitar las áreas de la pragmática en la cual se ubica esta investigación, en este subapartado se han incluido los componentes necesarios para la interpretación y el análisis de los mecanismos de la atenuación. En tercer lugar, se ha incluido un subapartado donde se ven expuestas las conclusiones de los principales estudios en cortesía. Para ello, se ha presentado el concepto de imagen en el que se fundamentaron muchos estudios de este ámbito y se ha hecho una revisión de las diferentes aproximaciones al concepto de cortesía, pues se trata de conceptos fundamentales para entender el fenómeno de la atenuación. Acorde con los objetivos, en el último apartado de este capítulo, se han recorrido las principales definiciones y estudios de la atenuación y de los conceptos íntimamente ligados a esta. Este conjunto constituye la base de esta investigación.

### **3. Metodología**



### **3. Metodología**

Los objetivos principales del presente estudio son: 1) describir las características de los mecanismos de atenuación en chino y 2) clasificar los mecanismos de atenuación que se utilizan en la lengua china oral. Para lograr estos objetivos, en este capítulo se explica la metodología que se ha seguido para recopilar los elementos de análisis y se ofrece información sobre el corpus y los criterios que se siguen en el presente estudio. Este apartado está estructurado en tres partes principales, la primera es la referente al corpus, donde se explica cómo se han recopilado las conversaciones y los criterios que se han seguido para su selección, la segunda parte aporta el sistema que se ha considerado para la identificación de los mecanismos, y en la última parte se presenta el proceso de análisis y las variantes que se tienen en cuenta para el análisis cualitativo de los mecanismos.

#### **3.1 El corpus**

El material que se utiliza para realizar el análisis es un corpus de grabaciones de conversaciones coloquiales. La razón por la que se decidió hacer este corpus es, por un lado, porque el corpus intenta representar el funcionamiento de una lengua natural, ya que la realidad lingüística a una escala reducida ofrece información del contexto cultural y situacional en el que se utiliza la lengua. La posibilidad de poder estudiar la lengua en un corpus en un contexto discursivo ofrece una metodología eficaz para acercarse al sistema de la lengua natural. Por otro lado, tal como se ha desarrollado anteriormente en el marco teórico del apartado de la pragmática, se muestra que, para estudiar los fenómenos pragmáticos, es imprescindible el contexto de emisión a la hora de identificar las distintas formas lingüísticas, evaluar los valores, las funciones de los mecanismos de atenuación empleados y también observar la

gestión de la imagen entre los interlocutores.

Además, el contexto de la enunciación, la información extralingüística y discursiva que aportan los corpus, facilita a los investigadores una mejor interpretación hermenéutica (Albelda y Álvarez 2010). Para ser más concreto, en las investigaciones sobre la atenuación se “requiere análisis basados en muestras reales contextualizadas y reclama el establecimiento de criterios metodológicos pragmáticos. De ahí que la lingüística de corpus se convierta en un marco óptimo para el estudio de aquellos efectos pragmáticos que surgen por motivos intencionales, situacionales y sociológicos.” (Albelda y Mihatsch, 2017:11). No es posible estudiar los fenómenos de atenuación fuera de su contexto, dado que una misma forma puede atenuar diferentes tipos de actos de habla, puede desempeñar la función de atenuante u otros valores diferentes, y puede emplearse tanto para intensificar como para atenuar (Albelda y Álvarez 2010). Por lo tanto, un corpus de conversaciones coloquiales chinas puede cumplir con los objetivos planteados en este estudio.

Una conversación coloquial es una situación comunicativa donde hay una relación de mayor igualdad social y funcional entre los interlocutores, una mayor relación vivencial de proximidad, un marco de interacción familiar y una temática no especializada, donde hay más cotidianidad, no hay planificación previa, sino una inmediatez comunicativa, hay retroalimentación y cooperación, además, hay menos control de la producción de habla y la alternancia de turnos no está predeterminada, el tono es informal y su finalidad es comunicativa socializadora. (Briz 1998, 2006, Briz y Grupo Val.Es.Co. 2002).

### **3.2 La recopilación del corpus chino**

En primer lugar, hay que tener en cuenta que el acceso a un corpus extenso de chino hablado es escaso, desafortunadamente los pocos que hay no son accesibles públicamente debido a ciertas razones éticas y confidenciales (Xu 2015). De los que se están desarrollando, como *PolyU Corpus of Spoken Chinese*, *ELRA (European Language Resources Association)*, *RASC863-G2*, *CADCC (Chinese Annotated Dialogue and Conversation Corpus)*, *Chinese-LDC*<sup>5</sup> etc., cada uno se centra en enfoques distintos para estudios específicos. Por ello, puesto que no se ha podido acceder a un corpus de conversaciones naturales que cumpla con el objetivo del presente estudio, se ha visto la necesidad de crear un corpus propio.

Las características establecidas para la confección del corpus son las siguientes:

1. Conversaciones grabadas en la ciudad de Tianjin, China.
2. El idioma que utilizan los participantes es el chino mandarín.
3. Los participantes son chinos nativos, pertenecientes a diferentes ámbitos sociales y áreas profesionales, entre ellos tienen un vínculo de tipo familiar o de amistad.
4. Las relaciones que hay entre los interlocutores son vivenciales.
5. Los temas tratados en dichas grabaciones son libres, variados, espontáneos e informales.

---

<sup>5</sup>PolyU Corpus of Spoken Chinese: conversaciones de entrevistas dirigidas

ELRA: dispone de base de datos en Chino Mandarín de forma monolingual

RASC863: corpus de discurso acentuado de forma monolingüe

CADCC: Conversaciones entre dos interlocutores.

Chinese-LDC: Enfocado en la tecnología del procesamiento de datos lingüísticos, la mayoría de los materiales son leídos.

6. Para que el corpus corresponda a una representación real de la lengua, los participantes no saben que sus conversaciones están siendo grabadas hasta que termina la grabación.
7. Las personas que graban los audios también participan en las conversaciones, pero no están informadas del objeto de este estudio, para no influir en el uso de los atenuantes en su conversación. Solo están informados de que los audios serán utilizados para estudios académicos.
8. El espacio físico donde fueron grabadas las conversaciones es cotidiano, con eso se refiere a lugares informales, familiares, como en casa, en casa de amigos, en cafeterías, en restaurantes, etc.

El proceso para la recopilación de las conversaciones ha sido largo y costoso. Uno de los problemas que encontramos fue que las conversaciones que componen el corpus fueron grabadas por personas que no tienen experiencia en la grabación de audio con fines académicos, eso hizo que tuviéramos que descartar las primeras conversaciones que se recogieron por falta de calidad en el audio y por no cumplir con las exigencias establecidas.

Así mismo, otro problema fue la dificultad de conseguir el permiso a posteriori de los interlocutores para realizar la grabación, aunque fueran grabaciones con fines académicos. En la fase inicial de la grabación de la conversación no se avisó a los interlocutores de que la conversación iba a ser grabada, ya que eso causa que la conversación pierda naturalidad. Los comportamientos comunicativos de los interlocutores pueden cambiar, por ejemplo, el incremento de la pausa del silencio, del número de hablante pasivos, no se profundiza en el tema del que se habla, etc. Por lo tanto, consideramos que era más oportuno hacer la grabación de forma secreta y pedir el consentimiento para utilizar la conversación una vez terminada



dicha grabación. Tras la prueba y el error inicial, la calidad de los audios mejoró y con eso se avanzó hacia el siguiente paso para hacer la selección de las conversaciones, en función de los elementos que se analizaban en este estudio.

El proceso que seguimos fue el siguiente: de los audios recopilados, se hizo una selección previa para incluir los de más de diez minutos de duración y, de esta forma, poder entender el propósito de la comunicación y valorar si se estaban utilizando mitigadores. Adicionalmente, consideramos que cuantas más enunciaciones se analicen, mayor posibilidad existe de conocer las rutinas y las elecciones lingüísticas de los hablantes para poder identificar las intenciones de los interlocutores (Albelda y Alvarez 2010). En la selección previa se descartaron los audios de baja calidad siguiendo tres criterios: volumen muy bajo, mucho ruido, pausa de silencio de forma continuada de más de 10 minutos del total. Tras la selección, se hizo un análisis preliminar empezando con los audios más cortos. Observamos que, en los audios cortos (menos de 10 minutos), los mecanismos que encontrábamos eran escasos. Eso hizo que el criterio de selección de las grabaciones cambiara para seleccionar solo conversaciones de más de 20 minutos. Estas conversaciones tenían el suficiente material lingüístico para realizar nuestra investigación. A continuación, se presenta en las tablas (4) y (5) los datos sobre las conversaciones. El corpus está compuesto de 14 grabaciones de conversaciones de registro coloquial con diversos participantes. El total de la duración de las grabaciones es de 10 horas y 27 minutos. El número de interlocutores es de 59; la tabla (4) presenta la duración y el número de participantes de todas las conversaciones.

<b>Conversación</b>	<b>Duración de audio</b>	<b>Participantes</b>
<b>1</b>	60	3
<b>2</b>	90	2
<b>3</b>	55	8

### 3. Metodología

4	30	2
5	55	2
6	28	2
7	59	6
8	40	4
9	40	3
10	30	6
11	30	8
12	35	3
13	30	3
14	45	7

Tabla 4: Información de las conversaciones

De los 59 interlocutores, 29 de ellos eran hombres y 30 eran mujeres. Se establecieron tres franjas de edad, la primera de 0 a 25 años, la segunda de 26 a 55 años, la tercera de 56 años en adelante. Además, se clasificaron los interlocutores en tres grupos según sus niveles de estudios: estudios secundarios, grado y máster. Estos aspectos sociolingüísticos se analizaron como variante para observar sus relaciones con el uso de los mecanismos de atenuación. La información de los participantes se presenta en la tabla (5).

Conversación	Duración de audio	Participante	Hombre	Mujer	Edad 25	Edad 26-55	Edad 56	Estudios secundarios	Grado	Máster
1	60	3	3	0	3				3	
2	90	2	1	1		1	1		1	1
3	55	8	3	5	1	2	5	5	2	1
4	30	2	1	1			2	2		
5	55	2	1	1		2				2
6	28	2	1	1		2			1	1
7	59	6	3	3		1	5	4	1	1

8	40	4	2	2	2	1	1		2	2
9	40	3	1	2	2	1			2	1
10	30	6	3	3	2	4			4	2
11	30	8	4	4	4	4			5	3
12	35	3	1	2	1	2			2	1
13	30	3	2	1	1	2			2	1
14	45	7	3	4	2	5			4	3

Tabla 5: Información sobre los participantes

Las características situacionales y sociolingüísticas facilitan la identificación de los objetivos comunicativos de los interlocutores que pueden provocar el uso de la atenuación (Albelda et al. 2014). Así que, para conservar el resto de la información que aporta elementos situacionales o contextuales de la conversación que estén relacionados con el presente estudio se incluyó una ficha técnica adaptada del Corpus *Val.Es.Co* (Briz y Grupo Val.Es.Co. 2002) para cada conversación.

### 3.3 La identificación de la atenuación

Siguiendo las directrices que se observaron en el marco teórico, entendemos que la atenuación es una estrategia pragmática de distanciamiento del mensaje, a través de la minimización de la fuerza ilocutiva o del papel de los participantes en la enunciación para lograr la meta prevista (Briz y Albelda 2013). A continuación, se presentan las variables indispensables para decidir si un mecanismo funciona como mecanismo mitigador. Estas variables o funciones del atenuante son:

1. la función de autoprotección, trata de velar por su propia imagen, reducir la obligación o la responsabilidad,

2. la función de prevención, trata de evitar posibles amenazas a la imagen de otros y
3. la función de reparación, trata de arreglar los daños producidos a la imagen de otro.

Para la identificación de los mecanismos de atenuación, la investigación se basa principalmente en los estudios metodológicos de Briz y Albelda (2013) y de Albelda et al. (2014). Si bien esos estudios están basados en la lengua española, que utiliza el alfabeto latino y, por lo tanto, no es similar al sistema lingüístico del chino, su universalidad ha sido comprobada en estudios contrastivos entre el español y otros idiomas, entre ellos se encuentra también el estudio del chino (Contreras y Zhao 2017). Además, no son frecuentes estudios que puedan servir como método para investigar este mecanismo en chino. Por ello, se decidió utilizar esta ficha metodológica y hacer una adaptación para cumplir con el objetivo del presente estudio. En la identificación de los mecanismos, no se han tenido en consideración los elementos prosódicos y paralingüísticos, salvo la risa, debido a que el objetivo de este estudio es analizar los mecanismos verbales.

Para comprobar si el mecanismo lingüístico utilizado funciona como estrategia de atenuación dentro de un segmento, se ha valorado primero el contexto, estudiando los factores situacionales de la conversación para comprobar si existe algún elemento potencialmente amenazante o conflictivo que estimule el uso del mecanismo de atenuación. Los elementos que provocan la presencia del mecanismo de atenuación son llamados elemento causante o desencadenante según Briz y Albelda (2013). Tras identificar al desencadenante, se observa qué mecanismos se utilizan para atenuar y qué funciones cumplen. A continuación, mostramos unos ejemplos del procedimiento seguido:

- La función de autoprotección:

Ejemplo 10:

X : 看来你的葱油拌面很成功啊! ¡Parece que tu pasta con aceite de puerro ha sido un éxito!

B : 有吧? ¿A si?

L : 有的. Que si.

X : 不枉费我切了半天弄这么细的。Mi esfuerzo para cortar los puerros así de finos no ha sido en vano.

B : 最辛苦其实是 X. La que ha trabajado más duro ha sido X.

Z : X

**X : 没没没没没,我其实就是在那里擦东西。B 是疯狂的在那里面对一堆的火。No no no no no, yo la verdad que solo he estado allí rallando cosas. B es el que ha estado allí controlando el fuego locamente.**

(Conversación 11)

En este ejemplo, los interlocutores son amigos que se reúnen un viernes por la tarde para participar en un curso juntos. X ha ayudado a B en la preparación de la pasta, pero el trabajo más costoso para la preparación, que es la parte de cortar los puerros, lo hizo X. B solo ha calentado el aceite y lo ha vertido sobre los puerros. La pasta estaba muy buena y les ha gustado a todos. B le da el mérito a X diciendo que X ha sido la persona que más ha trabajado en la elaboración de la pasta. En China, ante los elogios uno tiene que mantener la imagen de ser modesto. La enunciación de B es el elemento causante. Así que X atenúa el elogio con autodenigración, minimiza sus esfuerzos y eleva y elogia el mérito de B. X utiliza el mecanismo de atenuación a través de la objetivación con el fin de justificar que lo que hace ella solo es rallar cosas, B es el que ha estado allí controlando el fuego. Los mecanismos de atenuación que utiliza X tienen la función de proteger su propia imagen.

- La función de prevención:

Ejemplo 11:

Z : 我们那个是不是要装起来啊, 放个盘子啊? ¿Eso ha de ponerlo dentro, dentro de un plato?

K : 不用, 不用放盘子吧. No es necesario, no es necesario ponerlo en un plato *ba*.

Z : 这个, 这个得要盘子吧. **我觉得** Esto, esto ha de ponerlo en un plato *ba*, **creo yo**.

(Conversación 14)

En el ejemplo (11) Z y K son amigas, están juntas con otros amigos charlando, una persona les acerca una bolsa de papas. Z pregunta si es necesario ponerlas dentro de un plato. K dice que no es necesario. Pero Z piensa que sí. Llevar la contraria es un acto que puede amenazar la imagen de su amiga, así que, para prevenir un posible daño, Z expresa su opinión con mecanismo de atenuación a través de la partícula modal *吧* (*ba*) y un mecanismo a través de construcciones acotadoras de la opinión para reducir la fuerza ilocutiva de su acto. En este ejemplo, los atenuantes tienen la función de prevención de una posible amenaza a la imagen de otro.

- La función de la reparación:

Ejemplo 12:

K : 你这有点儿向年轻的 S 靠拢. Tú te estas pareciendo un poco a S de joven.

S : 年轻的 S. S de joven

T : 年轻的, 我说人家现在也不老。说什么呢? De joven, digo que ahora ella no es mayor tampoco. ¿Qué dices?

K : 哈哈 jajaja (risas)

S : 哥哥不许说话了 Hermano, no hables más. (Tono de broma)

K : 你都一年多没年轻了, 赶紧年轻回来。Tú ya llevas más de un año sin estar joven, vuelve a ser joven rápidamente.

(Conversación 3)

En este ejemplo, los padres de K, S y T son amigos. K, S y T son jóvenes, se llevan muy bien desde que eran pequeños. K es un chico y es el más mayor de los tres, S es una chica, ella es un poco más joven que K. T es la más pequeña. T les cuenta sus planes para tener independencia económica, quiere ser independiente. S también quería la independencia cuando tenía la edad de T, por eso K dice que T se parece a S de joven. Pero este comentario de K implica que ahora S ya no es joven, es una amenaza a la imagen de S. S y T repiten la palabra que dice K *年轻的S* (S de joven), eso muestra que ambas se han sentido molestas, al menos ambas son muy sensibles a esta palabra. T reprocha a K y defiende que S no es mayor. S le dice a K que se calle en tono de broma. K se da cuenta que su comentario ha causado daño a la imagen de S, por lo cual empieza primero a atenuar con risas y después utiliza el mecanismo de la justificación con el fin de reparar los daños hechos a la imagen de S.

Como antes mencionado, en el fragmento de la conversación se ha averiguar primero el desencadenante y luego el/los mecanismo/s de atenuación y posteriormente se analiza la funciones de ese mecanismo de atenuación, con el fin de poder así justificar que dicho mecanismo se considera un atenuante.

Ante la duda, se hace la comprobación con la prueba de ausencia, conmutación y solidaridad (Villalba 2018):

- La prueba de ausencia: eliminar el elemento y comprobar si se modifica la fuerza ilocutiva. Si la eliminación del elemento provoca un aumento de fuerza ilocutiva, se considera un atenuante.
- La prueba de conmutación: sustituir el elemento por sinónimos u otras expresiones parecidas para comparar la diferencia de fuerza ilocutiva entre ellos.
- La prueba de solidaridad: si se detectan más mecanismos de atenuación en el mismo segmento, aumenta la posibilidad de que este elemento sea un mecanismo de atenuación.

Una vez identificados los mecanismos, se pasa al análisis cualitativo y al análisis cuantitativo de los datos.

#### **3.4 Los análisis del estudio**

El análisis cualitativo de los mecanismos de atenuación de este estudio se basa en la observación del contexto del fragmento la conversación Se describen y se analizan los mecanismos clasificados con el objetivo de explicar su naturaleza y observar cómo se relacionan con el contexto. Se elabora una lista de los mecanismos de atenuación utilizados en chino y si son mecanismos que coinciden con la ficha metodológica (Albelda et al. 2014), se utiliza el mismo nombre. Si, por el contrario, hay variaciones, se propone una nueva denominación que incluya las características del mecanismo. Para cada tipo de mecanismo se ofrecen explicaciones con ejemplos pertinentes para ilustrar su funcionamiento.

Para el análisis cuantitativo de los mecanismos se ha hecho una contabilización de los mecanismos localizados. Cabe mencionar que, si dentro del



mismo acto, se ha utilizado varias veces el mismo tipo de mecanismo para atenuar el mismo elemento, solo se ha contabilizado como un caso. Los datos se pasan a la hoja de cálculo del programa Microsoft Excel donde se llevan a cabo los cálculos y las comparativas. Las variantes que se tienen en cuenta son los actos de habla, las funciones, el género, la edad y el nivel académico.

- Actos de habla:  
Tal como se ha explicado en el marco teórico, en el análisis se tienen en cuenta cuatro actos de habla, que son, el acto de habla directivo, el acto de habla asertivo, el acto de habla expresivo y el acto de habla compromisivo
- Las funciones:  
Son las tres funciones que se han explicado, a saber, la función de autoimagen, la función de prevención y la función de reparación.
- El género:  
Se hace la distinción entre hombre y mujer.
- La edad:  
Se establecen tres franjas de edad: 0-25 años, 26-55 años y 56 años en adelante.
- El nivel académico:  
Dentro del nivel académico hemos distinguido 3 grupos: estudios secundarios<sup>6</sup>, grado y máster<sup>7</sup>.

---

<sup>6</sup> En el sistema educativo chino, los estudios secundarios hacen referencia a la educación secundaria superior común (bachiller) y a la educación secundaria profesional (formación profesional).

<sup>7</sup> Se han elegido estas denominaciones debido a los estudios académicos de los hablantes de nuestro corpus.

### 3.5 La traducción y el uso del sistema *pinyin* en la transcripción de los ejemplos utilizados para el análisis

Si bien la traducción al español para ilustrar los ejemplos es una traducción libre, se ha conservado, en la medida de lo posible, los mecanismos de atenuación en chino, como, por ejemplo, las partículas modales, el fenómeno *erhua*, la oración impersonal entre otros. Para ello se ha utilizado el *pinyin* en la traducción, que es el sistema de romanización estándar del chino para transcribirlo fonéticamente al alfabeto latino. Hemos adoptado el sistema *pinyin* para las siguientes situaciones.

- Las interjecciones y las partículas modales que no corresponden con ninguna palabra española se sustituyen con *pinyin* para poder recuperar sus pronunciaciones.
- Los sonidos que no tienen importancia o no influyen en el avance de las conversaciones tales como ruidos de fondo no se reflejan en la transcripción, sin embargo, los sonidos que han afectado a la conversación se transcriben con *pinyin*<sup>8</sup>.
- Algunos fenómenos lingüísticos chinos tales como el tono neutro, *erhua* etc. se transcriben en *pinyin* cuando se trata de un uso de mecanismo de atenuación, de lo contrario, se hace una traducción libre adaptada al español sin resaltar su particularidad.
- Para la protección de datos y su anonimato, los nombres de los participantes se sustituyen por la inicial de su nombre o su apellido en *pinyin*.

---

<sup>8</sup> Ejemplo de sonido sin afectar a la conversación: la puerta automática de una tienda al abrir produce sonido de “Dingdong, Bienvenido”. Si los interlocutores no han comentado sobre este sonido o la conversación que llevaban antes de entrar en la tienda no ha parado debido a este sonido, entonces cuenta como un sonido sin haber afectado a la conversación.

### **3.6 Resumen de la metodología**

En este capítulo se ha presentado la sistematización de la investigación para dar a conocer las tres partes fundamentales que son:

1. cuál es la base de datos,
2. qué método se utiliza y
3. qué procedimientos se aplican.

Se ha explicado el proceso de recopilación del del corpus chino que se utiliza para el análisis. Se trata de un corpus propio formado por 14 conversaciones coloquiales, con un total de 10 horas y 27 minutos de grabaciones. Los participantes son tanto mujeres como hombres con edades que oscilan entre los 21 y los 65 años. La identificación de los mecanismos se basa en los estudios de Briz y Albelda (2013) y de Albelda et al. (2014). Se han explicado los criterios de la identificación y el proceso que se sigue en al análisis, además de presentar los variables que se tienen en cuenta para identificar las características de los mecanismos de atenuación.

Después de explicar los principios teóricos, el material utilizado y el método del estudio, en el siguiente capítulo se presentan los resultados del análisis para extraer conclusiones que corresponden con los objetivos planteados.



## **4. Resultados**



## 4. Resultados

En lo referente a las hipótesis planteadas, existe una amplia variedad de los tipos de mecanismos de atenuación en la conversación en chino, cuya función principal es evitar amenazas a la imagen. Se presentan en este apartado los resultados obtenidos del análisis de nuestro corpus de conversaciones coloquiales chinas. En primer lugar, se presentarán los resultados cualitativos de los mecanismos de atenuación utilizados por los hablantes nativos chinos de nuestro corpus y, después, los resultados cuantitativos del mismo.

### 4.1 Resultados cualitativos

Siguiendo uno de los objetivos principales de esta investigación, el referente a la clasificación de los mecanismos de atenuación que se utilizan en la lengua china, se muestra a continuación, en la tabla (6), los mecanismos clasificados en este corpus para presentarlos posteriormente con ejemplos extraídos del corpus, junto a una breve explicación del contexto donde aparecen, con el fin de que se pueda apreciar el desencadenante y la función que cumple dicho mecanismo en cada enunciado. Así mismo, se ha tenido en cuenta la influencia de la cultura y su relación con los mecanismos analizados.

<b>Mecanismos de atenuación</b>		
Partículas modales	Reduplicaciones	Impersonalizaciones
El fenómeno <i>erhua</i>	Construcciones justificadoras o de excusa	Expresiones de control de contacto
Formas rituales	Modificadores externos	Formas de tratamiento
Oraciones	Construcciones acotadoras	Mecanismos para mostrar

adversativas-concesivas	de la opinión	objetivación
Fingimiento de incertidumbre	Expresiones de duda o de probabilidad	Elipsis
Expresiones más suaves en el contenido significativo	Formas indirectas	Movimiento de reformulación
Palabras extranjeras	Autodenigración	Elementos paralingüísticos

Tabla 6: Mecanismos de atenuación identificados en el corpus

#### 4.1.1 Partículas modales

Las partículas modales en chino son palabras que no pueden funcionar como elementos semánticos, puesto que tan solo tienen significado gramatical (Zhang 2002). Que aparezca o no la partícula modal en la frase solo afecta a la fuerza ilocutiva, no al contenido proposicional (Xu 2008). Debido a esta característica, el estudio de las partículas modales en chino supone una gran dificultad, ya que su significado es puramente pragmático y no semántico (Zhang 2000:266). Además, aunque en otros idiomas como, por ejemplo, el alemán, también existen partículas modales (Contreras 2012, Contreras y Zhao 2017), las teorías desarrolladas para otros idiomas no pueden aplicarse a las partículas modales chinas.

De esta manera, la única forma de estudiar el significado de este fenómeno es analizarlas partículas dentro de la frase donde se utilizan, es decir, en su contexto concreto original. Hu (1988), Zhao y Fang (2019) consideran que las partículas modales son el vínculo entre los hablantes, los oyentes y la enunciación, revelan la cognición, la emoción, la intención y la actitud que tienen los interlocutores y se muestran como reflejo de la relación interpersonal (Zhao y Fang 2019). Varios estudios (Li et al. 1990, Li 2008) han registrado para las partículas modales chinas



múltiples funciones, como la reducción de la fuerza de la enunciación y la mitigación de la actitud entre otras. Así, la partícula 吧 (ba) puede reducir la fuerza ilocutiva (Li y Thompson 1989, Ran 2004, Dong 2016, Querol 2018) y la asertividad para aumentar la probabilidad de ser aceptado (Ran 2004); en cambio, en oraciones imperativas, el uso de 吧 (ba) hace que una orden parezca una sugerencia (Liu et al. 2001). Lo mismo pasa con la partícula 嘛 (ma), que suaviza la enunciación, reduce la gravedad del tema tratado y no impone. De esta forma, se logra la aceptación del oyente y se vela por las imágenes de los interlocutores (Li 2008).

Del mismo modo, la partícula 啊 (a) también puede tener valor atenuante (Liu et al. 2004:50, Chu 1994, Querol 2018), como sucede en las peticiones, donde 啊 (a) confiere un tono más suave (Lee-Wong 1998:395). Cao (1987) hizo una comparación entre su uso en hombres y mujeres y pudo comprobar que las mujeres utilizan más partículas modales que los hombres en los actos de habla asertivos. Esta diferencia, según dicho autor, hace que las enunciaciones de las mujeres suenen más relajadas e informales. 张伯江 y 方梅 (1996:48-49) ilustraron que la no aplicación de una partícula modal para una misma frase hace que esta suene más seria y grave sin que se modifique el significado semántico, léxico o gramatical.

Como se ha mencionado antes, las partículas pueden tener valor minimizador, pero también pueden poseer valor intensificador, esto depende del objetivo comunicativo del hablante (Liu 2019, Lee-wong 1998, Wang 2013). Liu (2019) ha distribuido las partículas en una escala gradual, según los niveles de certeza que indican (Figura 5). El nivel de certeza va siendo gradualmente menor de izquierda a derecha, siendo cero el nivel neutro de certeza. Según su resultado, las mismas partículas pueden presentar tanto un nivel negativo como un nivel positivo en la escala, es decir, que las partículas no siempre indican el mismo nivel de certeza, sino que pueden variar según el contexto.

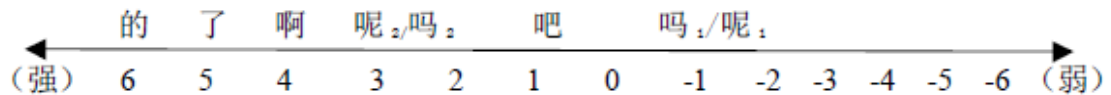


Figura 5: Distribución de las partículas modales según sus niveles de certeza (Liu 2019:60)

Si bien en este corpus se han registrado tanto usos atenuadores como intensificadores, en el presente estudio solo se tienen en consideración las partículas modales que poseen valor atenuador, que son: 吧 (*ba*), 嘛 (*ma*), 啦 (*la*), 呢 (*ne*), 啊 (*a*), 哦 (*o*). Estas partículas se presentan tanto en actos asertivos como en actos directivos. A continuación, se ejemplifican primero las partículas modales que se han analizado en actos asertivos.

- Actos asertivos

Ejemplo 13:

Y: FG 去哪了? ¿A dónde se ha ido FG?

L: 去女朋友那里了。A casa de su novia.

Y: FG 女朋友谁啊? ¿Quién es la novia de FG?

L: 你应该不认识吧<sup>9</sup>。叫。。。 Puede que no la conozcas **ba**. Se llama...

(Conversación 11)

En esta conversación, Y y L son amigos. Y sabe que FG (un amigo en común que no está presente) tiene una novia y quiere averiguar si Y la conoce o no. L no quiere darle el nombre de la chica, pero, para no tener que decir directamente 你不认识 (no la conoces), L atenúa con una opinión expresada en forma de probabilidad y

---

<sup>9</sup> Se pone en negrita solamente el mecanismo que se explica en cada ejemplo, es decir, si en el fragmento aparecen otros mecanismos, estos no se resaltan ni se comentan por regla general.

la partícula modal 吧 (ba). De este modo, logra reducir la fuerza ilocutiva y evita posibles amenazas a la imagen de Y.

Ejemplo 14:

L: 以前非洲都是德国的. Antes toda África era de Alemania.

C: 嗯..., 对, 也不是都是吧 Em... si, pero no del todo **ba**.

L: 那一条嘛, 从中间那一条下来 Aquella línea *ma*, desde el medio hasta bajo del todo.

(Conversación 12)

Corregir a alguien puede suponer una amenaza a su imagen y causar una situación incómoda para los interlocutores. Aunque L y C son amigas, C tiene conocimientos sobre el tema y por eso se ve obligado a corregir a L sin amenazar su imagen. La partícula modal 吧 (ba) reduce la fuerza ilocutiva, atenuando el acto asertivo y otorgando la posibilidad de negociar.

Ejemplo 15:

Z: M 啊, 还是属于啊, 也是挺, 挺那个感性的, 但是他没有我有常性。M **a**, es de los que **a**, es bastante, bastante sentimental.

L: 这我就不完全同意了(笑声)。他能健身到这个程度, 不是一般人能做到的。No estoy del todo acuerdo (risas). Él puede entrenar hasta este nivel, no lo logra cualquiera.

(Conversación 4)

En este ejemplo, Z cuenta la vida de su hijo a L. Para atenuar su comentario evaluativo positivo sobre su hijo (M), el interlocutor Z emplea dos veces la partícula 啊 (a). Por un lado, las dos partículas 啊 pueden ralentizar la enunciación, crean la

sensación de que el hablante está vacilando para no expresar una evaluación tan contundente. Por otro lado, dejan espacio para que L pueda opinar sobre su evaluación. Además, en la cultura china la modestia se considera un valor importante, por lo que el autoelogio puede poner su propia imagen en riesgo, por ello, el hablante utiliza la atenuación, para reducir posibles amenazas a su propia imagen.

Ejemplo 16:

D: 这个轻易放弃了，又觉得太可惜了。Si te das por vencido fácilmente, pienso que es una lástima.

S: 这是，这个怎么说呢。我讲得很明白啊，我也没有任何其他的什么意思。Esto es, cómo lo digo *ne*. Yo he hablado muy claro a, además tampoco tengo otra intención.

(Conversación 2)

En el ejemplo (16), el interlocutor S le lleva la contraria a D, que es un amigo de su padre, por lo que hay una diferencia de edad y de poder entre los interlocutores. D intenta convencer a S de no dejar su relación con su novio. En una intervención anterior, S ya explicó la razón de su rechazo a la sugerencia de D, pero D vuela a insistir en este ejemplo. En la cultura china, uno ha de obedecer y mostrar respeto a los mayores, así que S necesita emplear mecanismos de atenuación para prevenir las posibles amenazas a la imagen de D. La partícula modal 呢 (*ne*), utilizada dentro de la expresión de fingimiento de incertidumbre 怎么说呢 (cómo lo digo *ne*), minimiza la fuerza ilocutiva de su rechazo.

- Actos directivos

Ejemplo 17:

D: 你点吧, 你自己点, 喜欢吃什么点什么。Pídelo tu **ba**, pídelo por tu cuenta, pide lo que a ti te gusta comer.

L: 那我不客气了哦。 Entonces, no me corto o.

(Conversación 8)

D es el tío de L y le está invitando a comer en un restaurante. D pasa la carta a L y quiere que este haga el pedido según su gusto, por lo que se trata de un acto directivo en beneficio del oyente. D podría haber realizado este acto directivo sin necesidad de utilizar un mecanismo de atenuación, puesto que es el mayor y tiene más poder y autoridad en esta conversación, pero sin embargo lo hace empleando la partícula modal 吧 (ba) para acortar la distancia, reducir la imposición y prevenir posibles amenazas a la imagen de L, quien, a su vez, también se sirve de la partícula modal 哦 (o). Esta partícula se suele utilizar entre chicas jóvenes con el fin de mostrar la inocencia y acortar la distancia interpersonal. De este modo, L reduce la fuerza ilocutiva de su enunciación.

Ejemplo 18:

Z: 这儿可以大大。我们坐里面吧? Aquí se está bien tío. ¿Nos sentamos aquí **ba**?

(Conversación 8)

Z sugiere a su tío donde sentarse. Debido a la relación asimétrica, Z justifica primero su decisión 这儿可以 (Aquí se está bien) y termina su intervención con la partícula modal 吧 (ba), expresando un acto directivo de forma indirecta a través de una pregunta para reducir la fuerza ilocutiva de su enunciado con el fin de evitar una posible amenaza a la imagen del tío.

Ejemplo 19:

J:来, 喝点儿嘛, 喝点儿白酒庆贺庆贺。Venga, toma un poco *ma*, toma un poco de licor para celebrar.

(Conversación 3)

En China, convencer a alguien para tomar alcohol es algo que se da con frecuencia en conversaciones que se desarrollan durante comidas. En este ejemplo, J, para convencer a sus amigos de tomar licor, emplea varios atenuantes, entre los cuales se encuentra la partícula 嘛 (*ma*), que reduce la fuerza ilocutiva del acto directivo. En esta enunciación, si bien 嘛 (*ma*) puede ser sustituido por 吧 (*ba*) o 啦 (*la*), 嘛 (*ma*) aquí implica un mayor grado en la atenuación y más cercanía entre los interlocutores.

La partícula modal 吧 (*ba*) ha sido la partícula modal más utilizada como mecanismo de atenuación en el presente estudio. Se suele utilizar para expresar los actos directivos de forma indirecta y los actos asertivos en forma de probabilidad, de tal manera que el hablante ofrece posibilidades de negociación, no impone y, al mismo tiempo, muestra respeto hacia el interlocutor.

#### 4.1.2 Reduplicaciones

En la lengua china, las reduplicaciones a través de verbos y adjetivos son más comunes que a través de otras funciones gramaticales como los clasificadores o los sustantivos (Xing 2000). Las formas de reduplicación se presentan como AA, siendo A la palabra original como, por ejemplo, el verbo 看 (ver) que, al duplicarlo se convierte en 看看 (ver ver). No todas las repeticiones de morfema se consideran reduplicación, solo aquellas que cumplan con alguna función gramatical (Zhao

1979:106). La reduplicación puede tener varias funciones según la intención comunicativa, siendo una de estas la reducción de la cantidad de esfuerzo en comparación con el verbo original, es decir, la reduplicación conlleva el significado de menos esfuerzo para llevar a cabo la acción (Xu 2007). Al reduplicar, el hablante puede mitigar su enunciación, restar formalidad y acortar la distancia con otros interlocutores (Yang 2003, Xu 2007). En los actos de habla directivos, se utiliza la reduplicación con el fin de mitigar las peticiones y las órdenes (Zhu 1982, Liu 1983, Zhang y Du 2005), de modo que la amenaza a la imagen se reduce. A nivel interpersonal, a través de la reduplicación, el hablante puede colocarse en un nivel inferior al oyente y reducir así la posible agresión e insistencia (Zhang 2017).

A continuación, se ilustra lo dicho con algunos ejemplos donde se emplea el mecanismo de la reduplicación:

Ejemplo 20:

S: 哦孩子，别把孩子放在菜道上。 O la niña, no hay que dejar a la niña en el medio del camino por donde se trae la comida.

N: 那你们往里挪挪吧。要不把宝宝搁那边。 Pues **moveos** más hacia dentro *ba*. O dejar a la niña allí.

(Conversación 3)

En este ejemplo, N es la abuela de la niña y S es la hija de una amiga de N. S se da cuenta de que la niña está sentada invadiendo el espacio que recorren los camareros para llevar la comida. El acto directivo que realiza N puede amenazar la imagen de varios interlocutores, puesto que todos los que están sentados alrededor de la mesa tienen que levantarse, así que N utiliza la reduplicación 挪 (mover) para suavizar su petición, lo que implica que, solamente con que los interlocutores se muevan un poco, eso será suficiente.

Ejemplo 21:

S: 姑姑**试试**能不能把你拖起来，**试试**啊。 **Intentaré** ver si es posible levantarte, lo **intentaré** a.

(Conversación 3)

En el ejemplo (21), S quiere levantar a una niña de su asiento de bebé. Al hablar con la niña de lo que va a hacer, duplica dos veces el verbo 试试 (intentar) con el fin de velar por su propia imagen si no consiguiera levantar a una persona pequeñita. La reduplicación hace que el contenido significativo del verbo 试试 (intentar) sea más suave, de esta forma S se compromete menos con lo dicho.

Ejemplo 22:

D: 我应该喊他什么? 你**猜猜**, 你觉得。¿Cómo le tengo que llamar? Tú **adivina**, lo que tú pienses.

M: 不知道哦。No sé o

(Conversación 9)

En este fragmento D y M son amigos que están hablando sobre las formas de tratamiento. M es una persona joven introvertida que apenas interviene en la conversación. D quiere que M intervenga y le pregunta si sabe por la forma de tratamiento que ha de utilizar para dirigirse a una persona conocida por ambos. Este acto directivo podría amenazar la imagen de M, ya que le 'obliga' a participar. Por ello, D emplea la reduplicación de adivinar 猜猜 con el fin de reducir la fuerza ilocutiva del acto directivo utilizado en su intervención y prevenir una posible amenaza a la imagen de M. Al reducir la fuerza ilocutiva del acto directivo con la reduplicación, también se



reduce la imposición, pues ofrece una mayor libertad al oyente, además de que se logra acortar la distancia entre los interlocutores.

Además de la reduplicación del verbo, se ha registrado también la reduplicación de sustantivos, como: 水水 (agua agua) , 药药 (medicamento medicamento) , 饭饭 (comida comida). La reduplicación de sustantivos suele utilizarse entre niños pequeños o cuando un adulto interactúa con un bebé, es una característica de lenguaje infantil, pero en este corpus chino se ha hallado en conversaciones entre adultos.

Ejemplo 23:

M: 宝贝你喝点水水吗? 我给你泡了茶。¿Bebé, quieres beber un poco de **agua agua**?

Te he hecho té.

F: 烫烫, 一会儿再喝吧。 **Quema quema**, luego lo tomo *ba*.

(Conversación 6)

Entre las parejas jóvenes chinas no se considera raro utilizar un lenguaje infantil. En este ejemplo, el chico M se dirige a la chica F como si ella fuera una niña pequeña, queriendo mostrarle de este modo que ella es tan guapa y adorable como un bebé. El chico quiere mostrar que su amor y paciencia es incondicional como si fuera su hija. En este ejemplo los dos hablantes son novios, ellos infantilizan su lenguaje para expresar cariño y cercanía. Un ofrecimiento formado con un lenguaje infantil 水水 (agua agua) reduce la imposición y previene las posibles amenazas a F. Así mismo el rechazo con lenguaje infantil 烫烫 (quema quema) minimiza la amenaza a la imagen del M.

Caffi (2007) mencionó que las conversaciones infantiles utilizadas por adultos pueden implicar costes o amenazas potenciales. El presente análisis ha mostrado

que el estilo infantil en nuestro corpus chino ha sido aceptado por los interlocutores, considerándose, más que una amenaza, una muestra de cercanía y confianza entre las parejas jóvenes. El uso de este fenómeno implica que uno es tan adorable como un bebé y que el otro está dispuesto a aceptarle, satisfacer sus necesidades y amarle como se ama a un bebé, incondicionalmente. La persona que tiene el rol de bebé logra su petición con más facilidad, se reduce la posible amenaza al otro y su responsabilidad es casi nula, porque los bebés no tienen responsabilidades. El hablante previene posibles amenazas al otro en el caso de rechazo, porque al ser una petición realizada y rechazada en un lenguaje infantil, la seriedad es menor que utilizar el lenguaje propio de los adultos.

#### 4.1.3 Impersonalizaciones

La despersonalización u ocultación del agente se consideran estrategias de atenuación de impersonalización (Briz 2001), ya que se puede codificar a nivel sintáctico, semántico o pragmático (Villalba 2012). Según Brown y Levinson (1987), el hablante emplea estrategias para evitar el uso directo de yo y tú para no hacer referencias a sí mismo como agente y al oyente como objeto ante posibles amenazas. En la desfocalización del origen deíctico se suele sustituir el 'yo' por 'nosotros' o por 'uno/a' y no se suele utilizar el 'tú' para hacer referencia a un destinatario de la enunciación. Caffi (1999, 2007) denomina a este mecanismo de atenuación *shield*, a través del cual se logra desfocalizar la responsabilidad del agente (Caffi 1999, 2007). Contreras (2018) afirma en su estudio que la función de la impersonalidad como mecanismo de atenuación "se plasma en la ocultación del agente para evitar la responsabilidad y salvaguardar así la propia imagen" (Contreras 2018:1250). La difuminación de la presencia del agente en la enunciación reduce el nivel de compromiso con lo dicho, pues es un mecanismo estratégico al servicio de los

objetivos comunicativos del hablante. Con referencia al fenómeno de la impersonalidad, Villalba (2012) distingue tres categorías: formas sin agente, formas con agente y formas personales. Dichas categorías forman una escala según el nivel de difuminación del agente según la cual las formas que tienen más presencia del agente son las más marcadas (en este caso, las formas personales), mientras que las formas sin agente se difuminan más, son más débiles y requieren de un proceso inferencial para la identificación del agente.

#### **4.1.3.1 Oración impersonal y oración con sujeto omitido**

Antes de empezar con los ejemplos del mecanismo de impersonalización, se ha de aclarar que hay dos tipos de oraciones: oración impersonal y oración con sujeto omitido. En chino, la oración formada solo por el predicado sin sujeto se llama *无主句* (oración impersonal) y suele utilizarse para describir situaciones de movimiento, de cambio etc., sin aportar información del agente ni del destinatario (Liu et al. 2004:855). Según Tang (1980), en este tipo de oraciones no hay ningún elemento que desempeñe la función de sujeto porque no es necesario. Estas oraciones impersonales no precisan de un contexto, como lo ilustran los siguientes refranes y frases hechas.

- Refranes o frases hechas:

清明前后，栽瓜种豆。 Antes o después del festivo de Qingming, se plantan melones y se cultivan legumbres

擒贼先擒王。 Para capturar al ladrón, primero hay que capturar al jefe

- Prohibiciones o indicaciones:

禁止吸烟! ¡Prohibido fumar!

En estas tres frases, el sujeto podría ser nosotros, vosotros, ellos etc. En principio, cualquiera podría ser el agente de la acción, de manera que no es posible recuperar el sujeto exacto y específico de una oración impersonal.

La oración con sujeto omitido se da cuando el hablante omite el sujeto para evitar la repetición o cuando el sujeto es conocido por los interlocutores y puede omitirse sin que se pierda información. La recuperación del significado de la oración depende, en gran medida, del contexto. (Liu et al. 2004:856).

En el ejemplo (24) se puede observar que la recuperación del sujeto requiere de un contexto:

Ejemplo 24:

F: 她不是讨厌。 Ella no molesta.

M: **IM**<sup>10</sup>还不讨厌? (笑声) **IM** 绝对讨厌。¿**IM** No molesta? (Risas) **IM** Molesta muchísimo.

(Conversación 6)

En este ejemplo, F y M son novios y F está diciéndole que su prima no molesta, pero su novio, M, opina lo contrario. Llevar la contraria puede resultar amenazante para la imagen de F, además de que se trata de una crítica, pues es una evaluación negativa sobre un familiar de F. Eso aumenta las posibilidades de ofender a F, así que M adopta oraciones con el sujeto 'ella' omitido para atenuar su enunciación. Aunque carece de un sujeto sintáctico, se podría deducir del contexto.

Si bien tanto una oración impersonal como una oración con sujeto omitido carecen de sujeto, no siempre actúan como mecanismos de atenuación. El punto clave para la identificación de los mecanismos de impersonalización es reconocer el

---

<sup>10</sup> En la oración con sujeto omitido, se marca IM en lugar del sujeto.

intento pragmático de la ocultación del agente. En el presente estudio se han hallado mecanismos de impersonalización realizados mediante oraciones impersonales y oraciones con sujeto omitido, pero hay que tener en cuenta que no son equivalentes, sobre todo a la hora de reconstruir el agente e identificar la intención de ocultarlo. Además, a diferencia del español, en chino no existen los tiempos verbales, así que no es posible intuir el sujeto por la conjugación del verbo, lo que hace más difícil la reconstrucción del agente. A continuación, se muestra un ejemplo de mecanismo de atenuación de impersonalización realizado mediante oraciones con sujeto omitido, donde el interlocutor no logra con éxito la reconstrucción de agente.

Ejemplo 25:

S: 这个香肠好吃哦, **IM** 配一块面包。Esta salchicha está buena, **IM** acompañar con un trozo de pan.

J: 嗯。Em.

S: (笑声) 我说我要配一块面包, 不是让你吃。(Risas) Yo digo que quiero acompañarla con un trozo de pan, no que te lo comas tú.

J: 哦哦, 给你, 咬。O o, toma, muerde.

(Conversación 13)

S y J son novios, S quiere que su novio le acerque un trozo de pan para acompañar su salchicha, pero en vez de decir “我要配一块面包” (yo quiero acompañarla con un trozo de pan), el hablante suprime el sujeto ‘yo’ para desfocalizar el agente. Su intención es que su novio realice algo por ella y, con el fin de reducir una posible amenaza y conseguir lo que quiere, utiliza dos atenuantes, uno de petición indirecta y otro de impersonalización. Pero su intento de reducir la fuerza ilocutiva mediante una impersonalización causa un malentendido y su novio lo

interpreta como una sugerencia, es decir, que ella quiere que coja un trozo de pan y se lo coma él mismo.

#### 4.1.3.2 Impersonalizaciones para ocultar el 'yo'

En el corpus se han clasificado varias formas para la ocultación del 'yo': las estructuras para difuminar el origen de la aserción; la generalización del pronombre de la primera persona del singular 我 (yo) a la del plural 我们 (nosotros), 咱们 (nosotros); la sustitución de 我 (yo) por otros pronombres personales como 大家 (todos), 女人 (las mujeres), 某人 (alguien); la omisión de la presencia de 我 (yo), como por ejemplo, en vez de decir 我的错 (mi fallo) se dice 这个错 (este fallo). A continuación, se ilustran primero los mecanismos que difuminan el sujeto de una enunciación.

Las estructuras 他们说 (ellos dicen), 据说 (según dicen), 人家说 (la gente dice), 听说 (he oído), 说是 (dicen que), 大家觉得 (todos piensan) etc. son utilizadas por el hablante para difuminar el origen deíctico de su aserción, pues consisten en la ocultación de uno mismo con el fin de reducir su compromiso con lo dicho y eludir las responsabilidades.

Ejemplo 26:

C: 南法人也挺爱唠嗑的, 不过**他们说**男法人那个表面上会跟你特热情, 但是他就是说你真正需要帮忙你有难了或者怎么样不会真正去帮你。就有点儿那什么。A la gente del sur de Francia le gusta charlar, pero **dicen** que la gente del sur de Francia aparentemente es muy amigable y si tú necesitas ayuda, tienes un problema o lo que sea, no te van a ayudar realmente. Es un poco eso.

S: 很快能交到所谓的朋友。Es muy fácil hacer según dicen "amigos".

(Conversación 5)

En este ejemplo, C y S son amigos. El primero vivió unos años en sur de Francia y se queja a S de que los franceses son aparentemente amables, porque no están dispuestos a prestar ayuda cuando es necesario. El interlocutor C expresa su opinión, un comentario negativo sobre los franceses, mediante la impersonalización *他们说* (dicen) para difuminar el origen de su aseveración. De esta forma el grado de compromiso del hablante es menor. C intenta eludir sus responsabilidades de lo dicho y vela por su propia imagen.

Ejemplo 27:

C: 我是说是我遛狗遇到遛狗的人, 聊一下对方的狗啊, 聊一下(笑声)。Digo que cuando saco a pasear a mi perro, me encuentro con otras personas con sus perros, pues hablamos de sus perros a, charlar un poco (risas).

S: **人家说**养个小动物可是约到女孩子神器啊。 **La gente dice** que criar un animal pequeño es la herramienta estupenda para ligar con chicas.

(Conversación 14)

C y S son amigos, C le cuenta a S que ahora tiene un perro y que cada vez que lo saca a pasear puede aprovechar para conocer a chicas. S bromea con C diciendo que su perro es una herramienta estupenda para ligar, pero no quiere sentirse responsable de lo dicho así que, en vez de decir *我说* (yo digo), emplea *人家说* (la gente dice) para difuminar el origen deíctico de su enunciación. *人家* (la gente) es una deixis personal que puede referirse a la primera persona 'yo' o a la tercera persona del singular o del plural dependiendo del contexto. S atenúa su presencia en la enunciación con el fin de velar por sí mismo.

Ejemplo 28:

B: 怎么样 X? ¿Qué tal X?

X: 大家有同样的感觉, 麻将好像有点儿稠了。 **Todos tenemos** la misma sensación, la crema de sésamo parece un poco espesa.

B: 稠了? ¿Espesa?

M: 就拌着我都觉得稠。(笑声) Con solo mezclarlo ya me parece espesa (risas).

K: 加水! ¡Añade agua!

X: 吃在嘴里颗粒感好像有点儿重。 En la boca, la sensación granulosa es un poco fuerte.

(Conversación 11)

En el ejemplo 28, B ha preparado la comida para sus amigos y se dirige a X para preguntarle por su opinión sobre la comida. El hablante X se esconde detrás de *大家* (todos) en vez de decir lo que ella siente, apelando al juicio de la mayoría desfocalizando así la enunciación personal. Por una parte, se encubre el 'yo' y, por otra parte, se emite una invitación indirecta para que participen los demás. De esta forma el foco de interés se expande, el papel del hablante disminuye y la presencia de otros aumenta.

Ejemplo 29:

H: 我就说几个二百五,不懂事儿。你过年过来看看嫂子, 嫂子不就是嘛事儿都没有了嘛, 嫂子这个人又不是那个什么(省略), **咱**客观的说。 Yo digo que son unos estúpidos e inmaduros. Si os pasáis a visitar a vuestra cuñada en año nuevo, ya no habrá más problema para tu cuñada, la cuñada no es que sea una persona (elipsis), seamos **nosotros** objetivos.

J: 她听我的。 Ella me escucha.



(Conversación 3)

咱 tiene el significado de 'yo' o de 'nosotros' según el contexto, pero aquí significa 'nosotros'. H y J son amigos. Los hermanos de J no se llevan bien con la mujer de J. H está criticando a los hermanos de J y justifica que la culpa no la tiene la mujer de J. H se da cuenta de que se ha metido en un asunto familiar de J y que su comentario evaluativo sobre los hermanos y la mujer puede ser poco apropiado y amenazante para la imagen de J. H intenta eludir las responsabilidades de lo dicho a través del mecanismo de atenuación de impersonalización y expresión para mostrar objetivación 客观地说 (seamos objetivos). H oculta el 'yo' mediante el uso de 咱 (nosotros) incluyendo a J también para salvaguardar su propia imagen.

Ejemplo 30:

L: 一个月不算上奖金，不算上工资大概是三万来块钱，吃喝还免费。Cada mes, sin contar el bono ni el salario base, cobra más o menos treinta mil, con comida gratis.

Z: 话又说回来，咱多挣点钱怎么了？（小声）De todas formas. ¿Qué pasa si **nosotros** ganamos un poco más de dinero?

L: 哎，对，是 Ay, correcto, sí.

Z: 你明白我说这意思吧？¿Entiendes lo que quiero decir *ba*?

L: 咱不能说太拜金，可是有一样你不拜金你现在。 **Nosotros** no decimos que seamos demasiado avariciosos.

Z: 不拜金现在生活怎么办，那下面后面房子乱七八糟的。 No es avaricia, pero ¿qué se puede hacer con la vida? Además, con los asuntos del piso es todo un caos.

L: 对对，他出去就能多挣点儿 Sí sí, si él trabajase fuera ganaría más dinero.

(Conversación 4)

En este ejemplo aparece dos veces 咱 (nosotros), el primero encubre un 'tú' y el segundo un 'yo'. Los interlocutores son amigos, L está comentando que su hijo gana mucho dinero al mes, además de que tiene la comida y el alojamiento pagado por la empresa. Según Gu (1990,1992) uno debería ser humilde y denigrarse a sí mismo, por lo que con su intervención L podría perjudicar su propia imagen. Z interviene dando su opinión sobre el comentario de L con una frase hecha 话又说回来 (hablando de esto / de todas formas) que se suele utilizar para comentar un tema desde una perspectiva distinta o una opinión contraria. Z dice 咱多挣点钱怎么了? (¿Qué pasa si ganamos un poco más de dinero?). Ella utiliza 咱 (nosotros) para incluirse a sí misma aunque el dinero no lo está ganando ella. Utiliza este mecanismo con el fin de salvaguardar la imagen de L. Es una interrogación retórica para mostrar que ella es del mismo parecer, es decir, que ganar mucho dinero no conlleva ningún prejuicio. Así que L no tiene que preocuparse por su imagen, porque no la está perdiendo ante ella. De esta forma salvaguarda la imagen de L de una posible malinterpretación de ser presumido. Después L se justifica 咱不能说太拜金 (nosotros no decimos que seamos demasiado avariciosos) por lo que había dicho en su intervención anterior, salvaguardando así su propia imagen.

Ejemplo 31:

M:第一节课还讲什么比喻排比。我操，我直接疯了我，完蛋，神经病儿上这个课。 En la primera clase hablaba sobre metáforas, paralelismo. Joder, yo directamente me volví loco, se acabó, los locos hacen este curso.

F:啊，这难道不是一个学习的好感觉嘛？（tono cómico）Ah. ¿Acaso no es una buena sensación el estudiar?

M:我操，挂了怎么办？挂了就跟某人一样了，是吧？还得跟，跟他妈说：“诶，我上summer”，还不敢说。Joder. ¿Y si suspendo? Si suspendo estaré igual que alguien,

¿no? Además, tiene que decírselo a **su** madre: “eh, yo tengo que cursar en summer”

Y no **se** atreve a decírselo.

(Conversación 6)

M y F son novios. M se da de baja de una asignatura porque le parece muy difícil. En este fragmento F dice que, si hubiera continuado en esa asignatura, se habría quedado igual que ‘alguien’ que suspendió el año pasado y que tuvo que repetir en verano para aprobar. Aparentemente M está hablando de una anécdota de otra persona, dado que utiliza 某人 (alguien) y el pronombre de tercera persona en singular 他 (él) pero, por el contexto de toda la conversación, se sabe que se refiere a sí mismo. Él mismo suspendió una asignatura y no se atrevía a decírselo a su madre. M habla de sí mismo como si estuviera hablando de una persona ajena, pues al borrar su presencia en algo que se considera vergonzoso protege su propia imagen.

Ejemplo 32:

X: 没良心啊 Sin corazón .

L: 我怎么没良心啊? ¿Yo cómo que sin corazón?

X: (笑) (Risas)

L: **IM** 确实是有错, 是吧? **这**是一种原则性的错误, 是不是? Ciertamente **IM** cometo errores. ¿A que sí? **Este** es un tipo de error de no tener principios. ¿Sí o no?

.....

L: **这种**犯了原则性错误。 **Este tipo** de cometer un error sin tener principios.

.....

X: 你之前不是不知道, 你这。。。 No es que no lo supieras antes, tú eres...

L: **这**就是一个原则性的错误, 对不对? 是, 我是做得不对。 **Este** es un error de falta de principios. ¿Sí o no? Sí, yo sí que hice mal.

(Conversación 1)

L y X son amigos y tienen una amiga en común con la que L empezó a salir cuando ella aún estaba prometida. Debido a ello, la chica cogió mala fama y tuvo que cambiarse de ciudad. X critica a L diciendo que L es una persona sin corazón. El hablante L reconoce que lo que pasó fue un error de falta de principios, pero utiliza una oración con sujeto omitido (IM) para evitar mencionarse a sí mismo, además, dado que en chino el verbo no concuerda ni en persona ni en número con el sujeto, es difícil para el oyente identificar al agente, por lo que dice *确实是有错* (ciertamente tener el error<sup>11</sup>), lo que podría interpretarse de varias formas distintas: nosotros tenemos errores, ella tiene el error o yo tengo el error; cualquiera de estas interpretaciones es válida en este contexto. Según Yamamoto (2006), la agentividad está vinculada con la animación y la intencionalidad, en ese sentido, la agentividad implica responsabilidad y consciencia de la acción. El hablante L hace imprecisa la enunciación a propósito para velar por sí mismo, esquivando la responsabilidad de haberle causado un daño a la chica y evitando utilizar pronombres posesivos para no declarar que el error es suyo. A la hora de referirse a lo que pasó utiliza la estructura de *这是一个错误* (este es un error) y *这种* (este tipo), donde el pronombre hace que se difumine el papel de hablante y con ello la responsabilidad del hecho al quedar el 'yo' encubierto. El hablante añade objetividad a su enunciación.

#### 4.1.3.3 Mecanismos de impersonalizaciones para ocultar el 'tú'

Con el fin de evitar la mención del 'tú' pueden emplearse mecanismos de impersonalidad mediante el uso de pronombres en plural *咱* (nosotros), *你们*

---

<sup>11</sup> Traducción literal para resaltar la ocultación de agente.

(vosotros) o utilizar términos para referirse a un colectivo 上学的 (los que estudien) , 国外的 (los que estén en el extranjero) etc.

Como se ha mencionado antes, 咱 (nosotros) incluye tanto el 'yo' como el 'tú' dentro de una conversación. En el caso de que se utilicen estos mecanismos para sustituir al 'yo', se vela por sí mismo autoprotegiéndose, pero cuando se emplea para sustituir al 'tú', el objetivo es prevenir una posible amenaza a la imagen del otro.

Ejemplo 33:

M: 自从分手了, 我就总想起以前的事情。Desde la separación, siempre pienso en las cosas que pasaban antes.

J: 咱别想他了! 他不值得! ¡**Nosotros** no pensamos más en él!, ¡Él no merece la pena!

(Conversación 9)

En el ejemplo (33), M le comenta a J que aún no se ha recuperado de la separación. La enunciación de J 咱别想他了 semánticamente significa 'nosotros no pensemos más en él', pero realmente el hablante A está diciendo '¡Tú no pienses más en él!' ya que se trata de un acto de habla directivo, pues le sugiere a M que le olvide, atenuando esta sugerencia para prevenir una posible amenaza a la imagen de M. J se refiere al interlocutor M en primera persona del plural, velando así por la imagen de M. Para Haverkate (1994), el hablante muestra sentimientos de empatía a través del uso de este pronombre personal, pues al utilizar 咱 (nosotros) el hablante muestra cercanía y solidaridad. La oración en su conjunto podría interpretarse como 'el consejo se dirige a ti, pero yo te acompaño en todo lo que haces, tenemos un vínculo que hace que podamos compartir tanto las acciones como los sentimientos'. De esta forma, el interlocutor logra una reducción en la fuerza ilocutiva.

Ejemplo 34:

C: 哎呦，咱这瓜子皮子，IM 打住吧，IM 别磕了。Ayy, **nuestras** cáscaras de pipas, IM paráis *ba*, no IM comáis más.

(Conversación 7)

C está con unos familiares suyos en un restaurante y es el único que no está comiendo pipas, mientras que los demás han acumulado muchas cáscaras de pipas en la mesa. En lugar de decir *你们* (vuestras), C utiliza *咱* (nuestras), incluyéndose a sí mismo dentro de los responsables de ese montón de cáscaras para minimizar la fuerza ilocutiva del acto del habla y desenfocar a los responsables de esta acción. Además, compartir la culpabilidad puede interpretarse como un símbolo de alianza porque protege la imagen de los demás.

Ejemplo 35:

K: 我上次考试前去练车，教练根本就没怎么搭理我。El otro día, antes del examen, fui a hacer la práctica, el profesor no me hizo mucho caso.

N: 怎么人家可以，咱们就不行呢？你是比别人少胳膊还是少腿？咱们再努力一些，多去练练，下次一次考过。¿Por qué los demás pueden y **nosotros** no podemos? ¿Comparado con los demás es que te falta un brazo o una pierna? **Nosotros** nos esforzamos un poco más, ir a hacer más prácticas, la próxima vez aprobar de una.

(Conversación 3)

La madre (N) critica a su hijo (K) por no haber aprobado el examen de conducir por segunda vez. Sin embargo, en vez de dirigirse a él directamente con el pronombre personal de segunda persona del singular, utiliza el pronombre personal de primera persona del plural para así desfocalizar el papel de su hijo en la

enunciación con el objetivo de velar por su imagen. Encubre el fallo de este como si de un fallo de ambos se tratase y así logra reducir la responsabilidad de su hijo. 咱们 (nosotros) semánticamente significa lo mismo que 我们 (nosotros), pero en comparación con 我们 (nosotros), el uso de 咱们 (nosotros) puede aumentar la amabilidad y la cercanía.

A continuación, la madre utiliza otra vez el pronombre personal de primera persona del plural 咱们 (nosotros) para darle consejos a su hijo. En una relación asimétrica, las personas que están en un nivel superior utilizan 咱们 (nosotros) en órdenes y peticiones con el fin de reducir la diferencia entre ellas (Ran 2012), y, de este modo, se evita proyectar una imagen autoritaria. Además, el doble uso de 咱们 (nosotros) aumenta el efecto mitigador dado que “el efecto mitigador de la impersonalidad puede actuar por acumulación” (Villalba 2012:223-224). Así pues, el acto directivo impone menos, la obligación del oyente se minimiza y la amenaza a la imagen del interlocutor también se reduce. A través del uso de estos mecanismos de atenuación impersonal utilizados en la intervención de N, aumentan las posibilidades de lograr la meta comunicativa de convencer al hijo para hacer prácticas y esforzarse más.

Ejemplo 36:

Z:这工作的和读书的确实有点难。 **Los que trabajan con los que estudian**, de verdad que es difícil.

L:对啊，没什么共同语言。 Si a, no tienen mucho en común de lo que hablar.

Z: 她大你大? ¿Quién es más mayor tú o ella?

L: 我大啊。 Yo soy más mayor.

(Conversación 11)

En el fragmento anterior, L le dice a sus amigos que se ha separado de su novia. Z, para hacer referencia a L y a su novia, utiliza 工作的 (los que trabajan) y 读书的 (los que estudian), difuminando el sujeto de la enunciación refiriéndose a un grupo de gente y eludiendo los pronombres personales 'tú' y 'ella', a la vez que logra evitar una posible amenaza a la imagen de L. De esta forma da a entender que el problema de la relación no es de él ni de su novia y resta importancia a la separación, ya que es algo que suele pasar entre personas con esas diferencias. De esta manera, se desplaza el foco de atención de L a una multitud.

#### 4.1.4 El fenómeno *erhua*

*Erhua* es el proceso fonológico de añadir la sílaba 儿 (er) como sufijo en ciertos sustantivos, adjetivos, adverbios, clasificadores etc. que debilita la entonación y cambia la pronunciación melódica, por ejemplo: 一点 (un poco) / 一点儿, 小孩 (niño) / 小孩儿, 花瓣 (pétalo) / 花瓣儿, 慢慢 (lento o lentamente) / 慢慢儿. Se suele utilizar en el registro oral y hace que el lexema adquiera el significado de pequeño, de poca cantidad, poca formalidad o, según el contexto, puede expresar afecto (Li 2003). En ciertos casos, el *erhua* puede llegar a cambiar la categoría gramatical del lexema como, por ejemplo, en 钉 (clavar) / 钉儿 (clavo). Según Li (2003), el *erhua* en un verbo puede transmitir que el objeto que recibe la acción es pequeño y fácil de tratar. Así mismo, la realización de la acción es sencilla y no requiere esfuerzo. Lo mismo pasa con los adverbios, los clasificadores, los adjetivos y los numerales, es decir, el *erhua* reduce el nivel de intensidad y debilita el significado del lexema al que acompaña. Según este autor, la reducción del significado expresa la perspectiva subjetiva del hablante, aunque el objeto puede ser realmente grande e incluso grave. En este estudio no se consideran los usos de *erhua* gramaticalizados puesto que no atenúan.



Se ha reconocido *erhua* con valor atenuante en los clasificadores, sustantivos y adverbios del corpus estudiado. A continuación, se explican primero los ejemplos de *erhua* en los clasificadores.

Con clasificadores se hace referencia a las palabras que se utilizan para definir la unidad de medida. En chino los números no se pueden utilizar directamente con el sustantivo, se necesita de un clasificador para unirlos (Liu et al. 2004). Según Ni (2018) en español no hay clasificadores como los clasificadores chinos, aunque los sustantivos cuantificativos españoles sí que se asemejan a algunas de las funciones de los clasificadores del chino. El clasificador, junto con el número, indica la cantidad de la palabra en cuestión como, por ejemplo, 一杯水 (un vaso de agua), donde 杯 (vaso) es un cuantificador en chino, pero no es un sustantivo en esta lengua. La modificación del clasificador afecta directamente al sustantivo como en los ejemplos que se presentan a continuación:

Ejemplo 37:

H: 我的妈，你这一大口，半杯没了。你小点儿口儿。没人跟你抢。Madre mía, con un trago así de grande, se queda medio vaso vacío. Tú reduce un poquito el **trago er**. Nadie te lo va a roba.

W: 小口尝不出味道嘛。Con un trago pequeño no se percibe el sabor *ma*.

(Conversación 10)

Los interlocutores de este ejemplo son amigos. H recomienda a W no llenar su boca en cada trago. 口 (trago) en este ejemplo, es el clasificador para la comida o bebida. En la enunciación de H se ha utilizado primero el 口 sin *erhua* en el acto asertivo y después, el 口 con *erhua* en el acto directivo. El primer 口 es para describir la cantidad que ha bebido W sin atenuación, mientras que en el siguiente

enunciado el trago está atenuado por *erhua*. De este modo, se reduce la cantidad de agua y se minimiza el contenido proposicional del acto directivo, para así reducir la imposición y atenuar las posibles amenazas al oyente.

Ejemplo 38:

M: 你来碗汤喝吧!鸡汤做的。¡Tomate un cuenco de sopa *ba*! Está hecha con caldo de pollo.

Y: 不用了, 我都饱了。No es necesario, ya estoy llena.

M: 来来来, 就一碗儿, 我给你少放点儿。Venga, solo un **cuenco er**, yo te pongo un poquito menos.

(Conversación 11)

En este ejemplo el 碗 (cuenco) es un clasificador para definir la unidad de medida de la sopa. El hablante M ha utilizado dos veces este clasificador, la primera vez sin *erhua* para ofrecer a Y un cuenco de sopa, pero, tras el rechazo de Y, M recurre una segunda vez usando *erhua* para expresar la poca cantidad que tiene ese cuenco de sopa. El cuenco sigue siendo el mismo cuenco, pero el *erhua* hace que el contenido proposicional se reduzca, atenuando la fuerza ilocutiva del acto de habla directivo, para hacer ver a Y que la cantidad es menor y lograr el objetivo comunicativo de aceptar tomar la sopa.

Ejemplo 39:

Y: 慢慢的搅, 别着急! 慢慢儿弄就不会溅出去了。¡Remueve lentamente, sin prisas!

Hazlo **lentamente er** no salpicará.

(Conversación 7)

Y está viendo que a su hija, que está removiendo la cuchara, se le sale la sopa. Y le aconseja removerlo más lentamente. El adverbio 慢慢 (lentamente) es para complementar al verbo 搅 (remover) y 弄 (hacer). El *erhua* aparece en el adverbio 慢慢 (lentamente), modificando el modo de la realización del verbo 弄 (hacer). De esta manera se reduce la fuerza ilocutiva de su consejo se previene una amenaza a la imagen del interlocutor. Si se compara el primer adverbio (lentamente) con el segundo que lleva el sufijo *erhua*, se percibe una reducción de la seriedad de lo dicho en el segundo enunciado.

Ejemplo 40:

D: 大妹子, 给我包儿纸巾。"Gran hermana", dame un paquete de pañuelos.

K: 什么大妹子, 你就不会喊得好看点儿? ¿Qué "gran hermana", no sabes llamarme algo que suene un poco mejor?

D: 妹儿, 妹儿, 小妹儿, 给我包儿纸巾吧。 **Hermana er, hermana er, pequeña hermana er**, dame un paquete de pañuelos *ba*.

K: 走开。 Vete.

(Conversación 14)

D y K son amigos cercanos. D quiere que K le acerque un paquete de pañuelos y K empieza a bromear con D sin acercarle el paquete de pañuelos y a preguntarle por qué no le llama de otra forma, aunque llamar a alguien 'gran hermana' en chino no suena mal. D vuelve a hacer la misma petición con un tratamiento más cercano e informal. El *erhua* reduce la formalidad en el tratamiento, a la vez que muestra afecto al oyente (Li 2003). Al utilizar este fenómeno en su petición, se reduce la fuerza ilocutiva de este acto directivo y, al mismo tiempo, se previene una posible amenaza a la imagen del interlocutor.

#### 4.1.5 Construcciones justificadoras o de excusa

Los mecanismos de atenuación a través de las construcciones justificadoras se pueden realizar mediante conjunciones como *因为* (porque), *所以* (por eso), *由于* (debido a) etc. o sin ellas. A través de los mecanismos de justificación, el hablante añadirá, en principio, más información de lo que la conversación requiere. Además, cuando más larga es la justificación, más valor atenuado tiene, como se puede observar en el siguiente ejemplo:

Ejemplo 41:

M: 那个课巨恐怖，我上第一节课我直接退了。你知道吗？就当时上课老师首先是个啊叉，不过说话没什么口音啊。然后上课拿一本书，然后把那个书其中的一段儿，一小说嘛，*po* 在墙上，然后大家讨论，讨论完之后就写，手写小短文儿，我疯了我，都看不懂我写鸡毛啊。我去第一节课我就慌了，知道吗？直接，赶紧 *drop*。不 *drop* 就凉了我跟你说。 **Esta clase es súper horrorosa, me di de baja justo después de la primera clase. ¿Sabes qué? Lo primero, que el profesor es un indio (sentido despectivo), aunque no tiene mucho acento. En clase llevaba un libro, cogió un fragmento de este libro, que es una novela ma, y lo proyectó en la pared. Toda la clase empezó a comentarlo, después de comentarlo directamente a escribir, ensayos escritos a mano. Yo me volví loco, no entendía ni siquiera el fragmento, cómo coño iba a escribir. Me puse nervioso, ¿Sabes? Directamente, rápidamente *drop*. Si no *drop*, estaría fastidiado ya te digo.**

F: (笑声)你啥时 *drop* 的？第一节课就 *drop* 了？(risas) ¿Cuándo hiciste el *drop*? ¿La primera clase y *drop*?

M: 第一节课我还没下课直接去 *drop* 的，不行，这课上不了。Antes de terminar la primera clase fui directamente a *drop*, no puede ser, esta clase no puede ser.

(Conversación 6)

El hablante M se desmatricula de una asignatura por no tener suficiente competencia lingüística. La desmatriculación de una asignatura implica la incapacidad del hablante, algo que puede perjudicar su propia imagen. M se niega a reconocer su incompetencia, así que emplea un circunloquio para justificar que el problema no está en él, sino en la clase que es demasiado difícil. Este circunloquio logra trasladar el centro de atención del hablante a asuntos ajenos y reduce el papel del hablante en la enunciación, de tal manera que acaba protegiendo y defendiendo su propia imagen, pues resta la responsabilidad que tiene él sobre el hecho y previene el efecto negativo a su imagen. A través del mecanismo de la justificación se logra distanciar al hablante del hecho y, por consiguiente, de sus responsabilidades.

Ejemplo 42:

D: 你看看，你喜欢吃的。 Tú míralo, lo que a ti te guste comer.

S: 我是真吃不了了大大。 Yo de verdad no pude comer más tío.

D: 吃吃，找点儿。 Come come, busca algo.

S: 刚吃饱(笑声)，关键是他这吃的都太实着了，炸的东西都是，真的大大，我真不吃什么。 **Acabo de comer (risas), sobre todo es que la comida de aquí es demasiado pesada. Todo fritos.** De verdad tío, yo de verdad no como nada.

(Conversación 8)

En el capítulo 2.3 sobre la cortesía, se menciona que en China la insistencia de ofrecer comida tras un rechazo es normal y es una muestra de cercanía y amabilidad, no se considera una amenaza a la imagen. Sin embargo, rechazar un ofrecimiento es algo delicado y ha de realizarse con precaución para no amenazar la imagen del otro. Además, en este fragmento, los interlocutores son un tío y su

sobrino, es decir, hay una relación asimétrica y, en este caso, el que rechaza es el sobrino. En china no es apropiado decir directamente un 'no' sin atenuar a alguien más mayor. Por lo que la intervención de S no solo amenaza la imagen del tío sino también perjudica su propia imagen. Por ello, el hablante atenúa su rechazo con justificaciones diciendo que está muy lleno y que la comida es muy pesada con el fin de reducir la fuerza ilocutiva de su rechazo y prevenir la amenaza a la imagen de su tío.

Ejemplo 43:

L: 能把那个菜拿给我好吗? 我出不去。¿Puedes pasarme aquel plato? **Yo no puedo salir.**

(Conversación 10)

En este ejemplo, L quiere que su amigo le pase el plato. Él realiza una petición de forma indirecta con una justificación, con el fin de reducir la fuerza ilocutiva del acto directivo, evitando así una posible amenaza a la imagen del interlocutor y, de este modo, conseguir su fin.

Dentro del mecanismo de la justificación se han incluido intervenciones en las que este mecanismo se utiliza de forma diferente al ejemplo anterior, en concreto, se utiliza como una alerta de un posible efecto inoportuno. El hablante emite un previo aviso con el fin de justificar que su intervención podría ser amenazante para la imagen del interlocutor, inapropiada o estar en contra de ciertas normas. La justificación en forma de previo aviso muestra explícitamente que el hablante es consciente de que su comentario es inapropiado o es amenazante para el oyente. En los dos siguientes ejemplos (44) y (45) se puede apreciar cómo los interlocutores J y S introducen sus críticas con un previo aviso.

Ejemplo 44:

M: 我这一天心情都不好, 觉得头昏。Yo llevo todo el día con mal humor, noto que me mareo.

J: 这话说出来不好听, 可是我还是要说: 你以为你自己是琴吗? 他过来弹两下, 你就要给人家奏个曲子? 怎么他一找你, 你就让自己的情绪跟着他走呢? **Lo que digo no suena bien, pero aun así te lo voy a decir:** ¿Crees que tú eres un piano? ¿El viene a tocar un poco y tú le respondes con una música? ¿Cómo que cada vez que viene, te dejas llevar por tus emociones por él?

(Conversación 9)

M está de mal humor y mareada porque ese día había quedado con su exnovio. J utiliza una justificación en su intervención *这话说出来不好听* (lo que digo no suena bien) para atenuar lo que va a decir continuación. J utiliza una metáfora (eres un piano / él viene a tocar / tú respondes con la misma música) para advertirle que no reaccione cuando el exnovio le diga algo y que no se deje llevar por sus emociones, dado que el reproche es una posible amenaza para la imagen de M.

Ejemplo 45:

S: 你别介意啊, 咱有话直接说。她这么做是想干什么? 把你搞臭了对她有什么好处? 明明还想和你在一起。 **No te ofendas, nosotros decimos directamente las cosas.** ¿Ella qué quiere hacer con esto? Arruinar tu reputación. ¿Qué gana ella con esto? Realmente lo que quiere es estar contigo todavía.

C: 我也不知道。不过已经都结束了, 她的不好我什么都没说。No lo sé tampoco. Pero ya se ha acabado. Yo no he dicho nada malo de ella.

S: 那你没跟她说清楚吧。Entonces no has dejado las cosas claras con ella *ba*.

(Conversación 14)

En este ejemplo, la exnovia de C ha hecho comentarios negativos sobre C, pero S, antes de criticar a la exnovia, utiliza un mecanismo de atenuación a través de una justificación previa 你别介意啊, 咱有话直接说 (no te ofendas, nosotros decimos directamente las cosas) para, por un lado, prevenir una posible amenaza a la imagen de C, ya que lo que va a decir puede interpretarse como una intimidación y, por otro lado, resaltar la importancia de su intervención. S considera que su intervención es en beneficio del interlocutor C, ya que está siendo honesto y sincero con su amigo, por lo que, en ese sentido, este mecanismo de justificación tiene como función prevenir una posible amenaza a la imagen de C y, a su vez, velar por la propia imagen. Así mismo, dado que el hablante se justifica previamente, evita la responsabilidad de lo dicho (nosotros) pretendiendo, de este modo, mantener la armonía.

Ejemplo 46:

G: 我想要问一下啊。你是不是啊? 是不是和 YY 在一起了。Yo quiero preguntar un poco a. ¿Tú estás... a que sí? ¿A que estás con YY?

S: (笑声) 为什么? (risas) ¿Por qué?

G: 你就说嘛, 是不是? ¿Tú dilo ma, sí o no?

(Conversación 14)

En este fragmento, G y S son amigas. G quiere que S le confirme que tiene una relación con YY. Dado que es una intromisión en su vida privada, atenúa el acto directivo con una justificación previa 我想要问一下 (yo quiero preguntar un poco). De esta forma, se consigue una menor imposición y se reduce una posible amenaza a la imagen del interlocutor.



En el siguiente ejemplo se observa que las justificaciones también pueden aparecer al final de la intervención del hablante con el fin de reparar una posible amenaza a la imagen del interlocutor.

Ejemplo 47:

S: 我也没有任何其他的什么意思...我说这话很直啊(笑声), 但是我觉得就是这个道理(笑声)。Yo no tengo ninguna intención de interferir en otras cosas... **Yo he hablado muy directo a (risas), pero yo creo que es así (risas).**

(Conversación 12)

El hablante S ha rechazado la sugerencia de su amiga de no dejar la relación con su novia, pues él no quiere seguir dicha relación y contradice a su amiga. Contradecir es un acto que conlleva posibles amenazas a la imagen del interlocutor, por lo que para finalizar su intervención añade una justificación *我说这话很直* (yo he hablado muy directo). A partir de esto se infiere que es posible que se haya dicho algo que pueda causar efectos inoportunos porque las personas directas hablan así. Su intención es arreglar los daños causados a la imagen del otro por su intervención.

#### **4.1.6 Expresiones de control de contacto**

Según Uclés Ramada (2018), las partículas fático-discursivas *¿eh?* y *¿no?*, son partículas asociadas más al discurso oral que al escrito (Albelda 2016), ya que por medio de estas se busca el consentimiento y la alianza con el interlocutor al mismo tiempo que se minimiza un posible desacuerdo con el otro (Uclés Ramada 2018). En varios estudios (Ortega 1986, Briz 1998, Fuentes y Brenes 2014) se ha

identificado su función como mecanismo de atenuación mediante el cual queda reducida la fuerza ilocutiva del acto de habla y el papel del hablante (Meyer-Hermann 1988, Briz 1998, Briz y Albelda 2013, Albelda et al. 2014, Contreras 2020). El hablante se distancia de lo dicho a través de la comprobación con el oyente y, por consiguiente, la responsabilidad del hablante disminuye (Fuentes y Brenes 2014). Por otro lado, a través de las partículas fático-discursivas se facilita la interacción, pues se anima a los interlocutores a participar en la conversación (Holmes 1984:357). El hablante ofrece posibilidades de negociación sobre lo dicho en la conversación, da lugar a otras opciones y reduce la imposición y la amenaza a la imagen. Así mismo, a nivel interpersonal, el uso de la expresión de control de contacto sirve para motivos afectivos y para establecer vínculos o una mayor cercanía con el oyente (Huo 2004).

En este estudio se ha hallado este mecanismo en actos de aserción, persuasión, petición etc. En los primeros, el uso de las partículas fático-discursivas hace que se reduzca la certeza de la enunciación para hacer disminuir la fuerza ilocutiva del acto asertivo, pues al presentar la aserción como una pregunta el compromiso con lo dicho disminuye. A continuación, se explican unos ejemplos de las partículas fático-discursivas o expresiones de control de contacto utilizadas en actos asertivos:

Ejemplo 48:

J: 但它这个好甜啊! 感觉它这个透气, 所以就没有发酵, 是吧? ¡Pero este está muy dulce a! Parece que a este le entra aire, por eso no ha fermentado, ¿sí?

S: 橙子比较甜吧。 La naranja es más dulce *ba*.

J: 橙子哪有多甜。 La naranja no es tan dulce.

W: 其实这个橙子没弄好, 应该把它挤了再放进去。 La verdad es que esta naranja no está bien procesada, debería exprimirla primero y ponerla dentro.

(Conversación 13)

En el ejemplo (48), W ha preparado un vino caliente que está más dulce de lo normal y al probarlo los invitados, J, uno de ellos, hace un comentario sobre este que da a entender que no está bien hecho. Se puede considerar una crítica que amenaza la imagen de W y, por este motivo, J intenta arreglarlo en la misma intervención con una justificación y con una partícula fático-discursiva, *是吧? (¿sí?)*, para reducir su certeza. El compromiso con el contenido proposicional se reduce y, por consiguiente, el hablante asume una menor responsabilidad con lo dicho.

Ejemplo 49:

H: 我就劝他不要再做了, 这是咱, 我说心里话啊。劝他不让他干了, **因为嘛呢?** 一个是宝宝上学了, 不能指你一个人, 这后面还有好多问题呢。**你说呢?** 这个事情你要是年轻, 再年轻 20 岁, 无所谓。你现在都这么大岁数了? 不行了, **你觉得呢, 嫂子?** 反正这是我个人观点啊。Yo le aconsejo no continuar más, es que nosotros, yo lo digo desde mi corazón a. Le aconsejo no hacerlo. **¿Por qué?** Por una parte, la pequeña ya va al colegio, no puede depender todo de ti sola. Vendrán muchos problemas después. **¿Qué dices?** Esta cosa si tú fueras más joven, 20 años más joven, no pasaría nada. ¿Cuántos años tienes ahora ya? No se puede, **¿Qué opinas cuñada?** De todas formas, esta es mi opinión personal a.

N: 是, 他这个跟我想的不一样 Sí, él piensa distinto que yo.

(Conversación 3)

H ha aconsejado al marido de N que deje de trabajar en el restaurante sin haberlo hablado primero con N, pero como H no conoce la opinión de N sobre este tema, intenta observar y establecer un vínculo con N mientras habla. En su intervención, H utiliza mecanismos de atenuación a través expresiones de control de contacto *因为嘛呢? (¿por qué?)* para prevenir los posibles efectos negativos a la

imagen del interlocutor y reducir la fuerza ilocutiva. Toda la intervención de H es una justificación con el fin de conseguir la aprobación de N. *你说呢?* (¿qué dices?) y *你觉得呢?* (¿qué opinas?) Estas expresiones de control de contacto dejan opción a negociar y animan a N a dar su opinión sobre el tema.

En los actos directivos, las expresiones de control de contacto reducen la imposición del acto. La orden suena menos afirmativa, deja opción para negociar y reduce la amenaza al oyente.

Ejemplo 50:

M: 其实啊, 喝点儿啤酒也没事儿 Realmente a, por beber un poco de cerveza no pasa nada.

H: 要不然就喝点儿红的, 少喝一点红的, 行吗? O beber un poco de vino, solo beber un poco. **¿Vale?**

L: 别打了 No abrir la botella.

M: 少喝一点儿 Solo beber un poco.

H: 啊, 少喝一点。咱别, 别那个什么。对吧? A, solo beber un poco. Nosotros no, no eso. **¿Verdad?**

(Conversación 3)

En este fragmento, el contexto es el siguiente: M es el marido del L y L no quiere que M beba en la cena con los amigos, pero a M le apetece beber un poco. H es amiga de ellos y ha sugerido beber vino, pues en China se dice que el vino perjudica menos a la salud que el licor chino. H utiliza en su intervención una expresión de control de contacto *行吗?* (¿Vale?) consiguiendo así que la sugerencia parezca una solicitud de permiso, aunque no lo es. Con esta petición de permiso, H crea una diferencia de poder y le otorga autoridad a la mujer de M, de este modo, la

desnivelación hace que una relación simétrica se convierta temporalmente en una relación asimétrica. Según Gu (1990), denegar a sí mismo y elevar al otro es una máxima de cortesía que se ha de cumplir en la cultura china. H muestra así respeto y preocupación por la imagen de L para lograr un acuerdo. Además, la enunciación de H es una oración con sujeto omitido, por lo que al quedar difuminado el destinatario la enunciación podría estar dirigida a M o a L. Así, por un lado, impone menos a L y, por otro lado, vela por la imagen del marido, porque el hecho de que un hombre tenga que pedir permiso a su mujer puede suponer una amenaza para la imagen del hombre. Dado que L no acepta a la primera, M y H vuelven a insistir en que la cantidad va a ser poca y H utiliza otra expresión de control de contacto 对吧? (¿verdad?) para reducir la fuerza ilocutiva.

#### **4.1.7 Formas rituales**

La tradición de la cultura china ha promovido ciertos patrones lingüísticos que se dan en determinadas situaciones, así pues, es innegable que las formas rituales conlleven un cierto grado de convencionalismo que se dan como consecuencia “de seleccionar los recursos más efectivos para realizar una determinada actividad a lo largo de los años” (Villalba 2012:228). Las formas rituales y la atenuación no constituyen dos aspectos que puedan excluirse de esta tradición cultural, sino que también pueden ser empleadas estratégicamente al servicio de los objetivos comunicativos del hablante. Tanto el uso como el no uso de las formas rituales pueden aparecer en la misma situación comunicativa. El hablante es quien elige utilizarlas en función de sus intereses comunicativos, ya que la ausencia de las formas rituales provoca una alteración de la fuerza ilocutiva. El corpus chino analizado está formado por conversaciones entre familiares y amigos, es por esto

que la aparición de las formas rituales como mecanismo de atenuación es escasa, ya que estas suelen darse más frecuentemente en discursos de carácter formal.

Ejemplo 51:

B: 别客气。请！给我提点意见。 No te cortes. ¡Por favor! Dame algún consejo.

(Conversación 11)

En este ejemplo, el hablante B quiere que su amigo tome la comida que ha preparado él. 请 (por favor) es un marcador discursivo de cortesía, categorizado en el grupo de estructuras honoríficas, cuya función es mostrar respeto y humildad a otros (Shen 2004). “Las estructuras honoríficas se utilizan más en situaciones formales, como actividades de negocio, actividades diplomáticas y en las cartas”<sup>12</sup> (Shen 2004:5). El uso de 请 (por favor) puede reducir la imposición y mostrar respeto, además de que suele utilizarse junto con otros mecanismos de cortesía (Lee-Wong 1994). En el caso de las peticiones u órdenes, 请 (por favor) sirve como un atenuante para lograr la realización del acto directivo con éxito. En los actos de quejas y críticas también aparecen usos de 请 (por favor) como atenuante para reducir la imposición y la fuerza ilocutiva, ya que son actos que pueden perjudicar la relación interpersonal (Ran 2012). 请 (por favor) no se suele utilizar entre amigos y familiares, por ello el hablante B utiliza en esta intervención un tono de broma para quitar formalidad a esta palabra, ya que, como hemos mencionado, es un marcador de distancia interpersonal y pertenece al registro formal.

Ejemplo 52:

C: 嗯。。。我没太明白这个逻辑，你得重新说一次。不好意思! Em... yo no he entendido demasiado esta lógica, tienes que repetirlo otra vez. ¡Perdón!

---

<sup>12</sup> Traducida por la autora.

(Conversación 5)

C y su amiga están hablando de religión. Su amiga ha intentado expresar su opinión, pero, como no ha expresado bien su idea, C quiere que lo vuelva a decir y le pide *不好意思* (perdón) al final de su enunciación. Por un lado, pide disculpas por no haberlo entendido y, por otro lado, se reduce la imposición que supone el acto directivo. Además de este mecanismo, C ha empleado en su intervención otros mecanismos de atenuación como el modificador externo y el de justificación con fin de que su petición no suponga una amenaza para la imagen de su interlocutora.

Ejemplo 53:

K: 来一个樱桃吧。谢谢! Dame una cereza *ba*. ¡Gracias!

(Conversación 14)

Decir gracias es la forma ritual de exteriorizar la gratitud tras recibir algo, sin embargo, en el ejemplo (53), el hablante K dice gracias estratégicamente antes de recibir lo que pide para atenuar lo dicho y lograr su objetivo, que su amiga le dé una cereza. Como el acto directivo puede amenazar la imagen de su amiga, dice *谢谢* (gracias) de antemano y reduce así la fuerza ilocutiva de su acto, al mismo tiempo que minimiza la imposición y mantiene su propia imagen al presentarse ante los demás como una persona agradecida.

#### **4.1.8 Modificadores externos**

Los modificadores externos son expresiones lingüísticas que pueden debilitar el significado y minimizar la intención (Albelda et al. 2014) y tienen distintas maneras de funcionar, pues mientras algunos sirven para modificar el contenido proposicional y otros lo que hacen es difuminar los límites haciendo menos preciso lo dicho, de

modo que la fuerza ilocutiva del acto del habla queda atenuada (Caffi 1999, 2007). Además, puede reducir también los derechos y obligaciones de los interlocutores implicados (Sbisà 2001), modificar la relación interpersonal como si fueran “accelerators of intimacy” (Brown y Levinson 1987:103) y reducir la distancia psicológica entre los interlocutores (Dressler y Merlini 1994). Los cuantificadores que minimizan la cantidad son los más registrados en este corpus, algunos de ellos son 点 (poco), 很少 (muy poco), 几个 (unos), 片刻 (un instante) etc. Se presentan a continuación los ejemplos:

Ejemplo 54:

T: 本校面试很，很那什么的。Entrevista en la propia universidad es muy, muy eso.

K: 其实就是有点儿黑暗，老师一句话的事儿 la verdad es que es **un poco** sórdido, las palabras del profesor es lo que más cuenta.

(Conversación 3)

En este ejemplo, T comenta que las entrevistas que se hacen para entrar a estudiar en su universidad son muy fáciles si uno tiene contacto o enchufe con los profesores. K, en su enunciación, utiliza el cuantificador minimizador 点 (un poco) para expresar que el problema no es tan grave. Al atenuar el contenido proposicional con el cuantificador minimizador 点 (un poco) se minimiza lo dicho y la fuerza ilocutiva de su aserción. De este modo, K logra minimizar su comentario sobre la universidad de T, evitando así una posible amenaza a la imagen de T.

Ejemplo 55:

L: 转身。稍等。稍等片刻啊！片刻。Date la vuelta. Espera **un momento**. Espera **un momento un momento a. Un momento**.



(Conversación 12)

L ha dado una orden a su interlocutor para que se quede quieto porque quiere hacerle fotos. Este ya lleva un tiempo posando, por lo que L en su intervención atenúa su acto directivo a través de un modificador de tiempo 稍 (un momento) con el fin de reducir la fuerza ilocutiva de su acto. La palabra 稍 puede significar pequeño, poca cantidad, poco tiempo etc. dependiendo de la palabra con la que se combine, pero en este ejemplo en particular, 稍 se utiliza para modificar el tiempo de la realización del verbo 等 (esperar) a una cantidad reducida, la palabra 片刻 vuelve a enfatizar la minimización del tiempo para atenuar así la orden.

En las oraciones negativas, los modificadores con valor atenuante como pueden ser 没几个 (no alguno), 不多 (no mucho), 不特别多 (no muchísimo), 没太多 (no demasiado mucho) regulan el nivel de la negación de un grado total a uno parcial. Esto se puede observar en la figura (6), que presenta en una línea gradual cada uno de estos modificadores, según la cantidad de la negación en lo referente al contenido proposicional:

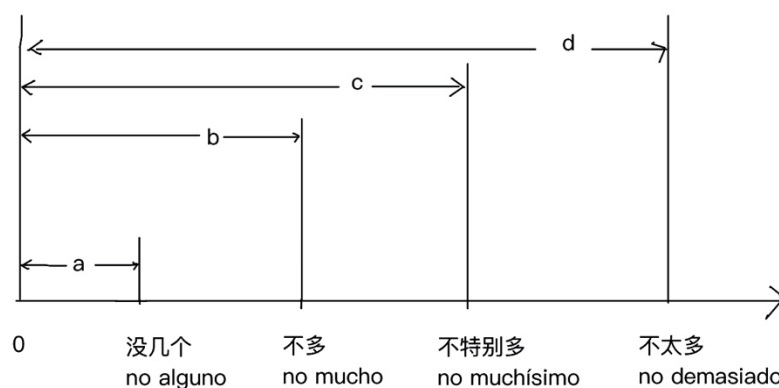


Figura 6: Línea gradual de la negación de los modificadores externos de cantidad

En la figura (6) el cero representa la negación total, es decir, un 'no' tajante que, al unirse a 几个 (alguno), puede indicar cualquier número que esté en el intervalo a. De la misma forma, el valor de 不多 (no mucho) se encontraría en el intervalo b que incluye a su vez también el intervalo a y así sucesivamente, por lo que el 不太多 (no demasiado mucho), incluiría también los demás intervalos de modo que se puede concluir que este atenuaría más porque es más difícil localizar su valor real, pues difumina más su significado. Dicho de otro modo, en las oraciones negativas, cuanto más lejos del punto cero estén los cuantificadores, más difícil es localizar el valor real, puesto que sería posible ubicarlo en cualquier punto dentro de su intervalo. De esta forma, el hablante genera más distancia con lo dicho, comprometiéndose menos y consiguiendo que el valor atenuador sea mayor. Sirvan los siguientes ejemplos para ilustrar lo explicado:

Ejemplo 56:

S: 姑娘贼漂亮吧! ¡Las chicas son súper guapas *ba!*

C: 那没到看, 那到没看到几个。No lo he visto, **no** he visto **unas**.

(Conversación 5)

El hablante C estuvo en un congreso académico en Estados Unidos y su amiga S le gasta unas bromas para saber si C ha ligado en el congreso. C reformula su afirmación de negación total 没看到 (no he visto) a negación parcial con el modificador 几个 (unas) 没几个 (no unas). A través de este mecanismo C pretende transmitir que él no se ha fijado en las chicas, es decir, que tal vez había chicas guapas, pero que serían pocas. C atenúa su acto de habla asertivo (no he visto) a través de este mecanismo, consiguiendo que su afirmación sea más creíble. De este modo salvaguarda su propia imagen como hombre profesional y decente.

Ejemplo 57:

L: 他后来到大学后, 也**没怎么**交往。那时候我总恨不得交往一个, 为什么呢? 至少一个人在外面太孤独。Él, después de entrar a la universidad, **no** ha salido **algo** con alguien. Yo siempre quería que saliera con alguien. ¿Por qué? Como mínimo estar solo fuera es demasiada soledad.

(Conversación 4)

El hablante L está comentando que su hijo no ha salido con nadie durante la carrera, lo que podría ser interpretado como que su hijo no es atractivo o que tiene algún defecto que le impida tener una relación. Para evitar esta amenaza a la imagen de su hijo, L utiliza *没怎么* (no algo) para hacer confusa la verdad, pues *怎么* (algo) expresa el nivel o el estado de alguna cosa o de la ejecución de alguna acción y el grado es relativamente bajo. En el ejemplo (57), L utiliza en su intervención un mecanismo de atenuación *怎么* (algo) para modificar el grado de negación de *没* (no) porque *没怎么* (no algo) expresa una negación parcial que implica que algo existe, pero en baja cantidad y que no es claro. Por lo tanto, comparado con la oración de negación total *没交往* (no ha salido con nadie) o *没怎么交往* (no ha salido algo con alguien), al añadir un cuantificador *怎么* (algo), se da a entender que el hijo puede haber tenido una relación. A través de este mecanismo de atenuación se previenen posibles amenazas tanto a la imagen de su hijo como a la propia imagen, ya que, en una cultura colectivista, la imagen de un hijo puede considerarse tan importante como la imagen propia.

Ejemplo 58:

L: 我们俩倒是之前并没有什么太多的联系, 反而倒是谢谢那次吃饭, 我们俩从此联系上了。Nosotros dos antes **no teníamos demasiado mucho** contacto, en cambio, gracias a aquella comida, nosotros dos empezamos a tener contacto desde entonces.

(Conversación 12)

El contexto de esta intervención de L es el siguiente: L no tenía contacto con la persona de la que hablan los interlocutores, pero en su enunciación, el uso de 没太多 (no demasiado mucho) hace que la negación total se traslade a negación parcial. Según la escala de la figura (6), al utilizar el modificador 没太多 (no demasiado mucho), el hablante hace más ambigua la información dado que el significado queda difuminado para así salvaguardar su propia imagen.

Ejemplo 59:

D: 他现在特别...,我觉得啊因为他这次回来状态就不太好。我跟 J 我也说, 他这次状态不好主要的原因就是正处于一个迷茫期。Él ahora está especialmente..., yo creo que porque su estado de ánimo **no estaba demasiado bien**. Yo se lo dije a J también que él esta vez su estado de ánimo no está bien, la razón principal es que está en una época de confusión.

(Conversación 2)

D hace un comentario evaluativo negativo de su hijo, pero en su intervención no dice que 不好 (no está bien), sino que lo atenúa a través del modificador y dice 不太好 (no está demasiado bien) con el fin de reducir la fuerza ilocutiva de su aserción. Por un lado, al mencionar un punto extremo (demasiado bien) consigue restar gravedad e importancia al estado real del amigo y, por otro lado, al utilizar 'demasiado bien' el otro interlocutor estará más de acuerdo con su enunciación. De esta forma la amenaza a la imagen del amigo es menor.

Ejemplo 60:

L: 一个你一个 Z。我都无语了。就那时候我不想，**不太想**理你。然后就一直到现在。

Uno eras tú y otro era Z. Yo me quedé sin palabras. En aquel momento yo no quería, **no demasiado quería** hacerte caso. Eso duró hasta ahora.

C: 我也不知道啊当时。Yo no lo sabía en su momento.

(Conversación 14)

C es amigo de L, a quien hace tiempo hizo daño, en esta intervención L le reprocha a C que en ese momento no quisiera hacerle caso. Dado que su expresión es de enfado y su opinión negativa pueden suponer una amenaza para la imagen de C y, por consiguiente, empeorar su relación con él, L intenta arreglarlo reformulando lo dicho, *不想* (no quería), a *不太想* (no demasiado quería), que estaría en el grado extremo de la escala de la figura (6), porque se ha dado cuenta de la amenaza que podía suponer para la imagen del amigo su primera enunciación. De este modo la importancia y la gravedad del problema quedan reducidos al mismo tiempo que se repara la imagen de C.

Ejemplo 61:

W: 你们三个人之间刚开始不是住得好好的吗? 他为什么突然转变这么大? ¿Al principio vosotros tres no vivíais bien juntos? ¿Por qué él de repente ha cambiado tanto?

J: 其实开始我就, 开始我就哎呦, **不太喜欢, 不太想**跟他住。La verdad es que al principio yo, que al principio yo, que, ay, **no me gustaba demasiado, no quería demasiado** vivir con él.

(Conversación 13)

En su intervención, J expresa su actitud negativa hacia otra persona. Este acto de habla asertivo formulado en negativo representa una posible amenaza tanto para la imagen del hablante como para la imagen de la persona en cuestión. J no quería vivir con esta persona y no le gustaba esta persona y por eso utiliza el modificador 太 (demasiado) para regular el nivel de la negación. 不太喜欢 (no gustar demasiado) y 不太想 (no querer demasiado) quieren decir que no es que no le guste, sino que no le gusta demasiado y que no es que no quisiera vivir con él, sino que no era demasiado de su agrado el vivir con él, reduciendo así la fuerza ilocutiva de su aserción.

#### 4.1.9 Formas de tratamiento

Las formas de tratamiento son "las variantes pronominales que se eligen para dirigirse a alguien en función de la relación social que existe entre el emisor y el receptor " (NGLE §16.15a. Real Academia Española 2009) y también "los grupos nominales que se usan para referirse a algún destinatario, tanto si constituyen fórmulas genéricas del trato cortés o respetuoso [...] como si varían en función de su rango, su dignidad o su posición social en alguna jerarquía " (NGLE §16.15a. Real Academia Española 2009). Del mismo modo que en español, en chino 称呼语 (formas de tratamientos) son aquellas palabras o estructuras que se emplean para tratar a alguien en los intercambios comunicativos, es decir, en una relación interpersonal entre un hablante y un destinatario o la actitud y la emoción que tiene el hablante hacia el destinatario. Desempeñan distintas funciones como, por ejemplo, la función fática, para introducir la enunciación, llamar la atención, identificar y especificar al destinatario, mostrar respeto y cortesía, mostrar reconocimiento, ajustar la relación interpersonal, indicar la actitud y la emoción del hablante en ese momento

(Hua 2013). A pesar de que los valores rituales que tiene una forma tratamiento son múltiples, aquí sólo se estudian los usos estratégicos con valor atenuante. En el corpus analizado, destaca el uso de los tratamientos de parentesco como mecanismo de atenuación, que se explicará en los ejemplos (62) y (63).

En el corpus se han registrado mecanismos de atenuación a través de tratamientos de parentesco, de profesión o de cargo y de los que muestran cercanía. Se expone en primer lugar la explicación de los tratamientos de parentesco con función de atenuantes.

El uso de los tratamientos de parentesco no está limitado entre gente con vínculo familiar, de hecho, en China se generaliza el uso de tratamiento parental a gente sin vínculo sanguíneo (Hua 2013). Los individuos consideran la sociedad como una gran familia por tratarse de una cultura colectivista, que se refleja en el trato familiar entre desconocidos. Al usar un tratamiento parental, se pasa a considerar a un desconocido como miembro de un grupo (Hofstede 2001), aumentando la cercanía entre los interlocutores. Por un lado, utilizar los apelativos de parentesco expresa un vínculo familiar con gente que con la que puede haber una relación sanguínea o no y, por otro lado, expresa más respeto por la gente mayor, muy característico de la cultura china. Algunos tratamientos como 'hermano mayor', 'tío', 'abuelo' etc. indican la diferencia de edad o generacional y, por consiguiente, la diferencia de poder. El uso de este tipo de tratamientos expresa, además, que existe un reconocimiento de la diferencia jerárquica y, por ende, obediencia y respeto.

Ejemplo 62:

D: 来, 喝点儿嘛, 喝点儿白酒庆贺庆贺。Venga, bebed un poco *ma*, bebed un poco licor para celebrar.

H: 都喝点儿白的吧, 哥儿几个 Todos bebemos un poco de licor *ba*, **hermanos**.

D: 行, 来点儿白的 Vale, un poco de licor.

(Conversación 10)

En este ejemplo, H quiere apoyar a D para animar a sus amigos a tomar licor. El tratamiento 哥儿几个 (hermanos) no tiene como función identificar al destinatario, sino una función estratégica. La enunciación de H es para apoyar lo que dice D, así que los destinatarios son los mismos por lo que no es necesario volver a especificar. El mecanismo de atenuación mediante el tratamiento de parentesco ha sido utilizado después de que H realizara en su intervención un acto de habla directivo para reducir la distancia interpersonal y prevenir un posible daño a la imagen de los interlocutores.

Ejemplo 63:

D: 别的呢? ¿Y otras más?

S: 别的我真的不要了, 我吃的特别饱, 大大 (笑声). De verdad que yo no quiero nada más, estoy muy llena, **tío** (risas).

(Conversación 2)

Entre los interlocutores no hay vínculo familiar, D es el amigo del padre de S. Según la costumbre china es normal que S se refiera como 'tío' a un amigo de su padre y que no se dirija a él por su nombre. En este fragmento D invita a S a tomar algo en un restaurante y le insiste en pedir más comida, pero S no quiere más. Un rechazo implicaría una amenaza a la imagen, lo que hace necesario atenuar este acto asertivo y más, al tratarse de una persona mayor. El tratamiento, junto con la justificación y la risa que ha utilizado S previenen una posible amenaza a la imagen del interlocutor D, mitigando además el rechazo y su efecto negativo.

A diferencia de los tratamientos de parentesco, que acortan la distancia entre los interlocutores, los tratamientos de profesión o de cargo marcan una distancia



entre el hablante y su interlocutor para mostrar respeto. Según Jiang (2012), los tratamientos que muestran respeto al destinatario son los tratamientos honoríficos (尊称). Muchos de los tratamientos de profesión y de cargo entran en esta categoría como, por ejemplo, 老师 (profesor), 工程师 (ingeniero), 医生 (doctor), 经理 (manager) etc. dado que la profesionalidad y los cargos altos están vinculados con el poder social (Hua 2013), el reconocimiento del poder social y la superioridad de los demás. Además, es una muestra de respeto. Según Gu (1990), los chinos elevan a otros y se denigran a sí mismos para mostrar respeto y cortesía ante los demás, lo que se refleja también en los tratamientos; por ejemplo, si una persona tiene un puesto de subdirector, el tratamiento que utilizan para tratarle será el de director, en vez de subdirector. Los tratamientos de profesión suelen utilizarse en situaciones comunicativas más formales, es por esta razón por lo que los casos que se encuentran en el presente estudio son escasos, dado que el corpus estudiado está formado por conversaciones coloquiales.

Ejemplo 64:

K: 你看!都湿了。我刚和你说别放在这里。¡Mira! Está todo mojado. Yo acabo de decirte que no lo dejes aquí.

C: 对不起, 我的, 我的。K 老师, 不怪 Z 哥。我没注意 K 老师。Lo siento, mío, mío.

**Profesora K**, no es culpa de hermano Z. No me he fijado **profesora K**.

(Conversación 14)

Tradicionalmente, 老师 (profesor) ha sido un tratamiento de profesión que se utilizaba junto al apellido para dirigirse a alguien cuya profesión era el de profesor con la fórmula 'apellido+profesor' 王老师 (profesor Wang), pero en los últimos años ha habido una generalización del uso de este tratamiento, por lo que también puede ser tratado como profesor una persona que no tiene como profesión ser profesor. Este

tratamiento implica que la persona seguramente sabe algo que los demás no saben y al tratarla así queda elevada ante otros, lo que se interpreta como una muestra de deferencia.

En este fragmento (64), los participantes son estudiantes jóvenes amigos entre ellos. K ha visto un libro mojado en la mesa y le echa la culpa a su novio Z. El hablante C pide disculpas y explica que no ha sido Z, sino que fue él quien dejó el libro en la mesa. C se dirige a K utilizando el tratamiento de *老师* (profesor) para atenuar el efecto negativo que puede haber causado su actuación y repara de este modo los daños producidos a la imagen de K y de Z. Dado que en su intervención ha utilizado este mecanismo de atenuación a través del tratamiento de profesión dos veces, la disculpa suena más sincera y, al mismo tiempo, muestra una actitud de arrepentimiento.

Ejemplo 65:

F: 你尝，我刚腌的韩国泡菜。就是少了萝卜。Prueba, es el kimchi que acabo de hacer. Solo que le falta nabo.

M: 宝贝，这个，这个是不是有点儿咸啊？**Tesoro**, esto ¿No está esto un poco salado?

F: 废话，就是这样子的。Tonterías, esto es así.

M: 哎，宝贝宝贝，不是。就是不配饭有点咸。配饭一定刚刚好。Ay, **tesoro tesoro**, no. Es que está un poco salado sin arroz. Seguro que al comerlo con arroz entonces estaría al punto de sal.

(Conversación 6)

Este último ejemplo sirve para ilustrar el uso del tratamiento de cercanía como mecanismo de atenuación. Este tipo de tratamiento acorta la distancia social entre los interlocutores, otros tratamientos equivalentes son *宝贝* (*tesoro*), *甜心* (*dulce*)

corazón), 亲爱的 (cariño), 猪猪 (cerdito) etc. La utilización de este mecanismo, además de acortar la distancia, muestra que existe un alto nivel de confianza entre los interlocutores.

En este fragmento una pareja está comiendo lo que la chica F ha preparado cuando su novio, M, critica el kimchi que ella ha hecho. Este acto directivo es una amenaza a la imagen de F, por lo que M utiliza en su primera intervención el tratamiento 宝贝 (tesoro) junto con otros mecanismos de atenuación para prevenir la amenaza, no obstante, no lo consigue y su novia se siente ofendida. Para arreglar el daño producido, utiliza en su siguiente intervención dos veces este mecanismo 宝贝 (tesoro), además de otros atenuantes, con el fin de reparar el daño causado a la imagen de F.

#### **4.1.10 Oraciones adversativas-concesivas**

Según el diccionario (现代汉语词典第六版), 转折 significa que el significado semántico “cambia de dirección”<sup>13</sup>, o sea, que se produce un “cambio de sentido” en el significado, así pues, 转折句 significa literalmente “oración que tiene un giro en el significado”. Para Lü (1991:341), la denominación de 转折句 se refiere a “cuando lo que se expresa en la primera parte de la oración no concuerda con lo de la segunda, esto es, que la segunda parte semánticamente expresa lo contrario de lo afirmado en la primera parte oracional”<sup>14</sup>. Según esta autora, la primera parte de la oración implica un supuesto por conjetura, sin embargo, la segunda parte de la oración introduce una contingencia fuera de lo esperado (Lü 1991:341). La definición de 转折句 es muy general y amplia, incluye oraciones adversativas y oraciones concesivas. La denominación genérica podría ser una de las causas de las diferentes traducciones

---

<sup>13</sup> Definición de 转折 en diccionario: 语义由一个方向转向另一个方向

<sup>14</sup> Traducida por la autora: 凡上下两事不谐和的, 即所谓句意背戾的, 都属于转折句。

del término, pues se han encontrado traducciones de *转折句* como oración adversativa y oración concesiva. Para evitar confusiones en la denominación, en nuestro estudio utilizamos oración adversativa-concesiva para referirnos a *转折句*, ya que el interés se centra en investigar cómo se atenúa a través de la generación del giro del significado y no en la estructura gramatical en sí.

En las oraciones adversativas-concesivas, la primera y segunda parte pueden estar coordinadas por conjunciones o sin ellas, siendo estas algunas de las que aparecen en el corpus, introduciendo oraciones adversativas-concesivas identificadas como mecanismos de atenuación: *但是*, *不过*, *可是*, etc. Según el diccionario (现代汉语词典第六版) estas conjunciones *但是*<sup>15</sup>, *不过*<sup>16</sup>, *可是*<sup>17</sup> sirven para expresar giros en el significado de lo dicho, ya que introducen contenido que se contrapone con lo dicho anteriormente o que restringe y complementa el juicio emitido en la primera oración. Estas conjunciones son sinónimas entre ellas traducibles por 'pero', sin embargo, en algunos casos sí es posible apreciar diferentes matices por cómo repercuten en la fuerza ilocutiva de la oración que introducen.

Según Liu (2008), *但是* transmite un nivel más alto en el cambio del significado que *不过*. La segunda parte de la oración introducida por *但是* suele tener una contrariedad total con la primera parte de la oración. *不过* indica un grado menor en el cambio del significado, suele expresar un desacuerdo parcial con lo dicho en la primera parte oracional. Se presenta como una información para completar lo anteriormente dicho o indica un cambio de tema o actitud. Eso podría ser la razón por la que en este estudio se ha contabilizado más la conjunción *不过* que otras, pues *不过* no enfatiza el cambio, sino que introduce la segunda parte de la oración de

---

<sup>15</sup> Definición de *但是* en el diccionario: 用在后半句, 表示语义的转折。

<sup>16</sup> Definición de *不过* en el diccionario: 用在后半句开头, 表示转折, 对上半句加以限制和修正, 跟只是相同。

<sup>17</sup> Definición de *可是* en el diccionario: 表示转折, 前面常与虽然等表示让步的连词呼应

forma más suave en comparación con otras conjunciones con el mismo significado.

Ejemplo 66:

D: 也是八个小时? ¿Es de ocho horas?

S: 八个小时, 但是我跟老板谈了, 我减了一个小时。但是即便如此也是时间长啊, 耗的时间太多了。。。不过也还好。Ocho horas, pero he hablado con el jefe, he reducido una hora. Pero aún así sigue siendo mucho tiempo, pierdo demasiado tiempo...**pero está bien.**

(Conversación 8)

S se queja de su trabajo por tener una jornada de ocho horas. Esta queja puede perjudicar su propia imagen, porque los otros interlocutores también tienen un trabajo de jornada completa y, sin embargo, nadie más se queja. Como S no quiere parecer vago y protestón intenta arreglarlo con una oración adversativa-concesiva introducida por *不过* (pero) para reducir la fuerza ilocutiva del acto de habla. El hablante introduce un nexo semánticamente contradictorio *不过也还好* (pero está bien), lo que implica que acaba por contradecirse a sí mismo para restar veracidad e importancia a lo que ha dicho en la primera parte de su intervención. Este giro de actitud y de significado reduce la fuerza ilocutiva y minimiza los daños producidos a su propia imagen, por lo que la función principal de este atenuante, en esta intervención, es salvaguardar su propia imagen.

Ejemplo 67:

S: 喜欢小孩的人就应该早结婚, 要不然光剩想想了。A las personas que les gustan los niños han de casarse pronto, si no, solo queda la opción de soñar.

C: (笑声)光剩。(Risas) Solo queda.

S: 这不要有行动嘛，真是的。... **不过**不管怎么说啊，我觉得到最后每个人都能过上自己想要过的生活。Ha de actuar *ma*, de verdad... **pero**, de todas formas, yo pienso que al final cada uno podrá vivir la vida como quiera.

(Conversación 5)

C comentó al inicio de la conversación que le gustan mucho los niños y por eso S le sugiere que es importante que se case pronto. Aunque S y C son buenos amigos, sugerir entrando en asuntos personales supone un acto amenazante para a la imagen y, como S es consciente de esto, se sirve en tono bromista de una partícula modal y una oración adversativa-concesiva *不过不管怎么说* (pero, de todas formas) con el fin de arreglar la amenaza a la imagen del interlocutor. Con la oración introducida por la conjunción *不过* (pero) quiere expresar que, a pesar de todo lo que ha dicho, lo importante es que cada uno viva como quiera. Esta intervención tiene como objetivo minimizar la disconformidad dialógica y reparar la posible amenaza a la imagen de C.

Ejemplo 14:

L: 以前非洲都是德国的. Antes, toda África era de Alemania.

C: 嗯..., 对, 也不是都是吧 **Em... sí, pero no del todo ba.**

L: 那一条嘛, 从中间那一条下来 *Aquella línea ma*, desde el medio hasta bajo del todo.

(Conversación 12)

Una opinión divergente o un disentimiento se considera una amenaza a la armonía y puede perjudicar no solo la imagen del oyente, sino también la del propio hablante. Para reducir este riesgo, el hablante utiliza la estructura concesiva 'sí ...pero no'. Este 'sí' funciona como señal de cortesía positiva, ya que sugiere que

hay un acuerdo parcial en relación con la opinión expuesta, sin embargo, no se trata de un acuerdo real, sino de un “pseudoacuerdo” (Haverkate 1994:74); semánticamente se entiende como un acuerdo parcial, pero en realidad es una opinión divergente, una negación de la totalidad. En las estructuras concesivas, el hablante puede “lanzar por lo menos un argumento contra lo que afirma” (Haverkate 1994:118) en una parte de lo dicho.

En el ejemplo (14), los participantes de la conversación son amigas. C es consciente de la posible amenaza a la imagen de su interlocutor que podría causar una contradicción no atenuada, incluso también a su propia imagen, puesto que en China ha de mantenerse la armonía en las interacciones. Con el fin de prevenir una alteración en la armonía, C adopta varios mecanismos de atenuación para desmentir lo que dijo L, para ello emplea la estructura de 对, 也不是 (sí, pero no), además de otros mecanismos de atenuación, como la partícula modal 吧 (ba) para reducir la fuerza ilocutiva de su acto de habla asertivo.

Ejemplo 68:

C: 是因为咱现在没有直接到的 Es porque ahora no hay forma de llegar directamente.

S: 但是你可以查一下让他走路可以选 Pero puedes elegir la opción de llegar andando

C: 两三公里 Dos o tres kilómetros.

S: 两三公里还可以嘛 Dos o tres kilómetros está bien *ma*.

C: 倒是不远, 可是没有直到的 No está lejos, **pero** no hay forma de llegar directamente.

(Conversación 5)

Al principio de la conversación, S y C están hablando de ir a la iglesia porque S quiere ir, pero C no. S insiste en que dos o tres kilómetros no es mucho y C, en vez de rechazar directamente, utiliza una oración adversativa-concesiva para transmitir

su rechazo indirectamente. En este ejemplo ocurre lo mismo que en el anterior, el hablante dice que está de acuerdo en la primera parte de su intervención 倒是不远 (no está lejos) y después realiza un cambio de significado para expresar realmente lo que quiere decir sirviéndose de la conjunción 可是 (pero). Así, en lugar de presentarse como una disconformidad total, se introduce una opinión como si fuera información que complementa la primera parte de la oración. Por tanto, se puede decir que la conjunción 可是 sirve tanto para prevenir una amenaza a la imagen del otro como para evitar la alteración de la armonía entre ellos.

#### 4.1.11 Construcciones acotadoras de la opinión

Las construcciones que limitan el alcance de lo dicho a una opinión personal o que relativizan la opinión en un determinado ámbito podrían funcionar como mecanismo de atenuación (Albelda et al. 2014). En chino hay construcciones del tipo 我觉得 (yo creo), 我个人觉得 (yo personalmente creo), 我想 (yo pienso), 我记得 (que yo recuerde), 我估计 (yo supongo), 我感觉 (yo siento), 以我的了解 (según lo que conozco), 依我看 (desde mi punto de vista) etc. que sirven para acotar la opinión y prevenir posibles amenazas a la imagen.

Ejemplo 49:

H: 我就劝他不要再做了，这是咱，我说心里话啊。劝他不让他干了，因为嘛呢？一个是宝宝上学了，不能指你一个人，这后面还有好多问题呢。你说呢？这个事情你要是年轻，再年轻 20 岁，无所谓。你现在都这么大岁数了？不行了，你觉得呢，嫂子？反正这是我个人观点啊。 Yo le aconsejo no continuar más, es que nosotros, yo lo digo desde mi corazón a. Le aconsejo no hacerlo. ¿Por qué? Por una parte, la pequeña ya va al colegio, no puede depender todo de ti sola. Vendrán muchos problemas después.



¿Qué dices? Esta cosa si tú fueras más joven, 20 años más joven, no pasaría nada.

¿Cuántos años tienes ahora ya? No se puede. ¿Qué opinas, cuñada? **De todas formas, esta es mi opinión personal a.**

N: 是，他这个跟我想的不一样 Sí, él piensa distinto que yo.

(Conversación 3)

Este ejemplo ha sido explicado ya en la subsección de expresiones de control de contacto. H aconsejó a su amigo, que a la vez es el marido de N, que dejara de trabajar en el restaurante, sin embargo, no se lo comentó primero a su amiga N por ser un tema delicado, puesto que la decisión de trabajar debería tomarla la pareja; esto lleva a que H se vea en la necesidad de atenuar su sugerencia y que al final de la enunciación restrinja lo dicho para arreglar los posibles daños que haya podido causar su comentario a la imagen de la amiga. H se ha metido en los asuntos familiares del interlocutor, además de haber hecho un comentario sobre la edad del interlocutor, ambos actos son ofensivos y pueden amenazar la imagen. La estructura acotadora limita el alcance y los efectos del comentario anterior al nivel de opinión personal. Así, además de proteger la imagen de su interlocutor, protege también su propia imagen. De esta manera evita responsabilizarse y atenúa la imposición de su sugerencia.

Ejemplo 69:

D: 但这种，这种，这种生活怎么怎么可以维系下去呢？(笑声) Pero este tipo, este tipo, este tipo de vida cómo ¿cómo podrá mantenerlo? (Risas)

S: 只要，我个人，我个人觉得啊。这是我自己的想法我也从来没有跟他沟通过。我觉得只要是两个人在不同的地方这个事儿就是不可能的，我个人觉得。 **Mientras que, yo personalmente, yo personalmente pienso a, es lo que pienso yo, yo nunca he**

hablado con él. **Yo pienso** que mientras los dos estemos en sitios distintos, la cosa es imposible, **pienso yo personalmente**.

(Conversación 2)

S tiene una relación a distancia con su pareja, pero se está planteando dejarla porque ve la situación inviable, pero D, aunque está de acuerdo con que es difícil, le aconseja no dejar la relación porque considera que es una pena. En este fragmento S discrepa con D y da su opinión rechazando indirectamente la sugerencia de D y, dado que tanto la discrepancia como el rechazo pueden amenazar la imagen de D, S trata de evitarlo mediante mecanismos de atenuación con una estructura acotadora, de esta manera limita su comentario a un punto de vista particular y no impone su opinión al oyente.

Ejemplo 70:

S: 是，我那天陪她去看那个医生了。Sí. El otro día la acompañé a ver a este médico.

L: **我估计**你妈妈这一次喝这个药，要是坚持喝，可能现在，瘦，瘦一点，**我觉得**，我就说让她坚持。你这次一定要坚持。 **Yo supongo que** tu madre toma este medicamento esta vez, si se mantiene constante en tomarlo, es posible que ahora adelgace, adelgace un poco, **creo yo**. Yo le digo que sea constante, tienes que ser constante esta vez.

(Conversación 3)

L y la madre de S son amigas. L le recomendó a la madre de S un medicamento para reducir el peso, pero esta solo lo ha tomado unas veces. L restringe lo dicho a una conjetura subjetiva y personal para, por un lado, hacer menguar la fuerza ilocutiva y minimizar la responsabilidad por lo dicho con el fin de salvaguardar su propia imagen y, por otro lado, evitar que su afirmación sea tomada

como un reproche o una queja sobre el hecho de que la madre de S no haya seguido su consejo.

Ejemplo 71:

D: 你们现在, **我觉得**你们俩谈得我觉得还, 好像还, 感觉还挺好。 Vosotros ahora, **yo creo** que vosotros dos os lleváis **yo creo que, parece que, creo que** os lleváis bien.

S: 哦, 反正聊天聊得很投机。从上次, 就是那次见完了以后就总聊。那个暑假的时候见了好多次面 oh. De todos modos, hemos tenido conversaciones muy amenas. Desde la última vez que nos vimos hemos hablado mucho. Hicimos varias quedadas aquel verano.

D: 是吗? ¿Ah, sí?

(Conversación 2)

D quiere saber la relación que tienen S y su hijo e inicia su intervención con varios mecanismos de atenuación dado que está entrando en el terreno personal de su interlocutora. Utiliza tres veces en su enunciación construcciones acotadoras de la opinión con el fin de reducir la fuerza ilocutiva y evitar las posibles amenazas a S.

Ejemplo 72:

Z: 她做出格的事情和你有关系吗? Ella hizo cosas inoportunas pero, ¿tiene esto algo que ver contigo?

L: 但是你总觉得, 因为这件事情我觉得我错的太多, 就是在这个错误的方面, 我是错的太多, 我向他们全部都道歉了, 我讲得很明白, **我觉得**我讲得很明白 Pero es que siempre piensas que, porque me equivoqué demasiado en este asunto, me pasé mucho. Les he pedido perdón a todos, lo dejé muy claro, **yo creo** que lo dejé muy claro.

(Conversación 1)

L dejó a su exnovia y su exnovia no se tomó muy bien la ruptura. Z es un amigo común de ambos que quiere informarse de lo que ha pasado. En este fragmento, L admite primero que él se equivocó y que tiene la culpa, pero, al final de su intervención, dice que dejó las cosas muy claras y reformula con *我觉得* (yo creo) para acortar su afirmación, reduciendo así la fuerza ilocutiva de lo dicho anteriormente y salvaguardando su propia imagen.

#### 4.1.12 Mecanismos para mostrar objetivación

Las expresiones de objetivación “inciden en la franqueza de lo dicho y lo objetivan haciendo ver que lo expresado es compartido por los demás” (Albelda et al. 2014:35). El hablante insiste en la franqueza de lo dicho a través de la objetivación *客观地说* (para decirlo objetivamente), *应该* (debe ser), a través de la verdad *确实* (es cierto), *其实* (la verdad es) y a través de la evidencia *看起来* (por lo visto), *明显的* (obviamente). Sirvan de ejemplo los siguientes casos:

Ejemplo 29:

H: 我就说几个二百五,不懂事儿。你过年过来看看嫂子,嫂子不就是嘛事儿都没有了嘛,嫂子这个人又不是那个什么。。。,咱**客观的说**。Yo digo que son unos estúpidos e inmaduros. Si os pasáis a visitar a vuestra cuñada en año nuevo, ya no habrá más problema para tu cuñada, la cuñada no es que sea una persona, aquella ..., **seamos nosotros objetivos**.

J: 她听我的。Ella me escucha.

(Conversación 3)

En este fragmento, los interlocutores hablan de la relación entre los hermanos de J y su mujer. H critica a los hermanos de J y piensa que la culpa no es de la mujer de este. En su intervención, H utiliza *客观地说* (seamos objetivos) para justificar que su enunciación es objetiva. De esta forma se crea una mayor distancia sobre lo dicho, a la vez que se evita la responsabilidad de lo dicho. Así mismo, mediante el uso de este mecanismo de atenuación, se salvaguarda tanto la imagen del propio hablante como la de su interlocutor.

Ejemplo 73:

Z: 小火吗? ¿A fuego lento?

B: 中火吧, 应该算中火。 A fuego medio *ba*, **debe** considerarse fuego medio.

(Conversación 11)

Z y B son amigos y B está enseñando a Z cómo preparar un plato. Para dar las instrucciones, B utiliza varios mecanismos de atenuación con el fin de mitigar la fuerza ilocutiva de sus indicaciones. *应该* (debe) según el diccionario chino (现代汉语词典第六版 2012), significa que se piensa que algo debe ser así según la lógica común. En este fragmento, Z pregunta si ha de cocinar a fuego lento. La respuesta de B suena dudosa por el uso de la partícula modal *吧* (*ba*) y, además, reformula esta respuesta con una expresión de objetivación para reducir aún más su presencia en lo dicho. B sabe muy bien cómo se prepara este plato, su intención no es dar una explicación tajante, por ello apela a un mecanismo de objetivación con el fin de reducir la fuerza ilocutiva en sus indicaciones para no imponerse y evitar posibles amenazas a la imagen de Z.

Ejemplo 74:

M: 不让喝酒。让吃菜吗？让喝汤吗？我都需要经批准。No se puede beber alcohol. ¿Se puede comer verdura? ¿Se puede tomar sopa? Necesito pedir permiso para todo.

H: 那个，那个什么，要是血压高就又偏你了。Pues, pues que, si tienes la presión alta pues te toca otra vez no beber nada.

M: 其实啊，喝点儿啤酒也没事儿 **La verdad** es a, por beber un poco de cerveza no pasa nada.

(Conversación 3)

Unos amigos están en un restaurante. La mujer de M no quiere que este tome alcohol porque tiene la presión sanguínea alta. En este fragmento M se queja de su mujer por controlar su consumo de alcohol y quiere convencerla para que le deje beber cerveza. Utiliza en su intervención la partícula discursiva evidencial *其实* (la verdad es) para justificar que no pasa nada si toma cerveza. De esta forma, además de atenuar su enunciación y prevenir posibles amenazas a la imagen de su mujer, salvaguarda su propia imagen ocultándose detrás de lo dicho, pues es una verdad que comparten todos.

Ejemplo 75:

M: 你这脸看起来有点儿严重啊！太青春了。¡Tu cara **por lo visto** está un poco grave a! Demasiada juventud.

J: 我也不知道怎么了，可能这几天吃得太辣了。No sé qué ha pasado, es posible que haya comido demasiado picante esos días.

(Conversación 9)

En este fragmento dos mujeres, M y J, están hablando de la cara de J, pues a ella le han salido muchos granos en la cara. M atenúa su comentario sobre el rostro de J *看起来* (por lo visto) para no amenazar su imagen. A través de este mecanismo

de atenuación que expresa evidencialidad, el hablante se distancia de lo dicho, ya que su comentario es una mera descripción objetiva, una revelación de la realidad. Mediante este distanciamiento se reduce la responsabilidad de lo dicho, así como la fuerza ilocutiva del acto de habla.

#### 4.1.13 Fingimiento de incertidumbre

En chino hay un refrán, *不知者无罪*, que significa que los que no saben no son culpables. Este refrán podría explicar el por qué los hablantes acuden a mecanismos de fingimiento de incertidumbre en sus enunciaciones. Al utilizar estos mecanismos, los hablantes evitan responsabilizarse de lo dicho y de sus consecuencias a través de la declaración explícita de su incertidumbre.

Ejemplo 76:

B: 我还是加点肉吧, 感觉全喝着汤, 味道有点。。, 接受不了。Es mejor poner un poco de carne, parece que tomar solo la sopa, el sabor es un poco...no puedo aguantar.

K: 为什么? 这汤怎么了? ¿Por qué? ¿Qué pasa con la sopa?

B: 我也不知道为什么 **No sé por qué.**

K: 还可以啊 Está bien.

X: 我觉得还可以 Yo creo que está bien.

B: 可能是料有一点多。 Es posible que se haya pasado un poco con las especias.

(Conversación 11)

Unos amigos están comiendo la sopa que preparó K, que es demasiado picante para el gusto de B. B intenta no ofender a K con su comentario y evitar así

una posible amenaza a la imagen de este, por lo que finge no saber 'no sé por qué' —dice— cuando B le pregunta. De esta forma B mitiga su intervención anterior (el sabor es...) y evita la responsabilidad de lo dicho al mismo tiempo que repara los posibles daños causados a la imagen de K.

Ejemplo 77:

D: 我不知道对不对啊, 我觉得你就是太信任他了, 被他耍了你都不知道。 **No sé si es correcto o no** a, creo que te fías demasiado de él, te la ha jugado y no te das cuenta.

H: 是啊, 我就是傻。我以为他说他没再见过她, 就真的没再见过。 Sí, yo soy tonta. Creí en lo que me dijo, que no la volvió a ver, pensaba que así sería.

D: 我跟你说过他靠不住。 Te dije que él no era de fiar.

(Conversación 10)

D y H son dos hermanas que están hablando de la relación de H con su novio, quien le engañó. D atenúa al principio de su intervención con un mecanismo de incertidumbre (no sé si es correcto o no) con el fin de prevenir una posible amenaza a la imagen de H y declara explícitamente su incertidumbre antes de realizar su comentario negativo. De este modo evita, por un lado, las responsabilidades sobre lo dicho al reducir la imposición del acto de habla y, por otro lado, advierte de que el comentario que viene a continuación podría resultar ser una amenaza para la imagen de H.

Ejemplo 78:

L: 你女朋友呢? ¿Y tu novia?

C: 没女朋友了。 Ya no tengo novia.

L: 什么时候的事情? ¿Cuándo fue?



C: 很久以前的事情。 Fue hace mucho tiempo.

L: 那时候在图书馆看见你和你女朋友视频。 Te vi el otro día en la biblioteca haciendo una videoconferencia con tu novia.

C: 图书馆，图书馆怎么能视频？ **¿Biblioteca, cómo qué se puede hacer videoconferencia en la biblioteca?**

L: 图书馆怎么不能视频？ ¿Por qué no?

C: 网络不行。 El internet no va.

L: 去 B 区 En la zona B.

C: B 区可以视频啊？ ¿En la Zona B se pueden hacer videoconferencias?

L: 你在 B 区 Tú estabas en la zona B.

C: 没印象了。。。。。。你的女朋友回国实习了？ **No me acuerdo...** ¿tu novia se ha vuelto a su país para realizar las prácticas?

(Conversación 14)

C se separó de su novia hace un mes, pero en vez de decir 'hace un mes' dice 'hace mucho tiempo' con el fin de marcar una distancia de tiempo y de sentimientos entre él y la separación para mostrar que la separación no le ha afectado. Además, quiere evitar hablar sobre su ruptura dado que es posible que perjudique su propia imagen. L no se da cuenta de la intención de C e insiste con el mismo tema, 'te vi haciendo una videoconferencia con tu novia'. C cambia de tema estratégicamente y, en vez de hablar sobre su exnovia, hace una pregunta sobre si se pueden hacer videoconferencias o no en la biblioteca, aunque esto realmente le sea indiferente. C en el fondo conoce la respuesta, pero finge su incertidumbre (¿cómo qué se pueden hacer videoconferencias? / no me acuerdo) para no seguir hablando del tema. Mediante el uso de estos mecanismos de atenuación, C intenta salvaguardar su propia imagen.

#### 4.1.14 Estructuras expresadas en forma de duda o de probabilidad

Las expresiones de duda o de probabilidad muestran semánticamente incerteza. A nivel pragmático, su función es reducir el compromiso del hablante con su enunciación y disminuir la responsabilidad hacia lo dicho. La fuerza ilocutiva de la enunciación se reduce al haber una menor imposición.

Ejemplo 79:

Z: 咱对面搬走了。El vecino de en frente se ha mudado.

Y: 搬走了? 为啥? ¿Se ha mudado? ¿Por qué?

Z: 我觉得**应该**是搬走了, 那几天, 就是有人, 有搬家公司过来搬东西. Creo que **quizás** se ha mudado, esos días, había gente, venía una empresa de mudanzas para llevarse las cosas.

Y: 搬一楼的我记得。Era para hacer la mudanza del vecino de la primera planta que yo recuerde.

Z: 就是我们家。那门开着的。办完之后我看有老黑背着大包小包的然后走。Es para nuestra planta. Tenía la puerta abierta. Después vi que el negro se fue con las bolsas.

(Conversación 7)

Z y Y viven juntos y el día en el que un vecino suyo hizo la mudanza Z estaba en casa y lo vio. Z sabe con certeza que su vecino de enfrente se ha mudado, pero expresa su enunciación en forma de duda (quizás) para no comprometerse con lo dicho y salvaguardar su propia imagen.

Ejemplo 80:

Z: 其实就是吸那个灰。Realmente es inhalar las cenizas

X: 不是, 没有灰, 没有灰. No, no hay cenizas, no hay cenizas.

Z: 灰带着水。Cenizas con agua

X: 灰应该吸不进去吧, 没有灰, 他那个。Las cenizas **quizás** no deberían ser inhaladas  
ba, no hay cenizas en aquella pipa.

L: 有水过滤。Filtra con agua.

X: 对啊, 他有水就到水里面去了。Eso es, se quedan en el agua.

(Conversación 1)

Los interlocutores están hablando sobre pipas de agua después de que X les haya explicado a los demás cómo funcionan. Él sabe que no es posible inhalar cenizas, por lo que, cuando Z interviene con una información falsa (realmente es inhalar las cenizas), X le corrige diciendo que no hay cenizas, pero Z insiste en su siguiente intervención. La discrepancia puede amenazar las imágenes de ambos interlocutores y alterar la armonía y por eso X, aunque sabe cómo funcionan realmente las pipas de agua, prefiere mantener la armonía y atenuar su enunciación a través de una expresión de duda (quizás) y una partícula modal (ba).

Ejemplo 81:

L: 难怪这几门选修我没见过你。是不是你一直在躲着我? No es de extrañar que en las clases optativas nunca te haya visto. ¿Me estás evitando todo el tiempo?

Z: 有一部分可能心里面有刻意的暗示。Es posible que por una parte haya sido guiado por el corazón inconscientemente.

L: 这都多少钱年前的事情了, 你还在耿耿于怀啊。Son cosas de hace muchos años, aún me guardas rencor a.

Z: 没耿耿于怀, 我已经想开了, 早想开了。只是想开的时候你已经超前我太多了。No es que te guarde rencor, ya lo he superado, lo superé hace mucho. Solo que cuando lo hice, tú ya me habías adelantado mucho.

(Conversación 10)

L y Z eran muy buenos amigos, pero ahora Z evita quedar con L, aunque no quiera admitirlo explícitamente, dado que una afirmación así podría amenazar la imagen de L y romper la armonía. Por esta razón, Z no contesta directamente a la pregunta de L, sino que utiliza una expresión de duda.

Ejemplo 82:

L: 或者我们找个开阔的地方看看城市就完了, 不一定非得上去, 你觉得呢? O podemos buscar un sitio con vista amplia para ver un poco la ciudad y ya está, no tiene porqué subir a arriba. ¿Qué opinas?

Z: 我是都可以啊。 Por mi bien a.

L: 我也都可以。 Por mí también.

Z: 但是关键已经都到了这了, 都已经看到它了。 Pero la cosa es que ya hemos llegado hasta aquí, ya se puede verlo.

L: (笑声) 不是我觉得我走上去可能有点艰难, 我今天没有准备器具装备。(risas) Es que yo creo que **es posible** que sea un poco difícil llegar arriba andando, no he preparado nada de mi equipamiento.

(Conversación 4)

L y Z están en el monte, Z quiere subir un poco más alto para ver la ciudad, pero L considera que es difícil. Con el fin de evitar una posible amenaza a la imagen de Z, L emplea un rechazo indirecto con una expresión de duda 可能 (es posible), de esta forma se reduce la fuerza ilocutiva del rechazo y se relativiza su opinión sobre la dificultad.

#### 4.1.15 Elipsis

La elipsis se emplea como mecanismo de atenuación con el fin de no expresar algo que pueda poner en peligro la imagen de los demás interlocutores o la de uno mismo. La suspensión genera un valor atenuador a la enunciación y la fuerza ilocutiva de la enunciación se reduce.

Ejemplo 83:

L: 不行啊, 忍住啊, 我都变宽屏了。No se puede, hay que aguantar, estoy tan gordo como una imagen ampliada por una pantalla amplia.

M: 你最近瘦了很多。我觉得, 我觉得你有一段时间。。。, 但是现在很。。。Has adelgazado mucho. Yo creo, yo creo que había una temporada que estabas..., pero ahora estas muy...

L: 丰满的我。Estoy relleno.

(Conversación 11)

L dice que no quiere comer más porque piensa que está más gordo que antes. Sin embargo, M le lleva la contraria con una valoración positiva de L. En su intervención M no solo evita decir que L antes estaba gordo, sino que no termina la frase y su intervención queda suspendida. De este modo previene una posible amenaza a la imagen de L y salvaguarda, a la vez, su propia imagen.

Ejemplo 59:

D: 他现在特别...,我觉得啊因为他这次回来状态就不太好。我跟 J 我也说, 他这次状态不好主要的原因就是正处于一个迷茫期。Él ahora está especialmente..., yo creo que porque su estado de ánimo no estaba demasiado bien. Yo se lo dije a J también que

él esta vez su estado de ánimo no está bien, la razón principal es que está en una época de confusión.

(Conversación 2)

En este fragmento, como se comentó en el apartado 4.1.8 dedicado a los mecanismos a través de modificadores externos, D habla sobre el estado anímico de su hijo con una amiga e intenta no hacer ningún comentario negativo para no dañar la imagen de su hijo. En la cultura china, al ser colectivista, la amenaza a la imagen del hijo supone también una amenaza a la imagen de los padres, por ello, al utilizar la elipsis en su intervención salvaguarda también su propia imagen.

Ejemplo 84:

D: 以后的确是不容易，谁都不确定。 El futuro no es fácil, nadie está seguro.

S :即便是我们有工作也都彼此天各一方的工作啊。所以。。。这东西。。。 (笑声)。

Aunque tengamos trabajos, serán trabajos que nos separen en sitios distintos. Así que...esta cosa...(risas).

(Conversación 2)

En este fragmento, D y S hablan sobre el futuro de la relación que tiene S con su pareja, quien opina que una relación a distancia es poco viable. En su intervención, S elide la conclusión con el fin de no ser tan contundente, puesto que es una evaluación negativa. De este modo salvaguarda su propia imagen.

Ejemplo 85:

C: 哎你现在还没有说你当时为什么就。。。啊? Ay, ¿Aún no has dicho por qué en su momento tú...a?

L: 为什么? 什么为什么? ¿Por qué? ¿Por qué, qué?

C: 为什么突然不理人家了。¿Por qué de repente ya no le hacías caso?

L: 我说过我不理她了，没有突然。Se lo dije que no iba a hablarle más, no fue algo repentino.

(Conversación 1)

En este fragmento unos amigos hablan sobre la relación de L con su exnovia porque C quiere cotillear sobre la ruptura de la relación. Pero este acto directivo 为什么你当时就。。。? (¿Por qué en su momento tú...?) puede representar una amenaza para la imagen de L, rompiendo incluso la amistad que existe entre ellos, ya que es una intromisión a su esfera privada. Por ello, C, elude en su intervención a propósito la mención de la ruptura. De esta forma previene una amenaza a la imagen de L.

#### **4.1.16 Expresiones más suaves en el contenido significativo**

Un hablante puede atenuar el significado de una palabra sustituyéndola por otra más suave cuando esta pueda herir la imagen del interlocutor o causar algún efecto negativo indeseado.

Ejemplo 86:

L: 你没有女朋友? ¿No tienes novia?

W: 肯定没有啊，哪有你们这么六。 Seguro que no a, no soy tan impresionante como vosotros.

L: 和 W 比较疏远是吧? Son distantes con W, ¿no?

Z: 主要是，不是疏远，是 W 沉迷于事业。 No es que sean distantes, sino que W se obsesiona con su trabajo.

(Conversación 10)

L y Z quieren saber si W tiene novia. W dice que no y L interviene comentando que la razón por la que W no tiene novia es porque las chicas son distantes con él. Su enunciación podría perjudicar la imagen de W, dado que es una evaluación negativa que implica que W no es tan atractivo como los otros interlocutores para las chicas, Z se da cuenta de las posibles amenazas para la imagen de W que la intervención de L representa y añade que 'no es que sean distantes, sino que W se obsesiona con su trabajo'. Z, en lugar de decir la verdad que todos los interlocutores saben 'W es distante y no sociable y por eso no tiene novia', utiliza una estructura más suave, para desdibujar las cualidades negativas de W y reparar la posible amenaza a la imagen de este.

Ejemplo 87:

J: 衣来伸手饭来张口，看来真的是 H 姐**太照顾你**了。是不是？马上给你们家领导发一下。Solo tienes que extender la mano para ser vestido y abrir la boca para ser alimentado. Se ve que la hermana H **te cuida demasiado**, ¿a que sí? Mándaselo a tu jefa ahora.

W: 对对对。Sí, sí, si.

(Conversación 13)

W y J son amigos, se encuentran tomando una bebida que preparó W y que salió mal porque de normal la suele preparar la novia de W. En su intervención, J bromea con un refrán 衣来伸手饭来张口 (Solo tienes que extender la mano para ser vestido, y abrir la boca para ser alimentado) que significa que la gente muy vaga sólo espera a que los demás le sirvan y le ayuden. Al ser una evaluación negativa, la imagen de W podría ser amenazada, por lo que J decide atenuar este refrán con la



expresión *H 姐太照顾你了* (la hermana H te cuida demasiado), refiriéndose a que su novia le cuida mucho. Tanto el refrán como el halago hacen referencia al mismo hecho, que W es muy vago, pero al utilizar en su segunda intervención una expresión más suave atenúa la primera reparando los daños a la imagen de W.

Ejemplo 88:

X: 你要小心啊, 你这以后你得小心.. 搞不好哪个已婚妇女被你害了, 我操。Tienes que tener cuidado, tienes que tener cuidado en el futuro. Quizá alguna mujer casada será herida por tu culpa, joder.

L: 什么? ¿Qué?

X: 我说你以后小心, 在女性面前, 特别已婚妇女有男朋友的那种女的一定要**收敛一下你的光芒**, 卧槽, 搞不好又吸引过来了。虽然你是无意的, 但是你的。。。 digo que tienes que tener cuidado en el futuro con las mujeres, sobre todo con las mujeres casadas o ennoviadas has de **contener tus encantos**, joder, quizá atraigas a otra. Aunque no sea tu intención, pero tú...

L: 但是你原则性一定要强, 这种就是很破坏原则性的一个问题。Pero tú tienes que tener principios firmes, este tipo de problema se acaba con principios.

(Conversación 1)

Unos amigos hablan de una relación que tuvo L. Igual que en los dos ejemplos (86) y (87), en este ejemplo (88) X utiliza una expresión más suave para mitigar su intervención (alguna mujer casada será herida por tu culpa, joder). En lugar de decirle que deje de flirtear con mujeres casadas y dañarles, le dice que debe *收敛你的光芒* (contener tus encantos) que, a su vez, es un elogio a L por su significado literal. Es una forma más suave para, por una parte, reducir la fuerza ilocutiva de lo que realmente quiere decir: que tiene que controlar su comportamiento y no ir

provocando a las chicas que tienen novio o que están casadas y, por otro lado, para reparar un posible daño a la imagen de L.

Ejemplo 89:

S: 黄老师那个多强, 无人机。 Lo de la profesora Huang es muy fuerte, un dron.

L: 黄老师那个都‘打酱油’了。黄老师基本上都‘打酱油’了, 她考了那么多, 做那么多实验。Pues lo de la profesora Huang ha sido ‘**comprar salsa soja**’. En general todo lo que ha hecho ella ha sido ‘**comprar salsa soja**’, a pesar de tantos exámenes y tantos experimentos como ha hecho.

(Conversación 12)

S y L son amigos y están hablando de una amiga (profesora Huang) en común. Esta chica estudió mucho para obtener un certificado, pero, a pesar de tanto esfuerzo, no lo logró. L utiliza en su intervención la expresión creada en redes sociales chinas 打酱油 (comprar salsa soja) que significa ‘un esfuerzo que no sirvió de nada al final’ con el fin de mitigar su enunciación. De esta forma, salvaguarda su propia imagen, en el sentido de que no habla mal de otro y, a su vez, vela por la imagen de la amiga.

Ejemplo 90:

L: 水烟有劲吗? ¿La pipa de agua es fuerte?

X: 有劲, 我去了之后, 吸了之后吸得头晕。Es fuerte, fui y después de fumar me mareaba.

Z: 那说明你没抽过烟, 你抽过烟, 抽得不多。Eso significa que no has fumado tabaco, has fumado, pero **no mucho**.

(Conversación 1)

En este fragmento tres amigos están hablando sobre el hecho de fumar pipas de agua. X se marea después de fumarse una pipa de agua, mientras que Z, en un fragmento anterior, alardeaba de que él ni siquiera lo notaba. En este fragmento, Z utiliza en su intervención una lítote 不多 (no mucho) como mecanismo de atenuación para evitar decir 少 (poco) y, de esta forma, reformula lo anteriormente dicho (no has fumado tabaco) y repara una posible amenaza a la imagen de X.

Los pronombres demostrativos 这 (esto) y 那 (aquello) y sus palabras derivadas pueden hacer referencia a personas, cosas, tiempo, lugar, modo etc. y pueden sustituir al sustantivo, adjetivo, verbo y adverbio en las frases (Liu et al 2004). Dado que estos dos pronombres se utilizan mucho en la lengua china, aparecen también con una frecuencia muy alta en nuestro corpus. 这 (esto) marca una distancia psicológica más cercana que 那 (aquello) entre el hablante y el tema referido (Fang, 2002). Este hecho podría explicar la razón por la que en nuestro corpus de conversaciones coloquiales se han registrado varios usos de 那 (aquello) como atenuante para reducir la intensidad del significado de lo referido. Estos pronombres pueden funcionar como mecanismos de atenuación, ya que marcan una distancia con lo dicho.

Ejemplo 29:

H: 我就说几个二百五,不懂事儿。你过年过来看看嫂子,嫂子不就是嘛事儿都没有了嘛,嫂子这个人又不是那个什么。。。,咱客观的说。Yo digo que son unos estúpidos e inmaduros. Si os pasáis a visitar a vuestra cuñada en año nuevo, ya no habrá más problema para tu cuñada, la cuñada no es que sea una persona **aquella** ..., seamos nosotros objetivos.

J: 她听我的。Ella me escucha.

(Conversación 3)

En este fragmento, como se comentó en el apartado 4.1.12 dedicado a los mecanismos para mostrar objetivación, H critica a los hermanos de J. En su intervención utiliza 那个 (aquella) en lugar de decir 'persona mala' para prevenir una posible amenaza a la imagen de J puesto que está hablando de su mujer.

Ejemplo 91:

L: 八卦一下。你和 W 怎么样? 自从那以后...是吧? Cotillead un poco. ¿Tú y W cómo os lleváis? Después de **aquella**... ¿eh?

X: 都不说话呢, 也没什么好说的. No nos hablamos, no hay nada que decir.

(Conversación 1)

X y otro amigo (W) tuvieron una pelea fuerte y L quiere saber qué pasó después de la pelea. En su intervención emplea un pronombre demostrativo 那 (aquella) para no mencionar la pelea fuerte que tuvieron X y W. De esta forma mitiga el significado marcando una distancia de lo dicho y atenúa una posible amenaza a la imagen de X.

#### 4.1.17 Formas indirectas

Un acto de habla directo se da cuando "el hablante emite una oración y quiere decir exacta y literalmente lo que dice" (Searle 1977a:23). Por el contrario, se consideran actos de habla indirectos cuando "el hablante emite una oración, quiere decir lo que dice, pero también quiere decir algo más" o cuando "el hablante emite una oración y quiere decir lo que dice a la vez que intenta otra ilocución con un

contenido proposicional diferente” (Searle 1977a:23). Las formas indirectas pueden funcionar como mecanismos de atenuación como se ve en los siguientes ejemplos:

Ejemplo 92:

Z: 你有纸吗? ¿Tienes papel?

K: 有, 在书包里。 Sí, en la mochila.

(Conversación 11)

El objetivo que tiene Z es pedir papel a K pero, en su enunciación, en vez de hacer una petición directa, emplea una pregunta sobre la disponibilidad del papel para atenuar su petición. Así impone menos y previene posibles amenazas a la imagen de su interlocutor.

Ejemplo 93:

F: 我真的没有办法吃了。 Yo de verdad que no puedo comer más.

M: 没事, 给我吧。 No pasa nada, dámelo *ba*.

(Conversación 6)

F y M son pareja y en este fragmento F quiere que M se coma lo que le sobra a ella en su plato. En lugar de expresarse con un acto directivo directo (cómeme mis sobras) que podría amenazar la imagen de M, utiliza en su intervención una forma indirecta 我真的没有办法吃了 (yo de verdad que no puedo comer más) para atenuar la fuerza ilocutiva de su acto directivo, es decir, para minimizar su imposición.

Ejemplo 94:

K: 你们吃的可以先往里面放一放吗? 先唱歌, 一会儿你们在吃。¿**Podéis dejar la comida un poco más hacia adentro?** Cantamos primero, luego comeréis.

G: 我要尝一口。 Quiero dar un bocado para probar.

K: 一会再吃吧, 先往里放一放。 Comerás después *ba*, deja primero un poco más hacia adentro.

(Conversación 14)

K quiere que la gente coloque la comida un poco más hacia adentro de la mesa para tener espacio con el fin de dejar la partitura en la mesa para cantar y, en lugar de realizar una orden directa, utiliza en su intervención una forma indirecta para atenuar la fuerza ilocutiva de su acto directivo. De este modo previene una posible amenaza a la imagen de los interlocutores.

Ejemplo 95:

B: 吃米饭可以。 Comer arroz va bien.

K: 或者你泡点鸡汤, 那鸡汤不是那么辣。 O echas sopa de pollo, la sopa de pollo no es tan picante.

X: 但感觉咳嗽不要多喝鸡汤。 **Pero parece que es mejor no beber mucha sopa de pollo cuando uno tiene tos.**

(Conversación 11)

En este fragmento, los interlocutores están comiendo arroz con salsa de curry. La salsa de curry es un poco picante para X, por eso B y K le sugieren alternativas para calmar el picor en la boca. X rechaza en su intervención la sugerencia de K y utiliza para ello una aserción expresada en forma de dudas para evitar utilizar un 'no' directo. De esta forma previene posibles amenazas a la imagen de K.

Ejemplo 96:

Z: W, 再添点菜吧, 你看这吃的这情况。W, pide más platos de comida *ba*, mira cómo nos los hemos comido.

X: 先吃着, 一会锅贴上来就差不多了。这不还这么多菜了吗。**Comemos primero, luego con los raviolis será más o menos suficiente. Aún tenemos mucha comida aquí.**

W: 也没别人, 咱就先吃着一会上锅贴咱就差不多了, 要是有外人, 这菜肯定不行。还带, 最少还得上仁。**No hay gente ajena a la familia, comemos primero los raviolis y estaremos más o menos bien. Si hay gente ajena, con lo que tenemos seguro que no, hay que pedir como mínimo tres platos más.**

Z: 是吧。Eso sí.

W: 咱这无所谓了, 一会儿锅贴, 是吧? 吃的再不够再来一个, 没事儿。Por nosotros no pasa nada, luego hay raviolis, ¿sí? Si no es suficiente, ya pedimos un plato más, no pasa nada.

(Conversación 7)

En este fragmento los tres interlocutores están comiendo en un restaurante. Z es el mayor de ellos y piensa que la comida no ha sido suficiente, por lo que le manda a W (quien va a pagar) que pida más platos para todos. Un rechazo directo de W podría amenazar la imagen de Z, que es el mayor de todos y en la cultura china se ha de obedecer al mayor. Por ello, W y X emplean en sus intervenciones formas indirectas para expresar su negativa. La petición de Z está dirigida a W, por lo que le correspondería a él contestar, pero X contesta primero para asumir voluntariamente una parte de la responsabilidad de W. X sugiere comer de momento lo que hay en la mesa y se justifica diciendo que con los raviolis será suficiente y W interviene también con una justificación para apoyar a X. En su justificación hace hincapié a la relación familiar que tienen entre ellos, pues en una cultura colectivista si se enfatiza el vínculo familiar, la amenaza a la imagen del otro es menor.

Ejemplo 97:

Z: 那桃子给你们拿过来吗? ¿Os traigo los melocotones?

K: 我好撑啊。(笑声) **Estoy muy llena a. (risa)**

G: 暂时不用。 De momento no.

(Conversación 14)

En este ejemplo (97), K y G rechazan el ofrecimiento de Z de comer más melocotones, K lo hace rechazando de forma indirecta el ofrecimiento y dice que es porque está muy llena, además, utiliza al final de su intervención otro mecanismo de atenuación, el elemento paralingüístico de la risa con el fin de atenuar la fuerza ilocutiva del acto de habla y prevenir una posible amenaza la imagen de Z.

#### 4.1.18 Movimientos de reformulación

Los movimientos de reformulación se refieren a los actos que el hablante emplea para corregir o atenuar lo dicho anteriormente, se incluyen también los cambios de tópicos para esta función (Albelda et al. 2014) como se verá en los siguientes ejemplos:

Ejemplo 98:

X: 他以前读的是韩国最好的大学。 Él estudiaba en la mejor universidad de Corea.

Y: 这么厉害! 所以他会讲韩语。 ¡Qué fuerte! Entonces él sabe hablar coreano.

X: 会, 但是他忘得差不多了。 但是他去点个菜, 忽悠韩国人绝对可以。 稍稍忽悠一下韩国人是没有问题的。 Sabe, pero se le ha olvidado mucho. Pero si va a pedir en un



**restaurante, puede engañar por completo a los coreanos. No hay problema en engañar un poco a los coreanos.**

(Conversación 11)

En este ejemplo (98), X y Y son amigas. X dice que su amigo estudiaba en la mejor universidad de Corea, lo que asombra a Y, X responde en su siguiente intervención utilizando una afirmación contundente sobre el conocimiento del coreano de su amigo 会 (sabe). Y, después, hace una serie de reformulaciones sucesivas con el fin de atenuar su contundente afirmación y salvaguardar su propia imagen. De esta forma X se compromete menos con el nivel de conocimiento del coreano que tiene su amigo. X utiliza un mecanismo de reformulación 忘得差不多了 (pero se le ha olvidado mucho) que podría ser considerado una evaluación negativa que perjudica a la imagen de su amigo. Así que, para corregir esta valoración, X realiza otra reformulación (Pero si va a pedir en un restaurante, puede engañar por completo a los coreanos) con el fin de corregirse y explicar que, aunque su amigo ha olvidado muchas cosas, aún tiene nivel suficiente para engañar a un coreano. Pero utiliza en su intervención 绝对 (por completo) que indica un grado máximo. Sin embargo, X no quiere comprometerse con tanta firmeza, por lo que emplea otra reformulación para ajustar el grado a un nivel más bajo con la palabra 稍稍 (un poco) reduciendo así la cantidad de contenido proposicional de su enunciación. X utiliza tres reformulaciones sucesivas con el propósito de velar tanto por su propia imagen.

Ejemplo 78:

L: 你女朋友呢? ¿Y tu novia?

C: 没女朋友了。Ya no tengo novia.

L: 什么时候的事情? ¿Cuándo fue?

C: 很久以前的事情。Fue hace mucho tiempo.

L: 那时候在图书馆看见你和你女朋友视频。 Te vi entonces en la biblioteca haciendo videoconferencia con tu novia.

C: 图书馆，图书馆怎么能视频？ **¿Biblioteca, cómo que se pueden hacer videoconferencias en la biblioteca?**

L: 图书馆怎么不能视频？ ¿Por qué no?

C: 网络不行。 El internet no va.

L: 去 B 区 En la zona B.

C: B 区可以视频啊？ ¿En la Zona B pueden hacerse videoconferencias?

L: 你在 B 区 Tú estabas en la zona B.

C: 没印象了。。。。。。 **你的女朋友回国实习了？ No me acuerdo... ¿tu novia se ha vuelto a su país para realizar las prácticas?**

(Conversación 14)

Este ejemplo ha sido utilizado previamente para explicar el mecanismo de incertidumbre fingida en el apartado 4.1.13. Además de este mecanismo, C también utiliza otros mecanismos como el movimiento de reformulación a través del cambio de tópico con el fin de minimizar la repercusión negativa que tiene su afirmación *没有女朋友了* (ya no tengo novia) para su propia imagen. Por ello, para restar importancia a la ruptura con su novia, C interviene con un cambio de tópico. Así, en lugar de confirmar el hecho de que él estaba hablando con su novia en la biblioteca, cambia de tema y le pregunta a L por la posibilidad de hacer videoconferencias en la biblioteca. En la última intervención C no responde a la pregunta de L, sino que cambia de tópico y le pregunta a L por su novia. Ambos movimientos de reformulación están realizados con actos directivos dirigidos al interlocutor con el fin de lograr su objetivo comunicativo: no hablar sobre su ruptura y salvaguardar su propia imagen.

#### 4.1.19 Empleo de las palabras extranjeras

El empleo de las palabras extranjeras como mecanismo de atenuación no ha sido muy utilizado en nuestro corpus. Según Ivaz et al. (2016), cuando se utiliza una palabra en lengua extranjera, el significado tiene una menor carga emocional. Estos autores muestran en su estudio que cuando se emplea una palabra extranjera, la influencia emocional es menor, es decir, que hay una mayor distancia que cuando se utiliza una palabra propia de la lengua materna.

Ejemplo 99:

X: 你知道为什么每次都在科隆游吗? 因为科隆是德国 **Gay** 都 ¿Sabes por qué siempre se hace la manifestación en Colonia? Porque Colonia es la ciudad **gay** de Alemania.

B: 德国什么? ¿El qué de Alemania?

X: **Gay** 都。 Ciudad **gay**

M: 同性恋都。 Ciudad de los homosexuales.

B: 哦。 O

X: 你非要说得这么明显吗? ¿Tienes que decirlo tan obvio?

M: 我要翻译一下 Tengo que traducirlo.

(Conversación 11)

En este ejemplo (99) X utiliza la palabra inglesa *gay* para referirse a *同性恋* (homosexual) en chino con el fin de crear una vaguedad en el significado o no ser franco para marcar una distancia. B no entiende lo que dice X. X vuelve a repetir la palabra inglesa *gay* sin explicarlo en chino, por ello M ve necesario intervenir para traducir la palabra inglesa. B entonces lo entiende, pero para X es una forma muy directa que le desagrada (¿tienes que decirlo tan obvio?). Para X, utilizar la palabra

inglesa hace que el significado sea más suave, pues la palabra 同性恋 (homosexual) es para ella un tabú que ha de evitar. X utiliza este mecanismo con el fin de salvaguardar su imagen.

Ejemplo 100:

M: 是故意嘲讽吗？¿Es hacer un sarcasmo a propósito?

J: 也类似有一点，也不是嘲讽，就觉得中国人行为 *low*。这个意思吧。Se parece un poco, no es sarcasmo. Solo que se piensa que los chinos tienen comportamientos *low*. Eso es lo que significa *ba*.

(Conversación 9)

En este fragmento J les cuenta a los demás interlocutores el contenido de un anuncio racista sobre los chinos. En su intervención, J utiliza la palabra inglesa *low* para sustituir la china 低等 (inferior) que tiene una connotación peyorativa. A J le parece inadecuado hacer un comentario negativo sobre los chinos y por eso emplea una palabra inglesa en su respuesta, con el fin de no amenazar la imagen del resto de interlocutores chinos e incluso la suya misma.

#### 4.1.20 Autodenigración

La máxima de autodenigración es una de las máximas de cortesía china que propuso Gu (1990). Como se ha explicado en el apartado 2.3.2.3, la función de esta máxima es denigrarse a sí mismo para ser modesto y elevar a otros con el fin de mostrarles respeto. La autodenigración también incluye a las personas y a los objetos que el hablante considera que tienen algún vínculo con él, como su familia, sus

pertenencias u otros asuntos relacionados con el hablante. En nuestro corpus, se han encontrado ejemplos de autodenigración como mecanismo de atenuación.

Ejemplo 101:

Z: 跟你老舅说说，再给你妈妈也申请一个名额。Dile a tu tío que solicite una plaza para tu madre.

S: 申请，让她练，她怎么也要学的。不能家里面没有人会开车的。好歹满满悠悠三四十迈得开呢，她也要把这个车固秋起来。她没问题，她可以学，脑子还挺灵活的，手脚也是，**灵活的胖子**，挺好的。La solicitará, que vaya ella a practicar, tiene que aprender. No puede ser que nadie en la familia sepa conducir. Aunque sea lentamente, a treinta o cuarenta kilómetros por hora, tiene que mover el coche. No hay problema para ella, lo puede aprender, es lista de cerebro y tiene manos ágiles, **una gorda ágil**, está bien.

(Conversación 7)

En este fragmento Z, el tío de S, quiere que la madre de S se apunte para sacarse el carnet de conducir. S dice que su madre va a aprender a conducir. En su intervención S empieza con unas valoraciones muy positivas sobre su madre, pero como esto en la cultura china puede ser considerado descortés, termina su enunciación con una evaluación despectiva *灵活的胖子* (una gorda ágil). Según Gu (1990) denigrar a los demás puede ser considerado como descortés y suponer una falta de respeto, pero en esta conversación, la denigración a su madre se considera una autodenigración con el fin de neutralizar las valoraciones positivas anteriores. Elevarse a sí mismo podría perjudicar su propia imagen por ser presumido, así que utiliza una evaluación negativa para reducir la fuerza ilocutiva de lo dicho anteriormente y salvaguardar su propia imagen.

Ejemplo 102:

N: S 也会弹钢琴, S 也能教你。S también sabe tocar el piano, S también puede enseñarte.

H: 回来让 S 教你, 让 S 这个半参子手教教你。Que S te enseñe cuando surja, que te enseñe S que **tiene un nivel medio bajo**.

(Conversación 3)

En este fragmento N y H son amigas. N se dirige a su nieta, presente en la conversación, y le dice que la hija de H, (S), puede enseñarle a tocar el piano. H responde confirmándole que su hija le puede enseñar, pero añade que ella tiene un nivel medio bajo. Su intención no es descalificar a su hija, sino ser modesta para no ser acusada como alguien *好为人师*, es decir, alguien prepotente, ya que esto en la cultura china estaría mal visto. Por ello, emplea al final de su intervención un mecanismo de atenuación a través de la autodenigración (S tiene un nivel medio bajo) con el fin de proteger su propia imagen y la imagen de su hija, ya que la imagen de su hija se considera también como parte de la propia imagen.

Ejemplo 103:

S: 这真是挺好, 这真是好事, 太棒了。 Esto está muy bien, es de verdad una cosa buena, maravillosa.

M: 她主要是不想上班。 **Ella principalmente no quiere trabajar.**

S: 哈哈哈哈哈瞧你说的呢! 人家不想上班的考研究生还考不上呢, 人家想怎么样就能怎么样, 人家这也是厉害。考研不容易, 真的是不容易。 Jajajaja ¡Qué dices! Los que no quieren trabajar, tampoco podrán pasar el examen de la entrada de posgrado, ella hace lo que quiere, es que ella es excelente. Pasar el examen de la entrada de posgrado no es fácil, de verdad que no es fácil.

T: 确实, 比较幸运, 今年比较幸运。 **Es cierto. Soy afortunada, este año es de buena suerte.**

M: 她真的是挺幸运的, 她都没怎么复习, 最后一个月, 三月嘛, 最后一个月玩命了, 我还以为她考不上呢。 **Ella de verdad que ha sido afortunada. No ha repasado mucho el último mes, marzo, en el último mes empezó a darlo todo. Yo pensaba que no lo iba a aprobar.**

(Conversación 3)

En este ejemplo T, hija de M, ha aprobado un examen difícil para hacer un postgrado. S felicita a M por su hija y le dice que es maravillosa. M interviene con una autodenigración de forma indirecta (ella principalmente no quiere trabajar) con el fin de salvaguardar su propia imagen, que implica también la de su hija, y de no mostrarse prepotente. Decir que hacer el examen es para evitar trabajar implica que la razón, por la que hizo el examen no es digna. S continúa con los halagos para destacar las cualidades excelentes de T e insiste en que el examen que hizo T es difícil, enfatizando más en la inteligencia y en la excelencia de T. T interviene con un mecanismo de autodenigración (Soy afortunada, este año es de buena suerte) para atenuar también las valoraciones positivas de sí misma y atribuir su éxito a la suerte, en lugar de al esfuerzo propio. Su madre vuelve a insistir en que la clave del éxito fue la suerte y que no se esperaba que ella lo lograra. Tanto T como M intentan neutralizar las valoraciones positivas con la autodenigración, con el fin de proteger sus propias imágenes y evitar así ser acusadas de prepotentes y orgullosas.

#### **4.1.21 Elementos paralingüísticos**

En nuestro corpus hemos analizado varios ejemplos en los que las risas se emplean como mecanismos de atenuación. Entre las risas hay diferencias prosódicas

que pueden influir en la fuerza del acto del habla, pero en este estudio no se han tenido en cuenta estas diferencias, sino que solo se han contabilizado las risas con función atenuante.

Ejemplo 104:

S: (笑声) 爬上去吧, 关了。(risas) Subimos andando, está cerrado.

C: 真的关了? ¿De verdad que está cerrado?

(Conversación 5)

S y C quieren subir a una torre alta para ver el paisaje. S convenció a C para ir a la torre porque pensaba que el ascensor estaría abierto a esa hora, pero ya está cerrado. La confirmación del cierre es frustrante para S y C porque querían subir con el ascensor. S se siente culpable de tener que subir andando e inicia su intervención con un mecanismo de atenuación a través de la risa con el fin de minimizar la fuerza ilocutiva de su acto directivo (subimos andando) que podría ser amenazante para la imagen de C.

Ejemplo 105:

Z: 还想着从底儿腿儿上去, 开玩笑嘛, 太自不量力我这也是(笑声)。 Quería subir andando antes, parece una broma, me he sobrevalorado demasiado a mí misma (risas)

L: 高估了, 高估了咱自己的能力了。 Sobrevalorado, sobrevalorado nuestras capacidades.

(Conversación 4)



Z quería ir andando a un lugar, pero está muy cansada y no le apetece ir, por lo que se justifica haciendo una valoración negativa de sí misma que, sin embargo, la atenúa al final de su intervención con el fin de salvaguardar su propia imagen.

Ejemplo 106:

C: 不是不是, 我的意思是说, 对朋友的长相评价我觉得不好做啊! No no, lo que quiero decir es que comentar la apariencia de un amigo me parece que no está bien a.

S: 没关系, 从我这不会传到他耳朵里。 No pasa nada, no va a llegar a su oído desde mi boca.

C: (笑声)不好, 这样不好, 我觉得会有愧疚感, 也不是有愧疚感, 我是觉得评价一个人的长相或者什么, 这我觉得我说不出口。(risas) No está bien, así no está bien, voy a sentirme culpable, no es que sea culpable, yo creo que comentar la apariencia de una persona o algo, creo que no me sale de la boca.

(Conversación 5)

S y C son amigos que están hablando sobre la apariencia física de otro amigo. S quiere que C le diga su opinión, pero C no quiere criticarle y rechaza hacer un comentario. S le insiste y C vuelve a rechazarlo, pero esta vez atenúa mediante la risa y justifica su rechazo, de esta forma repara el posible daño a la imagen de su interlocutor causado por su rechazo.

Ejemplo 97:

Z: 那桃子给你们拿过来吗? ¿Os traigo los melocotones?

K: 我好撑啊。(笑声) Estoy muy llena a. (risas)

(Conversación 14)

Igual que en el ejemplo anterior (106), vemos cómo se atenúa el rechazo mediante las risas. La intervención de K es un rechazo indirecto y al estar acompañado por las risas logra un efecto mayor de atenuación con el fin de arreglar los posibles daños generados a la imagen de Z.

Ejemplo 107:

F: 她去找 Y 来着。 Ella se fue con Y.

M: 不就那一次嘛。 solo esa vez.

F: 两次了。 Dos veces ya.

M: 就面基两次，打两次炮，就完了。不止两次吧？ Solo han quedado dos veces, dos polvos y ya está. No ¿solo dos ba?

F: (笑声) 那我不知道，应该不止两次，年轻人嘛。 (risas) No lo sé, seguramente no solo dos veces, son jóvenes *ma*.

(Conversación 6)

F y M están hablando sobre las relaciones sexuales de la prima de F. Hablar sobre temas sexuales es delicado para muchos chinos. F le comenta a M que su prima ha ido dos veces a la ciudad de su novio para verle. M empieza a cotillear sobre la relación sexual de su prima. Aunque M y F son novios y tienen mucha confianza entre ellos, hablar sobre sexo incomoda a F, también porque se trata de su prima. Es por ello que emplea el mecanismo de atenuación mediante risas para mitigar su enunciación y salvaguardar su propia imagen.

#### 4.1.22 Resumen de la sección

En esta sesión se han mostrado ejemplos de los mecanismos de atenuación identificados en el corpus chino. Los ejemplos han sido analizados desde una perspectiva pragmática, teniendo en cuenta el contexto de cada fragmento analizado. Además, se han explicado los factores culturales con el fin de estudiar las relaciones entre los mecanismos de atenuación utilizados y la cultura china. En la siguiente parte del análisis se presentarán los resultados cuantitativos de los datos obtenidos.

## 4.2 Resultados cuantitativos

En esta sección se recogen los resultados obtenidos a través de los diferentes análisis cuantitativos con el fin de describir las características de los mecanismos de atenuación, siguiendo el objetivo principal de clasificar los mecanismos de atenuación que se emplean en la lengua china oral y describir sus características. En primer lugar, se presenta una descripción general del uso de estos mecanismos, que han sido contabilizados, para mostrar a continuación los datos en relación con las variables: el tipo de actos de habla, la función, el género, la edad y el nivel de estudios.

### 4.2.1 Resultados del análisis del corpus

En el corpus analizado se han identificado 21 tipos de mecanismos de atenuación para un total de 751 casos, los cuales se presentan en la tabla (7) ordenados de mayor a menor por su frecuencia.

<b>Mecanismos de atenuación</b>	<b>Casos</b>	<b>Ranking</b>
<b>Partículas modales</b>	121	1
<b>Modificadores externos</b>	106	2
<b>Construcciones justificadoras o de excusa</b>	76	3
<b>Expresiones de duda o de probabilidad</b>	60	4
<b>Impersonalizaciones</b>	49	5
<b>Expresiones más suaves en el contenido significativo</b>	46	6
<b>Elementos paralingüísticos</b>	41	7
<b>Construcciones acotadoras de la opinión</b>	40	8
<b>Expresiones de control de contacto</b>	32	9

<b>Formas indirectas</b>	31	10
<b>Elipsis</b>	26	11
<b>Mecanismos para mostrar objetivación</b>	25	12
<b>Movimientos de reformulación</b>	24	13
<b>Reduplicaciones</b>	18	14
<b>Oraciones adversativas-concesivas</b>	16	15
<b>Autodenigración</b>	12	16
<b>Fingimiento de incertidumbre</b>	7	17
<b>Formas rituales</b>	6	18
<b>Formas de tratamiento</b>	6	19
<b>Fenómeno <i>erhua</i></b>	5	20
<b>Palabras extranjeras</b>	4	21

Tabla 7: Mecanismos de atenuación ordenados por frecuencias de mayor a menor

Se puede observar que el más frecuente en este corpus es el mecanismo de atenuación a través de partículas modales (121), siguiéndole, en segundo lugar, el mecanismo de modificadores externos (106). El mecanismo de atenuación a través de construcciones justificadoras o de excusa (76) ocupa el tercer lugar con una diferencia de 30 con el segundo mecanismo. El mecanismo de expresiones de duda o de probabilidad (60) ocupa el cuarto lugar con una diferencia de 16 con el tercer mecanismo. Por otro lado, los mecanismos menos utilizados son: mecanismos de atenuación a través de formas rituales (6), a través de formas de tratamiento (6), a través del fenómeno *erhua* (5) y a través de palabras extranjeras (4). Otro dato relevante es que las frecuencias entre cada uno de los principales mecanismos varían de forma muy considerable, mientras que en el caso de los mecanismos menos frecuentes estas se encuentran mucho más próximas.

Con el fin de hacer que la observación de la distribución de casos de los mecanismos sea más clara se ha elaborado una representación porcentual en la figura (7).

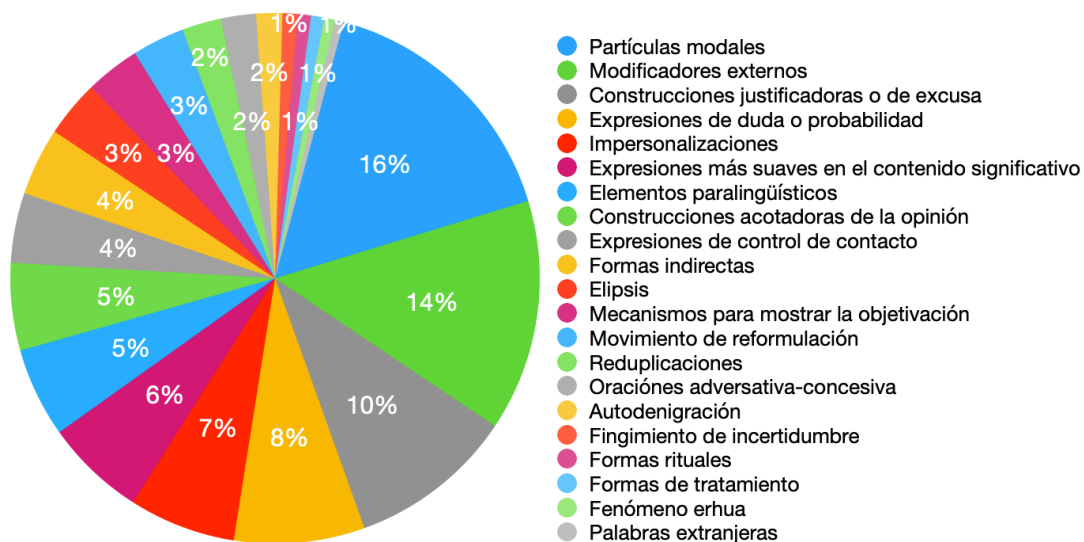


Figura 7: Representación porcentual de los mecanismos de atenuación

Como puede observarse, los cuatro mecanismos más utilizados —partículas modales (16,11%), modificadores externos (14,11%), construcciones justificadoras o de excusa (10,12%) y expresiones de duda o de probabilidad (7,99%)— abarcan casi un 50% del total, mientras que los últimos cinco mecanismos —fingimiento de incertidumbre (0,93%), formas rituales (0,80%), formas de tratamiento (0,80%), fenómeno *erhua* (0,67%) y palabras extranjeras (0,53%)— están todos por debajo de un 1%.

En la tabla (8) se presenta el resumen de la estadística de frecuencias, donde se observa que la media de cada mecanismo es de 35,76 casos; hay 8 mecanismos que están por encima de la media y 13 por debajo.

Resumen de estadística	
Media	35,76
Mediana	26
Moda	6
Mínimo	4
Máximo	121

Rango	117
Suma	751
Tipos	21

Tabla 8: Resumen de estadística de los mecanismos contabilizados

La mediana es el valor que ocupa el lugar central de un grupo de datos ordenados de mayor a menor. Se observa en la tabla (7) que el mecanismo de atenuación a través de la elipsis ocupa la posición central con una frecuencia de 26 casos, por lo que 26 constituye la mediana. En este caso, la mediana se encuentra por debajo de la media (35,76).

La moda indica el valor que más se repite. En lo referente a los mecanismos de atenuación a través de formas rituales y a través de formas de tratamiento se han contabilizado, por cada mecanismo, 6 casos, mientras que en el resto de los mecanismos no hay repetición en su valor, es por esto por lo que la moda estadística es 6.

El mecanismo a través de las partículas modales cuenta con la mayor frecuencia con 121 casos, mientras que el mecanismo a través de palabras extranjeras ocupa el último lugar con 4 casos, de modo que 4 constituye la mínima frecuencia y 121 la máxima.

El rango indica la diferencia entre el valor máximo y el valor mínimo, en este caso, 117, por lo que se puede observar una diferencia significativa entre ambos valores.

#### **4.2.2 Las funciones y mecanismos de atenuación**

A continuación, se presentan las funciones de la atenuación y los mecanismos asociados a cada función.

Tal y como se ha presentado en el capítulo 2, la función se considera una variable dependiente para determinar si el mecanismo utilizado puede ser considerado atenuante o no. Los mecanismos de atenuación tienen tres funciones principales: 1) la función de autoprotección; 2) la función de prevención de amenaza a la imagen del interlocutor y 3) la función de reparar el daño causado por una posible amenaza a la imagen. Como puede observarse en la tabla (9), la función de prevención predomina entre las tres funciones con una frecuencia de 380 casos, lo que supone un 50,6% del total. En cambio, la función de autoimagen presenta 300 casos, con un porcentaje del 39,95%. La función menos empleada ha sido la de reparación con una frecuencia de 71 casos, lo que representa un porcentaje del 9,45%.

<b>Función</b>	<b>Tipos de mecanismos</b>	<b>Casos</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Autoimagen</b>	18	300	39,95%
<b>Prevención</b>	21	380	50,60%
<b>Reparación</b>	16	71	9,45%

Tabla 9: Funciones de los mecanismos de la atenuación

En la tabla (9) también puede observarse que la función de prevención no solo ocupa el primer lugar según las frecuencias, sino que, además, es la que abarca una mayor variedad de mecanismos. Según lo que indica la tabla (9), la función de prevención ha sido reconocida en todos los tipos de mecanismos de atenuación identificados en el corpus, que suman 21 tipos, mientras que 18 tipos de mecanismos tenían la función de autoimagen y 16 tipos la función de reparación.



La distribución de cada mecanismo en relación con la función que desempeña aparece reflejada en la tabla (10). Los mecanismos están ordenados de mayor a menor en base a la frecuencia total.

<b>Mecanismos</b>	<b>Autoproteccion</b>	<b>Prevención</b>	<b>Reparación</b>	<b>Total</b>
<b>Partículas modales</b>	36	80	5	121
<b>Modificadores externos</b>	50	54	2	106
<b>Construcciones justificadoras o de excusa</b>	16	39	21	76
<b>Expresiones de duda o de probabilidad</b>	42	16	2	60
<b>Impersonalizaciones</b>	27	17	5	49
<b>Expresiones más suaves en el contenido significativo</b>	22	21	3	46
<b>Elementos paralingüísticos</b>	15	23	3	41
<b>Construcciones acotadoras de la opinión</b>	21	19		40
<b>Expresiones de control de contacto</b>	15	13	4	32
<b>Formas indirectas</b>	3	25	3	31
<b>Elipsis</b>	3	23		26
<b>Mecanismos para mostrar objetivación</b>	19	6		25
<b>Movimientos de reformulación</b>	9	6	9	24
<b>Reduplicaciones</b>	3	15		18
<b>Oraciones adversativas-concesivas</b>	4	8	4	16
<b>Autodenigración</b>	10	1	1	12
<b>Fingimiento de incertidumbre</b>	3	3	1	7

#### 4. Resultados

<b>Formas de tratamiento</b>		3	3	6
<b>Formas rituales</b>		4	2	6
<b>Fenómeno <i>erhua</i></b>		2	3	5
<b>Palabras extranjeras</b>	2	2		4

Tabla 10: Distribución de los mecanismos en relación con las funciones

En esta tabla (10) puede observarse que todos los mecanismos de atenuación han sido utilizados con la función de prevención de una amenaza a la imagen, mientras que para la función de autoprotección no se registran casos realizados a través de los mecanismos del fenómeno *erhua*, formas rituales y formas de tratamiento. Así mismo, en lo referente a la función de reparación de una amenaza a la imagen, no se ha contabilizado mecanismos de atenuación a través de construcciones acotadoras de la opinión, de la elipsis, de palabras extranjeras, de reduplicaciones, ni de mecanismos para mostrar objetivación.

Para observar los mecanismos más utilizados relacionados con cada función, se presenta en la tabla (11) una comparación entre las tres funciones y los diez mecanismos de atenuación más frecuentes.

<b>Autoprotección</b>		<b>Prevención</b>		<b>Reparación</b>	
Modificadores externos	50	Partículas modales	80	Construcciones justificadoras o de excusa	21
Expresiones de duda o de probabilidad	42	Modificadores externos	54	Movimientos de reformulación	9
Partículas modales	36	Construcciones justificadoras o de excusa	39	Partículas modales	5
Impersonalizaciones	27	Formas indirectas	25	Impersonalizaciones	5
Expresiones más suaves en el contenido significativo	22	Elementos paralingüísticos	23	Expresiones de control de contacto	4

Construcciones acotadoras de la opinión	21	Elipsis	23	Oraciones adversativas-concesivas	4
Mecanismos para mostrar objetivación	19	Expresiones más suaves en el contenido significativo	21	Expresiones más suaves en el contenido significativo	3
Construcciones justificadoras o de excusa	16	Construcciones acotadoras de la opinión	19	Elementos paralingüísticos	3
Elementos paralingüísticos	15	Impersonalizaciones	17	Formas indirectas	3
Expresiones de control de contacto	15	Expresiones de duda o de probabilidad	16	Formas de tratamiento	3

Tabla 11: Representación comparativa entre las funciones de los diez mecanismos con más frecuencias

En la tabla (11), se observa que las tres funciones aparecen en 7 mecanismos: modificadores externos, expresiones de duda o de probabilidad, partículas modales, impersonalizaciones, expresiones más suaves en el contenido significativo, construcciones justificadoras o de excusa y elementos paralingüísticos. En relación a la función de autoprotección, los tres mecanismos más utilizados son los mecanismos de atenuación a través de modificadores externos, a través de expresiones de duda o de probabilidad y a través de partículas modales, mientras que para la función de prevención destacan los mecanismos a través de partículas modales, a través de modificadores externos y a través de construcciones justificadoras o de excusa. En lo que se refiere a la función de reparación, las frecuencias son inferiores. Puede verse que el mecanismo a través de construcciones justificadoras o de excusa ocupa el primer lugar. En segundo lugar, hemos identificado el mecanismo a través de movimientos de reformulación, dicho mecanismo no ha aparecido en otras funciones en esta tabla. En tercer lugar, se encuentra el mecanismo de partículas modales, que aparece también en otras funciones con altas frecuencias.

La tabla (11) se ha confeccionado según los casos analizados en nuestro corpus. No obstante, pensamos que la alta frecuencia de un mecanismo dentro de una determinada función no indica necesariamente que dicho mecanismo tenga una alta correlación con dicha función. Por ello, hemos creído oportuno incluir una figura (8), donde se puede apreciar el porcentaje de los casos que corresponde a cada función dentro del mismo mecanismo de atenuación, se ilustran los tres mecanismos que tienen más correlación con cada función.

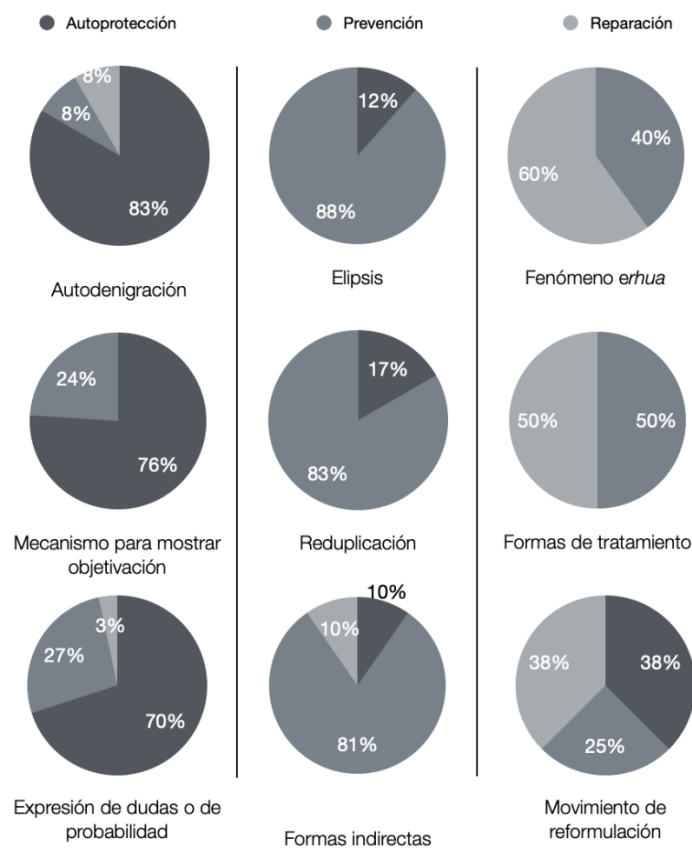


Figura 8: Representación porcentual de los mecanismos que tiene más correlación con cada función

En la figura (8) se observa que los tres gráficos circulares que están a la izquierda son los tres mecanismos que tienen el porcentaje más alto en la función de autoprotección, que son el mecanismo de atenuación a través de la autodenigración

con un porcentaje de 83%, el mecanismo para mostrar objetivación con un 76% y el mecanismo de expresiones de duda o de probabilidad con un 70%

Los tres gráficos circulares que están en el centro son los tres mecanismos que tienen el porcentaje más alto en la función de prevención de una posible amenaza a la imagen: el mecanismo de atenuación a través de la elipsis (88%), el mecanismo de atenuación a través de la reduplicación (83%) y el mecanismo de atenuación a través de las formas indirectas (81%).

Los tres gráficos circulares que están a la derecha son los tres mecanismos que tienen el porcentaje más alto en la función de reparación: el mecanismo de atenuación a través del fenómeno *erhua* (60%), el mecanismo de atenuación a través de las formas de tratamiento (50%) y el mecanismo de atenuación a través de los movimientos de reformulación (38%).

#### **4.2.3 Los actos de habla y los mecanismos de atenuación**

En este apartado se presentan los resultados referentes al objetivo específico de explicar las características de los mecanismos en los tipos de acto de habla. Por ello, en la tabla (12) se puede observar los distintos actos de habla con los tipos y los casos de los mecanismos utilizados por los hablantes.

	<b>Tipos de mecanismos</b>	<b>Casos de mecanismos</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Actos de habla asertivos</b>	21	511	68,04%
<b>Actos de habla directivos</b>	21	208	27,70%
<b>Actos de habla expresivos</b>	13	32	4,26%

#### 4. Resultados

---

<b>Suma</b>		751	100,00%
-------------	--	-----	---------

Tabla 12: Actos de habla y mecanismos de atenuación

En la tabla (12), se aprecia que los hablantes han utilizado todos los tipos de mecanismos identificados en este corpus en los actos de habla asertivos y en los actos de habla directivos, mientras que en los actos de habla expresivos solo se han contabilizado 13 tipos de mecanismos de atenuación. En los actos de habla asertivo aparecen 511 mecanismos de atenuación, lo que corresponde a un 68,04% del total, mientras que en los actos de habla directivos se han analizado 208 mecanismos de atenuación y 32 mecanismos en el acto de habla expresivo.

Como se pudo observar en la tabla (12), los hablantes emplearon mecanismos de atenuación con una alta frecuencia en los actos de habla asertivos. En la siguiente tabla (13) se aprecia la distribución de cada mecanismo en relación con los actos de habla ordenados de mayor a menor por la frecuencia total.

<b>Mecanismos</b>	<b>Actos asertivos</b>	<b>Actos directivos</b>	<b>Actos expresivos</b>	<b>Total</b>
<b>Partículas modales</b>	53	66	2	121
<b>Modificadores externos</b>	78	24	4	106
<b>Construcciones justificadoras o de excusa</b>	45	26	5	76
<b>Expresiones de duda o de probabilidad</b>	56	3	1	60
<b>Impersonalizaciones</b>	38	6	5	49
<b>Expresiones más suaves en el contenido significativo</b>	38	6	2	46
<b>Elementos paralingüísticos</b>	31	8	2	41

<b>Construcciones acotadoras de la opinión</b>	36	3	1	40
<b>Expresiones de control de contacto</b>	21	10	1	32
<b>Formas indirectas</b>	15	16		31
<b>Elipsis</b>	18	4	4	26
<b>Mecanismos para mostrar objetivación</b>	20	3	2	25
<b>Movimientos de reformulación</b>	21	3		24
<b>Reduplicaciones</b>	3	15		18
<b>Oraciones adversativas-concesivas</b>	14	1	1	16
<b>Autodenigración</b>	10	2		12
<b>Fingimiento de incertidumbre</b>	6	1		7
<b>Formas rituales</b>	1	5		6
<b>Formas de tratamiento</b>	2	2	2	6
<b>Fenómeno <i>erhua</i></b>	1	4		5
<b>Palabras extranjeras</b>	4			4

Tabla 13: Distribución de los mecanismos en relación con los actos de habla

En la tabla (13) se aprecia los tipos de mecanismos de atenuación utilizados en cada acto de habla. Algunos mecanismos de atenuación, como el mecanismo de atenuación a través de partículas modales se han utilizado más en actos directivos (66). Lo mismo sucede con los mecanismos de atenuación a través de formas indirectas, de reduplicaciones, de formas rituales y del fenómeno *erhua*, los cuales han sido más utilizados por los hablantes de nuestro corpus en actos de habla directivos. Por otro lado, el mecanismo de atenuación a través de formas de tratamiento ha sido empleado de la misma manera en actos directivos, actos asertivos y actos expresivos con 2 frecuencias en cada uno de ellos.

#### 4. Resultados

En la tabla (14) se han enumerado los diez mecanismos de atenuación más frecuentes en los actos asertivos, directivos y expresivos.

Actos asertivos		Actos directivos		Actos expresivos	
Modificadores externos	78	Partículas modales	66	Construcciones justificadoras o de excusa	5
Expresiones de duda o de probabilidad	56	Construcciones justificadoras o de excusa	26	Impersonalizaciones	5
Partículas modales	53	Modificadores externos	24	Modificadores externos	4
Construcciones justificadoras o de excusa	45	Formas indirectas	16	Elipsis	4
Impersonalizaciones	38	Reduplicaciones	15	Partículas modales	2
Expresiones más suaves en el contenido significativo	38	Expresiones de control de contacto	10	Elementos paralingüísticos	2
Construcciones acotadoras de la opinión	36	Elementos paralingüísticos	8	Expresiones más suaves en el contenido significativo	2
Elementos paralingüísticos	31	Impersonalizaciones	6	Mecanismos para mostrar objetivación	2
Expresiones de control de contacto	21	Expresiones más suaves en el contenido significativo	6	Formas de tratamiento	2
Movimientos de reformulación	21	Formas rituales	5	Expresiones de control de contacto	1

Tabla 14: Representación comparativa entre los actos de habla de los diez mecanismos más utilizados



En la tabla (14) se observa que 7 tipos de mecanismos de atenuación han sido utilizados en los tres actos de habla, estos son: modificadores externos, partículas modales, construcciones justificadoras o de excusa, impersonalizaciones, estrategia retórica, elementos paralingüísticos y expresiones de control de contacto. En lo referente al acto asertivo conviene destacar el uso de los mecanismos de atenuación a través de expresiones de duda o de probabilidad, de construcciones acotadoras de la opinión y de movimientos de reformulación, ya que estos tres mecanismos no aparecen en ninguno de los otros dos actos contemplados en esta tabla. Los mecanismos de atenuación a través de formas indirectas, de reduplicaciones y de formas rituales solo aparecen en los actos de habla directivos, mientras que los mecanismos de atenuación a través de la elipsis y a través del mecanismo para mostrar objetivación solo se han registrado en los actos expresivos.

#### **4.2.4 Los mecanismos de atención en relación con el género, la edad y la formación académica**

Con respecto al objetivo de identificar las características más frecuentes del uso de mecanismos de atenuación según el género, la edad y la formación académica, se presenta en este apartado los resultados cuantitativos para mostrar las diferencias entre ellos.

Tal como se ha presentado en el capítulo 3, en la metodología de esta investigación, el corpus para el presente estudio está compuesto por 29 hablantes masculinos chinos y 30 hablantes femeninos chinos. Los casos contabilizados según género se presentan en la tabla (15)

	Hombre	Mujer
<b>Mecanismos</b>	407	344
<b>Distribución</b>	54,19%	45,81%
<b>Personas</b>	29	30
<b>Uso per cápita</b>	14,0	11,5

Tabla 15: Estadística general por grupos de género

Se han contabilizado un total de 751 mecanismos de atenuación, de los cuales 407 (54,19%) pertenecen al grupo de los hombres y 344 (45,81%) al grupo de las mujeres. En el primer grupo, el uso per cápita es 14, mientras que, en el segundo, es de 11,5.

A continuación, en la tabla (16), se muestra la distribución de los casos de cada mecanismo de atenuación en relación a la variable género.

Mecanismos	Hombre	Mujer	Suma
<b>Partículas modales</b>	68	53	121
<b>Modificadores externos</b>	55	51	106
<b>Construcciones justificadoras o de excusa</b>	39	37	76
<b>Expresiones de duda o de probabilidad</b>	29	31	60
<b>Impersonalizaciones</b>	24	25	49
<b>Expresiones más suaves en el contenido significativo</b>	31	15	46
<b>Elementos paralingüísticos</b>	19	22	41
<b>Construcciones acotadoras de la opinión</b>	22	18	40
<b>Expresiones de control de</b>	27	5	32

<b>contacto</b>			
<b>Formas indirectas</b>	17	14	31
<b>Elipsis</b>	17	9	26
<b>Mecanismos para mostrar objetivación</b>	9	16	25
<b>Movimientos de reformulación</b>	17	7	24
<b>Reduplicaciones</b>	8	10	18
<b>Oraciones adversativas-concesivas</b>	7	9	16
<b>Autodenigración</b>	3	9	12
<b>Fingimiento de incertidumbre</b>	4	3	7
<b>Formas rituales</b>	4	2	6
<b>Formas de tratamiento</b>	5	1	6
<b>Fenómeno <i>erhua</i></b>	1	4	5
<b>Palabras extranjeras</b>	1	3	4

Tabla 16: Distribución de los mecanismos según el género

En la tabla (16) los mecanismos de atenuación están clasificados por orden de mayor a menor frecuencia del recuento total. De estos datos puede extraerse que las cifras están distribuidas de forma más o menos igualada entre hombres y mujeres, excepto en el caso de algunos mecanismos en los que sí existen diferencias más significativas entre el grupo de los hombres y el de las mujeres. En lo referente al mecanismo de atenuación a través de expresiones de control de contacto, hay una diferencia de 22 casos entre hombres y mujeres. Así mismo, los hablantes masculinos de nuestro corpus han utilizado los mecanismos a través de expresiones más suaves con mayor frecuencia que los hablantes femeninos, con una diferencia de 16 casos y, los mecanismos de atenuación a través de partículas modales también han sido más empleados por los hombres, con una diferencia de 15 casos.

#### 4. Resultados

Dentro de los 21 tipos de mecanismos de atenuación analizados, 12 de ellos han sido utilizados con mayor frecuencia por los hombres que por las mujeres y 9 mecanismos aparecen con mayor frecuencia por las mujeres que por los hombres como se desprende de la siguiente tabla (17):

Mecanismos que prevalecen entre los hombres	Hombre	Mujer	Mecanismos que prevalecen entre las mujeres	Hombre	Mujer
Partículas modales	68	53	Expresiones de duda o de probabilidad	29	31
Modificadores externos	55	51	Impersonalizaciones	24	25
Construcciones justificadoras o de excusa	39	37	Elementos paralingüísticos	19	22
Expresiones más suaves en el contenido significativo	31	15	Mecanismos para mostrar objetivación	9	16
Construcciones acotadoras de la opinión	22	18	Reduplicaciones	8	10
Expresiones de control de contacto	27	5	Oraciones adversativas-concesivas	7	9
Formas indirectas	17	14	Autodenigración	3	9
Elipsis	17	9	Fenómeno <i>erhua</i>	1	4
Movimientos de reformulación	17	7	Palabras extranjeras	1	3
Fingimiento de incertidumbre	4	3			
Formas rituales	4	2			
Formas de tratamiento	5	1			

Tabla 17: Lista de mecanismos que prevalecen en el grupo de hombre y de mujer

Destacan, por ser los que cuentan con una diferencia significativa entre hombres y mujeres, los mecanismos de atenuación a través de expresiones de

control de contacto, a través de expresiones más suaves en el contenido significativo, a través de partículas modales y a través de la reformulación. En lo referente a lo demás mecanismos, la diferencia de frecuencias no es tan notable, pues está por debajo de 10.

A continuación, en la tabla (18), se muestran los mecanismos más frecuentes en el grupo de los hombres y de las mujeres.

<b>Los mecanismos más utilizados por hombres</b>		<b>Los mecanismos más utilizados por mujeres</b>	
<b>Partículas modales</b>	68	<b>Partículas modales</b>	53
<b>Modificadores externos</b>	55	<b>Modificadores externos</b>	51
<b>Construcciones justificadoras o de excusa</b>	39	<b>Construcciones justificadoras o de excusa</b>	37
<b>Expresiones más suaves en el contenido significativo</b>	31	<b>Expresiones de duda o de probabilidad</b>	31
<b>Expresiones de duda o de probabilidad</b>	29	<b>Impersonalizaciones</b>	25
<b>Expresiones de control de contacto</b>	27	<b>Elementos paralingüísticos</b>	22
<b>Impersonalizaciones</b>	24	<b>Construcciones acotadoras de la opinión</b>	18
<b>Construcciones acotadoras de la opinión</b>	22	<b>Mecanismos para mostrar objetivación</b>	16
<b>Elementos paralingüísticos</b>	19	<b>Expresiones más suaves en el contenido significativo</b>	15

Tabla 18: Los mecanismos más utilizados por hombres y por mujeres

Los tres mecanismos más utilizados tanto por mujeres como por hombres son los mecanismos a través de partículas modales, los mecanismos a través de

modificadores externos y a través de construcciones justificadoras o de excusa. El mecanismo de atenuación a través de expresiones de control de contacto aparece en el sexto lugar de la lista de los hombres y, sin embargo, no aparece en la lista de las mujeres. En cambio, el mecanismo a través de expresiones para mostrar objetivación ocupa el noveno lugar de la lista de las mujeres, pero no aparece en la lista de los hombres. El resto de los mecanismos de atenuación aparecen tanto en el grupo de los hombres como en el grupo de las mujeres.

En la tabla (19), se muestran las cifras que establecen la relación entre las funciones y los interlocutores según el género

	Hombre	Porcentaje	Mujer	Porcentaje
<b>Autoprotección</b>	161	39,56%	139	40,41%
<b>Prevención</b>	200	49,14%	180	52,33%
<b>Reparación</b>	46	11,30%	25	7,27%
<b>Suma</b>	407	100,00%	344	100,00%

Tabla 19: Funciones de los mecanismos de atenuación en relación con el género

Puede observarse en la tabla (19) que los mecanismos de atenuación contabilizados están divididos en dos grupos según el género del interlocutor que lo ha empleado. El número de participantes no está distribuido de una forma equitativa, es decir, el grupo de hombres está formado por 29 hombres que han utilizado un total de 407 mecanismos de atenuación, mientras que en el grupo de mujeres hay 30 mujeres y 407 mecanismos de atenuación. Con el fin de poder hacer una comparación entre estos dos grupos, se calcula el porcentaje de la proporción de cada función.

Se observa que los hombres emplean un 39,56% de mecanismos de atenuación para la función de autoprotección, un 49,14% para la función de prevención de una posible amenaza a la imagen y un 11,30% con la función de

reparación de un posible daño a la imagen. Si se compara el porcentaje de los mecanismos que han realizado las mujeres, se puede ver que, en lo referente a la función de autoprotección, la diferencia no alcanza ni un 1% en comparación con los hombres. Sin embargo, en lo referente a la función de la prevención y a la función de reparación, la diferencia es ligeramente más alta. Los porcentajes muestran que las mujeres hacen un mayor uso de mecanismos de atenuación con la función de prevención y un menor uso de mecanismos con la función de reparación de un daño a la imagen.

En la tabla (20), se muestra el uso de los mecanismos de atenuación en actos de habla en relación con el género del hablante.

	Hombre	Mujer
<b>Actos asertivos</b>	296	215
<b>Actos directivos</b>	98	110
<b>Actos expresivos</b>	13	19
<b>Suma</b>	407	344

Tabla 20: Uso de mecanismos de atenuación en actos de habla en relación con el género

De la tabla (20) se desprende que, de los mecanismos de atenuación utilizados por hombres, 296 mecanismos han sido utilizados en actos de habla asertivos, en actos de habla directivos se han contabilizado 98 mecanismos y 13 en actos de habla expresivos. En el caso de las mujeres los casos varían, 215 de los mecanismos han sido identificados en los actos de habla asertivos, 110 en actos de habla directivos y 19 en actos de habla expresivos. Con estos datos se puede concluir que en ambos géneros predomina el uso de mecanismos de atenuación cuando se trata de actos de habla asertivos. Si se comparan los datos del grupo de los hombres con el de las mujeres, se observa que estos han utilizado más mecanismos de atenuación en los actos asertivos que las mujeres. Sin embargo, en

lo referente a los actos directivos y expresivos, se registran menos casos de mecanismos de atenuación en el grupo de hombres que en el de las mujeres.

Se muestran a continuación en las figuras representadas en (9) los datos porcentuales de los mecanismos utilizados por los hombres y las mujeres en los actos de habla para su comparación.

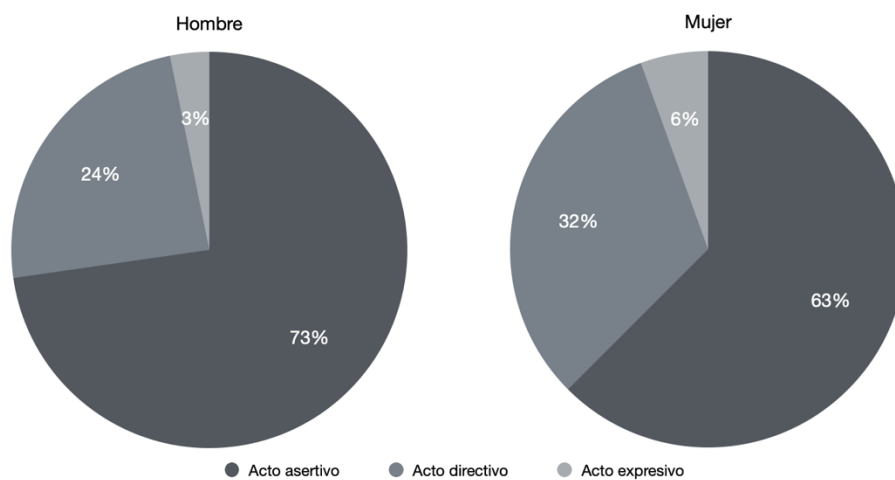


Figura 9: Representación porcentual de los mecanismos según los actos de habla

Puede observarse en esta figura que los mecanismos utilizados en actos de habla asertivos en el grupo de hombres ocupan un 73%, mientras que en el grupo de mujeres la proporción es menor (63%). Los mecanismos utilizados por las mujeres en los actos de habla directivos y en los actos de habla expresivos tienen una mayor ocupación que en el grupo de los hombres.

Con el fin de exponer las características del uso de los mecanismos en relación con la edad del interlocutor, se presenta a continuación la tabla (21), en la que se muestran los casos y porcentajes por grupos de edades.



	<b>Personas</b>	<b>Porcentaje de los hablantes</b>	<b>Casos</b>	<b>Porcentaje de los mecanismos</b>	<b>Uso per cápita</b>
<b>Edad ≤ 25</b>	18	30,51%	158	21,04%	8,8
<b>Edad 26-55</b>	27	45,76%	406	54,06%	15,0
<b>Edad ≥ 56</b>	14	23,73%	187	24,90%	13,4

Tabla 21: Estadística general por grupos de edades

Se observa en la tabla (21) que el primer grupo está compuesto por 18 personas menores de 26 años, que representa el 30,51% total de los hablantes. En este grupo se han contabilizado 158 casos de mecanismos de atenuación, lo que constituye un 21,04% de la totalidad, siendo 8,8 el uso per cápita. El segundo grupo está formado por 27 personas con edades comprendidas entre los 26 y los 55 años, lo que representa un 45,76% de la totalidad; en este grupo se registran 406 casos de mecanismos de atenuación, lo que supone un 54,06% del uso total, con un uso per cápita de 15. El tercer y último grupo está formado por 14 personas mayores de 56 años y con 187 casos, siendo el uso per cápita 13,4. Se observa que según el uso per cápita, el grupo de los más jóvenes es el que menos utiliza mecanismos de atenuación mientras el grupo de edad intermedio (26-55 años) es el que más los utiliza.

En la tabla (22) se presenta la distribución de los mecanismos de atenuación utilizados en todos los grupos de edad.

<b>Mecanismo de atenuación</b>	<b>Edad ≤ 25</b>	<b>Edad 26-55</b>	<b>Edad ≥ 56</b>	<b>Suma</b>
<b>Partículas modales</b>	22	65	34	121
<b>Modificadores externos</b>	16	62	28	106
<b>Construcciones justificadoras o de excusa</b>	16	43	17	76

#### 4. Resultados

<b>Expresiones de duda o de probabilidad</b>	13	33	14	60
<b>Impersonalizaciones</b>	12	25	12	49
<b>Expresiones más suaves en el contenido significativo</b>	13	24	9	46
<b>Elementos paralingüísticos</b>	9	28	4	41
<b>Construcciones acotadoras de la opinión</b>	6	24	10	40
<b>Expresiones de control de contacto</b>	14	5	13	32
<b>Formas indirectas</b>	6	19	6	31
<b>Elipsis</b>	4	9	13	26
<b>Mecanismos para mostrar objetivación</b>	2	16	7	25
<b>Movimientos de reformulación</b>	10	12	2	24
<b>Reduplicaciones</b>	4	7	7	18
<b>Oraciones adversativas-concesivas</b>	3	10	3	16
<b>Autodenigración</b>	1	8	3	12
<b>Fingimiento de incertidumbre</b>	3	4		7
<b>Formas rituales</b>		5	1	6
<b>Formas de tratamiento</b>	3	2	1	6
<b>Fenómeno <i>erhua</i></b>	1	1	3	5
<b>Palabras extranjeras</b>		4		4
<b>Suma</b>	158	406	187	751

Tabla 22: Distribución de los mecanismos de atenuación según la edad

Si bien hay un predominio en la mayoría de los mecanismos empleados por los hablantes entre 26 y 55 años, también hay mecanismos que han sido menos utilizados por los hablantes de este grupo de edad. Estos son los mecanismos de atenuación a través de expresiones de control de contacto, de la elipsis, de formas de tratamiento y del fenómeno *erhua*. En esta tabla se observa también que, en lo que respecta al mecanismo del fingimiento de incertidumbre, no se registran casos en el grupo de mayores de 56 años, lo mismo ocurre con el mecanismo a través de formas rituales que tampoco se han registrado casos en el grupo de menores de 26 años. En lo referente al mecanismo a través de palabras extranjeras, solo se han computado casos en el grupo de hablantes de entre 26 a 55 años de edad.

En la tabla (23), se comparan los diez mecanismos más utilizados entre los tres grupos de edad.

<b>Edad ≤25</b>		<b>Edad 26-55</b>		<b>Edad ≥56</b>	
<b>Partículas modales</b>	2 2	<b>Partículas modales</b>	6 5	<b>Partículas modales</b>	3 4
<b>Modificadores externos</b>	1 6	<b>Modificadores externos</b>	6 2	<b>Modificadores externos</b>	2 8
<b>Construcciones justificadoras o de excusa</b>	1 6	<b>Construcciones justificadoras o de excusa</b>	4 3	<b>Construcciones justificadoras o de excusa</b>	1 7
<b>Expresiones de control de contacto</b>	1 4	<b>Expresiones de duda o de probabilidad</b>	3 3	<b>Expresiones de duda o de probabilidad</b>	1 4
<b>Expresiones de duda o de probabilidad</b>	1 3	<b>Elementos paralingüísticos</b>	2 8	<b>Elipsis</b>	1 3
<b>Expresiones más suaves en el contenido significativo</b>	1 3	<b>Impersonalizaciones</b>	2 5	<b>Expresiones de control de contacto</b>	1 3
<b>Impersonalizaciones</b>	1 2	<b>Expresiones más suaves en el contenido significativo</b>	2 4	<b>Impersonalizaciones</b>	1 2

<b>Movimientos de reformulación</b>	10	<b>Construcciones acotadoras de la opinión</b>	24	<b>Construcciones acotadoras de la opinión</b>	10
<b>Elementos paralingüísticos</b>	9	<b>Formas indirectas</b>	19	<b>Expresiones más suaves en el contenido significativo</b>	9
<b>Construcciones acotadoras de la opinión</b>	6	<b>Mecanismos para mostrar objetivación</b>	16	<b>Mecanismos para mostrar objetivación</b>	7

Tabla 23: Representación comparativa de los diez mecanismos más utilizados entre los grupos de edad

Por un lado, se puede observar que los tres mecanismos de atenuación más utilizados en los tres grupos son el mecanismo a través de partículas modales, a través de modificadores externos y a través de construcciones justificadoras o de excusa. Hay 7 mecanismos que aparecen en todos los grupos: el mecanismo a través de partículas modales, el mecanismo a través de modificadores externos, el mecanismo a través de construcciones justificadoras o de excusa, el mecanismo a través de expresiones de duda o de probabilidad, el mecanismo a través de expresiones más suaves en el contenido significativo, el mecanismo a través de impersonalizaciones y el mecanismo a través de construcciones acotadoras de la opinión. Por otro lado, el mecanismo a través de los movimientos de reformulación solo aparece en el grupo de edad de menores de 26 años y el de formas indirectas solo aparece en el grupo de edad de entre 26 y 55 años; así mismo, el mecanismo a través de la elipsis solo aparece en el grupo de mayores de 56.

A continuación, se presenta en la siguiente tabla (24) la relación entre las funciones y las edades.

	<b>Edad ≤ 25</b>	<b>Porcentaje</b>	<b>Edad 26-55</b>	<b>Porcentaje</b>	<b>Edad ≥ 56</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Autoprotección</b>	73	46,20%	183	45,07%	44	23,53%
<b>Prevención</b>	67	42,41%	195	48,03%	118	63,10%

<b>Reparación</b>	18	11,39%	28	6,90%	25	13,37%
<b>Suma</b>	158	100,00%	406	100,00%	187	100,00%

Tabla 24: Funciones de los mecanismos de atenuación en relación con la edad

De los hablantes nativos chinos de nuestro corpus analizado, el grupo de menos de 26 años de edad tiende a realizar más actividades de autoprotección que los otros dos grupos. A más edad de los hablantes, el porcentaje de los mecanismos utilizados con función de autoprotección se reduce. El grupo de mayores de 56, el porcentaje de realización de autoprotección es significativamente menor con un 23,53%. En lo referente a la función de prevención de una posible amenaza a la imagen, se observa, que a medida que aumenta la edad de los hablantes, aumenta la disposición de estos a utilizar los mecanismos de atenuación con dicha función. Los hablantes menores de 26 años son los que menos utilizan los atenuantes con función de prevención, un 42,41%, y los hablantes de más de 56 años son los que más hacen uso de mecanismos con dicha función, un 63,10%. Por último, en lo que se refiere a la función de reparar una amenaza a la imagen, destaca la diferencia que existe entre el grupo de edad que oscila entre los 26 y los 55 y el grupo de mayores de 56 años, pues se observa que el grupo de edad entre 26 a 55 realiza menos reparaciones que el grupo de mayores de 56 años.

En la tabla (25), se muestran los mecanismos de atenuación en actos de habla divididos por grupos de edad.

	<b>Edad ≤ 25</b>	<b>Porcentaje</b>	<b>Edad 26-55</b>	<b>Porcentaje</b>	<b>Edad ≥ 56</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Actos asertivos</b>	113	71,52%	300	73,89%	98	52,41%
<b>Actos directivos</b>	35	22,15%	94	23,15%	79	42,25%
<b>Actos</b>	10	6,33%	12	2,96%	10	5,35%

#### 4. Resultados

---

<b>expresivos</b>						
<b>Suma</b>	158	100,00%	406	100,00%	187	100,00%

Tabla 25: Uso de mecanismos de atenuación en actos de habla en relación con la edad

Destaca la distribución de los mecanismos en la franja de edad de mayores de 56 años, ya que, a diferencia de otros grupos, los mecanismos de atenuación utilizados por este grupo en el acto asertivo abarcan un 52,41% y un 42,25% en el acto de habla directivo, siendo la diferencia entre estos dos actos poca en comparación con el resto de los grupos.

A continuación, se presentan los resultados del uso de los mecanismos en relación al nivel de estudios.

	<b>Personas</b>	<b>Porcentaje</b>	<b>Frecuencias</b>	<b>Porcentaje</b>	<b>Uso per cápita</b>
<b>Estudios secundarios</b>	11	18,64%	106	14,11%	9,6
<b>Grado</b>	29	49,15%	351	46,74%	12,1
<b>Máster</b>	19	32,20%	294	39,15%	15,5

Tabla 26: Estadística general por grupos de nivel de estudios

En la tabla (26), destaca el uso de mecanismos de atenuación en los hablantes pertenecientes al grupo de máster pues, a pesar de constar este grupo de solo 19 personas (32,2% del total), se registran 294 usos de mecanismos (39,15% del total), por lo que el uso per cápita de este grupo es un 15,5, resultando estar por encima de los demás grupos. Sin embargo, el grupo de estudios secundarios es el que menos utiliza mecanismos de atenuación según el uso per cápita.

En la tabla (27), se presenta la distribución del uso de los mecanismos de atenuación según el nivel de estudios de los interlocutores.

<b>Mecanismo de atenuación</b>	<b>Estudios secundarios</b>	<b>Grado</b>	<b>Máster</b>	<b>Suma</b>
<b>Partículas modales</b>	21	57	43	121
<b>Modificadores externos</b>	18	47	41	106
<b>Construcciones justificadoras o de excusa</b>	13	29	34	76
<b>Expresiones de duda o de probabilidad</b>	5	27	28	60
<b>Impersonalizaciones</b>	8	19	22	49
<b>Expresiones más suaves en el contenido significativo</b>	3	25	18	46
<b>Elementos paralingüísticos</b>	1	14	26	41
<b>Construcciones acotadoras de la opinión</b>	2	23	15	40
<b>Expresiones de control de contacto</b>	7	22	3	32
<b>Formas indirectas</b>	6	11	14	31
<b>Elipsis</b>	7	12	7	26
<b>Mecanismos para mostrar objetivación</b>	3	14	8	25
<b>Movimientos de reformulación</b>		18	6	24
<b>Reduplicaciones</b>	3	8	7	18
<b>Oraciones adversativas-concesivas</b>	2	5	9	16
<b>Autodenigración</b>	3	4	5	12
<b>Fingimiento de incertidumbre</b>		3	4	7
<b>Formas rituales</b>		3	3	6

#### 4. Resultados

<b>Formas de tratamiento</b>	1	5		6
<b>Fenómeno <i>erhua</i></b>	3	2		5
<b>Palabras extranjeras</b>		3	1	4
<b>Suma</b>	106	351	294	751

Tabla 27: Distribución de los mecanismos de atenuación según el nivel de estudios

En la tabla (27), se observa que en el grupo de los hablantes con el título de grado se han registrado casos en todos los tipos de mecanismos; en cambio, en el grupo de los hablantes con el título de estudios secundarios se han registrado casos en 17 tipos de mecanismos de atenuación y no se ha registrado ninguno en el caso de los mecanismos a través de movimientos de reformulación, de fingimiento de incertidumbre, de formas rituales y de palabras extranjeras. En el grupo de los hablantes de máster no se han registrado casos en dos mecanismos de atenuación: el mecanismo a través de formas de tratamiento y el mecanismo a través del fenómeno *erhua*. En lo referente al grupo del grado, se puede observar en la tabla los 12 tipos de mecanismos más utilizados por estos hablantes. En el grupo de máster destacan los 7 tipos de mecanismos más utilizados, y en el grupo de estudios secundarios solo destaca un mecanismo.

En la tabla (28), se presentan los diez mecanismos más utilizados por los tres grupos, a saber, los hablantes pertenecientes al grupo de grado, los pertenecientes al grupo de estudios secundarios y los correspondientes al grupo de máster.

<b>Estudios secundarios</b>		<b>Grado</b>		<b>Máster</b>	
<b>Partículas modales</b>	21	<b>Partículas modales</b>	57	<b>Partículas modales</b>	43
<b>Modificadores externos</b>	18	<b>Modificadores externos</b>	47	<b>Modificadores externos</b>	41
<b>Construcciones justificadoras o de</b>	13	<b>Construcciones justificadoras o de</b>	29	<b>Construcciones justificadoras o de</b>	34



<b>excusa</b>		<b>excusa</b>		<b>excusa</b>	
<b>Impersonalizaciones</b>	8	<b>Expresiones de duda o de probabilidad</b>	27	<b>Expresiones de duda o de probabilidad</b>	28
<b>Expresiones de control de contacto</b>	7	<b>Expresiones más suaves en el contenido significativo</b>	25	<b>Elementos paralingüísticos</b>	26
<b>Elipsis</b>	7	<b>Construcciones acotadoras de la opinión</b>	23	<b>Impersonalizaciones</b>	22
<b>Formas indirectas</b>	6	<b>Expresiones de control de contacto</b>	22	<b>Expresiones más suaves en el contenido significativo</b>	18
<b>Expresiones de duda o de probabilidad</b>	5	<b>Impersonalizaciones</b>	19	<b>Construcciones acotadoras de la opinión</b>	15
<b>Expresiones más suaves en el contenido significativo</b>	3	<b>Movimientos de reformulación</b>	18	<b>Formas indirectas</b>	14
<b>Mecanismos para mostrar objetivación</b>	3	<b>Mecanismos para mostrar objetivación</b>	14	<b>Oraciones adversativas-concesivas</b>	9

Tabla 28: Representación comparativa de los diez mecanismos más utilizados entre los grupos de nivel de estudios

Se observa que los hablantes de estos tres grupos han utilizado con mayor frecuencia los mismos mecanismos de atenuación: el mecanismo de atenuación a través de partículas modales, a través de modificadores externos y a través de construcciones justificadoras o de excusa. Así mismo, llama la atención que solamente los hablantes pertenecientes al grupo de máster han hecho uso del mecanismo de atenuación a través de elementos paralingüísticos que, en esta tabla, ocupan el quinto lugar. De igual manera, el mecanismo a través de oraciones adversativas-concesivas también aparece solamente en este grupo, pero su frecuencia no es tan notable. En el grupo de los hablantes con el título de estudios secundarios aparece el mecanismo de atenuación a través de la elipsis, que no ha

sido registrado en los otros dos grupos. Solo en el grupo de los hablantes con el título de grado se ha computado el mecanismo de atenuación a través de los movimientos de reformulación.

En la tabla (29) se muestra la influencia de la variable del nivel de estudios con respecto a las funciones.

	<b>Estudios secundarios</b>	<b>Porcentaje</b>	<b>Grado</b>	<b>Porcentaje</b>	<b>Máster</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Autoprotección</b>	23	21,70%	134	38,18%	143	48,64%
<b>Prevención</b>	64	60,38%	182	51,85%	134	45,58%
<b>Reparación</b>	19	17,92%	35	9,97%	17	5,78%
<b>Suma</b>	106	100,00%	351	100,00%	294	100,00%

Tabla 29: Funciones de los mecanismos de atenuación en relación con el nivel de estudios

Dentro de la función de autoprotección, si se comparan los tres grupos, se observa que el grupo de hablantes que dispone de estudios secundarios tiene el porcentaje más bajo con un 21,70%. Sin embargo, el grupo con estudios de grado tiene un 38,18% y el grupo con estudios de máster representa el mayor porcentaje con un 48,64%. No obstante, en lo que respecta a la función de prevención, el grupo de estudios secundarios ocupa el primer lugar entre los tres grupos con un 60,38%, mientras el grupo de grado tiene un 51,85% y el grupo de máster tiene un 45,58%. Por último, en lo referente a la función de reparación, destaca el alto porcentaje del grupo de estudios secundarios en comparación con el resto de los grupos con un 17,92%. Las cifras bajan progresivamente a un 9,97% en el grupo de grado y a un 5,78% en el grupo de máster. Llama la atención la baja tendencia a utilizar los mecanismos de atenuación con la función de autoprotección y la alta tendencia, en el grupo de estudios secundarios, a utilizar estos con la función de reparación, así mismo, se observa en el grupo de máster una alta tendencia a emplear estos

mecanismos de atenuación con la función de autoprotección y una baja tendencia a utilizarlos con la función de reparación de un posible daño a la imagen.

En la tabla (30), se muestra la distribución de los mecanismos en los actos de habla según el nivel de estudios.

	<b>Estudios secundarios</b>	<b>Porcentaje</b>	<b>Grado</b>	<b>Porcentaje</b>	<b>Máster</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Actos asertivos</b>	36	33,96%	257	73,22%	218	74,15%
<b>Actos directivos</b>	60	56,60%	81	23,08%	67	22,79%
<b>Actos expresivos</b>	10	9,43%	13	3,70%	9	3,06%
<b>Suma</b>	106	100,00%	351	100,00%	294	100,00%

Tabla 30: Uso de mecanismos de atenuación en actos de habla en relación con el nivel de estudios

Destaca el grupo de los hablantes con el título de estudios secundarios y los mecanismos de atenuación utilizados en los actos directivos (56,60%), mientras que, en los otros grupos, grado y máster, los hablantes han empleado los mecanismos de atenuación con una mayor frecuencia en los actos asertivos. Así mismo, el porcentaje de mecanismos utilizados en actos expresivos por los hablantes con el título de estudios secundarios también está por encima del resto de los grupos.

### **4.3 Resumen del capítulo**

En este capítulo se han presentado los resultados tanto cualitativos como cuantitativos que presentan datos para poder alcanzar los objetivos principales y

específicos que hemos trazado al inicio de esta investigación. Para ello, se ha presentado la clasificación de los 21 mecanismos de atenuación identificados en este corpus que, a su vez, han sido explicados con ejemplos extraídos del corpus. Las explicaciones están basadas en el contexto de cada conversación, con el fin de poder mostrar qué atenúan y cómo atenúan los interlocutores. Una vez realizados los estudios cualitativos, se han presentado los resultados cuantitativos pertinentes. Por otra parte, el análisis cuantitativo se centra fundamentalmente en tres temas específicos: 1) mostrar los resultados relativos a las funciones de los mecanismos de atenuación; 2) exponer los resultados de las características de los mecanismos en los actos de habla y 3) presentar los resultados según el género, la edad y la formación académica de los interlocutores. Para finalizar esta tesis doctoral, en el siguiente capítulo se realizarán las reflexiones oportunas sobre los resultados obtenidos.

## **5. Conclusiones**



## **5. Conclusiones**

En este apartado se detallará qué datos y de qué manera estos datos corroboran la hipótesis y los objetivos planteados en esta investigación. Así mismo, se contrastarán los resultados con los estudios sobre la atenuación y la cultura china, presentados en el marco teórico. Finalmente, se mencionarán las variables que pueden haber afectado los resultados, así como el impacto que este trabajo puede tener y las futuras líneas de investigación.

La hipótesis planteada en esta investigación es que existe una amplia variedad de los tipos de mecanismos de atenuación en la conversación en chino, cuya función principal es evitar amenazas a la imagen. Para ello, ha sido preciso abordar este estudio desde una perspectiva pragmática basado en conversaciones coloquiales reales, es por esto por lo que se ha elaborado un corpus formado por 14 conversaciones grabadas en espacios informales donde el registro es el coloquial. Este corpus ha contribuido con una rica información acerca del contexto, que representa un factor esencial para la identificación, el análisis y la explicación de los mecanismos.

Este estudio se ha estructurado en base a dos objetivos principales y cuatro objetivos específicos. Nuestro primer objetivo principal es describir las características de los mecanismos de atenuación en chino; y el segundo, el de clasificar los mecanismos de atenuación que se emplean en la lengua china oral. Por otra parte, se encuentran los objetivos específicos, que son: 1) analizar de qué forma influye el contexto situacional y la cultura en el uso de las estrategias de atenuación en chino; 2) examinar las funciones de los mecanismos de atenuación; 3) explicar las características en los tipos de actos de habla; y 4) identificar las características más frecuentes ligadas a las variables de género, edad y formación académica.

## 5.1 Conclusiones de la clasificación de los mecanismos de atenuación utilizados y la influencia cultural

Con respecto a los objetivos principales y el primer objetivo específico, tras la identificación de todos los mecanismos de atenuación, se han identificado un total de 751 mecanismos de atenuación clasificados en 21 tipos, estando cuatro de ellos no registrados en la ficha metodológica de Albelda et al. (2014) en la que se ha basado este estudio. Estos son el mecanismo de atenuación a través de partículas modales, el mecanismo de atenuación a través de reduplicaciones, el mecanismo de atenuación a través del fenómeno *erhua* y el mecanismo de atenuación a través de la autodenigración, que son mecanismos que apuntan a la heterogeneidad lingüística del chino, como puede verse a continuación:

1. El mecanismo de atenuación a través de partículas modales es el mecanismo más frecuente en el corpus con una frecuencia de 121 casos que abarca un 16,11% de todos los mecanismos estudiados. Esto es atribuible al hecho de que, en chino, las partículas modales se utilizan con mucha frecuencia. En este estudio se han registrado seis partículas modales con valor atenuante: 吧 (ba), 嘛 (ma), 啦 (la), 呢 (ne), 啊 (a), 哦 (o). Se trata de partículas que han sido empleadas tanto en actos de habla directivos como asertivos. Estas partículas modales se encuentran al final de una oración y no modifican el contenido proposicional de esta, sino que más bien alteran la fuerza ilocutiva del enunciado.
2. El mecanismo de atenuación a través de reduplicaciones consiste en la reduplicación de ciertas palabras —ya sean verbos, sustantivos, clasificadores o adjetivos— con el fin de mitigar la fuerza ilocutiva de un acto de habla. Su uso en un acto directivo puede reducir el nivel de imposición y minimizar el grado de amenaza que representa para el otro. En este corpus se han registrado 18 casos, lo que abarca un 2,4% del total.
3. El mecanismo de atenuación a través del fenómeno *erhua* implica la atenuación mediante el proceso fonológico de añadir la sílaba 儿 (er) detrás de un grupo de



palabras. Se ha hallado el fenómeno *erhua* en clasificadores, para atenuar la cantidad; en sustantivos, para debilitar su significado; y en adverbios, para reducir la fuerza ilocutiva de un acto de habla. Se han podido detectar cinco casos de este mecanismo; lo que le sitúa como penúltimo mecanismo.

4. El mecanismo de atenuación a través de la autodenigración es un mecanismo que está estrechamente vinculado con la cultura china y consiste en denigrarse para elevar al otro con el fin de mostrar modestia y respeto. El interlocutor puede desvalorizarse a sí mismo, a las personas o a los objetos que el hablante considera que guardan algún vínculo con él mismo, velando de este modo por la propia imagen. En nuestro corpus se han encontrado usos de este mecanismo en los que los interlocutores atenúan los halagos o las evaluaciones positivas sobre sí mismos con el fin de proteger sus propias imágenes. Aparecen un total de 12 casos identificados en nuestro corpus, lo que comprende un 1,60% del total.

Estos cuatro mecanismos podrían ser considerados como una de las muestras de la particularidad de la cultura y lengua china. Como se ha dicho anteriormente, hay un total de diecisiete mecanismos identificados que sí coinciden con la ficha metodológica (Albelda et al. 2014), no obstante, se aprecia en el análisis que algunos tienen particularidades de la lengua china:

5. El mecanismo de atenuación a través de construcciones justificadoras o de excusa tiene como fin dar explicaciones, presentar excusas sobre lo dicho o justificar un hecho, pueden ser introducidas por conjunciones causales como 因为 (porque), 所以 (por eso), etc. o sin ellas. Un patrón que se ha podido observar es que el grado de atenuación aumenta cuanto más extensa es la justificación. Además, se han podido analizar construcciones justificadoras presentadas como un aviso previo para advertir de las posibles amenazas o efectos negativos que podría causar la enunciación. Este mecanismo ha sido empleado con mucha frecuencia, pues es el tercer mecanismo más utilizado con 76 casos registrados, lo que abarca un 10,12%.
6. En lo referente al mecanismo de atenuación a través de formas de tratamiento, estos se han clasificado en tres grupos, a saber, tratamiento de parentesco, tratamiento de profesión y tratamiento de cercanía. Por un lado, los tratamientos de parentesco y los tratamientos de cercanía acortan la distancia entre los interlocutores, apelando a la familiaridad y cercanía; por otro lado, el tratamiento de profesión marca una mayor distancia entre los interlocutores con el fin de

elevar a los demás y mostrar mayor respeto. La frecuencia de uso de este mecanismo es baja, se registran 6 casos.

7. El mecanismo de atenuación a través de oraciones adversativas-concesivas. En chino, a las oraciones que contienen un giro en el significado se les llama *转折句* (oración adversativa) y pueden ir introducidas por conjunciones *但是, 不过, 可是* (las tres son sinónimos y significan 'pero') o sin ellas para introducir un cambio de significado. Entre las conjunciones se aprecia una diferencia leve, ya que *不过* indica una concesión u oposición más suave en comparación con las otras. Mediante este mecanismo, los interlocutores atenúan lo dicho anteriormente al dar un giro en el significado de la enunciación. En este estudio se han registrado 16 casos de este mecanismo, lo que supone un 2,13% del total de mecanismos de atenuación registrados.
8. El mecanismo de atenuación a través de expresiones más suave en el contenido significativo consiste en sustituir una enunciación de gran fuerza ilocutiva por una expresión más suave para atenuar el significado. Se han identificado varios usos de pronombres demostrativos —*这* (esto), *那* (aquello)— como mecanismos de atenuación para sustituir un elemento conflictivo. Hay un total de 46 casos de este mecanismo, abarcando así un 6,13%.
9. El mecanismo de atenuación a través de impersonalizaciones consiste en ocultar o difuminar la presencia del agente (Briz 2001), es lo que sucede, por ejemplo, en las oraciones impersonales y las de sujeto omitido, donde se ve de manera diáfana que el interlocutor elide la parte de sujeto para ocultar al agente. Así mismo, se contempla en este estudio también la omisión del 'yo' o del 'tú' a través de otros sujetos sintácticos como, por ejemplo, la sustitución de los pronombres personales singulares *我* (yo) y *你* (tú) por los plurales *我们* (nosotros), *咱们* (nosotros) y *你们* (vosotros) o el empleo de otros pronombres indefinidos como *大家* (todos) o *某人* (alguien), también se emplean términos indefinidos que se refieren a colectivos como, por ejemplo, *上学的* (los que estudien) o *国外的* (los que estén en el extranjero). Se omite la presencia del agente quién desarrolla o recibe una acción con este mecanismo. Se han contabilizado 49 casos, los cuales constituyen el 6,52% del total, convirtiéndose así en el quinto mecanismo más frecuente.
10. El mecanismo de atenuación a través de expresiones de control de contacto consiste en el empleo de expresiones como *你说呢?* (¿Qué dices?), *你觉得呢?* (¿Qué opinas? ), *是吗?* (¿Sí?), *行吗?* (¿Vale?), *对吧?* (¿Verdad?), etc. para

establecer vínculos y hacer partícipes a otros interlocutores de lo dicho. El hablante reduce la certeza y la contundencia de lo afirmado para atenuar. Este mecanismo ha sido utilizado 32 veces, lo que constituye un 4,26% del total.

11. El mecanismo de formas rituales consiste en atenuar a través del uso de las formas rituales como 请 (por favor), 拜托 (por favor), 不好意思 (perdón), 谢谢 (gracias), etc. Este mecanismo puede generar una reducción de la fuerza ilocutiva en los actos de habla directivos con lo que facilitaría la obtención de los objetivos comunicativos de los interlocutores. Tan solo se han encontrado 6 casos en el corpus.
12. El mecanismo de atenuación a través de modificadores externos consiste en el empleo de expresiones lingüísticas que pueden debilitar el significado y minimizar la intención (Albelda et al. 2014). Los modificadores externos como 点 (poco) , 很少 (muy poco) y 几个 (unos) inciden en el contenido proposicional para reducir la cantidad, mientras que los modificadores en oraciones negativas como 不多 (no mucho) , 不特别多 (no muchísimo) , 没太多 (no demasiado mucho) modifican el nivel de la negación; entre estos modificadores se aprecia una diferencia de grado en la cantidad atenuada. Este mecanismo de atenuación es el segundo mecanismo más utilizado con 106 casos registrados, ocupando así un 14,11% del total.
13. El mecanismo de atenuación a través de construcciones acotadoras de la opinión consiste en el uso de expresiones como 我觉得 (yo creo), 我估计 (yo supongo), 依我看 (desde mi punto de vista), 我个人的观点 (mi opinión personal), etc. limitando, de esta manera, el alcance de lo dicho en una opinión personal (Albelda et al. 2014). Esto supone una reducción en la fuerza ilocutiva de lo expresado, ya que el interlocutor no impone su opinión a otros. Este mecanismo ha sido utilizado 40 veces, abarcando, por tanto, un 5,33% de casos.
14. El mecanismo de atenuación a través de expresiones de objetivación trata de atenuar mediante expresiones que muestren objetividad, verdad o evidencia, como, por ejemplo, 应该 (debe ser), 其实 (la verdad es), 看起来 (por lo visto), etc.; el uso de estas expresiones hace que la enunciación aparente ser una descripción objetiva compartida por todos. De esta forma, el interlocutor evita la responsabilidad de lo dicho ante posibles amenazas, tanto a su propia imagen como a la de otros. Se han contabilizado 25 usos de este mecanismo en este corpus, lo que significa que ocupa un 3,33% de casos.

15. El mecanismo de atenuación a través de fingimiento de incertidumbre acontece cuando el hablante declara explícitamente su desconocimiento de forma fingida utilizando expresiones como 不知道 (no sé), 不记得 (no me acuerdo), aunque también puede prescindir de ellas. Mediante el uso de este mecanismo el hablante elude la responsabilidad que conlleve lo dicho y logra reducir la fuerza ilocutiva de su enunciado. Este mecanismo ha sido utilizado 7 veces, su frecuencia ocupa un 0,93% de casos.
16. El mecanismo de atenuación a través de estructuras expresadas en forma de duda o de probabilidad es el cuarto más frecuente en este corpus. Con este mecanismo se atenúa la certeza de lo dicho, reduciendo así el compromiso con la enunciación y, por ende, con las responsabilidades que pueda suponer. En el corpus se han registrado expresiones como 也许 (quizás), 可能 (es posible), 应该 (debería ser), etc. habiendo un total de 60 casos, lo que abarca un 7,99% del total.
17. El mecanismo de atenuación a través de la elipsis, se utiliza para no expresar algo que pueda poner en peligro la imagen de los demás o de uno mismo. Se han encontrado 26 casos de este mecanismo, lo que abarca un 3,46%.
18. El mecanismo de atenuación a través de formas indirectas persigue atenuar a través de la realización de actos de habla indirectos. Se han encontrado 31 casos de este mecanismo que ocupa un 4,13%.
19. El mecanismo de atenuación a través de movimientos de reformulación consiste en la introducción por parte del interlocutor de una nueva enunciación que corrige atenuando lo anteriormente dicho; también existe la posibilidad de realizar un cambio de tópico, así detiene los posibles efectos inoportunos causados por lo anteriormente dicho. Se registran 24 casos, lo que supone un 3,20%.
20. En el mecanismo de atenuación a través del empleo de palabras extranjeras el interlocutor genera una mayor distancia con la palabra extranjera que la establecida con la de su lengua materna para suavizar el significado. Es el mecanismo menos utilizado de todos, solo se han encontrado 4 casos.
21. En lo referente al mecanismo de atenuación a través de elementos paralingüísticos, se han identificado 41 casos de risas para atenuar la fuerza ilocutiva de lo dicho; esto abarca un 5,46% del total.

Sumando las frecuencias de los primeros cinco mecanismos más frecuentes, su total ocupa más del 50% de los 751 mecanismos hallados, mientras que los últimos

cinco mecanismos solo abarcan un 3,73%. Así pues, la diferencia existente en la frecuencia entre el mecanismo más utilizado y el mecanismo menos utilizado es muy alta. Esta distribución tan desigual de las frecuencias indica que la distribución de los mecanismos está concentrada en algunos de ellos.

En suma, se ha cumplido con el objetivo principal de clasificar los mecanismos utilizados en chino. En el análisis se ha explicado cada uno los mecanismos basándose en la información aportada por el contexto con el fin de entender el funcionamiento del mecanismo, teniendo en cuenta la influencia cultural. A partir de lo expuesto en este trabajo, se puede concluir que el uso de los mecanismos de atenuación en chino está impregnado de la cultura y la lengua. En relación al cumplimiento de la hipótesis, se puede confirmar que sí existe una amplia variedad en el uso de los tipos de mecanismos atenuantes en la conversación en chino.

## **5.2 Conclusiones sobre las funciones de los mecanismos de atenuación**

En relación con el objetivo específico de examinar las funciones de los mecanismos de atenuación, se presenta la conclusión de los resultados obtenidos.

En primer lugar, se ha observado que la función más frecuente es la prevención de amenazas a la imagen de otros, en la cual se registraron 380 casos, un 50,60% del total de los mecanismos estudiados (751). En segundo lugar, le sigue la función de autoimagen, para la cual se han contabilizado 300 casos de atenuación, lo que abarca un 39,95% de los casos totales. Si bien del total de los mecanismos analizados, solo se han contabilizado 18 tipos con la función de autoprotección, quedando excluidos los mecanismos de formas de tratamiento, de formas rituales y del fenómeno *erhua*. Por último, se sitúa la función de la reparación, siendo esta la de

menor frecuencia, pues solo se han registrado 71 mecanismos, lo que representa un 9,45% del total de casos. De los 21 tipos de mecanismos de atenuación, solamente 16 se han utilizado con la función de reparación, quedando excluidos los mecanismos de construcciones acotadoras de la opinión, elipsis, palabras extranjeras, reduplicaciones y mecanismos para mostrar objetivación. El hecho de que algunos mecanismos no hayan sido contabilizados en nuestro corpus con ciertas funciones, no significa que estos no puedan aparecer en otras conversaciones coloquiales chinas.

En cuanto a los diez mecanismos más frecuentes relacionados con cada una de las funciones, hay siete de ellos que ocupan los primeros puestos dentro de las tres funciones, aunque con distintas frecuencias. Los tres mecanismos más empleados con la función de autoprotección son los de modificadores externos (50 casos), expresiones de duda o de posibilidad (42) y partículas modales (36). Sin embargo, con la función de prevención, los más representativos son el de partículas modales (80), el de modificadores externos (54) y el de construcciones justificadoras (21). Por otro lado, en la función de reparación prevalecen los de construcciones justificadoras (21), reformulación (9) y el de partículas modales (5). Cabe destacar que la alta frecuencia de un mecanismo en una función no indica necesariamente una correlación estrecha con esta, como sucede, por ejemplo, en el caso del mecanismo de partículas modales que, por frecuencia, aparece entre los primeros tres mecanismos más utilizados en cada función, es decir, se sitúa en el tercer lugar en la de autoprotección, en el primer lugar en la de prevención y en el tercer lugar en la de reparación. Que este mecanismo aparezca con muchos casos en las tres funciones significa que no está ligado a ninguna de ellas, es decir, que este mecanismo no posee una tendencia marcada a ninguna de estas funciones. Lo mismo pasa con los siete mecanismos coincidentes entre los mecanismos más frecuentes en las tres funciones.

Con respecto a los mecanismos que tienen mayores correlaciones con determinadas funciones, puede apreciarse que existe una diferencia significativa de las proporciones de cada función dentro de un mismo mecanismo. Así pues, se encuentran, por una parte, los tres mecanismos prevalecientes en la función de autoprotección, que son: el mecanismo de autodenigración (83%), el mecanismo para mostrar objetivación (76%) y el mecanismo de expresiones de duda o de probabilidad (70%). En cambio, con la función de prevención los mecanismos más frecuentes son el de la elipsis (88%), el de la reduplicación (83%) y el de formas indirectas (80%). Por último, en la función de reparación destacan el mecanismo del fenómeno *erhua* (60%), el de formas de tratamiento (50%) y el de reformulación (37%).

A continuación, se exponen cuáles son los mecanismos que coinciden tanto en una alta frecuencia como en una alta correlación. Por un lado, con la función de autoprotección se han contabilizado mecanismos de expresiones de duda o de probabilidad y de impersonalizaciones; por otro lado, con la función de prevención se han registrado mecanismos de partículas modales y mecanismos de formas indirectas. Por último, con la función de reparación los mecanismos de construcciones justificadoras y los de reformulación. Estas variaciones reflejan las diferentes características de los mecanismos de atenuación empleados por los hablantes de nuestro corpus.

En resumen, la función de prevención de amenazas a la imagen de otros es la principal por la cual se atenúa en este corpus. El motivo para ello podría ser, o bien que dentro de la cultura china la armonía grupal ha de ser mantenida, constituyendo las amenazas a la imagen un factor de enfrentamiento y de ruptura de esta, o bien que velar por la imagen de otro puede influir de forma positiva en la propia imagen. Así pues, podrían alcanzarse dos beneficios con una sola acción. La función por la que

menos se atenúa es la de reparación, esto se debe al hecho de que los chinos son muy precavidos y evitan en toda medida aquello que pueda suponer una amenaza, de modo que la cantidad de daños causados a la imagen por amenazas es menor en la interacción. En relación al cumplimiento de la hipótesis, se puede confirmar que función principal de los mecanismos atenuantes en las conversaciones analizadas es la de evitar amenazas a la imagen.

### **5.3 Conclusiones sobre las características de los mecanismos en relación a los tipos de actos de habla**

En relación al objetivo específico de identificar las características de los mecanismos de atenuación en los tipos de actos de habla, se presentan a continuación los hallazgos a los que ha podido llegarse tras el análisis.

Primeramente, puede apreciarse una diferencia muy significativa en la distribución de los mecanismos hallados según el tipo de acto de habla. El acto de habla con un mayor número de casos de mecanismos de atenuación es el asertivo, que cuenta con 511 casos, lo que abarca un 68,04% del total de mecanismos contabilizados. A este le sigue el acto de habla directivo con una frecuencia de 208, que corresponde al 27,7%. En el último lugar se sitúa el acto de habla expresivo, que solo presenta 32 casos, esto es, un 4,26% del total.

En cuanto a los diez mecanismos más utilizados en cada acto de habla, pueden encontrarse tanto similitudes como diferencias, pues si bien hay siete mecanismos que aparecen en relación a los tres tipos de actos de habla referidos más arriba, las frecuencias varían de forma significativa. Los mecanismos que aparecen exclusivamente en actos de habla asertivos son: el mecanismo de expresiones de



duda o de probabilidad, el mecanismo de construcciones acotadoras de la opinión y el de reformulación. Por otro lado, hemos observado que los mecanismos de formas indirectas, reduplicación y formas rituales solo aparecen en actos de habla directivos, de igual manera que el mecanismo de la elipsis y el mecanismo para mostrar objetivación solo aparecen en actos de habla expresivos. Las similitudes y las diferencias muestran que hay mecanismos que pueden atenuar en los tres actos de habla, pues su naturaleza favorece a que su uso se dé de forma exclusiva en algunos actos de habla concretos.

Se concluye, por tanto, que en este corpus aparecen tres tipos de acto de habla: asertivo, directivo y expresivo, siendo el primero el que presenta un mayor número de casos de mecanismos de atenuación. Así mismo, se ha podido comprobar que, los hablantes han utilizado mecanismos de atenuación en los tres tipos de actos de habla, aunque ocho tipos de mecanismos no fueron utilizados en los actos de habla expresivos.

#### **5.4 Características de los mecanismos de atenuación según el género**

En cuanto al objetivo específico de identificar las características de los atenuantes según el género, la edad y la formación académica, se presentan a continuación las conclusiones alcanzadas tras el estudio del uso de los mecanismos en relación al grupo por el cual han sido empleados, siendo estos el de las mujeres y el de los hombres.

Una primera observación que permite hacer el análisis de los datos es que los 21 tipos de mecanismos han sido empleados por ambos grupos, aunque se aprecia

diferencias en el número total de casos y en el uso per cápita. Así mismo se ha podido comprobar que los hombres de nuestro corpus utilizan un mayor número de mecanismos de atenuación que las mujeres. Se aprecia, también, que existe una variación en cuanto a la frecuencia de uso de cada tipo de mecanismo empleado, así pues, hay mecanismos que presentan una mayor frecuencia en el grupo de los hombres que en el de las mujeres y viceversa. Además, dentro de cada grupo los mecanismos que se sitúan en las primeras posiciones varían tanto en el tipo como en la frecuencia de uso, un ejemplo de ello es que en nuestro corpus los hombres atenúan en mayor medida en los actos de habla asertivos, pero menos en los actos de habla directivos y expresivos.

En lo referente a las funciones, los dos grupos presentan resultados similares. Por un lado se encuentra la función de prevención que, en general, se presenta como la mayor causa de atenuación en ambos grupos. En cuanto a las funciones de prevención y autoprotección, puede observarse que los porcentajes son mayores en el grupo de las mujeres que en el de los hombres; en cambio, en la función de reparación, los hombres atenúan en proporción más que las mujeres.

Dentro de los mecanismos que prevalecen en frecuencias del grupo de mujeres, los primeros son el de autodenigración y el de muestra de objetivación, siendo ambos los más vinculados a la función de autoimagen. Los interlocutores se sirven de estos mecanismos con el fin de minimizar la presencia del 'yo' a expensas de denigrarse para proteger su propia imagen. Si bien los primeros dos mecanismos que prevalecen en cuanto a la frecuencia en el grupo masculino son los de expresiones de control de contacto y el de expresiones más suaves en el contenido significativo, mecanismos también relacionados con la autoimagen, el grado de vínculo con esta función es menor, además de que su forma de funcionar, es decir, su naturaleza, es distinta a la de los mecanismos del grupo de las mujeres. El mecanismo

de expresión de control de contacto se refiere al hecho de acudir a otro interlocutor en busca de acuerdo para lograr un efecto atenuador y el mecanismo de expresiones más suaves en el contenido significativo consiste en modificar el contenido proposicional de su enunciación; estos dos mecanismos están relacionados con la interacción con el otro y con la modificación en el contenido proposicional, pero no con la difuminación del sujeto de la enunciación. En el resto de los mecanismos más frecuentemente utilizados por los hablantes masculinos, se observa también una tendencia a la mitigación a través de la reducción en el contenido proposicional como sucede en los mecanismos de reformulación, elipsis, modificadores externos etc.

En el párrafo anterior se han explicado los tres primeros mecanismos coincidentes en los dos grupos analizados, a continuación, se expondrán los datos concluidos a partir del análisis del resto de mecanismos. Dentro del grupo femenino se ha podido ver que, tras los primeros tres, los mecanismos más frecuentes son aquellos que guardan relación con la difuminación del 'yo' y la función de autoprotección. Así pues, es el mecanismo de expresiones de duda o de probabilidad el que ocupa el cuarto lugar más frecuente en el grupo de las mujeres, este mecanismo consiste en formular la propia opinión como si de algo dudoso se tratase, de modo que el nivel de compromiso con el enunciado queda reducido. El quinto mecanismo más utilizado por las mujeres es el mecanismo de impersonalizaciones, que, junto con el anterior, guarda una estrecha relación con la función de autoprotección. Sin embargo, los datos obtenidos por el grupo masculino son diferentes, en cuarto y quinto lugar están los mecanismos de expresiones más suaves en el contenido significativo y el de expresiones de duda o de probabilidad, respectivamente.

En suma, puede concluirse por tanto que las mujeres emplean menos frecuentemente mecanismos de atenuación que los hombres, siendo los actos

asertivos los menos atenuados y actos directivos y expresivos los que más. Las funciones por las cuales atenúan en mayor medida las mujeres son por prevención de amenazas a la imagen de otros y por la de autoprotección, mientras que la función de reparación no es tan frecuente como en el grupo de los hombres. Además, se aprecia una diferencia en el tipo y naturaleza de los mecanismos de atenuación empleados, pues las mujeres tienden más al uso de mecanismos que eluden la presencia del 'yo', atenuando la propia presencia en lo dicho e, incluso, denigrando el 'yo' para salvaguardar su propia imagen; por el contrario, los hombres atenúan más sirviéndose de mecanismos que afectan al nivel del contenido proposicional para reducir la fuerza ilocutiva de su enunciación. Estas diferencias se pueden deber a que, en la cultura china, como se ha comentado en el marco teórico, las personas han de conocer bien su papel y actuar conforme a él dentro de una estructura jerárquica. Debido a la influencia que Confucio ejerció sobre la configuración del género en la sociedad, se espera de la mujer que sea dócil, complaciente, servicial y que sepa ceder a sus necesidades para atender las de los demás antes que las propias; sin embargo, los hombres son los que están posicionados como superiores, por lo que la presencia de 'yo' en sus enunciados garantiza su poder y autoridad a la hora de hablar. Este es probablemente el principal motivo que explica la preferencia de las mujeres chinas a utilizar mecanismos que conlleven ceder y denigrar el 'yo' mientras que los hombres empleen otros atenuadores.

### **5.5 Características de los mecanismos de atenuación según la edad**

Como se ha mostrado en el resultado cuantitativo, el uso de mecanismos de atenuación es más frecuente en el grupo de edad intermedio (26-55 años), no solo por su frecuencia total (406), sino también por el uso per cápita (15). A este grupo le sigue el del rango de edad más elevado (56 años en adelante), con una frecuencia total de

187 y un 13.4 en el uso per cápita. En cambio, el grupo menos atenuador es el de los más jóvenes (0-25 años), con un total de 158 y solo un 8.8 en el uso per cápita. La diferencia entre el grupo de jóvenes y el grupo de edad intermedio es bastante significativa, probablemente el motivo para ello se pueda deber a que la relación entre los interlocutores jóvenes es simétrica y eso supone que prevalece la cercanía, así, la necesidad de mostrar respeto y la de estar alerta a posibles amenazas a la imagen se reducen. En cuanto a las proporciones de los mecanismos utilizados en actos de habla, el porcentaje de mecanismos empleados en el acto asertivo es bastante elevado en el grupo de los jóvenes (71,52%) y en el de mediana edad (73,89%), mientras que el porcentaje cae en el grupo de los de edad más avanzada (52,41%). Sin embargo, la proporción de los mecanismos utilizados en el acto directivo es baja en el grupo los jóvenes (22,15%) y en el de mediana edad (23,15%) en relación al grupo de los de edad avanzada (42,25%). En lo referente al acto expresivo, el grupo que menos atenúa este acto de habla es el de mediana edad (2,96%) y el que más, el grupo de los más jóvenes (6,33%).

En cuanto a las funciones, la función más frecuente por la que se atenúa en el grupo de los jóvenes es por la de autoprotección, función en la que puede observarse un continuo descenso a medida que aumenta la variable de la edad. En el grupo de los de edad más avanzada, solo un 23,53% de los atenuantes han sido empleados con la función de autoprotección, representando este porcentaje la mitad en comparación con la del grupo de los jóvenes (46,2%). Una posible causa para ello podría ser que, en la cultura china, la edad marca la autoridad y el poder, por lo que el hecho de ser mayor otorga automáticamente una posición más alta frente a otros interlocutores, de ahí que la propia imagen se vea fortalecida sin que exista la necesidad de velar por esta. Por el contrario, con respecto a la función de prevención, se observa un continuo ascenso a medida que aumenta la edad, probablemente por el hecho de que la proporción de actos de habla directivos atenuados por el grupo de los más mayores

sea elevada, siendo que los actos directivos pueden conllevar una amenaza a la imagen ajena. En cuanto a la función de reparación, en cambio, el grupo de edad intermedio es el que menos se ha servido de ella (6,90%), mientras que el grupo de los de edad avanzada tiene un porcentaje más elevado, 13.37%.

En cuanto a los mecanismos más frecuentes en cada grupo, los tres primeros mecanismos son comunes a los tres grupos, aunque es posible apreciar una variación en la frecuencia de los primeros dos mecanismos respecto al total de mecanismos atenuados en cada grupo. En primer lugar, puede verse que en el grupo de los más jóvenes se encuentra el nivel más bajo de casos de los mecanismos de partículas modales y de modificadores externos, mientras que los hablantes del grupo de mediana edad (26-55 años) son los que presentan una mayor frecuencia en el uso de estos mecanismos. En segundo lugar, se ha visto que en el grupo de los más jóvenes destaca el uso del mecanismo de expresiones de control de contacto, a través del cual se acorta la distancia social, se establece vínculos con otros y se invita a otros interlocutores a participar. En tercer lugar, se puede observar que el mecanismo de reformulación, que solo aparece en el grupo de los jóvenes, se vincula, en más de la mitad de sus casos, al objetivo de velar por la propia imagen. En cuarto lugar, se aprecia que el mecanismo que destaca en el grupo de edad intermedia es el referente al elemento paralingüístico, empleado con el fin de reducir la fuerza ilocutiva minimizando la formalidad de la enunciación. En quinto lugar, se puede ver que en el grupo de los más mayores destaca el uso del mecanismo de la elipsis, que es empleado mayoritariamente con la función de prevención. Por último, en el resto de los mecanismos no se han apreciado mucha diferencia en el empleo de los mecanismos.

En suma, el grupo que menos atenúa es el de los más jóvenes (0-25 años), en este grupo el 42,41% de los mecanismos utilizados se emplean con la función de

prevención de amenazas a la imagen de otros. Este grupo, además, es el que menos casos de mecanismos tiene en comparación con los otros dos grupos, sin embargo, en lo referente a la función de autoprotección presenta el porcentaje más alto en comparación con los otros grupos. Se ha podido observar también que entre los interlocutores jóvenes destaca el empleo del mecanismo de expresión de control de contacto. Así mismo, destaca el uso del mecanismo de atenuación a través de la reformulación en el grupo de los jóvenes. El grupo que más atenúa es el grupo de edad intermedio (26-55 años), destacando el uso del elemento paralingüístico. Por último, en el grupo de edad avanzada (56 años en adelante) destaca la alta proporción de mecanismos utilizados en los actos directivos y el bajo porcentaje que presenta en los actos asertivos en comparación con los otros dos grupos. La alta proporción de mecanismos utilizados en los actos directivos podría ser la causa por la que la función más frecuente por la que se atenúa en este grupo es la prevención. Destaca también en este grupo la baja proporción de la función de autoprotección, lo que indica que la preocupación por la propia imagen no se tiene tanto en consideración como en los otros dos grupos.

## **5.6 Características de los mecanismos de atenuación según estudios académicos**

En cuanto a la variable estudio académico, se aprecia un ascenso en el uso per cápita de los mecanismos a medida que aumenta el nivel de estudio, siendo el grupo de estudios secundarios el que menos mecanismos utiliza por persona (9,6), el grupo de grado ocupa un lugar intermedio (12,1) y el grupo de máster es el que más mecanismos por persona emplea (15,5). En el grupo de estudios secundarios la atenuación se concentra en el acto directivo, mientras que en el grupo de grado y de máster se atenúa más en el acto asertivo. Se ha podido observar también que existe

una similitud entre el grupo de grado y el grupo de máster en las proporciones de los mecanismos de atenuación utilizados en los distintos actos de habla.

El grupo de estudios secundarios presenta, dentro de los tres grupos, la proporción más baja en lo referente al uso de los atenuantes con la función de autoprotección, mientras que el grupo de máster dobla la cifra en esta función, posiblemente debido a que la mayoría de los hablantes del grupo de estudios secundarios son los que tienen una edad avanzada (56 años en adelante).

En cuanto a las diferencias en el uso de los mecanismos de atenuación entre los tres grupos, se observa, por una parte, que el grupo de estudios secundarios expresa frecuentemente sus opiniones con el mecanismo de impersonalizaciones, de modo que la presencia del agente queda oculta, también son frecuentes los mecanismos de expresiones de control de contacto y el de la elipsis. En cambio, en el grupo de grado prevalece el uso de los mecanismos de expresiones más suaves en el contenido significativo y el de construcciones acotadoras de la opinión. Por otra parte, en el grupo de máster se aprecia una tendencia a utilizar mecanismos que minimicen la fuerza ilocutiva de los enunciados, comprometiéndose menos con lo dicho; así sucede, por ejemplo, con el empleo del mecanismo de los elementos paralingüísticos, que reduce la fuerza ilocutiva sin modificar el contenido proposicional.

En conclusión, el factor de estudio académico afecta al uso de los mecanismos de atenuación de forma estable: cuanto mayor es nivel de estudios, más atenuación se produce. Se observa además que hay una acumulación de casos de atenuación en los actos de habla asertivos, mientras que estos se reducen en los directivos y expresivos. Así mismo, se concluye también que se atenúa más frecuentemente con la finalidad de la autoprotección y menos con la de prevención y reparación. En cuanto a los tipos de mecanismos empleados, aunque muchos de ellos se repiten en todos



los actos de habla, se aprecian variaciones en las frecuencias y son diferentes mecanismos los que destaquen en frecuencia dentro de cada tipo de acto de habla.

## **5.7 Alcance, limitaciones y futuras líneas de investigación**

Con esta investigación se espera haber contribuido al estudio de la atenuación en chino en conversaciones coloquiales reales, al haber proporcionado una clasificación de los mecanismos atenuantes utilizados en chino y haber ofrecido una explicación de la naturaleza y funcionamiento de estos, teniendo en cuenta el factor cultural chino y, así mismo, al haber mostrado las características de los mecanismos en relación a las funciones, los actos de habla y las variables sociolingüísticas de género, edad y nivel académico. El resultado obtenido en esta investigación podría servir como herramienta para continuar con el estudio de los mecanismos de atenuación en chino, así como también para futuras investigaciones sobre el idioma y la cultura china.

El corpus chino de conversaciones auténticas construido para el presente estudio muestra a pequeña escala cómo funciona la atenuación en la lengua china. En un futuro se pretende ampliarlo y publicarlo con el fin de contribuir a mejorar la escasez de corpus de chino hablado.

En lo referente a las limitaciones, se puede decir que, si bien este corpus nos ha permitido cumplir con el objetivo de esta investigación, se acercaría más a la realidad del lenguaje si este fuera más amplio, por lo que esta variable podría limitar la observación de determinados datos.

Una futura línea de investigación podría ser el estudio de la atenuación de la comunicación no verbal en china. Como el presente estudio está enfocado en los mecanismos verbales, solo se han tenido en cuenta factores como la risa dentro de los elementos paralingüísticos, pero no se han analizado otros elementos como las características de la voz, la velocidad, las pausas, elementos fonéticos, la prosodia, etc. Según Mehrabian (1972), la comunicación verbal solo ocupa un 7%, mientras que la comunicación que se desarrolla de forma paralingüística abarca un 38%, por lo que el estudio de los mecanismos de atenuación no verbales podría resultar de gran interés para complementar el presente estudio.

Las diferencias culturales y el idioma son fenómenos que generan variaciones en la aplicación de la atenuación, por lo que resultaría de gran interés realizar estudios contrastivos entre dos lenguas como el chino y otros idiomas en conversaciones coloquiales. Pues, mediante las similitudes y las diferencias presentadas en un estudio de este tipo, se puede llegar a ofrecer una perspectiva distinta para conocer las características del uso de los mecanismos de atenuación entre idiomas y culturas distintas. Esto podría contribuir a dar un punto de unión al entendimiento intercultural y prevenir prejuicios y malentendidos.

Finalmente, desde el punto de vista didáctico y del aprendizaje del chino como segunda lengua, se abre una puerta a estudios sobre la adquisición de la competencia pragmática de la atenuación en chino como segunda lengua. El presente estudio puede nutrir futuros estudios y aplicaciones pedagógicas, dado que contiene suficiente información sobre los mecanismos de atenuación con los que los estudiantes pueden complementar sus competencias lingüísticas.

## **Bibliografía**



## **Bibliografía**

- Albelda, M. (2004). "Cortesía en diferentes situaciones comunicativas. La conversación coloquial y la entrevista sociológica semiformal", en D. Bravo y A. Briz (eds.) *Pragmática sociocultural: Estudios sobre cortesía en español*. Barcelona: Ariel, 109-134.
- Albelda, M. (2005). *La intensificación en el español coloquial (Tesis doctoral)*. Universitat de València.
- Albelda, M. (2008). "Atenuantes en Chile y en España: distancia o acercamiento", en A. Briz et alii (eds.) *Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral*. Valencia: Universitat de València, 98-113.
- Albelda, M., Briz, A., Cestero, A. M., Kotwica, D. y Villalba, C. (2014). "Ficha metodológica para el análisis pragmático de la atenuación en corpus discursivos del español. (ES.POR.ATENUACIÓN)", *Oralia* 17, 7-62.
- Albelda, M. (2016). "Sobre la incidencia de la imagen en la atenuación pragmática", en W. Mihatsch y M. Albelda (eds.) *Revista Internacional de Lingüística (RILI)*, 27.
- Austin, J.L. (1962). *How to do things with words*. Oxford: Oxford University Press.
- Austin, J.L. (1970). *Philosophical Paper*. Oxford: Oxford University Press.
- Bach, Kent (1999). "The semantics-pragmatics distinction: What is it and why it matters", en K. Turner (eds.) *The Semantics/Pragmatics Interface from Different Points of View*. Londres: Emerald Group Publishing, 65-84.

- Baldwin, J. R., Faulkner, S. L., Hecht, M. L., & Lindsley, S. L. (2006). *Redefining culture: Perspectives across the Disciplines*. Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates Publishers.
- Barnlund, D. C. (1990). "Apologies: Japanese and American Styles", *International Journal of Intercultural Relations* 14, 193-206
- Bazzanella, C., Caffi, C., y Sbisà, M. (1991). "Scalar dimension of illocutionary force", en I. Zagar, (eds.) *Speech acts: fiction or reality*. Ljubljana: IPRA, 63-76.
- Bond, M. H. y Hwang K. K. (1986). "The social psychology of chinese people", en M.H. Bond (eds.) *The psychology of the Chinese people*. Hong Kong: Oxford University Press, 213-266.
- Bond, M. H. y Lee, P. W. H. (1981). "Face-saving in Chinese culture", en A. Y. C. King y R.P.L. Lee (eds.) *Social Life and Development in Hong Kong*. Hong Kong: Chinese University Press.
- Bravo, D. (1999). "¿Imagen "positiva" vs. imagen "negativa"? Pragmática sociocultural y componentes de face", *Oralia* 2, 155-184.
- Bravo, D. (2004). "Tensión entre universalidad y relatividad en las teorías de la cortesía", en D. Bravo y A. Briz (eds.) *Pragmática sociocultural: Estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, 15-37.
- Bravo, D. (2005). "Categorías, tipologías y aplicaciones. Hacia una redefinición de la corteia comunicativa", en D. Bravo (eds.) *Estudios de la (des) cortesía en español: categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*. Estocolmo-Buenos Aires: Editorial Dunken, 21-52.

- Briz, A. (1995). "La atenuación en la conversación coloquial. Una categoría pragmática." En L. Cortés (Ed.), *El español coloquial. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*. Almería: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Almería. 103-122
- Briz, A. (1998). *El español coloquial en la conversación: Esbozo de pragmagramática*. Barcelona: Ariel.
- Briz, A. (2001). *El español coloquial en la conversación: esbozo de pragmática gramática*. Barcelona: Ariel.
- Briz, A. y Grupo Val. Es. Co (2002). *Corpus de conversaciones coloquiales*. Madrid: Arco Libros.
- Briz, A. (2005). "Eficacia, imagen social e imagen de cortesía", en D. Bravo (eds.) *Estudios de la (des)cortesía en español*. Buenos Aires: Editorial Dunken, 53-91.
- Briz, A. (2006). "Atenuación y cortesía verbal en la conversación coloquial: su tratamiento en la clase de ELE", en C. Pastor Villalba (Coord.) *Actas del Programa de Formación del Profesorado de Español como Lengua Extranjera 2005-2006*. Múnich: Instituto Cervantes, 227- 255.
- Briz, A. (2007). "Para Un análisis semántico, pragmático Y sociopragmático de La cortesía Atenuadora En España y América", *LEA: Lingüística española actual* 29/1, 5-40.
- Briz, A. (2012). "La (no)atenuación y la (des)cortesía, lo lingüístico y lo social: ¿son pareja?" en Escamilla Morales, Julio (Ed.), *Miradas multidisciplinares a los fenómenos de cortesía y descortesía en el mundo hispánico*.

Barranquilla/Estocolmo: Universidad de Estocolmo/Universidad del Atlántico/CADIS/Programa EDICE. 33-75

Briz, A. y Albelda, M. (2013). "Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués. La base de un proyecto en común (ES.POR.ATENUACIÓN)", *Onomázein* 28, 288-319.

Brown, P. y Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.

Caffi, C. (1999). "On mitigation", *Journal of Pragmatics* 3, 881-909.

Caffi, C. (2007). *Mitigation*. Amsterdam: Elsevier.

Calsamiglia Blancafort, H. y Tusón Valls, A. (2007 [1999]). *Las cosas del decir: manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.

Cao, Z. (1987). "Yuqici yunyongde xingbie chayi" [Gender differences in the use of modal particles], *Linguistic Researches* 3, 44-45.

Carrió Pastor, M. L. (2016). "A contrastive study of the hedges used by english, spanish and chinese researchers in academic papers", En F. Alonso Almeida, I. Ortega Barreray E. Quintana Toledo (Eds.). *Input a Word, Analyze the World: Selected Approaches to Corpus Linguistics*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Carston, R. (2002). "Linguistic meaning, communicated meaning and cognitive pragmatics", *Mind and Language* 17, 127-148.



- Chen, R. (1993). "Responding to compliments. A contrastive study of politeness strategies between American English and Chinese speakers", *Journal of Pragmatics* 20, 49-75.
- Cheng, S. K. (1990). "Understanding the culture and behaviour of East Asians-a Confucian perspective", *Australian and New Zealand Journal of Psychiatry* 24/4, 510-515.
- Chiang, O. (1989). "On face and credibility", *Chinese American Form* 5/1, 14.
- Chu, C. (1994). "Yuqici yuqi yiyide fenxiwenti-yi 'a' weilì" [Analysis of the meaning of modal particles-taking "a" as an example], *Language Teaching and Linguistic Studies* 4, 39-51.
- Contreras Fernández, J. (2005). *El uso de la cortesía y las sobreposiciones en las conversaciones. Un análisis contrastivo alemán-español*, (Tesis doctoral). Universitat de València.
- Contreras Fernández, J. (2012). "¿Hay diferencia en las estrategias de atenuación en los correos-electrónicos españoles y alemanes?", *Oralia: Análisis del discurso oral*, 325-342.
- Contreras Fernández, J., Zhao, L. (2017). "Análisis contrastivo de estrategias de atenuación en un corpus de correos electrónicos españoles, alemanes y chinos", en M. Albelda y W. Mihatsch (eds.) *Atenuación e intensificación en géneros discursivos*. Madrid: Iberoamericana Vervuert, 205-220.
- Contreras Fernández, J. (2018). "La impersonalidad como estrategia de atenuación en la novela El lector de Julio Verne de Almudena Grandes: un análisis contrastivo alemán/español", *Rilce: Revista de filología hispánica* 34/3, 1243-1258.

- Contreras Fernández, J. (2020). "Mecanismos lingüísticos de atenuación en conversaciones coloquiales españoles y alemanas", *Revista Signos. Estudios de lingüística* 53/104, 885-909.
- Cupach, W. R. y Imahori, T. T. (1993). "Managing Social Predicaments Created by Others: A Comparison of Japanese and American Facework", *Western Journal of Communication* 57, 431-444.
- Cupach, W. R. y Imahori, T. T. (1994). "Cross-Cultural Comparison of the Interpretation and Management of Face: U.S American and Japanese Responses to Embarrassing Predicaments", *International Journal of Intercultural Relations* 18, 193-219.
- Darwish, A. F. E. y Huber, G. (2003). "Individualism vs. Collectivism in Different Cultures: A cross-cultural study", *Intercultural Education* 14, 47-56.
- Declaración conjunta de la República Popular China y el reino de España sobre el fortalecimiento de la asociación estratégica integral en un cambio de época (2018).  
<https://www.lamoncloa.gob.es/presidente/actividades/Documents/2018/281118-Declaración%20Conjunta%20España%20-%20China.pdf>.
- Dong, F. (2016). "Xiandai hanyu qishijude jumo zhuci 'ba' yuyong gongneng tanxi" [Analysis into the pragmatic function of the auxiliary "ba" at the end of imperative sentences in modern Chinese], *TCSOL Studies* 61, 85-93.
- Douglas, S., Soler-Bonafort, M. A. y Vuoto, J. (2018). "La atenuación en conversaciones coloquiales argentinas y españolas: un estudio contrastivo", *Formas, Funciones y Variación Lingüística, Rilce* 34, 1280-1312.

- Dressler, W. U. y Barbaresi, L. M. (1994). *Morphopragmatics: diminutives and intensifiers in Italian, German, and other languages*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Duncan, R. B. (1972). "Characteristics of organizational environments and perceived environmental uncertainty", *Administrative Science Quarterly* 17/3, 313-327.
- Escandell, M. V. (1996). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.
- Real Academia Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española (NGLE)*. Madrid: Espasa Libros.
- Fang, M. (2002). "Zhishici 'zhe' he 'na' zai beijinghua zhongde yufahua" [The grammaticalization of the demonstrative words "this" and "that" in Beijing dialect], *Zhongguo Yuwen* 4, 343-356.
- Fernández Loya, C. (2005). "Estrategias de intensificación y de atenuación en el español y en el italiano coloquiales", *AISPI. ActasXXIII*, 187-201.
- Firth, J. R. (1957). *Papers in Linguistics: 1934-1951*. London: Oxford University Press.
- Fisiak, J. (1990). *Further Insights into Contrastive Analysis*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Fraser, B. (1980). "Conversational mitigation", *Journal of Pragmatics* 4, 341-350.
- Gao, G. y Ting-Toomey, S. (1998). *Communicating effectively with the Chinese*. California: Sage Publications.
- Gass, S. y Houck, N. (1999). *Interlanguage Refusals: A Cross-cultural Study of Japanese-English*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.

- Gazdar, G. (1979). *Pragmatics: Implicature, Presupposition and Logical Form*. New York: Academic Press.
- Goffman, E. (1955). "On Face-Work: An Analysis of Ritual Elements in Social Interaction", *Psychiatry* 18/3, 213-231.
- Goffman, E. (1959). *The presentation of self in everyday life*. New York: Doubleday.
- Goffman, E. (1967). *Interaction ritual: Essays on face-to-face behaviour*. New York: Pantheon Books.
- Grice, H. P. (1975). "Logic and conversation", en P. Cole y J. L. Morgan (eds.) *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*. New York: Academic Press, 41-58.
- Gu, Y. (1990). "Politeness Phenomena in Modern Chinese", *Journal of Pragmatics* 14, 237-257.
- Gu, Y. (1992). "Limao yuyong yuwenhua" [Polite pragmatics and culture], *Foreign Language Teaching and Research* 4, 10-17.
- Gudykunst, W. B., Ting-Toomey, S. y Chua, E. (1988). *Culture and interpersonal communication Vol. 8 (Sage series in interpersonal communication)*. California: Sage Publications.
- Haugh, M. (2007). "Emic conceptualisations of (im) politeness and face in Japanese: implications for the discursive negotiation of second language learner identities", *Journal of Pragmatics* 39, 657-680.
- Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal. Estudio Pragmalingüístico*. Madrid: Editorial Gredos.

- He, Z. (1995). "Study of Politeness in Chinese and English cultures", *Journal of Foreign Languages* 5, 2-8.
- He, M. y Zhang S. (2011). "Re-conceptualizing the Chinese concept of face from a face-sensitive perspective: A case study of a modern Chinese TV drama", *Journal of Pragmatics* 43/9, 2360-2372.
- Ho, D. (1976). "On the Concept of Face", *American Journal of Sociology* 81, 867-884.
- Ho, D. Y. (1979). "Psychological implications of collectivism: with special reference to the Chinese case and maoist dialectics", en L. H. Eckensberger, W. J. Lonner y Y. H. Poortinga (eds.) *Cross-cultural contributions to psychology*. Netherlands: Swets and Zeitlinger, 143-150.
- Hofstede, G. (1980). "Motivation, leadership, and organizations: Do american theories apply abroad?", *Organizational Dynamics* 9/1, 42-63.
- Hofstede, G. (2001). *Culture's Consequences: Comparing Values, Behaviors, Institutions, and Organizations across Nations*. Thousand Oaks, California: Sage Publications.
- Hofstede, G., Hofstede, G. J. y Minkov, M. (2010). *Cultures and Organizations Software of the Mind: Intercultural Cooperation and Its Importance for Survival*. New York: McGraw-Hill.
- Hofstede, G. (2011). "Dimensionalizing Cultures: The Hofstede Model in Context", *Online Readings in Psychology and Culture* 2/1, <https://doi.org/10.9707/2307-0919.1014>.
- Holmes, J. (1984). "Modifying illocutionary force", *Journal of Pragmatics* 8, 345-365.

- Hu, H. C. (1944). "The Chinese concepts of face", *American Anthropologist* 46, 45-64.
- Hu, M. (1988). "Yuqi zhucide yuqi yiyi" [Modal meaning of modal particles], *Chinese Language Learning* 6, 4-7.
- Hua, C. (2013). *Xiandai hanyu chenghuyude duojiaduo yanjiu [Multi-angle study of address forms in modern Chinese]*. Thesis. Nanjing: Nanjing Forestry University.
- Huo, Y. (2004). *Ruohua yuyuyong tiaojielun: yizhongyi zhentan weiguan [Weakening and pragmatic adjustment theory by a case of TCM diagnosis]*. Kunming: Yunnan University Press.
- Hwang, K. K. (1987). "Face and Favor: The Chinese Power Game", *American Journal of Sociology* 92, 944-974.
- Ide, S. (1989). "Formal forms and discernment: two neglected aspects of universals of linguistic politeness", *Multilingua-journal of cross-cultural and interlanguage communication* 8/2-3, 223-248.
- Ivaz, L., Costa, A. y Duñabeitia, J. A. (2016). "The emotional impact of being myself: Emotions and foreign language processing", *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory and Cognition* 42, 489-496.
- Jiang, H. (2012). *Duiwai hanyu jiaoxuezhong jingyude jiaoxue [Teaching of honorific language in teaching Chinese as a foreign language]*. Thesis. Harbin: Heilongjiang University.
- Jiang, L., Tan, J. y Cheng, R. (2012). *Xiandai hanyu cidian [modern Chinese dictionary]*. Beijing: The Commercial Press.

- Jiang, W. (2003). *Dangdai yuyongxue [Contemporary pragmatics]*. Beijing: Peking University Press.
- Johansson, S. y Hofland, K. (1994). "Towards an English-Norwegian parallel corpus", en U. Fries, G. Tottie y P. Schneider (eds) *Creating and Using English Language Corpora*. Amsterdam: Rodopi, 25-37.
- Katz, J. J. (1977). *Propositional structure and illocutionary force*. New York: Crowell.
- Lakoff, G. (1972). "Hedges: A study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts", en *Journal of Philosophical Logics* 2 (eds.) *UC Berkeley Previously Published Works*, 458-508.
- Lakoff, R. T. (1973). "The Logic of Politeness, or, Minding Your P's and Q's", *Papers from the Ninth Regional Meeting*. Chicago: Chicago Linguistic Society, 292-305.
- Lakoff, R. T. (1977). "What You Can Do with Words: Politeness, Pragmatics, and Performatives", en A. Rogers, B. Wall, J. P. Murphy (eds.) *Proceedings of the Texas Conference on Performatives, Presuppositions, and Implicatures*. Arlington: Center for Applied Linguistics, 79-106.
- Lee-Wong, S. M. (1998). "Face Support-Chinese Particles As Mitigators: A Study of Ba A/Ya And Ne", *Pragmatics* 8, 387-404.
- Leech, G. (1981). *Semantics: The Study of Meaning*. Harmondsworth: Penguin.
- Leech, G. (1983). *Principles of Pragmatics*. London: Taylor & Francis Ltd.
- Levinson, S. C. (1983). *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Levinson, S. C. (1989). *Pragmática*. Barcelona: Editorial Teide.

- Levinson, S. C. (2000). *Presumptive Meanings*. Cambridge: MIT Press.
- Li, C. (2008). "Huayu biaojiyu 'ma' de yuyong gongneng" [Pragmatic function of the discourse marker "ma"], *Modern Foreign Languages* 5, 151-155.
- Li, H. (2008). *Dianshi fangtanzhong huayu huanheyu de yuyong yan jiu* [Pragmatic study of discourse mitigators in TV interviews]. Thesis. Guangzhou: Guangdong University of Foreign Studies.
- Li, S. (2003). *Hanyu "zhuguanliang" de biaoda yanjiu* [Study on the expression of "subjective quantity" in Chinese]. Thesis. Beijing: Graduate School of Chinese Academy of Social Sciences.
- Li, Y., Zhen, L., Foster, L., He, S., Hou, Y. y Yip, M. (1990). *Shiyong hanyu cankao yufa* [Practical Chinese reference grammar]. Beijing: Beijing Language and Culture College Press.
- Lin, C. Y., Woodfield, H. y Ren, W. (2012). "Compliments in Taiwan and Mainland Chinese: The influence of region and compliment topic", *Journal of Pragmatics* 44/11, 1486-1502.
- Lin, Y. (1936). *My country and my people*. London: William Heinemann.
- Liu, B. (2004). *Zhonghua wenhua yu hanyu yuyong* [Chinese culture and Chinese pragmatics]. Guangzhou: Jinan University Press.
- Liu, J. (2008). "Zhuanzhe lianci 'danshi' yu 'buguo' de bijiao" [Comparison of the inflectional conjunctions "but" and "however"], *Journal of Language and Literature Studies* 9, 47-50.



- Liu, J. (2019). "Analysis of Co-occurrence of Modal Particles at the end of Sentence with Modal Verbs and Adverbs", *Chinese Language Learning*, No.1, 59-65.
- Liu, Y. (1983). "Dongci chongdie de biaoda gongnengji kechongdie dongcide fanwei" [Expressive function of overlapping verbs and the range of overlapping verbs], *Studies of The Chinese Language* 1, 9-19.
- Liu, Y., Pan, W. y Gu, W. (2004). *Shiyong xiandai hanyu yufa [Practical modern Chinese grammar]*. Beijing: The Commercial Press.
- Lustig, M. W. y Koester, J. (2012). *Intercultural Competence: Interpersonal Communication Across Cultures*, 7<sup>th</sup> ed. Boston: Pearson.
- Lv, S. (1991). *Hanyu yufa fenxi wenti [Chinese grammatical analysis]*. Beijing: The Commercial Press.
- Malinowski, B. (1923). "The Problem of Meaning in Primitive Languages", en C. K. Ogden y I. A. Richards (eds.) *The Meaning of Meaning*. London: K. Paul, Trend, Trubner, 296-336.
- Mao, L. R. (1994). "Beyond politeness theory: 'Face' revisited and renewed", *Journal of Pragmatics* 21, 451-486.
- Márquez-Reiter, R. (2003). "Pragmatic variation in Spanish: external request modifications in Uruguayan and Peninsular Spanish", en R. Nuñez-Cedeño, L. López y R. Cameron (eds.) *A Romance Perspective on Language Knowledge and Use*. Chicago: John Benjamins Publishing, 166-180.
- Mehrabian, A. (1972). *Nonverbal Communication*. Chicago: Transaction Publishers.

- Meyer-Hermann, R. (1988). "Atenuación e intensificación (análisis pragmático de sus formas y funciones en español hablado)", *Anuario de Estudios Filológicos* XI, 275-290.
- Morris, C. W. (1938). "Foundations of the theory of signs", en O. Neurath et al. (eds.) *International encyclopedia of unified science*. Chicago, Illinois: The University of Chicago Press, 1-59.
- Ni, M. (2018). "Estudio contrastivo de los clasificadores nominales del chino y los sustantivos cuantificativos del español", *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación* 76, 197-218.
- Nomura, N. y Barnlund, D. (1983). "Patterns of Interpersonal Criticism in Japan and the United States", *International Journal of Intercultural Relations* 7, 1-18.
- O'Driscoll, J. (1996). "About face: A defence and elaboration of universal dualism", *Journal of Pragmatics* 25, 1-32.
- Oliver del Olmo, S. (2004). *Análisis contrastivo español/inglés de la atenuación retórica en el discurso médico. El artículo de investigación el caso clínico* (Tesis de doctoral). Universidad Pompeu Fabra.
- Ortega Olivares, J. (1986). "Aproximación al mecanismo de la conversación: Apéndices 'justificativos'", *Verba: Anuario galego de filoloxía* 13, 269-289.
- Placencia, M. E. (2008). "Requests in corner shop transactions in Ecuadorian Andean and Coastal Spanish", en K. P. Schneider y A. Barron (eds.) *Variational Pragmatics: A Focus on Regional Varieties in Pluricentric Languages*. Chicago: John Benjamins Publishing, 307-332.

- Prince, E., Bosk, C. y Frader, J. (1982). *On Hedging in Physician-Physician Discourses Linguistics and the Professions*. Norwood: Ablex Publishing.
- Querol, M. (2018). “吧 (Ba) vs. 啊 (A), atenuación e intensificación en la conversación en chino.” *Pragmalinguística* 26, 313–329.
- Qian, G. (1997). *Hanyu wenhua yuyongxue [Chinese cultural pragmatics]*. Beijing: Tsinghua University Press.
- Ran, Y. (2004). “Yanyu jiaojizhong ‘ba’ deyuyong gongneng jiqi yujing shunyingxing tezheng” [Pragmatic function of “ba” and its contextual adaptability in verbal communication], *Modern Foreign Languages* 4.
- Ran, Y. (2012). “Huanheyu de hexie quxiang jiqi renji yuyong gongneng” [Harmonious orientation of mitigator and its interpersonal pragmatic function], *Contemporary Foreign Languages Studies* 11, 4-10.
- Recanati, F. (1989). “The Pragmatics of What is Said”, *Mind and Language* 4, 295-329.
- Recanati, F. (2002). “Does Linguistic Communication Rest on Inference?”, *Mind and language* 17/1-2, 105-126.
- Sbisà, M. (2001). “Illocutionary force and degrees of strength in language use”, *Journal of Pragmatics* 33, 1791-1814.
- Schneider, S. (2017). “Las dimensiones de la intensificación y de la atenuación”, en M. Albelda y W. Mihatsch (eds.) *Atenuación e intensificación en géneros discursivos*. Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert, 23-42.

- Schölmlberger, U. (2008). "Apologizing in French French and Canadian French", en K. P. Schneider y A. Barron (eds.) *Variational Pragmatics: A Focus on Regional Varieties in Pluricentric Languages*. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 333-354.
- Searle, J. R. (1969). *Speech acts*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Searle, J. R. (1976). "The classification of illocutionary acts", *Language in Society* 5, 1-24.
- Searle, J. R. (1977). *¿Qué es un acto de habla?*. Valencia: Revista Teorema.
- Searle, J. R. (1977a). "Actos de habla indirectos", *Teorema: revista internacional de filosofía* 7/1, 23-53.
- Shen, Y. (2004). *Xiandai hanyu jingyu xitong yanjiu [Research on the honorific system of modern Chinese]*. Thesis. Beijing: Beijing Foreign Studies University.
- Spencer-Oatey, H. (2007). "Theories of identity and the analysis of face", *Journal of Pragmatics* 39, 639-656.
- Sperber, D. y Wilson, D. (1981). "Irony and the use-mention distinction", en P. Cole (eds.) *Radical Pragmatics*. Cambridge: Academic Press, 295-318.
- Sperber, D. y Wilson, D. (1986). *Relevance: Communication and Cognition*. Cambridge: Harvard University Press.
- Sperber, D. y Wilson, D. (1987). "Précis of Relevance: Communication and Cognition", *Behavioral and Brain Sciences* 10/4, 697-754.
- Sperber, D. y Wilson, D. (1995). "Postface to the second edition of Relevance", *Communication and cognition*. Oxford: Blackwell, 255-279.

- Suo, Z. (2000). *Yuyongxue jiaocheng [Pragmatics course]*. Beijing: Peking University Press.
- Tang, Q. (1980). *Juzi chengfen lunxi [Analysis of sentence composition]*. Shanghai: Shanghai Educational Press.
- Ting-Toomey, S. (1988). "Intercultural conflicts: A face-negotiation theory", en Y. Y. Kim y W. Gudykunst (eds.) *Theories in intercultural communication*. Newbury Park, California: Sage Publications, 213-235.
- Ting-Toomey, S., Gao, G., Trubisky, P., Yang, Z., Kim, H.S., Lin, S.L. y Nishida, T. (1991). "Culture, face maintenance, and styles of handling interpersonal conflict: a study of five cultures", *International Journal of Conflict Management* 2/4, 275-296.
- Ting-Toomey, S. y Chung, L. C. (2005). *Understanding intercultural communication*. New York: Oxford University Press.
- Triandis, H. C. (1995). *Individualism and collectivism*. Boulder, Colorado: Westview Press.
- Uclés-Ramada, G. (2018). "La atenuación de los marcadores de control de contacto en PRESEEA: un estudio comparativo entre España y México", *Rilce. Revista de Filología Hispánica* 34/3, 1313-1335.
- Vanderveken, D. (1985). "What is an illocutionary force?", en M. Dascal (eds.) *Dialogue: An Interdisciplinary Approach*. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 181-204.
- Verschuieren, J. (1999). *Understanding pragmatics*. London: Edward Arnold.

- Villalba, C. (2012). "La impersonalidad como recurso atenuante en los juicios orales", *Estudios de lingüística: investigaciones, propuestas y aplicaciones*, 121-131.
- Villalba, C. (2018). "Atenuación: algunas claves metodológicas para su análisis", *Normas: revista de estudios lingüísticos hispánicos* 8/1, 306-316.
- Wang, Y. (2007). *Hanyu "erhua" yanjiu [Research on Chinese "erhua"]*. Thesis. Guangzhou: Jinan University.
- Wang, Y. (2013). *On Chinese modal particle a(啊): A pragmatic and semantic study*. Bern: Peter Lang Publishing.
- Wei, L. (2012). *Zhongxi renji juli tanxi [Analysis of the interpersonal distance between China and Occident]*. Thesis. Zhengzhou: Zhengzhou University.
- Wilson, D. (1994): "Relevance and understanding." en G. Brown et al. (eds.) *Language and understanding*. Oxford: Oxford University Press, 35-58.
- Xie, C. y He, Z. (2005). "Zhiyi 'limao celueshuo' he 'limao guifanshuo'" [Questioning "polite strategy theory" and "polite norm theory"], *Journal of Fujian Normal University (Philosophy and Social Sciences Edition)* 3, 43-47.
- Xing, H. (2000). "Hanyu ciyu chongdie jiegou tongji fenxi" [Statistical analysis of Chinese word overlapping structure], *Language Teaching and Linguistic Studies* 1, 32-37.
- Xu, J. (2008). *Xiandai hanyu huayu qingtai yanjiu [Research on the modality of modern Chinese]*. Beijing: Kunlung Press.
- Xu, J. (2015). "Corpus-based Chinese studies: A historical review from the 1920s to the present", *Chinese Language and Discourse* 6/2, 218-244.

- Xu, S. (1992). "Limao yuanze xinni" [New draft of politeness principle], *Foreign Language Research* 2, 1-7.
- Xu, Y. (2007). "Hanyu dongci chongdieshi de yuyong kaocha" [Pragmatic investigation of the reduplication of Chinese verbs], *Journal of Nanchang University* 6, 135-137.
- Yamamoto, M. (2006). *Agency and impersonality*. Amsterdam: John Benjamins.
- Yang, K. (1981). "Social orientation and individual modernity among Chinese students in Taiwan", *Journal of social psychology* 113, 159-170.
- Yang, P. (2003). "Dongci chongdieshi de jiben yiyi" [Basic meaning of verb overlap], *Language Teaching and Linguistic Studies* 5, 8-16.
- Zhang, A. y J, Du. (2005). "Dongci chongdie yu jufade yuyong zhiyue" [Verb overlap and the pragmatic restriction of syntax], *Journal of Jiangsu Normal University* 1, 63-66.
- Zhang, B. (2002). *Xinbian xiandai hanyu [New modern Chinese]*. Shanghai: Fudan University Press.
- Zhang, B. y M, Fang. (1996). *Hanyu gongneng yufa yanjiu [Chinese functional grammar]*. Nanchang: Jiangxi Education Publishing House.
- Zhang, H. (2017). "Hanyu dongci chongdieshi de yuyong huanhe gongneng" [Pragmatic moderation function of Chinese verb overlap], *Journal of Changchun Normal University* 36/1, 97-102.

- Zhang, S. Y. (1994). "Wo kan chou lou de zhong guo ren" [Reading *The ugly Chinese*], en Y. Bo (eds.) *Zhong guo ren, ni shou le shen me zhu zhou?*. Taipei, Taiwan: Xing-Kuang Book Company, 95-102.
- Zhang, Y. (2000). *Xiandai hanyu xuci [Modern Chinese function words]*. Shanghai: East China Normal University Press.
- Zhao, C. y Fang, J. (2019). "Yuyi yufa duijumo zhuci yanjiude lilun jiazhi" [Theoretical value of semantic grammar in the study of auxiliary words], *TCSOL Studies* 73, 13-23.
- Zhao, G. (2007). *Xiandai hanyu jingci, qianci, keqiciyu yanjiu [Research on honorary words, modesty words, and kind words in modern Chinese]*. Thesis. Jinan: Shandong University.
- Zhao, Y. (1979). *Hanyu kouyu yufa [Spoken Chinese grammar]*. Beijing: The Commercial Press.
- Zhou, M. (1995). *Estudio comparativo del chino y el español. Aspectos lingüísticos y culturales*, (Tesis Doctoral). Universidad Autónoma de Barcelona.
- Zhu, D. (1982). *Yufa jiangyi [Grammar lectures]*. Beijing: The Commercial Press.



## **Anexos**





## **Anexos**

Datos identificadores de la grabación 1:

1. Año de la grabación: 2016
2. Tiempo de la grabación: 60 min.
3. Lugar de la grabación: Tianjin

Situación comunicativa

4. Marco social: Casa de un amigo
5. Tema tratado: Varios (relaciones, estudios, conflictos interpersonales, comida, etc.)
6. Propósito o tenor funcional predominante: Interpersonal
7. Tono: Informal
8. Modo o canal: Oral

Tipo de discurso registrado: Conversación

Técnica de grabación: Conversación libre/grabación secreta

Descripción de los participantes

9. Número de participantes: 3
10. Clave: L, Y, Z
11. Activos: L, Y, Z
12. Pasivos: 0
13. Tipo de relación que las une: Compañeros de clase
14. Sexo: Varón (L, Y, Z)
15. Edad: menos de 25 años (L, X y Z)
16. Nivel de estudios: Grado (L, X y Z)
17. Profesión: Estudiantes (L, X y Z)
18. Residencia o domicilio habitual: Tianjin

Grado de prototipicidad coloquial: Coloquial prototípico

Datos identificadores de la grabación 2:

1. Año de la grabación: 2015
2. Tiempo de la grabación 90 min.
3. Lugar de la grabación: Tianjin

Situación comunicativa

4. Marco social: Restaurante
5. Tema tratado: Varios (Salud, relaciones, trabajo, anécdotas de los familiares etc.)
6. Propósito o tenor funcional predominante: Interpersonal
7. Tono: Informal
8. Modo o canal: Oral

Tipo de discurso registrado: Conversación

Técnica de grabación: Conversación libre/grabación secreta

Descripción de los participantes

9. Número de participantes: 2
10. Clave: D, S
11. Tipo de relación que las une: Amigos
12. Sexo: Varón (D), Mujer (S)
13. Edad:
  1. Edad  $\leq 25$ :
  2. Edad 26-55: S
  3. Edad  $\geq 56$  :D
14. Nivel de estudios:
  1. Estudios secundarios:
  2. Grado: D
  3. Máster: S
15. Profesión: Auxiliar administrativo (S), Funcionario (D)
16. Residencia o domicilio habitual: Tianjin

Grado de prototipicidad coloquial: Coloquial prototípico

Datos identificadores de la grabación 3:

1. Año de la grabación: 2016
2. Tiempo de la grabación: 55 min.
3. Lugar de la grabación: Tianjin

Situación comunicativa

4. Marco social: Restaurante
5. Tema tratado: Varios (conflictos familiares, salud, medicina china, trabajos etc.)
6. Propósito o tenor funcional predominante: Interpersonal
7. Tono: Informal
8. Modo o canal: Oral

Tipo de discurso registrado: Conversación

Técnica de grabación: Conversación libre/grabación secreta

Descripción de los participantes

9. Número de participantes: 8
10. Clave: J, M, N, H, L, K, S, T
11. Tipo de relación que las une: Familiares y amigos
12. Sexo: Varón (K, J, M), Mujer (S, T, N, H, L)
13. Edad:
  1. Edad  $\leq 25$ : T
  2. Edad 26-55: S, K
  3. Edad  $\geq 56$ : J, M, N, H, L
14. Nivel de estudios:
  1. Estudios secundarios: J, M, N, H, L
  2. Grado: K, T
  3. Máster: S
15. Profesión: Estudiantes (S, T), Ingeniero (K), Jubilados (J, M, N, H, L)
16. Residencia o domicilio habitual: Tianjin

Grado de prototipicidad coloquial: Coloquial prototípico

Datos identificadores de la grabación 4:

1. Año de la grabación: 2017
2. Tiempo de la grabación: 30 min.
3. Lugar de la grabación: Tianjin

Situación comunicativa

4. Marco social: En la calle
5. Tema tratado: Varios (hijos, reforma de piso, gastos, paisaje etc.)
6. Propósito o tenor funcional predominante: Interpersonal
7. Tono: Informal
8. Modo o canal: Oral

Tipo de discurso registrado: Conversación

Técnica de grabación: Conversación libre/grabación secreta

Descripción de los participantes

9. Número de participantes: 2
10. Clave: L, Z
11. Tipo de relación que las une: Amigos
12. Sexo: Varón (L), Mujer (Z)
13. Edad:
  1. Edad  $\leq 25$ :
  2. Edad 26-55:
  3. Edad  $\geq 56$ : L, Z
14. Nivel de estudios:
  1. Estudios secundarios: L, Z
  2. Grado:
  3. Máster:
15. Profesión: Jubilados (L, Z)
16. Residencia o domicilio habitual: Tianjin

Grado de prototipicidad coloquial: Coloquial prototípico

Datos identificadores de la grabación 5:

1. Año de la grabación: 2017
2. Tiempo de la grabación: 55 min.
3. Lugar de la grabación: Tianjin

Situación comunicativa

4. Marco social: En la calle
5. Tema tratado: Varios (relaciones, matrimonio, psicología, mascotas, religión etc.)
6. Propósito o tenor funcional predominante: Interpersonal
7. Tono: Informal
8. Modo o canal: Oral

Tipo de discurso registrado: Conversación

Técnica de grabación: Conversación libre/grabación secreta

Descripción de los participantes

9. Número de participantes: 2
10. Clave: C, S
11. Tipo de relación que las une: Amigos
12. Sexo: Varón (C), Mujer (S)
13. Edad:
  1. Edad  $\leq 25$ :
  2. Edad 26-55: S, C
  3. Edad  $\geq 56$ :
14. Nivel de estudios:
  1. Estudios secundarios:
  2. Grado:
  3. Máster: S, C
15. Profesión: Estudiante (S), Técnico (C)
16. Residencia o domicilio habitual: Tianjin

Grado de prototipicidad coloquial: Coloquial prototípico



Datos identificadores de la grabación 6:

1. Año de la grabación: 2017
2. Tiempo de la grabación: 28 min.
3. Lugar de la grabación: Tianjin

Situación comunicativa

4. Marco social: Casa
5. Tema tratado: Variados
6. Propósito o tenor funcional predominante: Interpersonal
7. Tono: Informal
8. Modo o canal: Oral

Tipo de discurso registrado: Conversación

Técnica de grabación: Conversación libre/grabación secreta

Descripción de los participantes

9. Número de participantes: 2
10. Clave: M, F
11. Tipo de relación que las une: Pareja
12. Sexo: Varón (M), Mujer (F)
13. Edad:
  1. Edad  $\leq 25$ :
  2. Edad 26-55: M, F
  3. Edad  $\geq 56$ :
14. Nivel de estudios:
  1. Estudios secundarios:
  2. Grado: M
  3. Máster: F
15. Profesión: Estudiantes (M, F),
16. Residencia o domicilio habitual: Tianjin

Grado de prototipicidad coloquial: Coloquial prototípico

Datos identificadores de la grabación 7:

1. Año de la grabación: 2017
2. Tiempo de la grabación: 59 min.
3. Lugar de la grabación: Tianjin

Situación comunicativa

4. Marco social: Restaurante
5. Tema tratado: Varios (política, trabajos, asuntos familiares, etc.)
6. Propósito o tenor funcional predominante: Interpersonal
7. Tono: Informal
8. Modo o canal: Oral

Tipo de discurso registrado: Conversación

Técnica de grabación: Conversación libre/grabación secreta

Descripción de los participantes

9. Número de participantes: 6
10. Clave: Z, W, C, X, S, Y
11. Tipo de relación que las une: Familiares
12. Sexo: Varón (C, Z, W), Mujer (X, S, Y)
13. Edad:
  1. Edad  $\leq 25$ :
  2. Edad 26-55: S
  3. Edad  $\geq 56$ : C, Z, W, X, Y
14. Nivel de estudios:
  1. Estudios secundarios: C, W, X, Y
  2. Grado: Z
  3. Máster: S
15. Profesión: Estudiante (S), Gerente (Z), Jubilados (C, W, X, Y)
16. Residencia o domicilio habitual: Tianjin

Grado de prototipicidad coloquial: Coloquial prototípico

Datos identificadores de la grabación 8:

1. Año de la grabación: 2017
2. Tiempo de la grabación: 40 min.
3. Lugar de la grabación: Tianjin

Situación comunicativa

4. Marco social: Restaurante
5. Tema tratado: Varios (salud, relaciones, asuntos familiares etc.)
6. Propósito o tenor funcional predominante: Interpersonal
7. Tono: Informal
8. Modo o canal: Oral

Tipo de discurso registrado: Conversación

Técnica de grabación: Conversación libre/grabación secreta

Descripción de los participantes

9. Número de participantes: 4
10. Clave: Z, D, S, L
11. Tipo de relación que las une: Familiares
12. Sexo: Varón (D, Z), Mujer (S, L)
13. Edad:
  1. Edad  $\leq 25$ : Z, L
  2. Edad 26-55: S
  3. Edad  $\geq 56$ : D
14. Nivel de estudios:
  1. Estudios secundarios:
  2. Grado: Z, L
  3. Máster: S, D
15. Profesión: Estudiantes (Z, L), Contable (D), Profesora(S)
16. Residencia o domicilio habitual: Tianjin

Grado de prototipicidad coloquial: Coloquial prototípico

Datos identificadores de la grabación 9:

1. Año de la grabación: 2017
2. Tiempo de la grabación: 40 min.
3. Lugar de la grabación: Tianjin

Situación comunicativa

4. Marco social: Casa
5. Tema tratado: Varios (relaciones, estudios, viajes, etc.)
6. Propósito o tenor funcional predominante: Interpersonal
7. Tono: Informal
8. Modo o canal: Oral

Tipo de discurso registrado: Conversación

Técnica de grabación: Conversación libre/grabación secreta

Descripción de los participantes

9. Número de participantes: 3
10. Clave: D, M, J
11. Tipo de relación que las une: Amigos
12. Sexo: Varón (D), Mujer (M, J)
13. Edad:
  1. Edad  $\leq 25$ : M, J
  2. Edad 26-55: D
  3. Edad  $\geq 56$ :
14. Nivel de estudios:
  1. Estudios secundarios:
  2. Grado: M, J
  3. Máster: D
15. Profesión: Estudiantes (M, J), Profesor (D)
16. Residencia o domicilio habitual: Tianjin

Grado de prototipicidad coloquial: Coloquial prototípico

Datos identificadores de la grabación 10:

1. Año de la grabación: 2017
2. Tiempo de la grabación: 30 min.
3. Lugar de la grabación: Tianjin

Situación comunicativa

4. Marco social: Restaurante
5. Tema tratado: Varios (seguro de salud, mercado laboral, relaciones etc.)
6. Propósito o tenor funcional predominante: Interpersonal
7. Tono: Informal
8. Modo o canal: Oral

Tipo de discurso registrado: Conversación

Técnica de grabación: Conversación libre/grabación secreta

Descripción de los participantes

9. Número de participantes: 6
10. Clave: D, M, J
11. Tipo de relación que las une: Amigos y familias
12. Sexo: Varón (L, Z, W), Mujer (S, D, H)
13. Edad:
  1. Edad  $\leq 25$ : L, S
  2. Edad 26-55: Z, W, D, H
  3. Edad  $\geq 56$ :
14. Nivel de estudios:
  1. Estudios secundarios:
  2. Grado: L, S, Z, D
  3. Máster: W, H
15. Profesión: Estudiantes (L, S, Z, D), Informáticos (W, H),
16. Residencia o domicilio habitual: Tianjin

Grado de prototipicidad coloquial: Coloquial prototípico

Datos identificadores de la grabación 11:

1. Año de la grabación: 2017
2. Tiempo de la grabación: 30 min.
3. Lugar de la grabación: Tianjin

Situación comunicativa

4. Marco social: Casa
5. Tema tratado: Varios (comida, recetas, estudios, etc.)
6. Propósito o tenor funcional predominante: Interpersonal
7. Tono: Informal
8. Modo o canal: Oral

Tipo de discurso registrado: Conversación

Técnica de grabación: Conversación libre/grabación secreta

Descripción de los participantes

9. Número de participantes: 8
10. Clave: B, L, Z, Q, M, X, K, Y
11. Tipo de relación que las une: Amigos
12. Sexo: Varón (B, L, Z, Q), Mujer (M, X, K, Y)
13. Edad:
  1. Edad  $\leq 25$ : B, L, M, X
  2. Edad 26-55: Z, Q, K, Y
  3. Edad  $\geq 56$ :
14. Nivel de estudios:
  1. Estudios secundarios:
  2. Grado: B, L, M, X, Y
  3. Máster: Z, Q, K
15. Profesión: Estudiantes (B, M, X, Y, Z, K, Q, L)
16. Residencia o domicilio habitual: Tianjin

Grado de prototipicidad coloquial: Coloquial prototípico

Datos identificadores de la grabación 12:

1. Año de la grabación: 2017
2. Tiempo de la grabación: 35 min.
3. Lugar de la grabación: Tianjin

Situación comunicativa

4. Marco social: En la calle
5. Tema tratado: Varios (trabajos, aficiones, raza de perros etc.)
6. Propósito o tenor funcional predominante: Interpersonal
7. Tono: Informal
8. Modo o canal: Oral

Tipo de discurso registrado: Conversación

Técnica de grabación: Conversación libre/grabación secreta

Descripción de los participantes

9. Número de participantes: 3
10. Clave: S, C, L
11. Tipo de relación que las une: Amigos
12. Sexo: Varón (S), Mujer (C, L)
13. Edad:
  1. Edad  $\leq 25$ : L
  2. Edad 26-55: S, C
  3. Edad  $\geq 56$ :
14. Nivel de estudios:
  1. Estudios secundarios:
  2. Grado: L, C
  3. Máster: S
15. Profesión: Ingeniero mecánico (S), Maestras (L, C)
16. Residencia o domicilio habitual: Tianjin

Grado de prototipicidad coloquial: Coloquial prototípico

Datos identificadores de la grabación 13:

1. Año de la grabación: 2017
2. Tiempo de la grabación: 30 min.
3. Lugar de la grabación: Tianjin

Situación comunicativa

4. Marco social: Casa
5. Tema tratado: Varios (trabajos, relaciones, perspectiva de futuro etc.)
6. Propósito o tenor funcional predominante: Interpersonal
7. Tono: Informal
8. Modo o canal: Oral

Tipo de discurso registrado: Conversación

Técnica de grabación: Conversación libre/grabación secreta

Descripción de los participantes

9. Número de participantes: 3
10. Clave: W, J, S
11. Tipo de relación que las une: J y S son pareja, W es amigo de ellos.
12. Sexo: Varón (W, J), Mujer (S)
13. Edad:
  1. Edad  $\leq 25$ : S
  2. Edad 26-55: W, J
  3. Edad  $\geq 56$ :
14. Nivel de estudios:
  1. Estudios secundarios:
  2. Grado: S, J
  3. Máster: W
15. Profesión: Administrativo (W), Estudiante(S) Vendedor (J)
16. Residencia o domicilio habitual: Tianjin

Grado de prototipicidad coloquial: Coloquial prototípico



Datos identificadores de la grabación 14:

1. Año de la grabación: 2017
2. Tiempo de la grabación: 45 min.
3. Lugar de la grabación: Tianjin

Situación comunicativa

4. Marco social: Casa
5. Tema tratado: Varios (estudios, ultimas redes sociales, plan de vacaciones, relaciones etc.)
6. Propósito o tenor funcional predominante: Interpersonal
7. Tono: Informal
8. Modo o canal: Oral

Tipo de discurso registrado: Conversación

Técnica de grabación: Conversación libre/grabación secreta

Descripción de los participantes

9. Número de participantes: 7
10. Clave: D, L, C, S, Z, K, G
11. Tipo de relación que las une: Amigo
12. Sexo: Varón (D, L, C), Mujer (S, Z, K, G)
13. Edad:
  1. Edad  $\leq 25$ : D, C
  2. Edad 26-55: L, S, Z, K, G
  3. Edad  $\geq 56$ :
14. Nivel de estudios:
  1. Estudios secundarios:
  2. Grado: D, C, S
  3. Máster: L, Z, K, G
15. Profesión: Estudiantes (D, C, S, Z, K, G, L)
16. Residencia o domicilio habitual: Tianjin

Grado de prototipicidad coloquial: Coloquial prototípico